

Band 2: Anhang

<u>1. TEXT SCHARP - VOLLTEXTVERSION</u>	3
<u>1.1. TEXT SCHARP - LÜCKENTESTVERSION</u>	6
<u>1.2. TEXT SCHARP – DETAILERGESBNISSE VOM LÜCKENTEST</u>	10
<u>2. TEXT SOS - VOLLTEXTVERSION</u>	12
<u>2.2. TEXT SOS - LÜCKENTESTVERSION</u>	15
<u>2.3. TEXT SOS – DETAILERGESBNISSE VOM LÜCKENTEST</u>	18
<u>3. KORPUS FÜR DEN DOLMETSCHVERSUCH</u>	20
<u>3.1. VERDOLMETSCHUNGEN TEXT SCHARP</u>	20
<u>VP 1</u>	20
<u>VP 2</u>	27
<u>VP 3</u>	34
<u>VP 4</u>	41
<u>VP 5</u>	48
<u>VP 6</u>	56
<u>VP 7</u>	63
<u>VP 8</u>	70
<u>VP 9</u>	77
<u>VP 10</u>	84
<u>VP 11</u>	91
<u>VP 12</u>	98
<u>VP 13</u>	105
<u>3.2. VERDOLMETSCHUNGEN TEXT SOS</u>	113
<u>VP 1</u>	113
<u>VP 2</u>	120
<u>VP 3</u>	127
<u>VP 4</u>	135
<u>VP 5</u>	142
<u>VP 6</u>	149
<u>VP 7</u>	157
<u>VP 8</u>	164
<u>VP 9</u>	171
<u>VP 10</u>	178
<u>VP 11</u>	186
<u>VP 12</u>	193
<u>VP 13</u>	200

1. Text SCHARP

1.1. Volltextversion

Einführungsstatement zur Europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik vom Bundesministers der Verteidigung, Herrn Rudolf Scharping, anlässlich des Treffens der Außen- und Verteidigungsminister der WEU am 10. Mai 1999 in Bremen.

Thema dieses Treffens: Europäische Sicherheit und Verteidigung im Lichte des Inkrafttreten des Amsterdamer Vertrages und des Gipfels von Washington.

Angegebene Vokabeln bzw. Eigennamen:

European Armaments Group / Agency

Defence Capabilities Initiative

WEU=UEO, Union de l'Europe de l'Ouest

Aufklärung - reconnaissance/ exploration photographique

Fernmeldesystem - télécommunication

Meine Damen und Herren,

als ich vor einem halben Jahr in Rom bei der Western European Armaments Group in die Aussprache einführte (A1), blickten wir auf den vor uns liegenden Gipfel in Washington und das Inkrafttreten des Amsterdamer Vertrages. Große Erwartungen und
5 gleichermaßen große Hoffnungen hatten wir an beide Ereignisse geknüpft (A2).

Nun können wir rückblickend sagen (A3), daß unsere Erwartungen und Hoffnungen erfüllt wurden (A4). Auf dem Weg zu einer wirkungsvollen und glaubwürdigen Europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik sind wir einen großen Schritt vorangekommen (A5).

10 Alle NATO-Staaten haben in Washington begrüßt (A6), daß die europäischen Staaten, seien sie nun Mitglieder der EU oder der NATO oder beider Organisationen, ihre militärischen Fähigkeiten stärken wollen (A7). Nun sind wir aufgefordert (A8), diesen Willensbekundungen Taten folgen zu lassen (A9).

Uns allen ist in den vergangenen Monaten bewußt geworden (A10), wie dringlich wir an
15 der Verbesserung der Fähigkeiten unserer Streitkräfte arbeiten müssen (A11). Nur dann werden wir als Europäer einen tatkräftigen Beitrag zur Bewältigung der neuen Herausforderungen leisten (A12) und gleichzeitig unsere amerikanischen Partner spürbar entlasten können (A13).

In Washington haben wir daher die Defence Capabilities Initiative zur Verbesserung der
20 militärischen Fähigkeiten für das gesamte Aufgabenspektrum begrüßt (A14). Sie wird
auch zu einer wesentlichen Steigerung der europäischen Fähigkeiten und damit zu
einer Stärkung des europäischen Profils in der Allianz beitragen (A15).

Die europäischen Fähigkeiten bedürfen vor allem dort der Weiterentwicklung, wo wir als
Europäer noch zu stark von der Unterstützung anderer abhängig sind (A16). Die ersten
25 Ergebnisse unserer Bestandsaufnahme, unseres "audits", haben deutlich gemacht
(A17), daß wir mit unseren europäischen Fähigkeiten in der Lage sind (A18), begrenzte
Operationen eigenständig durchzuführen (A19).

Eine der Schwierigkeiten liegt derzeit jedoch in den Strukturen der
Entscheidungsprozesse für europäische Aktionen; denn wir müssen gegenwärtig
30 Beratungen, Planungen und Entscheidungen in zumindest drei Organisationen, nämlich
Europäischen Union, Westeuropäische Union und NATO, zusammenführen (A20). Ich
persönlich sehe eine Lösung für dieses Problem in der Integration der WEU in die EU
und in einer engen Zusammenarbeit zwischen EU und NATO. Hier sollten wir auf dem
aufbauen (A21), was wir in Washington für die Zusammenarbeit zwischen WEU und
35 NATO bereits erreicht haben (A22).

Auf diese Weise können wir die politischen und militärischen Entscheidungsstrukturen
der Europäer unter dem Dach der EU zusammenfassen (A23) und, wenn erforderlich,
auf die vorhandenen militärischen Mittel und Fähigkeiten in der NATO zurückgreifen
(A24). Hinsichtlich konkreter militärischer Fähigkeiten sind bei der Bestandsaufnahme
40 vor allem die Defizite in den Bereichen strategischer Lufttransport, strategische
Aufklärung und bei der Interoperabilität von Führungs- und Fernmeldefähigkeiten, aber
auch bei weitreichenden Führungs- und Informationssystemen deutlich geworden (A25).
Diese Defizite müssen beseitigt werden (A26).

Dabei ist zu berücksichtigen (A27), daß wir für Operationen zur Krisenbewältigung, die
45 unter europäischer Leitung stehen (A28), in erster Linie auf die Mittel und Fähigkeiten
zurückgreifen wollen (A29), die wir in der NATO bereithalten (A30).
Kommandostrukturen und militärische Kapazitäten der NATO dürfen nicht unnötig
dupliziert werden (A31). Dies gilt auch für die Schaffung der erforderlichen operativen
Voraussetzungen für europäische Handlungsfähigkeit. Deshalb sollte überlegt werden
50 (A32), wie zum Beispiel die angestrebten gemeinsamen europäischen Fähigkeiten in
den Bereichen strategischer Lufttransport und Aufklärung komplementär auch der
NATO zur Verfügung gestellt werden können (A33).

Die erforderliche Effektivität und Interoperabilität der europäischen Streitkräfte müssen
wir mit knappen Ressourcen und unter den Erfordernissen der Wirtschaftlichkeit
55 erreichen (A34). Dies wird nur durch eine effiziente europäische

Rüstungszusammenarbeit gelingen (A35). Europäische Handlungsfähigkeit in Verteidigungsfragen und eine eigenständige europäische Rüstungsbasis sind zwei Seiten einer Medaille (A36). Der Amsterdamer Vertrag stellt richtigerweise die rüstungspolitische Zusammenarbeit in den Zusammenhang (A37) mit der gemeinsamen
60 europäischen Verteidigungspolitik.

Doch hinkt die Zusammenarbeit im Rüstungsbereich hinter dem Tempo der europäischen Integration in anderen Bereichen deutlich hinterher (A38). Das kann und darf nicht so bleiben (A39). Natürlich ist die Schaffung einer wettbewerbsfähigen, privatwirtschaftlich organisierten, europäischen Rüstungsbasis in erster Linie Aufgabe
65 der Industrie (A40). Die Regierungen haben jedoch den politischen Rahmen zu setzen (A41). Dazu gehört die Harmonisierung der Exportrichtlinien, die Bündelung der Forschungsaktivitäten, eine Klärung der Frage der Staatsbeteiligungen und auch die Schaffung der European Armaments Agency. Wir müssen dafür sorgen (A42), daß wir rasch erste konkrete Schritte zur Harmonisierung der militärischen Bedarfsdeckung
70 ergreifen (A43).

Die Entwicklung europäischer Fähigkeiten auch im verteidigungspolitischen Bereich hat an Dynamik gewonnen (A44). Wir haben uns für unsere Präsidentschaft in EU und WEU zum Ziel gesetzt (A45), diesen Prozeß weiter voranzubringen (A46). Ich hatte daher meine Kollegen aus den Verteidigungsministerien zu einem informellen Treffen
75 am heutigen Vormittag eingeladen (A47), um eine zusätzliche Gelegenheit für die Verteidigungsminister zu bieten (A48), über die Entwicklungen speziell im Hinblick auf den Europäischen Rat in Köln ausführlich zu sprechen (A49).

Wir waren uns heute morgen einig (A50), daß die Verteidigungsminister zu diesem Prozeß viel beizutragen haben (A51). Wenn wir die Entscheidungsprozesse für
80 Aufgaben zur Krisenbewältigung unter dem Dach der EU zusammenfassen wollen (A52), dann müssen wir in die künftigen ständigen Beschluß- und Beratungsgremien der EU auch die erforderliche verteidigungspolitische Kompetenz und Expertise einbringen (A53). Für uns bedeutet dies insbesondere die Einbindung der Verteidigungsminister in den Allgemeinen Rat und die Möglichkeit, uns bei Bedarf auch
85 gesondert zu treffen (A54).

Wir brauchen darüber hinaus in der EU einen Militärausschuß, in dem unsere Generalstabschefs und ihre ständigen Vertreter ihren militärischen Rat eingeben können (A55); und wir brauchen einen gemeinsamen Militärstab mit der zur Beschlußfassung notwendigen Planungskapazität und Expertise.

90 In der WEU ist dies vorhanden (A56). Wir müssen es nur überführen (A57). Dadurch würde auch die künftig notwendige Zusammenarbeit zwischen der EU und der Allianz vereinfacht (A58).

Mit Washington und Amsterdam sind die richtigen Vorgaben nun geschaffen (A59).
Jetzt müssen wir zeigen (A60), daß wir es mit der Verwirklichung der europäischen
95 Sicherheits- und Verteidigungspolitik, mit dem einen Europa ernst meinen (A61).
Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit!

1.2. Text SCHARP - Lückentestversion

Meine Damen und Herren,
als ich vor einem halben Jahr in Rom bei der Western European Armaments Group in
die Aussprache _____ (A1), blickten wir auf den vor uns liegenden
Gipfel in Washington und das Inkrafttreten des Amsterdamer Vertrages. Große
5 Erwartungen und gleichermaßen große Hoffnungen hatten wir an beide Ereignisse ____
_____ (A2).
Nun können wir rückblickend sagen (A3), daß unsere Erwartungen und Hoffnungen ____
_____ (A4). Auf dem Weg zu einer wirkungsvollen und glaubwürdigen
Europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik sind wir einen großen Schritt _____
10 _____ (A5).
Alle NATO-Staaten haben in Washington _____ (A6), daß die
europäischen Staaten, seien sie nun Mitglieder der EU oder der NATO oder beider
Organisationen, ihre militärischen Fähigkeiten _____ (A7).
Nun sind wir aufgefordert (A8), diesen Willensbekundungen _____
15 _____ (A9).
Uns allen ist in den vergangenen Monaten _____ (A10), wie dringlich wir
an der Verbesserung der Fähigkeiten unserer Streitkräfte _____ (A11).
Nur dann werden wir als Europäer einen tatkräftigen Beitrag zur Bewältigung der neuen
Herausforderungen _____ (A12) und gleichzeitig unsere
20 amerikanischen Partner spürbar _____ (A13).
In Washington haben wir daher die Defence Capabilities Initiative zur Verbesserung der
militärischen Fähigkeiten für das gesamte Aufgabenspektrum _____
_____ (A14). Sie wird auch zu einer wesentlichen Steigerung der europäischen
Fähigkeiten und damit zu einer Stärkung des europäischen Profils in der Allianz _____
25 _____ (A15)(...)
Die europäischen Fähigkeiten bedürfen vor allem dort der Weiterentwicklung, wo wir als
Europäer noch zu stark von der Unterstützung anderer _____
_____ (A16). Die ersten Ergebnisse unserer Bestandsaufnahme, unseres "audits",

haben deutlich _____ (A17), daß wir mit unseren europäischen
30 Fähigkeiten in der Lage sind (A18), begrenzte Operationen eigenständig _____
_____ (A19).

Eine der Schwierigkeiten liegt derzeit jedoch in den Strukturen der
Entscheidungsprozesse für europäische Aktionen; denn wir müssen gegenwärtig
Beratungen, Planungen und Entscheidungen in zumindest drei Organisationen, nämlich
35 Europäischen Union, Westeuropäische Union und NATO, _____
_____ (A20).

Ich persönlich sehe eine Lösung für dieses Problem in der Integration der WEU in die
EU und in einer engen Zusammenarbeit zwischen EU und NATO. Hier sollten wir auf
dem _____ (A21), was wir in Washington für die Zusammenarbeit
40 zwischen WEU und NATO bereits _____ (A22).

Auf diese Weise können wir die politischen und militärischen Entscheidungsstrukturen
der Europäer unter dem Dach der EU _____ (A23)
und, wenn erforderlich, auf die vorhandenen militärischen Mittel und Fähigkeiten in der
NATO _____ (A24). Hinsichtlich konkreter militärischer
45 Fähigkeiten sind bei der Bestandsaufnahme vor allem die Defizite in den Bereichen
strategischer Lufttransport, strategische Aufklärung und bei der Interoperabilität von
Führungs- und Fernmeldefähigkeiten, aber auch bei weitreichenden Führungs- und
Informationssystemen _____ (A25). Diese Defizite müssen
beseitigt werden (A26).

50 Dabei ist zu berücksichtigen (A27), daß wir für Operationen zur Krisenbewältigung, die
unter europäischer Leitung _____ (A28), in erster Linie auf die Mittel
und Fähigkeiten _____ (A29), die wir in der NATO
bereithalten (A30). Kommandostrukturen und militärische Kapazitäten der NATO dürfen
nicht unnötig _____ (A31). Dies gilt auch für die Schaffung der erforderlichen
55 operativen Voraussetzungen für europäische Handlungsfähigkeit. Deshalb sollte
überlegt werden (A32), wie zum Beispiel die angestrebten gemeinsamen europäischen
Fähigkeiten in den Bereichen strategischer Lufttransport und Aufklärung komplementär
auch der NATO _____ (A33).

Die erforderliche Effektivität und Interoperabilität der europäischen Streitkräfte müssen
60 wir mit knappen Ressourcen und unter den Erfordernissen der Wirtschaftlichkeit _____
_____ (A34). Dies wird nur durch eine effiziente europäische
Rüstungszusammenarbeit _____ (A35). Europäische
Handlungsfähigkeit in Verteidigungsfragen und eine eigenständige europäische
Rüstungsbasis sind _____ (A36) . Der Amsterdamer

- 65 Vertrag stellt richtigerweise die rüstungspolitische Zusammenarbeit in den Zusammenhang mit (A37) der gemeinsamen europäischen Verteidigungspolitik. Doch hinkt die Zusammenarbeit im Rüstungsbereich hinter dem Tempo der europäischen Integration in anderen Bereichen deutlich _____ (A38). Das kann und darf nicht so _____ (A39). Natürlich ist die Schaffung einer
- 70 wettbewerbsfähigen, privatwirtschaftlich organisierten, europäischen Rüstungsbasis in erster Linie _____ (A40). Die Regierungen haben jedoch den politischen Rahmen _____ (A41). Dazu gehört die Harmonisierung der Exportrichtlinien, die Bündelung der Forschungsaktivitäten, eine Klärung der Frage der Staatsbeteiligungen und auch die Schaffung der European
- 75 Armaments Agency. Wir müssen dafür sorgen (A42), daß wir rasch erste konkrete Schritte zur Harmonisierung der militärischen Bedarfsdeckung _____ (A43). Die Entwicklung europäischer Fähigkeiten auch im verteidigungspolitischen Bereich hat an Dynamik _____ (A44). Wir haben uns für unsere Präsidentschaft in EU und WEU _____ (A45), diesen Prozeß weiter _____
- 80 _____ (A46). Ich hatte daher meine Kollegen aus den Verteidigungsministerien zu einem informellen Treffen am heutigen Vormittag _____ (A47), um eine zusätzliche Gelegenheit für die Verteidigungsminister _____ (A48), über die Entwicklungen speziell im Hinblick auf den Europäischen Rat in Köln ausführlich _____ (A49).
- 85 Wir waren uns heute morgen _____ (A50), daß die Verteidigungsminister zu diesem Prozeß viel _____ (A51). Wenn wir die Entscheidungsprozesse für Aufgaben zur Krisenbewältigung unter dem Dach der EU _____ (A52), dann müssen wir in die künftigen ständigen Beschluß- und Beratungsgremien der EU auch die erforderliche verteidigungspolitische
- 90 Kompetenz und Expertise _____ (A53). Für uns bedeutet dies insbesondere die Einbindung der Verteidigungsminister in den Allgemeinen Rat und die Möglichkeit, uns bei Bedarf auch gesondert _____ (A54). Wir brauchen darüber hinaus in der EU einen Militärausschuß, in dem unsere Generalstabschefs und ihre ständigen Vertreter ihren militärischen Rat _____
- 95 _____ (A55); und wir brauchen einen gemeinsamen Militärstab mit der zur Beschlußfassung notwendigen Planungskapazität und Expertise. In der WEU ist dies vorhanden (A56). Wir müssen es nur _____ (A57). Dadurch würde auch die künftig notwendige Zusammenarbeit zwischen der EU und der Allianz _____ (A58)
- 100 Mit Washington und Amsterdam sind die richtigen Vorgaben nun _____ (A59). Jetzt müssen wir zeigen (A60), daß wir es mit der Verwirklichung der

europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik, mit dem einen Europa _____
_____ (A61) Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit!

1.3. Text SCHARP – Detailergebnisse vom Lückentest

2. Text SOS

2.1. Volltextversion

Es spricht Frau Dr. Schmitt anlässlich der Eröffnung der Konferenz "Kindern helfen - Zukunft gestalten", die unter der Schirmherrschaft des SOS-Kinderdorf-Verbandes am 25.-27. Juni 1999 in Heiligenhofen stattfindet.

Angegebene Vokabeln und Eigennamen:

Frau Kaufmann (Konferenzvorsitzenden)

Herr Schrader (Organisation)

Hermann Gmeiner (Gründer des SOS-Kinderdörfer-Verbandes)

Sehr geehrte Frau Vorsitzende! Meine sehr geehrten Damen und Herren!

Zunächst spreche ich Ihnen, Herr Schrader, und Ihrem Vorbereitungsausschuß für die gelungene Organisation dieser so wichtigen Konferenz, von der wir das Vergnügen haben (B1), sie bei allerbestem Frühlingwetter feiern zu dürfen (B2), meine
5 ausdrückliche Anerkennung aus (B3). Sie haben während der letzten Monate, in denen es um die Auswahl und Einladung der Gäste, deren Unterbringung, die Reservierung der Örtlichkeiten und Dutzende andere Kleinigkeiten ging (B4), die durch die Organisation einer solchen Konferenz entstehen (B5), hervorragende Arbeit geleistet (B6).

10 Der wunderbare Titel dieser Konferenz, nämlich „Kindern helfen – Zukunft gestalten“ scheint nicht nur bei mir, sondern, wie ich in vorherigen, sehr anregenden Gesprächen in der Vorhalle des Messegebäudes habe feststellen können (B7), bei einem Großteil der Anwesenden zahlreiche Assoziationen wachzurufen (B8).

Das erste, was mir zu dem Titel unserer Konferenz einfällt (B9), sind die SOS-
15 Kinderdörfer, die durch ihre Existenz und ihr Wirken im Laufe der letzten fünf Jahrzehnte Tausenden von Kindern und Jugendlichen in der ganzen Welt ein neues Zuhause und damit eine lebenswertere Zukunft geboten haben (B10). Deshalb möchte ich an dieser Stelle einem ganz außergewöhnlichen Mann, von dem ich die Ehre habe (B11), ihn persönlich zu kennen (B12) und der mit seinem Engagement überhaupt erst die Idee in
20 die Welt gesetzt hat (B13), Kindern aus der dritten Welt nicht nur durch materielle Unterstützung zu helfen (B14), sondern sie aus der Misere heraus in eine neue Familie zu „verpflanzen“ (B15), einige persönliche Worte widmen (B16). Es handelt sich um Hermann Gmeiner, den Begründer der SOS-Kinderdörfer, der aus gesundheitlichen

Gründen – und ich bin sicher (B17), es ist im Sinne aller Anwesenden, wenn ich meine
25 besten Genesungswünsche ausspreche (B18) – an unserer Konferenz leider erst ab
Morgen wird teilnehmen können (B19).

Hermann Gmeiner, der Begründer der SOS-Kinderdörfer-Idee, wurde 1919 in
Vorarlberg in Österreich als Sohn eines Bäckermeisters und einer Schneiderin in relativ
ärmliche Verhältnisse – man darf nicht vergessen (20), daß der erste Weltkrieg gerade
30 erst vorüber war (B21) - hineingeboren (B22). Er wurde im Alter von nicht einmal dreißig
Jahren dank seiner unerschütterlichen Überzeugung, daß keine noch so gut gemeinte
Hilfe wirksam sein kann (B23), wenn ein Kind ohne Zuhause, ohne stabile soziale
Rahmenbedingungen aufwachsen muß (B24), zum Begründer (B25) der SOS-
Kinderdorf-Idee, die mit der Gründung des SOS-Kinderdorfes 1949 in Imst in Österreich
35 – sie kennen vielleicht diesen kleinen Ort, er ist nicht weit vom Ötztal entfernt (B26)-
zum ersten Mal umgesetzt wurde (B27). Seither wurde die SOS-Kinderdorf-Idee und
das SOS-Kinderdorf-Konzept in über 130 Ländern in der ganzen Welt – in den letzten
Jahren auch vermehrt in den ehemaligen Ostblockländern, worüber ich mich ganz
besonders freue (B28) – begeistert aufgenommen (B29) und umgesetzt (B30).

40 Hermann Gmeiner nahm die Herausforderung für die Umsetzung seiner
herausragenden und so bemerkenswert uneigennütigen Idee mit aller ihm zu Gebote
stehenden Energie an (B31) und – dank seiner Hartnäckigkeit, die schon fast an ein
bißchen an Sturheit grenzte (B32) - im Laufe der Jahre unzählige Kinder in den Häusern
der SOS-Kinderdörfer auf (B33) und bot ihnen so ein neues Zuhause voller
45 Geborgenheit.

Seine Ideen durchzusetzen fiel ihm zwar häufig – und angesichts der Starsinnigkeit, mit
der manche Behörden an längst überkommenen Richtlinien und Gesetzen festhalten
(B34), erstaunt dies keineswegs – nicht gerade leicht (B35), aber er und seine Freunde
gaben trotz aller Hindernisse immer wieder auf's Neue sich selbst, all ihre Zeit und ihr
50 Engagement und auch alle ihre finanziellen Mittel – und dies darf man keineswegs
unterschätzen (B36) – für die gute Sache hin (B37). Sie haben dank der Hilfe Tausender
Freiwilliger mit ihren Begegnungsstätten in ganz Deutschland und in der ganzen Welt für
eine fruchtbare Zusammenarbeit und ein bereicherndes Zusammentreffen zwischen den
verschiedenen Völkern unseres Planeten den Grundstein gelegt (B38).

55 Frau Vorsitzende! Meine Damen und Herren!

Hermann Gmeiner und seine Freunde sollten in unserer heutigen Gesellschaft,
angesichts zerfallender Strukturen und sich ausbreitender Unsicherheit und angesichts
des Elends der Kinder, die ja nun einmal wirklich nichts dafür können (B39), mehr denn
je ein Beispiel sein (B40). Die Medien führen uns jeden Tag auf's Neue auf immer
60 drastischere Art und Weise mit immer omnipräsenteren Methoden die zunehmende

soziale Kluft in unserer Gesellschaft, also immer weniger immer Reichere auf der einen, immer mehr immer Ärmer auf der anderen Seite, vor Augen (B41). Unsere traditionellen Strukturen brechen unter dem Einfluß neuer, modernerer Bewegungen und Strömungen jeden Tag ein bißchen mehr auf (B42), und, wenn wir nicht aufpassen (B43), und dies
65 ist meines Erachtens durchaus eine reelle Gefahr, in sehr naher Zukunft auseinander (B44).

Es muß in einer modernen, sich weiterentwickelnden Gesellschaft, und dies gilt wohl oder übel erst recht für die Industrienationen, die wir ja sind (B45), möglich sein (B46), daß sich neue, manchmal überraschende und unerwartete, auch unerfreuliche
70 Strukturen aus den alten, überkommenen Traditionen heraus entwickeln (B47) und fortsetzen (B48) und sich wiederum zu ganz eigenen, neuen Traditionen, wenn dies kein Widerspruch in sich ist (B49), erwachsen (B50). Auch für die Bundesrepublik gilt: Wenn neue Modelle des partnerschaftlichen Zusammenlebens in der Gesellschaft entstehen (B51), müssen sie nach einer gewissen Zeit der Konsolidierung, und sobald sie in der
75 Gesellschaft allgemein akzeptiert werden (B52), selbstverständlich auch in unseren Gesetzen verankert werden (B53). Auch wenn der Gesetzgeber natürlich immer nur der Entwicklung hinterherhinken kann (B54), so muß er doch, wenn sich ein neues gesellschaftliches Phänomen wie beispielsweise die Ein-Eltern-Familie erst einmal gefestigt hat (B55), mit den entsprechenden Schutzmechanismen, in diesem Fall im
80 Kindschaftsrecht – und dies liegt uns hier natürlich ganz besonders am Herzen – auf diese Entwicklung eine angemessene Antwort geben (B56).

Unsere Konferenz soll im Rahmen der Arbeitsgruppe „Recht“ soweit wie möglich, und ich persönlich habe, da ich ja der Arbeitsgruppe vorsitzen werde (B57), vor (B58), mich in den nächsten Tagen ausschließlich und intensiv dieser Aufgabe zu widmen (B59), auf
85 gesetzliche Verbesserungsmöglichkeiten für den Schutz der Rechte von Kindern hinweisen (B60). Die Ergebnisse unserer Sitzungen in der Arbeitsgruppe „Recht“ werden im Anschluß an die Konferenz, wahrscheinlich schon zur nächsten Bundestagssitzung am 15. Juli in Berlin, im Rechtsausschuß des Bundestages von der Vorsitzenden unserer Konferenz, nämlich Ihnen, Frau Kaufmann, und dafür schon jetzt
90 vielen Dank, vorgetragen werden (B61).

Diese Tatsache muß natürlich während der nächsten drei Tage für uns ein ständiger Ansporn sein (B62), unsere Sache gut zu machen (B63). Ich hoffe, daß wir uns bei dieser schweren und verantwortungsvollen Aufgabe, die uns in den nächsten Tagen beschäftigen wird (B64), von der Geradlinigkeit und dem idealistischen Geiste eines
95 Hermann Gmeiners leiten lassen werden (B65)! Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit!

2.2. Text SOS - Lückentestversion

Sehr geehrte Frau Vorsitzende! Meine sehr geehrten Damen und Herren!

Zunächst spreche ich Ihnen, Herr Schrader, und Ihrem Vorbereitungsausschuß für die gelungene Organisation dieser so wichtigen Konferenz, von der wir das Vergnügen haben (B1), sie bei allerbestem Frühlingswetter feiern zu dürfen (B2), _____

5 _____(B3). Sie haben während der letzten Monate, in denen es um die Auswahl und Einladung der Gäste, deren Unterbringung, die Reservierung der Örtlichkeiten und Dutzende andere Kleinigkeiten _____ (B4), die durch die Organisation einer solchen Konferenz _____ (B5), hervorragende Arbeit _____(B6).

10 Der wunderbare Titel dieser Konferenz, nämlich „Kindern helfen – Zukunft gestalten“ scheint nicht nur bei mir, sondern, wie ich in vorherigen, sehr anregenden Gesprächen in der Vorhalle des Messegebäudes _____ (B7), bei einem Großteil der Anwesenden zahlreiche Assoziationen _____(B8).

15 Das erste, was mir zu dem Titel unserer Konferenz _____ (B9), sind die SOS-Kinderdörfer, die durch ihre Existenz und ihr Wirken im Laufe der letzten fünf Jahrzehnte Tausenden von Kindern und Jugendlichen in der ganzen Welt ein neues Zuhause und damit eine lebenswertere Zukunft _____

_____ (B10) Deshalb möchte ich an dieser Stelle einem ganz außergewöhnlichen
20 Mann, von dem ich die Ehre _____ (B11), ihn persönlich zu kennen (B12) und der mit seinem Engagement überhaupt erst die Idee _____(B13), Kindern aus der dritten Welt nicht nur durch materielle Unterstützung _____ (B14), sondern sie aus der Misere heraus in eine neue Familie zu „verpflanzen“ (B15), einige persönliche Worte _____

25 _____ (B16) Es handelt sich um Hermann Gmeiner, den Begründer der SOS-Kinderdörfer, der aus gesundheitlichen Gründen – und ich bin sicher (B17), es ist im Sinne aller Anwesenden, wenn ich meine besten Genesungswünsche _____(B18) – an unserer Konferenz leider erst ab Morgen _____(B19).

30 Hermann Gmeiner, der Begründer der SOS-Kinderdörfer-Idee, wurde 1919 in Vorarlberg in Österreich als Sohn eines Bäckermeisters und einer Schneiderin in relativ ärmliche Verhältnisse – man darf nicht vergessen (B20), daß der erste Weltkrieg gerade erst _____ (B21) - _____ (B22). Er wurde im Alter von nicht einmal dreißig Jahren dank seiner unerschütterlichen Überzeugung, daß keine
35 noch so gut gemeinte Hilfe _____ (B23), wenn ein Kind ohne Zuhause,

- ohne stabile soziale Rahmenbedingungen aufwachsen muß (B24), _____
_____ (B25) der SOS-Kinderdorf-Idee, die mit der Gründung des SOS-Kinderdorfes 1949 in Imst in Österreich – sie kennen vielleicht diesen kleinen Ort, er ist nicht weit vom Ötztal _____ (B26) - zum ersten Mal _____
- 40 _____ (B27) Seither wurde die SOS-Kinderdorf-Idee und das SOS-Kinderdorf-Konzept in über 130 Ländern in der ganzen Welt – in den letzten Jahren auch vermehrt in den ehemaligen Ostblockländern, worüber ich mich ganz besonders _
_____ (B28) – _____ (B29)(B30)
- Hermann Gmeiner nahm die Herausforderung für die Umsetzung seiner
45 herausragenden und so bemerkenswert uneigennütigen Idee mit aller ihm zu Gebote stehenden Energie _____ (B31) und – dank seiner Hartnäckigkeit, die schon fast an ein bißchen an Sturheit _____ (B32) - im Laufe der Jahre unzählige Kinder in den Häusern der SOS-Kinderdörfer _____ (B33) und bot ihnen so ein neues Zuhause voller Geborgenheit.
- 50 Seine Ideen durchzusetzen fiel ihm zwar häufig – und angesichts der Starsinnigkeit, mit der manche Behörden an längst überkommenen Richtlinien und Gesetzen _____
_____ (B34), erstaunt dies keineswegs – nicht gerade _____ (B35), aber er und seine Freunde gaben trotz aller Hindernisse immer wieder auf's Neue sich selbst, all ihre Zeit und ihr Engagement und auch alle ihre finanziellen Mittel – und dies darf
- 55 man keineswegs _____ (B36) – für die gute Sache _____
_____ (B37). Sie haben dank der Hilfe Tausender Freiwilliger mit ihren Begegnungsstätten in ganz Deutschland und in der ganzen Welt für eine fruchtbare Zusammenarbeit und ein bereicherndes Zusammentreffen zwischen den verschiedenen Völkern unseres Planeten _____ (B38).
- 60 Frau Vorsitzende! Meine Damen und Herren!
- Hermann Gmeiner und seine Freunde sollten in unserer heutigen Gesellschaft, angesichts zerfallender Strukturen und sich ausbreitender Unsicherheit und angesichts des Elends der Kinder, die ja nun einmal wirklich nichts _____ (B39), mehr denn je _____ (B40). Die Medien führen uns jeden Tag auf's Neue
- 65 auf immer drastischere Art und Weise mit immer omnipräsenteren Methoden die zunehmende soziale Kluft in unserer Gesellschaft, also immer weniger immer Reichere auf der einen, immer mehr immer Ärmer auf der anderen Seite, _____
_____ (B41). Unsere traditionellen Strukturen brechen unter dem Einfluß neuer, modernerer Bewegungen und Strömungen jeden Tag ein bißchen mehr _____
- 70 _____ (B42), und, wenn wir nicht aufpassen (B43), und dies ist meines Erachtens durchaus eine reelle Gefahr, in sehr naher Zukunft _____ (B44).

Es muß in einer modernen, sich weiterentwickelnden Gesellschaft, und dies gilt wohl
oder übel erst recht für die Industrienationen, die wir ja sind (B45), _____
_____ (B46), daß sich neue, manchmal überraschende und unerwartete, auch
75 unerfreuliche Strukturen aus den alten, überkommenen Traditionen _____
_____ (B47) und fortsetzen (B48) und sich wiederum zu ganz eigenen, neuen
Traditionen, wenn dies kein Widerspruch in sich ist (B49), _____ (B50).
Auch für die Bundesrepublik gilt: Wenn neue Modelle des partnerschaftlichen
Zusammenlebens in der Gesellschaft _____ (B51), müssen
80 sie nach einer gewissen Zeit der Konsolidierung, und sobald sie in der Gesellschaft
allgemein _____ (B52), selbstverständlich auch in unseren
Gesetzen _____ (B53). Auch wenn der Gesetzgeber
natürlich immer nur der Entwicklung _____ (B54), so muß
er doch, wenn sich ein neues gesellschaftliches Phänomen wie beispielsweise die Ein-
85 Eltern-Familie erst einmal _____ (B55), mit den entsprechenden
Schutzmechanismen, in diesem Fall im Kindschaftsrecht – und dies liegt uns hier
natürlich ganz besonders am Herzen – auf diese Entwicklung _____
_____ (B56).

Unsere Konferenz soll im Rahmen der Arbeitsgruppe „Recht“ soweit wie möglich, und
90 ich persönlich habe, da ich ja der Arbeitsgruppe vorsitzen werde (B57), vor (B58), mich
in den nächsten Tagen ausschließlich und intensiv dieser Aufgabe _____
_____ (B59), auf gesetzliche Verbesserungsmöglichkeiten für den Schutz der Rechte
von Kindern _____ (B60) Die Ergebnisse unserer Sitzungen in der
Arbeitsgruppe „Recht“ werden im Anschluß an die Konferenz, wahrscheinlich schon zur
95 nächsten Bundestagssitzung am 15. Juli in Berlin, im Rechtsausschuß des Bundestages
von der Vorsitzenden unserer Konferenz, nämlich Ihnen, Frau Kaufmann, und dafür
schon jetzt vielen Dank, _____ (B61) Diese Tatsache muß
natürlich während der nächsten drei Tage für uns ein Ansporn sein (B62), unsere Sache
_____ (B63). Ich hoffe, daß wir uns bei dieser schweren und
100 verantwortungsvollen Aufgabe, die uns in den nächsten Tagen _____
_____ (B64), von der Geradlinigkeit und dem idealistischen Geiste eines Hermann
Gmeiners _____ (B65)! Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit!

2.3. Text SOS – Detailergebnisse vom Lückentest

3. Korpus des Dolmetschversuchs

3.1. Verdolmetschungen Text SCHARP

VP 1

mesdames, messieurs, il y a six mois que j'étais / que j'avais introduit au comité européen du / de l'armement où nous avons déjà ~~expecté~~ l'introduction de la traité d'Amsterdam. nous avons eu des attentes et nous avons également eu des expériences. nous pouvons dire aujourd'hui que nos attentes ont été couronnées de succès. nous avons déjà progressé sur la voie d'une

5 union de défense et de sécurité en Europe. tous les Etats membres se sont félicité du fait que les Etats membres de l'Union européenne et les Etats membres de l'OTAN ont exprimé la volonté de renforcer leurs capacités militaires. maintenant nous sommes invi / nous sommes invités à répondre à cette attente / à ces attentes. nous avons tous constaté que nous avons besoin de

10 renforcer les capacités militaires de nos pays. ce n'est que dans cette condition que nous pouvons contribuer à la réalisation des nouvelles défis / à relever les nouveau / nouveaux défis et en même temps nous pouvons soulager nos partenaires américains. pour cette raison nous avons créé la ~~capabilité~~ de défense européenne à Washington et nous nous sommes réjoui de cette initiative. elle renforcera la capacité de l'Europe et elle renforcera aussi le profile de l'Union européenne dans l'all / l'Alliance atlantique. les capacités européennes doivent être développées

15 dans tous les domaines où nous, les européens, dépendent encore trop de / du soutien des autres. les premiers résultats de notre audit ont manifesté que les capacités de l'Europe nous permettent déjà de mener nos actions d'initiati / d'une initiative propre. l'une des difficultés se trouve pourtant dans les structures de décision pour les activités au niveau européen. pour l'instant les consultations et les décisions doivent être réunies dans trois organisations, c'est-à-

20 dire dans l'Union européenne, dans l'UEO et dans l'OTAN et nous devons les regrouper. je vois à mon tour une solution de ce problème dans l'intégration de l'Union européenne dans l'UEO et dans une coopération étroite entre l'Union européenne et l'OTAN. nous devrions / nous devrions développer ce que nous avons déjà atteint pour la coopération entre l'Union européenne et l'OTAN. les structures de décision de l'Union européenne devraient être regroupées sous l'égide de l'(eu) / l'UEO et nous devrions utiliser les capacités militaires de l'OTAN. en ce qui concerne

25 les capacités militaires nous devrions tout d'abord considérer les déficits dans la / l'exploration stratégique et dans l'interoba / operabilité des systèmes de télécommunication mais aussi des déficits des systèmes de communication. nous devons remédier à ces défauts et nous devons prendre en compte que les opérations pour la gestion de crises qui sont menées sous l'égide de

30 l'Europe nous devons avoir recours à tous ses moyens dont nous disposons dans l'OTAN. les structures de commandement et les capacités militaires de l'OTAN ne doivent pas être menées dans une double tâche. cela vaut également pour les conditions opérationnelles d'une capacité d'action européenne. pour cette raison il faudra se demander comment nous pouvons réaliser les capacités européennes dans les domaines de l'exploration et comment nous pourrions les mettre

35 à la disposition de l'OTAN. l'efficacité nécessaire et l'interoba / roba / l'interopérabilité de l'Union européenne doivent être considérées sous le point de vue économique. cela ne sera possible que si nous coopérons dans le domaine de l'armement. la capacité d'action d'Union européenne et une base de l'armement européenne, ce sont les deux côtés d'une même médaille. le traité d'Amsterdam met le / la coopération dans le domaine de l'armement dans le contexte d'une

40 politique de défense européenne. il va de soi que la création d'une base européenne de l'armement organisée d'une façon privée est la tâche des entreprises, de l'économie, mais la politique doit fixer un cadre. cela inclut l'harmonisation des directives pour l'exportation, le regroupement des activités de la recherche, la question de la participation de l'Etat et aussi la création d'une agence européenne pour l'armement. nous devons faire en sorte que nous

45 faisons tout d'abord les premiers pas pour couvrir les besoins militaires au niveau européen. le développement des capacités militaires et cela aussi dans le domaine de la défense a gagné beaucoup d'importance. notre présidence dans l'Union européenne et dans l'Union européenne occidentale s'est fixé pour but de faire développer ces domaines. j'ai réuni les ministres des affaires étrangères et les ministres de défense afin de donner une possibilité aux ministres de la

50 défense de parler des développements et cela à l'occasion du sommet européen à Cologne. nous sommes convenus ce matin que les ministres de défense ont beaucoup à contribuer à ce processus. les processus de décision pour la gestion des crises doivent être regroupés dans l'Union européenne et cela a pour condition que nous introduisons la compétence dans le

55 domaine de la politique de défense dans ce domaine. cela veut dire que nous devons introduire
 les ministres des affaires / de/ de la défense dans les négociations du Conseil et nous avons
 également besoin d'un comité militaire dans lequel les ...nous avons également besoin d'un
 militaire qui dispose de la capacité décisionnelle / décisionnelle et nous / nous l'avons déjà
 dans l'Union européenne, nous ne devons que / mais nous devons l'utiliser. le sommet de
 60 Washington et le traité d'Amsterdam nous ont permis d'avoir les conditions pour cela et
 maintenant nous devons faire en sorte que nous unissons ces deux domaines dans l'Union
 européenne. je vous remercie de votre attention.

Meine Damen und Herren, als ich vor einem halben Jahr in Rom
 mesdames, messieurs,

5 bei der Western European Armaments Group in die Aussprache ein
 il y a six mois que j'étais/

führte, blickten wir auf den vor uns liegenden Gipfel in Washington
 que j'avais introduit

10 und das Inkrafttreten des Amsterdamer Vertrages.
 au comité européen du / de

Große Erwartungen und gleichermaßen große Hoffnungen hatten wir an
 15 l'armement où nous avons déjà ~~expecté~~ l'introduction de la traité d'Amsterdam.

beide Ereignisse geknüpft. Nun können wir rückblickend
 nous avons eu des attentes et nous avons également eu des

20 sagen, daß unsere Erwartungen und Hoffnungen erfüllt wurden.
 expériences. nous pouvons dire aujourd'hui

Auf dem Weg zu einer wirkungsvollen und glaubwürdigen Europäi
 que nos attentes ont été couronnées de succès.

25 schen Sicherheits- und Verteidigungspolitik sind wir einen großen
 nous avons déjà

Schritt vorangekommen. Alle NATO-Staaten haben in
 30 progressé sur la voie d'une union de défense et

Washington begrüßt, daß die europäischen Staaten, seien sie
 de sécurité en Europe. tous les Etats membres se sont

35 nun Mitglieder der EU oder der NATO oder beider Organisationen,
 félicités du fait que les Etats membres de l'Union européenne et les Etats

ihre militärischen Fähigkeiten stärken wollen.
 membres de l'OTAN

40 Nun sind wir aufgefordert, diesen Willensbekundungen Taten folgen
 ont exprimé la volonté de renforcer leurs capacités militaires. mainte

zu lassen. Uns allen ist in den vergangenen
 45 nant nous sommes invi / nous sommes invités à répondre à cette

Monaten bewußt geworden, wie dringlich wir an der Verbesserung der
 attente / à ces attentes. nous avons tous constaté

50 Fähigkeiten unserer Streitkräfte arbeiten müssen.
 que nous avons besoin de ren

Nur dann werden wir als Europäer einen tatkräftigen
 forcer les capacités militaires de nos pays. ce n'est que dans

55 Beitrag zur Bewältigung der neuen Herausforderungen leisten
 cette condition que nous pouvons contribuer à

und gleichzeitig unsere amerikanischen Partner
 la réalisation des nouvelles défis / à la

60 spürbar entlasten können. In Washington
 / à relever les nouveau / nouveaux défis et en même temps nous pouvons

haben wir daher die Defence Capabilities Initiative zur Verbesserung
 65 soulager nos partenaires américains. pour cette raison nous avons créé

der militärischen Fähigkeiten für das gesamte Aufgabenspektrum
 la capacité de défense européenne à

70 begrüßt. Sie wird auch zu einer wesentlichen Steigerung
 Washington et nous nous sommes réjoui de

der europäischen Fähigkeiten und damit zu einer Stärkung des euro
 cette initiative. elle renforcera la capacité de l'Europe

75 päischen Profils in der Allianz beitragen.
 et elle renforcera aussi le profile de l'Union européenne

Die europäischen Fähigkeiten bedürfen vor allem dort der Weiterentwicklung,
 80 dans l'all / l'Alliance atlantique. les capacités européennes

wo wir als Europäer noch zu stark von der Unterstützung
 doivent être développées dans tous les domaines où nous les

85 anderer abhängig sind. Die ersten Ergebnisse unserer
 européens dépendent encore trop de / du soutien des autres.

Bestandsaufnahme, unseres "audits", haben deutlich gemacht,
 les premiers résultats de notre audit

90 daß wir mit unseren europäischen Fähigkeiten in der Lage sind,
 ont manifesté que

begrenzte Operationen eigenständig durchzuführen.
 95 les capacités de l'Europe nous permettent déjà de mener nos actions

Eine der Schwierigkeiten liegt derzeit jedoch in den Strukturen
 d'initiati / d'une initiative propre. l'une des difficultés

100 der Entscheidungsprozesse für europäische Aktionen; denn
 se trouve pourtant dans les structures de décision pour

wir müssen gegenwärtig Beratungen, Planungen und Entscheidungen
 les activités au niveau européen. pour l'instant

105 in zumindest drei Organisationen, nämlich Europäischen
 les consultations et les décisions doivent être

110 Union, Westeuropäische Union und NATO, zusammenführen.
 réunies dans trois organisations, c'est-à-dire dans l'Union européenne dans l'UEO
 Ich persönlich sehe eine Lösung für dieses Problem
 et dans l'OTAN et nous devons les regrouper. je vois
 115 in der Integration der WEU in die EU und in einer
 à mon tour une solution de ce problème dans l'intégration de
 engen Zusammenarbeit zwischen EU und NATO. Hier
 l'Union européenne dans l'UEO et dans une coopération
 120 sollten wir auf dem aufbauen, was wir in Washington für die Zusammenarbeit
 étroite entre l'Union européenne et l'OTAN. nous devrions
 125 zwischen WEU und NATO bereits erreicht haben. / nous devrions
 Auf diese Weise können wir die politischen und militärischen Entscheidungen
 développer ce que nous avons déjà atteint pour la coopération entre l'Union
 130 strukturen der Europäer unter dem Dach der EU zusammenfassen
 européenne et l'OTAN. les structures de décision de l'Union européenne
 und, wenn erforderlich, auf die vorhandenen militärischen Mittel
 devraient être regroupées sous l'égide de(eu)
 135 und Fähigkeiten in der NATO zurückgreifen. Hinsichtlich
 l'(eu) / l'UEO et nous devrions utiliser les capacités
 konkreter militärischer Fähigkeiten sind bei der Bestands
 140 militaires de l'OTAN. en ce qui concerne les capacités
 aufnahme vor allem die Defizite in den Bereichen strategischer
 militaires nous devrions tout d'abord
 145 Lufttransport, strategische Aufklärung und bei der Interope
 considérer les déficits dans la / l'exploration
 rabilität von Führungs- und Fernmeldefähigkeiten,
 150 stratégique et dans l'interoba / operabilité
 aber auch bei weitreichenden Führungs- und Informationssystemen
 des systèmes de télécommunication
 155 deutlich geworden. Diese Defizite müssen beseitigt werden.
 mais aussi des déficits des systèmes
 Dabei ist zu berücksichtigen, daß wir
 de communication. nous devons remédier à ces défauts
 160 für Operationen zur Krisenbewältigung, die unter europäi
 et nous devons prendre en compte que les
 scher Leitung stehen, in erster Linie auf die Mittel und
 opérations pour la gestion de crises qui sont menées sous l'égide de l'Europe
 165 Fähigkeiten zurückgreifen wollen, die wir in der NATO bereithalten.
 nous devons avoir recours à tous ses moyens

Kommandostrukturen und militärische Kapazitäten der NATO
 170 dont nous disposons dans l'OTAN. les structures de commandement
 dürfen nicht unnötig dupliziert werden.
 et les capacités militaires de l'OTAN ne doivent pas être menées d'une
 175 Dies gilt auch für die Schaffung der erforderlichen operativen
 / dans une double tâche. cela vaut également
 Voraussetzungen für europäische Handlungsfähigkeit.
 pour les conditions opérationnelles d'une
 180 Deshalb sollte überlegt werden, wie zum Beispiel die ange
 capacité d'action européenne. pour cette raison il
 185 strebten gemeinsamen europäischen Fähigkeiten in den Bereichen
 faudra se demander comment nous pouvons
 strategischer Lufttransport und Aufklärung komplementär
 réaliser les capacités européennes dans les domaines
 190 auch der NATO zur Verfügung gestellt werden können.
 de l'exploration et comment
 Die erforderliche Effektivität und Interoperabilität
 nous pourrons les mettre à la disposition de l'OTAN. l'efficacité
 195 der europäischen Streitkräfte müssen wir mit knappen Ressourcen
 nécessaire et l'interopa / ropa / l'interopérabilité de l'Union européenne
 und unter den Erfordernissen der Wirtschaftlichkeit erreichen.
 200 doit être
 Dies wird nur durch eine effiziente europäische
 considérées sous le point de vue économique.
 205 Rüstungszusammenarbeit gelingen. Europäische Hand
 cela ne sera possible que si nous
 lungsfähigkeit in Verteidigungsfragen und eine eigenständige
 coopérons dans le domaine de l'armement. la capacité d'action d'Union européenne
 210 europäische Rüstungsbasis sind zwei Seiten einer
 et une base de l'armement européenne
 Medaille. Der Amsterdamer Vertrag stellt richtigerweise die
 215 ce sont les côtés d'une même médaille. . Le traité d'Amsterdam
 rüstungspolitische Zusammenarbeit in den Zusammenhang mit
 met le / la coopération
 220 der gemeinsamen europäischen Verteidigungspolitik. Doch hinkt
 dans le domaine de l'armement dans le contexte d'une
 die Zusammenarbeit im Rüstungsbereich hinter dem Tempo der euro
 politique de défense européenne.
 225 päischen Integration in anderen Bereichen deutlich hinterher.
 Das kann und darf nicht so bleiben. Natürlich
 230

ist die Schaffung einer wettbewerbsfähigen, privatwirtschaftlich organi
 il va de soi que la création d'une
 235 sierten, europäischen Rüstungsbasis in erster Linie
 base européenne
 Aufgabe der Industrie. Die Regierungen haben jedoch den
 de l'armement organisée d'une façon privée est la tâche
 240 politischen Rahmen zu setzen. Dazu gehört
 des entreprises, de l'économie, mais la politique doit fixer un
 245 die Harmonisierung der Exportrichtlinien, die Bündelung
 cadre. cela inclut l'harmonisation des
 der Forschungsaktivitäten, eine Klärung der Frage der
 directives pour l'exportation, le regroupement des activités de la
 250 Staatsbeteiligungen und auch die Schaffung der European
 recherche la question de la participation de
 Armaments Agency. Wir müssen dafür sorgen,
 l'Etat et aussi la création d'une agence européenne pour
 255 daß wir rasch erste konkrete Schritte zur Harmonisierung der mili
 l'armement. nous devons faire en sorte que nous faisons tout d'abord
 260 tärischen Bedarfsdeckung ergreifen.
 les premiers pas pour couvrir les
 Die Entwicklung europäischer Fähigkeiten auch im verteidigungs
 besoins militaires au niveau européen. le développement
 265 politischen Bereich hat an Dynamik gewonnen.
 des capacités militaires et cela aussi dans le domaine de la défense a gagné
 Wir haben uns für unsere Präsidentschaft in EU und WEU
 beaucoup d'importance. notre
 270 zum Ziel gesetzt, diesen Prozeß weiter voranzubringen.
 présidence dans l'Union européenne et dans l'Union européenne occidentale
 275 Ich hatte daher meine Kollegen aus den Verteidigungsministerien
 s'est fixé pour but de faire développer ces domaines.
 zu einem informellen Treffen am heutigen Vormittag ein
 280 geladen, um eine zusätzliche Gelegenheit für die Verteidigungs
 j'ai réuni les ministres des affaires ex / étrangères et les ministres de
 285 minister zu bieten, über die Entwicklungen speziell im Hinblick auf den
 défense afin de donner une possibilité aux ministres de la défense de
 Europäischen Rat in Köln ausführlich zu sprechen.
 parler des développements et cela à l'occasion du sommet européen
 290 Wir waren uns heute morgen einig, daß die Verteidi
 à Cologne. nous sommes

- gungsminister zu diesem Prozeß viel beizutragen haben.
 convenus ce matin que les ministres de défense ont
- 295 Wenn wir die Entscheidungsprozesse für Aufgaben zur Krisenbewältigung
 beaucoup à contribuer à ce processus. Les processus de décision
- unter dem Dach der EU zusammenfassen wollen, dann müssen wir
 pour la gestion des crises doivent être regroupés dans
- 300 in die künftigen ständigen Beschluß- und Beratungsgremien der / der EU
 l'Union européenne et cela a pour condition
- 305 auch die erforderliche verteidigungspolitische Kompetenz
 que nous introduisons
- und Expertise einbringen. Für uns bedeutet dies
 la compétence dans le domaine de la politique de défense
- 310 insbesondere die Einbindung der Verteidigungsminister in den
 dans ce domaine. cela veut dire
- Allgemeinen Rat und die Möglichkeit, uns bei Bedarf
 que nous devons introduire les ministres des affaires
- 315 auch gesondert zu treffen. Wir brauchen darüber hinaus
 / de/ de la défense dans les négociations du
- 320 in der EU einen Militärausschuß, in dem unsere
 Conseil et nous avons également besoin
- Generalstabschefs und ihre ständigen Vertreter ihren
 d'un comité militaire dans lequel
- 325 militärischen Rat eingeben können; und wir brauchen einen
 les
- gemeinsamen Militärstab mit der zur Beschlußfassung notwendigen
 nous avons également besoin
- 330 Planungskapazität und Expertise.
 d'un militaire qui dispose de la capacité
- 335 In der WEU ist dies vorhanden. Wir müssen es nur überführen.
 décisionnelle / décisionnelle
- Dadurch würde auch die künftig notwendige Zusammenarbeit
 et nous / nous l'avons déjà dans l'Union européenne,
- 340 zwischen der EU und der Allianz vereinfacht.
 nous ne devons que / mais nous devons l'utiliser.
- Mit Washington und Amsterdam sind die richtigen Vorgaben nun
- 345 geschaffen. Jetzt müssen wir zeigen, daß wir es mit der Ver
 le sommet de Washington et le traité d'Amsterdam nous ont permis
- 350 wirklichung der europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik,
 d'avoir les conditions pour cela et maintenant

mit dem einen Europa ernst meinen.
nous devons faire en sorte que

Ich danke Ihnen
nous

355 für Ihre Aufmerksamkeit.
unissons ces deux domaines dans l'Union européenne.

je vous remercie de votre attention.

VP 2

mesdames messieurs, lorsque il y a six mois je me suis trouvé à Rome lors du / la rencontre du groupe européen pour l'armement que j'ai parlé nous avons jeté un regard sur le sommet du / d'ams / (eu) de Washington et la mise en œuvre du traité d'Amsterdam. nous avons beaucoup attendu et beaucoup espéré de ces deux événements. nous pouvons maintenant dire en jetant
5 en regard en arrière que nos espoirs ont été maintenus et que nous nous trouvons dans la direction / (eu) en voie dans la direction d'une politique de défense et de sécurité nous avons fait un grand progrès. tous les Etats membres de l'OTAN se sont félicités à Washington que les Etats européens si / s'ils sont membres d'une ou des / des deux organisations veulent renforcer leur coopération. nous devons maintenant traduire cette volonté dans les faits. au cours des
10 derniers mois nous avons tous compris qu'il est très / très important de renforcer les capacités de notre défense. seulement si nous fai / faisons preuve de renforcement nous pouvons contribuer / contribuer à surmonter des difficultés de l'avenir et nous pouvons également aider de façon importante nos partenaires américains. nous avons donc instauré à Washington l'initiative de l'armement et nous sommes félicités de cette insti / institution. elle nous permettra
15 également de beaucoup augmenter nos capacités européennes et elle pourra également renforcer notre profile de défense. les capacités européennes ont avant tout besoin dans les domaines dans lesquels nous dépendons en tant qu'européens / nous dépendons trop en tant qu'européens de l'aide d'autres. les premiers résultats de notre audit ont montré clairement que nos capacités européennes nous permettent de s / de faire des opérations dans certains
20 domaines. l'une des difficultés est les / sont les structures de décision pour les militaires de défense car nous devons aujourd'hui faire en sorte que les décisions et les planifications soient prises par trois organisations, par l'OTAN l'UEO et l'Union européenne. je vois personnellement une possibilité de résoudre ce problème en intégrant la / l'Union européenne / l'UEO dans l'Union européenne et en coopérant avec l'OTAN. nous devons renforcer ce que nous avons
25 déjà décidé à Washington en ce qui concerne la coopération de l'UEO et de l'O / de l'OTAN. nous pourrions ainsi renforcer les décisions politiques de décision de l'Union européenne sous l'auspice de l'UEO et nous pourrions également renforcer (eu) et les / les capacités de nos partenaires. en ce qui concerne nos capacités militaires nous avons vu quelques lacunes dans les domaines du transport stratégique de / du système de / d'exploration stratégique et du
30 système de planification mais également dans d'autres systèmes d'information et de systèmes de gestion. ces lacunes doivent être comblées. il est très important dans ce domaine de faire en sorte que les opérations de gestion de crise sous les auspices de l'Europe nous permettent d'utiliser déjà les méthodes au sein de l'OTAN. les structures et les capacités de / militaires de l'OTAN ne doivent pas être dupli / (eu) doub / être doublées. cela est également important pour
35 les opérations de / les capacités d'opération de l'Union européenne. nous devons donc réfléchir comment nous pouvons utiliser les capacités communes européennes dans les domaines du transport stratégique aérien / aérien et de l'exploration stratégique et comment nous pouvons également les / les mettre accessible à l'OTAN. les capacités européennes doivent être renforcées avec des ressources / avec peu de ressources et avec peu de ressources
40 économiques. cela est seulement possible grâce à une coopération importante dans le domaine de l'armement au sein de l'Union européenne. la capacité d'agir euro / européenne et les questions de défense ainsi que une base indépendante d'armement sont deux faces de la même ma / médaille. le traité d'Amsterdam montre à juste titre que la coopération dans l'armement doit se faire en coop / en coopérant avec l'Unio / avec l'UEO. mais la coopération dans ce domaine

45 n'est pas aussi développée comme la coopération dans d'autres domaines. cela ne peut pas
 rester ainsi. certes la création d'une base d'un armement privé au sein de l'Union européenne
 est avant tout la mission de l'industrie mais les gouvernements doivent fournir le cadre européen.
 cela / dans ce domaine il est important de créer les / le transport, les / nous devons également
 50 nous ferrons vite les premiers pas afin d'harmoniser nos capacités militaires. la / le
 développement des capacités européens / européennes également dans le domaine de
 l'armement s'est augmenté. pour notre présidence dans l'Union européenne et dans l'UEO nous
 avons décidé de développer ce processus. pour cela j'ai contacté mes collègues du ministère du
 / de défense et je les invités à une rencontre informelle pour cet / ce matin afin de parler d'une
 55 coopération et de parler des développements en ce qui concerne avant tout le sommet européen
 à Köl / à Cologne. ce matin nous nous sommes mis d'accord que les ministres de défense
 peuvent beaucoup contribuer à ce processus. si les processus de décision pour la gestion des
 crises doit être unifiés au sein de l'Union européenne nous devons faire en sorte que nos
 60 organisations de décision et de conseil de l'Union européenne disposent également de la
 capacité nécessaire dans le domaine de la défense. pour nous cela veut dire que nous devons
 intégrer les ministères de défense dans le conseil général et nous devons également avoir la
 possibilité de nous rencontre indépendamment. nous avons en plus la / l'importance au sein de
 l'Union européenne de disposer d'un comité de / militaire afin de pouvoir coopérer ensemble.
 nous avons également besoin d'un Etat-major militaire qui dispose de la capacité de prendre des
 65 décision et qui dispose également de / du savoir nécessaire. l'UEO dispose déjà de ces
 stratégies nous devons maintenant les utiliser. cela nous renforce / renforce également la
 coopération entre l'O / l'OTAN et l'Union européenne. au sommet de / de(eu) Washington et
 avec le traité d'Amsterdam nous avons déjà jeté les bases nous devons montr / maintenant
 70 ~~mon~~tourner(?) que la mise en œuvre de la politique de défense et de sécurité de l'Europe est
 mise en œuvre grâce à l'Union européenne unifiée. je vous remercie de votre attention.

Meine Damen und Herren, als ich vor einem halben Jahr in Rom
 mesdames messieurs, lorsque il y a six mois
 5 bei der Western European Armaments Group in die Aussprache ein
 je me suis trouvé à Rome lors du /
 führte, blickten wir auf den vor uns liegenden Gipfel in Washington
 la rencontre du groupe européen pour l'armement que j'ai parlé nous
 10 und das Inkrafttreten des Amsterdamer Vertrages.
 avons jeté un regard sur le sommet du / d'ams / (eu) de Wash
 Große Erwartungen und gleichermaßen große Hoffnungen hatten wir an
 15 ington et la mise en œuvre du traité d'Amsterdam. nous avons beaucoup attendu
 beide Ereignisse geknüpft. Nun können wir rückblickend
 et beaucoup espéré de ces deux événements.
 20 sagen, daß unsere Erwartungen und Hoffnungen erfüllt wurden.
 nous pouvons maintenant dire en jetant en regard en arrière que nos
 Auf dem Weg zu einer wirkungsvollen und glaubwürdigen Europäi
 espoirs ont été maintenus et que nous nous trouvons
 25 schen Sicherheits- und Verteidigungspolitik sind wir einen großen
 dans la direction / (eu) en voie dans la direction d'une
 Schritt vorangekommen. Alle NATO-Staaten haben in
 30 politische de défense et de sécurité nous avons fait

Washington begrüßt, daß die europäischen Staaten, seien sie
un grand progrès. tous les Etats membres de l'OTAN se sont
nun Mitglieder der EU oder der NATO oder beider Organisationen,
35 félicités à Washington que les Etats européens si / s'ils
ihre militärischen Fähigkeiten stärken wollen.
sont membres d'une ou des / des deux organisations

40 Nun sind wir aufgefordert, diesen Willensbekundungen Taten folgen
veulent renforcer leur coopération. nous devons maintenant
zu lassen. Uns allen ist in den vergangenen
traduire cette volonté dans les faits.

45 Monaten bewußt geworden, wie dringlich wir an der Verbesserung der
au cours des derniers mois nous avons tous compris
Fähigkeiten unserer Streitkräfte arbeiten müssen.
50 qu'il est très / très important de renforcer les

Nur dann werden wir als Europäer einen tatkräftigen
capacités de notre défense.

55 Beitrag zur Bewältigung der neuen Herausforderungen leisten
seulement si nous fai / faisons preuve de renforcement nous pouvons contribuer / contribuer

und gleichzeitig unsere amerikanischen Partner
à surmonter des difficultés
60 spürbar entlasten können. In Washington
de l'avenir et nous pouvons également aider de façon

haben wir daher die Defence Capabilities Initiative zur Verbesserung
65 importante nos partenaires américains. nous avons donc instauré

der militärischen Fähigkeiten für das gesamte Aufgabenspektrum
à Washington l'initiative de l'armement

70 begrüßt. Sie wird auch zu einer wesentlichen Steigerung
et nous sommes félicités de cette insti / institution.

der europäischen Fähigkeiten und damit zu einer Stärkung des euro
elle nous permettra également de beaucoup augmenter nos capacités européennes
75 päischen Profils in der Allianz beitragen.
et elle pourra également renforcer notre

Die europäischen Fähigkeiten bedürfen vor allem dort der Weiterentwicklung,
80 profile de défense. les capacités européennes ont avant tout

wo wir als Europäer noch zu stark von der Unterstützung
besoin dans les domaines dans lesquels nous dépendons

85 anderer abhängig sind. Die ersten Ergebnisse unserer
dons en tant qu'europeens / nous dépendons trop en tant qu'europeens de l'aide d'autres.

Bestandsaufnahme, unseres "audits", haben deutlich gemacht,
les premiers résultats de notre audit
90

daß wir mit unseren europäischen Fähigkeiten in der Lage sind,
 ont montré clairement que nos capacités européennes

begrenzte Operationen eigenständig durchzuführen.
 95 nous permettent de s / de faire des

Eine der Schwierigkeiten liegt derzeit jedoch in den Strukturen
 opérations dans certains domaines. l'une des difficultés

100 der Entscheidungsprozesse für europäische Aktionen; denn
 est les / sont les structures de décision

wir müssen gegenwärtig Beratungen, Planungen und Entscheidungen
 pour les militaires de défense car nous devons aujourd'hui

105 in zumindest drei Organisationen, nämlich Europäischen
 faire en sorte que les décisions et les planifications

110 Union, Westeuropäische Union und NATO, zusammenführen.
 soient prises par trois organisations, par l'OTAN l'UEO et

Ich persönlich sehe eine Lösung für dieses Problem
 l'Union européenne. je vois

115 in der Integration der WEU in die EU und in einer
 personnellement une possibilité de résoudre ce problème en intégrant la

engen Zusammenarbeit zwischen EU und NATO. Hier
 / l'Union européenne / l'UEO dans l'Union européenne et en

120 sollten wir auf dem aufbauen, was wir in Washington für die Zusammenarbeit
 coopérant avec l'OTAN. nous devons renforcer ce que nous

zwischen WEU und NATO bereits erreicht haben.
 125 avons déjà décidé à Washington en ce qui concerne la coopération de l'UEO

Auf diese Weise können wir die politischen und militärischen Entscheidungs
 et de l'O / de l'OTAN. nous pourrons

130 strukturen der Europäer unter dem Dach der EU zusammenfassen
 ainsi renforcer les décisions politiques de décision de l'Union européenne

und, wenn erforderlich, auf die vorhandenen militärischen Mittel
 sous l'auspice de l'UEO

135 und Fähigkeiten in der NATO zurückgreifen. Hinsichtlich
 et nous pourrons également renforcer (eu) et les / les

140 konkreter militärischer Fähigkeiten sind bei der Bestands
 capacités de nos partenaires. en ce qui concerne nos capacités

aufnahme vor allem die Defizite in den Bereichen strategischer
 militaires nous avons vu quelques lacunes

145 Lufttransport, strategische Aufklärung und bei der Interope
 dans les domaines du transport stratégique

rabilität von Führungs- und Fernmeldefähigkeiten,
 de / du système de / d'exploration stratégique

150 aber auch bei weitreichenden Führungs- und Informationssystemen
 et du système de planification mais également dans

deutlich geworden. Diese Defizite müssen beseitigt werden.
 155 d'autres systèmes d'information et de systèmes de gestion.

Dabei ist zu berücksichtigen, daß wir
 ces lacunes doivent être comblées.

für Operationen zur Krisenbewältigung, die unter europäi
 160 il est très important dans ce domaine de faire en sorte que les

scher Leitung stehen, in erster Linie auf die Mittel und
 opérations de gestion de crise sous les auspices de l'Europe

165 Fähigkeiten zurückgreifen wollen, die wir in der NATO bereithalten.
 nous permettent d'utiliser déjà les méthodes

Kommandostrukturen und militärische Kapazitäten der NATO
 170 au sein de l'OTAN. les structures et les capacités

dürfen nicht unnötig dupliziert werden.
 de / militaires de l'OTAN ne doivent pas être

175 Dies gilt auch für die Schaffung der erforderlichen operativen
 dupli / (eu) doub / être doublées. cela

Voraussetzungen für europäische Handlungsfähigkeit.
 180 est également important pour les

Deshalb sollte überlegt werden, wie zum Beispiel die ange
 opérations de / les capacités d'opération de l'Union européenne. nous devons

streben gemeinsamen europäischen Fähigkeiten in den Bereichen
 185 donc réfléchir comment nous pouvons utiliser les capacités

strategischer Lufttransport und Aufklärung komplementär
 communes européennes dans les domaines du transport stratégique aérien

190 auch der NATO zur Verfügung gestellt werden können.
 et de l'exploration stratégique et comment nous pouvons

Die erforderliche Effektivität und Interoperabilität
 également les / les mettre accessible

195 der europäischen Streitkräfte müssen wir mit knappen Ressourcen
 à l'OTAN. les capacités européennes doivent être

und unter den Erfordernissen der Wirtschaftlichkeit erreichen.
 200 renforcées avec des ressources /

Dies wird nur durch eine effiziente europäische
 avec peu de ressources et avec peu de ressources économiques. cela est seulement

205 Rüstungszusammenarbeit gelingen. Europäische Hand
 possible grâce à une coopération importante dans le domaine de l'armement

lungsfähigkeit in Verteidigungsfragen und eine eigenständige
 au sein de l'Union européenne. la capacité d'agir euro / européenne et

210 europäische Rüstungsbasis sind zwei Seiten einer
 les questions de défense ainsi que une base indépen

- 215 Medaille. Der Amsterdamer Vertrag stellt richtigerweise die
dante d'armement sont deux faces de la même ma / médaille. le traité
- rüstungspolitische Zusammenarbeit in den Zusammenhang mit
d'Amsterdam montre à juste titre que la coopération dans
- 220 der gemeinsamen europäischen Verteidigungspolitik. Doch hinkt
l'armement doit se faire en coop /
- die Zusammenarbeit im Rüstungsbereich hinter dem Tempo der euro
en coopérant avec l'Unio / avec l'UEO. mais
- 225 päischen Integration in anderen Bereichen deutlich hinterher.
la coopération dans ce domaine
- 230 Das kann und darf nicht so bleiben. Natürlich
n'est pas aussi développée comme la coopération dans d'autres domaines. cela ne peut
- ist die Schaffung einer wettbewerbsfähigen, privatwirtschaftlich organi
pas rester ainsi. certes la création d'une
- 235 sierten, europäischen Rüstungsbasis in erster Linie
base d'un armement privé
- Aufgabe der Industrie. Die Regierungen haben jedoch den
au sein de l'Union européenne est avant tout la mission de l'industrie
- 240 politischen Rahmen zu setzen. Dazu gehört
mais les gouvernements doivent fournir le cadre européen.
- 245 die Harmonisierung der Exportrichtlinien, die Bündelung
cela / dans ce domaine il est important
- der Forschungsaktivitäten, eine Klärung der Frage der
de créer les / le transport, les
- 250 Staatsbeteiligungen und auch die Schaffung der European
/ nous devons également savoir comment
- Armaments Agency. Wir müssen dafür sorgen,
la re (eu) / le gouvernement doit s'appliquer.
- 255 daß wir rasch erste konkrete Schritte zur Harmonisierung der mili
nous devons faire en sorte que nous ferrons vite
- tärischen Bedarfsdeckung ergreifen.
260 les premiers pas afin d'harmoniser nos capacités militaires.
- Die Entwicklung europäischer Fähigkeiten auch im verteidigungs
la / le développement
- 265 politischen Bereich hat an Dynamik gewonnen.
des capacités européens / européennes également dans le domaine de l'armement s'est augmenté.
- Wir haben uns für unsere Präsidentschaft in EU und WEU
pour notre présidence
- 270 zum Ziel gesetzt, diesen Prozeß weiter voranzubringen.
dans l'Union européenne et dans l'UEO nous avons décidé de

275 Ich hatte daher meine Kollegen aus den Verteidigungsministerien
 développer ce processus. pour cela j'ai
 zu einem informellen Treffen am heutigen Vormittag ein
 contacté mes collègues du ministère du / de défense et
 280 geladen, um eine zusätzliche Gelegenheit für die Verteidigungs
 je les invités à une rencontre informelle pour cet / ce matin afin
 minister zu bieten, über die Entwicklungen speziell im Hinblick auf den
 de parler d'une coopération et de parler des
 285 Europäischen Rat in Köln ausführlich zu sprechen.
 développements en ce qui concerne avant tout le sommet européen à
 290 Wir waren uns heute morgen einig, daß die Verteidi
 Köl / à Cologne. ce matin nous nous sommes mis
 gungsminister zu diesem Prozeß viel beizutragen haben.
 d'accord que les ministres de défense
 295 Wenn wir die Entscheidungsprozesse für Aufgaben zur Krisenbewältigung
 peuvent beaucoup contribuer à ce processus. si les processus de décision pour
 unter dem Dach der EU zusammenfassen wollen, dann müssen wir
 la gestion des crises doit être
 300 in die künftigen ständigen Beschluß- und Beratungsgremien der / der EU
 unifiés au sein de l'Union européenne nous devons faire en sorte que nos
 305 auch die erforderliche verteidigungspolitische Kompetenz
 organisations de décision et de conseil de l'Union européenne disposent également
 und Expertise einbringen. Für uns bedeutet dies
 de la capacité nécessaire dans le domaine de la défense.
 310 insbesondere die Einbindung der Verteidigungsminister in den
 pour nous cela veut dire que nous devons
 Allgemeinen Rat und die Möglichkeit, uns bei Bedarf
 intégrer les ministères de défense dans le
 315 auch gesondert zu treffen. Wir brauchen darüber hinaus
 conseil général et nous devons également avoir la possibilité de nous rencontrer indépendamment.
 320 in der EU einen Militärausschuß, in dem unsere
 nous avons en plus la / l'importance
 Generalstabschefs und ihre ständigen Vertreter ihren
 au sein de l'Union européenne de disposer d'un comité de
 325 militärischen Rat eingeben können; und wir brauchen einen
 / militaire afin de pouvoir coopérer ensemble.
 gemeinsamen Militärstab mit der zur Beschlußfassung notwendigen
 nous avons également besoin d'un Etat-major militaire
 330 Planungskapazität und Expertise.
 qui dispose de la capacité de prendre des décisions et qui dispose

- 335 In der WEU ist dies vorhanden. Wir müssen es nur überführen.
 également de / du savoir nécessaire.
- Dadurch würde auch die künftig notwendige Zusammenarbeit
 l'UEO dispose déjà de ces stratégies nous devons maintenir les utiliser. cela
- 340 zwischen der EU und der Allianz vereinfacht.
 nous renforce / renforce également la coopération entre
- Mit Washington und Amsterdam sind die richtigen Vorgaben nun
 l'O / l'OTAN et l'Union européenne. au sommet de /
- 345 geschaffen. Jetzt müssen wir zeigen, daß wir es mit der Ver
 de(eu) Washington et avec le traite d'Amsterdam nous avons déjà jeté
- wirklichung der europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik,
 350 les bases nous devons montr / maintenant ~~montr~~(?) que la
- mit dem einen Europa ernst meinen. Ich danke Ihnen
 mise en œuvre de la politique de défense et de sécurité de l'Europe est mise en
- 355 für Ihre Aufmerksamkeit.
 œuvre grâce à l'Union européenne unifiée. je vous remercie de votre attention.

VP 3

- mesdames, messieurs, il a six mois à Rome lors du groupe de l'armement européen j'ai eu une
 introduction et à cette époque nous avons réfléchi au sommet de Washington et l'entrée en
 vigueur du traité d'Amsterdam. nous avons de grandes attentes et en même temps de grandes
 espérances face à ces deux événements. aujourd'hui en rétrospective nous pouvons dire que
- 5 nos attentes et nos espérances sont devenues une réalité. nous sommes en route vers une vraie
 politique de sécurité et de défense européenne, nous avons fait de grands progrès en ce sens.
 tous les Etats de l'OTAN à Washington se sont réjoui du fait que les Etats européens qu'ils
 soient membres de l'Union européenne ou de l'OTAN ou voire des deux organisations aient
 aujourd'hui la volonté de renforcer leurs capacités militaires. aujourd'hui on nous demande de
- 10 faire suivre les actes. au cours des derniers mois nous avons tous pris conscience de l'urgence
 de l'amélioration de la mise en œuvre de nos forces armées. c'est alors seulement que nous en
 tant qu'Européens nous pourrions contribuer effectivement à relever les défis qui existe
 aujourd'hui et en même temps nous pourrions aider dans leur tâche nos partenaires américains.
 voilà pourquoi à Washin / à Washington nous avons mis en place l'initiative des capacités de
- 15 défense pour améliorer toutes les tâches dans nos œuvres de défense. ici aussi nous pourrions
 visiblement améliorer la capacité européenne et ainsi participer à une amélioration du profil de
 l'Union européenne. les capacités européennes aujourd'hui doivent surtout être évoluées dans
 les domaines où nous dépendons encore trop des autres. les premiers résultats de notre bilan,
 de notre audit nous ont montré que avec nos capacités européennes il nous est tout à fait
- 20 possible de mener à bien des opérations limitées d'une manière autonome. l'une des difficultés
 se trouve aujourd'hui dans les structures de prise de décision dans l'Union européenne car
 aujourd'hui nous devons planifier, nous mettre d'accord et prendre de défi(?) / décisions dans au
 moins trois organisations, l'Union européenne, l'Union de l'Europe occidentale et l'OTAN.
 personnellement je pense qu'une solution de ce problème pourrait être une inter / une intégration
- 25 de l'UEO au sein de l'Union européenne et une meilleure coopération entre l'Union européenne
 et l'OTAN. ici nous devrions continuer sur les bases qui ont été posées à Washington pour la
 coopération entre l'OTAN et l'Union européenne. ainsi les décisions / les structures
 décisionnelles de l'OTAN et de l'Union pourront être mises en commun au sein de l'Union
 européenne et si nécessaire nous pourrions utiliser les moyens militaires mis à disposition de
- 30 l'OTAN si nécessaire. en ce qui concerne les capacités militaires concrètes lors du bilan nous
 avons surtout constaté les déficits dans les domaines transport stratégique, reconnaissance

stratégique et interopérabilité des / dans les domaines de télécommunication et autres mais également dans d'autres systèmes opératoires. ceci s'est montré clairement. nous devons combattre ces déficits. dans ce contexte nous devons prendre en compte que dans des opérations de gestion de crise sous gestion européenne nous dépendons surtout des priorités et des capacités que nous avons à disposition au sein de l'OTAN. des structures de commandement et des capacités militaires de l'OTAN qu'il ne faut pas inutilement avoir en double. cela est également valable pour les conditions opératoires d'un agissement dans le domaine de la défense en Europe. voilà pourquoi nous devons réfléchir au fait comment les capacités communes européennes dans le domaine des transports stratégiques et transports aériens stratégiques et de la reconnaissance stratégique pourraient également être mises à disposition de l'OTAN. l'efficacité et l'interopérabilité nécessaires des forces armées européennes doivent être pris en compte avec un nombre limité de ressources financières dans les limites qui nous sont données. cela ne pourra se faire qu'avec une coopération dans le domaine de l'armement au sein de l'Europe. la capacité à l'Europe / de l'Europe de / à se défendre a une / et une / une base autonome de défense voilà les deux revers d'une même médaille. le traité d'Amsterdam a à juste titre pris en compte cette coopération dans le même domaine qu'une défense commune européenne. cependant cette coopération dans l'armement aujourd'hui encore n'est pas aussi développée que la coopération au sein de l'Union européenne dans d'autres domaines. cela ne peut en aucun cas rester le cas ainsi. bien sûr si nous créons une base d'armement européenne qui serait économiquement fiable cela ne pourra se faire qu'au sein d'une décision économique. cependant il nous faut trouver le cadre politique adéquat à cela. il nous faut des règlements européens adéquats, nous devons résoudre le problème de la responsabilité politique et celui de l'agence européenne pour l'armement. nous devons rapidement faire les premiers pas pour harmoniser les problèmes de manque dans ce domaine. les capacités européennes dans le domaine de la défense ont également eu un grand nombre de progrès. notre objectif au sein de l'Union européenne et de l'Union de l'Europe occidentale est de faire des progrès dans ce domaine. voilà pourquoi j'ai demandé à mes collègues des ministères de la défense pour avoir une rencontre informelle ce matin pour offrir également une possibilité supplémentaire pour les ministres concernés de parler en détail des questions les concernant face à la rencontre du Conseil européen. nous sommes d'accord sur le fait que les ministres de la défense ont un grand / une grande responsabilité dans ce domaine. si nous voulons intégrer nos différents efforts dans un cadre de l'Union, les organes décisionnelles de l'Union doivent également avoir la compétence et les connaissances nécessaires dans ce domaine. pour nous cela veut dire que nous devons surtout intégrer les ministres de la défense dans le conseil général et il nous faut également avoir la possibilité de nous rencontrer à part si nécessaire. de plus au sein de l'Union européenne nous avons besoin d'un comité militaire dans lequel nos chefs d'Etat-major et leurs représentants permanents peuvent donner leur opinion militaire. et nous avons également d'un Etat-major commun militaire avec une capacité de planification et une expertise nécessaire. mi / dans le domaine militaire. au sein de l'Union européenne nous avons à disposition tout cela qu'il faudra intégrer au sein de l'Union. ainsi la coopération nécessaire à l'avenir entre l'Union et l'Alliance pourrait également être améliorée. grâce à Washington et à Amsterdam les conditions nécessaires sont là, nous devons maintenant montrer que nous voulons vraiment réaliser la politique de sécurité et de défense européenne, que nous voulons vraiment(?) arriver à une Europe. je vous remercie de votre attention.

Meine Damen und Herren, als ich vor einem halben Jahr in Rom
mesdames, messieurs,

bei der Western European Armaments Group in die Aussprache ein
5 il a six mois à Rome lors du groupe de l'armement
führte, blickten wir auf den vor uns liegenden Gipfel in Washington
européen j'ai eu une introduction et à cette époque
10 und das Inkrafttreten des Amsterdamer Vertrages.
nous avons réfléchi au sommet de Washington et

Große Erwartungen und gleichermaßen große Hoffnungen hatten wir an
 l'entrée en vigueur du traité d'Amsterdam. nous avons de grandes
 15 beide Ereignisse geknüpft. Nun können wir rückblickend
 attentes et en même temps de grandes espérances face à ces deux événements.
 sagen, daß unsere Erwartungen und Hoffnungen erfüllt wurden.
 20 aujourd'hui en rétrospective nous pouvons dire que nos attentes
 Auf dem Weg zu einer wirkungsvollen und glaubwürdigen Europäi
 et nos espérances sont devenues une réalité. nous sommes
 25 schen Sicherheits- und Verteidigungspolitik sind wir einen großen
 en route vers une vraie politique de sécurité et
 Schritt vorangekommen. Alle NATO-Staaten haben in
 de défense européenne, nous avons fait de grands progrès en ce sens.
 30 Washington begrüßt, daß die europäischen Staaten, seien sie
 tous les Etats de l'OTAN à Washington se sont réjoui du fait que les
 nun Mitglieder der EU oder der NATO oder beider Organisationen,
 35 Etats européens qu'ils soient membres de l'Union européenne ou de l'OTAN
 ihre militärischen Fähigkeiten stärken wollen.
 ou voire des deux organisations aient aujourd'hui
 40 Nun sind wir aufgefordert, diesen Willensbekundungen Taten folgen
 la volonté de renforcer leur capacité militaire. aujourd'hui on
 zu lassen. Uns allen ist in den vergangenen
 nous demande de faire suivre les actes.
 45 Monaten bewußt geworden, wie dringlich wir an der Verbesserung der
 au cours des derniers mois nous avons tous pris conscience de
 Fähigkeiten unserer Streitkräfte arbeiten müssen.
 50 l'urgence de l'amélioration de la mise en
 Nur dann werden wir als Europäer einen tatkräftigen
 œuvre de nos forces armées. c'est alors seulement que nous en tant
 55 Beitrag zur Bewältigung der neuen Herausforderungen leisten
 qu'Européens nous pourrons contribuer effectivement à
 und gleichzeitig unsere amerikanischen Partner
 relever les défis qui existe aujourd'hui et en même temps
 60 spürbar entlasten können. In Washington
 nous pourrons aider dans leur tâche nos partenaires
 haben wir daher die Defence Capabilities Initiative zur Verbesserung
 65 américains. voilà pourquoi à Washin / à Washinton nous avons
 der militärischen Fähigkeiten für das gesamte Aufgabenspektrum
 mis en place l'initiative des capacités de défense pour améliorer
 70 begrüßt. Sie wird auch zu einer wesentlichen Steigerung
 toutes les tâches dans nos œuvres de défense.

der europäischen Fähigkeiten und damit zu einer Stärkung des euro
 ici aussi nous pourrions visiblement améliorer la capacité euro
 75 päischen Profils in der Allianz beitragen.
 péenne et ainsi participer à une amélioration du

Die europäischen Fähigkeiten bedürfen vor allem dort der Weiterentwicklung,
 80 profile de l'Union européenne. les capacités européennes aujourd'hui
 wo wir als Europäer noch zu stark von der Unterstützung
 doivent surtout être

85 anderer abhängig sind. Die ersten Ergebnisse unserer
 évoluées dans les domaines où nous dépendons encore trop

Bestandsaufnahme, unseres "audits", haben deutlich gemacht,
 des autres. les premiers résultats de notre bilan, de notre audit
 90 daß wir mit unseren europäischen Fähigkeiten in der Lage sind,
 nous ont montré que avec nos capacités euro

begrenzte Operationen eigenständig durchzuführen.
 95 péennes il nous est tout à fait possible de mener à bien des opérations

Eine der Schwierigkeiten liegt derzeit jedoch in den Strukturen
 limitées d'une manière autonome. l'une des

100 der Entscheidungsprozesse für europäische Aktionen; denn
 difficultés se trouve aujourd'hui dans les structures de prise de décision

wir müssen gegenwärtig Beratungen, Planungen und Entscheidungen
 dans l'Union européenne car aujourd'hui nous devons planifier,
 105 in zumindest drei Organisationen, nämlich Europäischen
 nous mettre d'accord et prendre de défi(?) / décisions dans

110 Union, Westeuropäische Union und NATO, zusammenführen.
 au moins trois organisations, l'Union européenne, l'Union de l'Europe occidentale

Ich persönlich sehe eine Lösung für dieses Problem
 et l'OTAN. personnellement

115 in der Integration der WEU in die EU und in einer
 je pense qu'une solution de ce problème pourrait être une inter / une

engen Zusammenarbeit zwischen EU und NATO. Hier
 intégration de l'UEO au sein de l'Union européenne et une meilleure coopération entre
 120 sollten wir auf dem aufbauen, was wir in Washington für die Zusammenarbeit
 l'Union européenne et l'OTAN. ici nous devrions continuer

zwischen WEU und NATO bereits erreicht haben.
 125 sur les bases qui ont été posées à Washington

Auf diese Weise können wir die politischen und militärischen Entscheidungs
 pour la coopération entre l'OTAN et l'Union européenne. ainsi les

130 strukturen der Europäer unter dem Dach der EU zusammenfassen
 décisions / les structures décisionnelles de l'OTAN

und, wenn erforderlich, auf die vorhandenen militärischen Mittel
 et de l'Union pourront être mises en commun
 135 und Fähigkeiten in der NATO zurückgreifen. Hinsichtlich
 au sein de l'Union européenne et si nécessaire nous pourrions utiliser les
 konkreter militärischer Fähigkeiten sind bei der Bestands
 140 moyens militaires mis à disposition de l'OTAN si nécessaire. en ce qui concerne les
 aufnahme vor allem die Defizite in den Bereichen strategischer
 capacités militaires concrètes lors du bilan nous avons surtout
 145 Lufttransport, strategische Aufklärung und bei der Interope
 constaté les déficits dans les domaines transport stratégique,
 rabilität von Führungs- und Fernmeldefähigkeiten,
 150 reconnaissance stratégique et interopérabilité des
 aber auch bei weitreichenden Führungs- und Informationssystemen
 / dans les domaines de télécommunication et autres mais également dans
 deutlich geworden. Diese Defizite müssen beseitigt werden.
 155 d'autres systèmes opératoires. ceci s'est montré clairement.
 Dabei ist zu berücksichtigen, daß wir
 nous devons combattre ces déficits.
 160 für Operationen zur Krisenbewältigung, die unter europäi
 dans ce contexte nous devons prendre en compte que dans des
 scher Leitung stehen, in erster Linie auf die Mittel und
 opérations de gestion de crise sous gestion européenne
 165 Fähigkeiten zurückgreifen wollen, die wir in der NATO bereithalten.
 nous dépendons surtout des priorités et des capacités que nous avons à disposition
 Kommandostrukturen und militärische Kapazitäten der NATO
 170 au sein de l'OTAN. des structures de commandement et des capacités
 dürfen nicht unnötig dupliziert werden.
 militaires de l'OTAN qu'il ne faut pas inutilement
 175 Dies gilt auch für die Schaffung der erforderlichen operativen
 avoir
 Voraussetzungen für europäische Handlungsfähigkeit.
 en double. cela est également valable pour les conditions opératoires
 180 Deshalb sollte überlegt werden, wie zum Beispiel die ange
 d'un agissement dans le domaine de la défense en Europe. voilà
 strebten gemeinsamen europäischen Fähigkeiten in den Bereichen
 185 pourquoi nous devons réfléchir au fait comment les capacités communes
 strategischer Lufttransport und Aufklärung komplementär
 européennes dans le domaine des transports stratégiques et transports
 190 auch der NATO zur Verfügung gestellt werden können.
 aériens stratégiques et de la reconnaissance stratégique pourraient également

Die erforderliche Effektivität und Interoperabilität
 être mises à disposition de l'OTAN. l'efficacité et
 195 der europäischen Streitkräfte müssen wir mit knappen Ressourcen
 l'interopérabilité nécessaires des forces armées européennes
 und unter den Erfordernissen der Wirtschaftlichkeit erreichen.
 200 doivent être pris en compte avec
 Dies wird nur durch eine effiziente europäische
 un nombre limité de ressources financières dans les limites
 205 Rüstungszusammenarbeit gelingen. Europäische Hand
 qui nous sont données. cela ne pourra se faire qu'avec une coopération
 lungsfähigkeit in Verteidigungsfragen und eine eigenständige
 dans le domaine de l'armement au sein de l'Europe. la capacité à l'Europe / de
 210 europäische Rüstungsbasis sind zwei Seiten einer
 l'Europe de / à se défendre a une / et une /
 Medaille. Der Amsterdamer Vertrag stellt richtigerweise die
 215 une base autonome de défense voilà les deux revers d'une même
 rüstungspolitische Zusammenarbeit in den Zusammenhang mit
 médaille. le traité d'Amsterdam a à juste
 220 der gemeinsamen europäischen Verteidigungspolitik. Doch hinkt
 titre pris en compte cette coopération dans le même domaine
 die Zusammenarbeit im Rüstungsbereich hinter dem Tempo der euro
 qu'une défense commune européenne. cependant cette coopération
 225 päischen Integration in anderen Bereichen deutlich hinterher.
 dans l'armement aujourd'hui encore n'est pas
 Das kann und darf nicht so bleiben. Natürlich
 230 aussi développée que la coopération au sein de l'Union européenne dans d'autres domaines.
 ist die Schaffung einer wettbewerbsfähigen, privatwirtschaftlich organi
 cela ne peut en aucun cas rester le cas ainsi. bien sûr si nous
 235 sierten, europäischen Rüstungsbasis in erster Linie
 créons une base d'armement
 Aufgabe der Industrie. Die Regierungen haben jedoch den
 européenne qui serait économiquement fiable
 240 politischen Rahmen zu setzen. Dazu gehört
 cela ne pourra se faire qu'au sein d'une décision économique.
 die Harmonisierung der Exportrichtlinien, die Bündelung
 245 cependant il nous faut trouver le cadre politique adéquat à cela.
 der Forschungsaktivitäten, eine Klärung der Frage der
 il nous faut des règlements européens
 250 Staatsbeteiligungen und auch die Schaffung der European
 adéquats, nous devons résoudre

255 Armaments Agency. Wir müssen dafür sorgen,
 le problème de la responsabilité politique et celui de
 daß wir rasch erste konkrete Schritte zur Harmonisierung der mili-
 l'agence européenne pour l'armement. nous devons rapidement faire les
 260 tärischen Bedarfsdeckung ergreifen.
 premiers pas pour harmoniser les problèmes
 Die Entwicklung europäischer Fähigkeiten auch im verteidigungs-
 de manque dans ce domaine.
 265 politischen Bereich hat an Dynamik gewonnen.
 les capacités européennes dans le domaine de la défense ont
 Wir haben uns für unsere Präsidentschaft in EU und WEU
 également eu un grand nombre de progrès.
 270 zum Ziel gesetzt, diesen Prozeß weiter voranzubringen.
 notre objectif au sein de l'Union européenne et de l'Union de l'Europe
 Ich hatte daher meine Kollegen aus den Verteidigungsministerien
 275 occidentale est de faire des progrès dans ce domaine. voilà pourquoi j'ai
 zu einem informellen Treffen am heutigen Vormittag ein
 demandé à mes collègues des ministères de la défense
 280 geladen, um eine zusätzliche Gelegenheit für die Verteidigungs-
 pour avoir une rencontre informelle ce matin pour offrir
 285 minister zu bieten, über die Entwicklungen speziell im Hinblick auf den
 également une possibilité supplémentaire pour les
 Europäischen Rat in Köln ausführlich zu sprechen.
 ministres concernés de parler en détail des
 290 Wir waren uns heute morgen einig, daß die Verteidi-
 questions les concernant face à la rencontre
 gungsminister zu diesem Prozeß viel beizutragen haben.
 du Conseil européen. nous sommes d'accord sur le
 295 Wenn wir die Entscheidungsprozesse für Aufgaben zur Krisenbewältigung
 fait que les ministres de la défense ont un grand
 300 unter dem Dach der EU zusammenfassen wollen, dann müssen wir
 / une grande responsabilité dans ce domaine. si nous voulons intégrer
 in die künftigen ständigen Beschluß- und Beratungsgremien der / der EU
 nos différents efforts dans un cadre de l'Union, les
 305 auch die erforderliche verteidigungspolitische Kompetenz
 organes décisionnelles de l'Union doivent
 und Expertise einbringen. Für uns bedeutet dies
 également avoir la compétence et les connaissances nécessaires
 310 insbesondere die Einbindung der Verteidigungsminister in den
 dans ce domaine. pour nous cela veut dire que nous devons surtout

315 Allgemeinen Rat und die Möglichkeit, uns bei Bedarf
 intégrer les ministres de la défense dans le
 auch gesondert zu treffen. Wir brauchen darüber hinaus
 conseil général et il nous faut également avoir la possibilité de nous rencontrer
 320 in der EU einen Militärausschuß, in dem unsere
 à part si nécessaire. de plus au sein de l'Union européenne nous avons besoin d'un
 Generalstabschefs und ihre ständigen Vertreter ihren
 comité militaire dans lequel nos chefs d'Etat-major et
 325 militärischen Rat eingeben können; und wir brauchen einen
 leurs représentants permanents peuvent donner leur opinion
 gemeinsamen Militärstab mit der zur Beschlußfassung notwendigen
 330 militaire. et nous avons également d'un Etat-major commun
 Planungskapazität und Expertise.
 militaire avec une capacité de planification et une expertise
 335 In der WEU ist dies vorhanden. Wir müssen es nur überführen.
 nécessaire. mi / dans le domaine militaire. au sein de l'Union
 Dadurch würde auch die künftig notwendige Zusammenarbeit
 européenne nous avons à disposition tout cela qu'il faudra intégrer au sein de l'Union.
 340 zwischen der EU und der Allianz vereinfacht.
 ainsi la coopération nécessaire à l'avenir entre l'Union et l'Alliance pourrait également
 Mit Washington und Amsterdam sind die richtigen Vorgaben nun
 345 être améliorée.
 geschaffen. Jetzt müssen wir zeigen, daß wir es mit der Ver
 grâce à Washington et à Amsterdam les conditions nécessaires sont là, nous devons
 350 wirklichung der europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik,
 maintenant montrer que nous voulons vraiment réaliser
 mit dem einen Europa ernst meinen. Ich danke Ihnen
 la politique de sécurité et de défense européenne, que nous voulons vraiment(?)
 355 für Ihre Aufmerksamkeit.
 arriver à une Europe. je vous remercie de votre attention.

VP 4

mesdames, messieurs, lorsque il y a six mois à Rome et lors de / du groupe de / de l'armement
 de(eu) / européen je / j'avais parlé de me trouver en face au sommet de Washington et l'entrée
 en vigueur du traité d'Amsterdam. il y avait de grandes attentes et de grands espoirs liés à ces
 5 deux événements. maintenant nous pouvons dire regardant en arrière que nos attentes et nos
 espoirs ont bien été remplis. sur le chemin vers une politique de sécurité et de défense
 européenne efficace et crédible nous avons pu bien progresser. tous les pays membres de
 l'OTAN étaient contents que les pays européens soient (?) qu'ils aient (eu) / étaient des
 membres de l'Union européenne ou de l'UEO voulaient renforcer leur pouvoir de défense. et
 maintenant on a dit qu'on voulait (eu) entrer / et / voulaient le réaliser. nous avons tous reconnu
 10 qu'il était urgent de (eu) travailler au renouvellement de notre force de défense. seulement

comme ça nous comme européennes / européens peuvent contribuer au défi et en même temps décharger nos partenaires américains. à Washington nous avons donc décidé la défense capa / capability initiative qui contribuera aussi à une augmentation de la capacité européenne et donc aussi (eu) à une amélioration du profile de l'Alliance. les capacités doivent être développées

15 dans les domaines dans lesquels les / nous les européens dépendent encore trop du soutien des autres. les premiers résultats de notre audit ont montré que / que(eu) / qu'avec nos capacités européens nous sommes capables de mener des actions propres et seules (?). une des difficultés se trouve à l'instant pourtant dans les structures de décision pour les actions européennes car nous devons décider et discuter au moins au sein de trois organisations, c'est-

20 à-dire l'Union européenne, l'Union européenne occidentale et l'OTAN. moi personnellement je vois une solution pour ce problème dans l'intégration de l'UEO au sein de l'Union européenne et dans une coopération étroite entre l'Union européenne et l'OTAN. Là nous devrions nous baser sur ce qu'à Washington nous avons déjà décidé concernant la coopération entre l'OTAN et l'Union européenne. comme ça les structures politiques de décision des européens peuvent être

25 intégrées sous le toi / toit de l'Union européenne et disposer aussi des capacités militaires de l'OTAN. concernant les capacités militaires cet audit a montré les déficits surtout dans le domaine des transports aériennes stratégiques, la reconnaissance stratégique et la capacité des / des systèmes de télécommunication. ces déficits doivent être changés et éliminés. il faut tenir compte que pour (eu) éliminer les crises sous compétence européenne nous devons nous baser

30 sur des capacités au sein de l'OTAN, des structures de commandement et des capacités militaires de l'OTAN ne doivent pas être duplicitées sans nécessité. cela vaut aussi pour la création des conditions ~~opératives~~ pour une action / pour une capacité d'action européenne. pour cela on devrait réfléchir comment par exemple les capacités européennes qui sont avisées par exemple dans le domaine de transport aéri /aérien stratégique et la reconnaissance stratégique

35 en Europe peuvent être mises à la disposition de l'OTAN. l'effecti / l'efficacité et l'interopérabilité des forces européennes doivent être atteints(?) avec les capacités existantes. une capacité d'action européenne en cas de défense et une base d'armement européen / européenne propre sont deux partie importantes et le traité d'Amsterdam met justement la politique d'armement dans une politique européenne commune de défense. pourtant la coopération dans le domaine

40 de l'armement reste derrière l'intégration européenne dans d'autres domaines. cela ne peut pas et ne doit pas rester ainsi. bien sûr la création d'une économie privée compétitif dans le domaine de l'armement est en premier lieu le devoir de l'industrie mais les gouvernements doivent y donner un cadre. y fait part l'harmonisation des règlements d'exportation l'harmonisation des activités de recherche, une décision sur la question du / de la participation de l'Etat et la création

45 de(eu) / de l'agence européenne d'armement. nous devons contribuer aux premiers pas d'une telle création européenne. la créa / le développement des capacités européennes aussi dans le domaine de la défense a gagné de dynamisme. pour notre présidence de l'Union européenne et de l'UEO nous avons pris comme objectif de faire progresser ce développement. avec mes collègues des ministères de défense j'avais décidé une rencontre pour ce matin pour donner un

50 forum aux ministres de défense surtout face au conseil européen de Cologne de discuter fondamentalement sur ces problèmes. ce matin nous étions d'accord que les ministres de défense doivent contribuer essentiellement à ce processus. pour la résolution des crises sur /sous le toit de l'Union européenne il est nécessaire d'intégrer la politique (eu) de défense et sa capacité, son expertise dans la politique européenne. cela signifie surtout l'intégration des

55 ministres de défense dans le conseil et la possibilité si nécessaire de nous rencontrer / de nous réunir aussi à part du conseil. pour cela il nous faut au sein de l'Union européenne un comité de défense et il nous faut également un commandement militaire commun avec les capacités d'organisation et l'exper / et avec l'expérience nécessaires. au sein de l'Union européenne occidentale cela existe déjà. il faut seulement l'intégrer aussi à l'Union européenne. la

60 coopération future entre l'Union européenne et l'Alliance sera aussi facilitée par ce fait. avec Washington et Amsterdam les conditions sont prêts et maintenant nous devons montrer qu'avec la réalisation de la politique européenne de sécurité et de défense au sein d'une seule Europe nous voulons vraiment réaliser notre politique. je vous remercie pour votre attention.

Meine Damen und Herren,

als ich vor einem halben Jahr in Rom
mesdames, messieurs,

bei der Western European Armaments Group in die Aussprache ein
 5 lorsque il y a six mois à Rome et lors de / du groupe de /
 führte, blickten wir auf den vor uns liegenden Gipfel in Washington
 de l'armement de(eu) / européen je /

10 und das Inkrafttreten des Amsterdamer Vertrages.
 j'avais parlé de me trouver en face au sommet de Washington
 Große Erwartungen und gleichermaßen große Hoffnungen hatten wir an
 et l'entrée en vigueur du traité d'Amsterdam. il y avait de grandes attentes
 15 beide Ereignisse geknüpft. Nun können wir rückblickend
 et de grands espoirs liés à ces deux événements.

20 sagen, daß unsere Erwartungen und Hoffnungen erfüllt wurden.
 maintenant nous pouvons dire regardant en arrière que nos
 Auf dem Weg zu einer wirkungsvollen und glaubwürdigen Europäi
 attentes et nos espoirs ont bien été remplis. sur le chemin vers

25 schen Sicherheits- und Verteidigungspolitik sind wir einen großen
 une politique de sécurité et de défense européenne efficace
 Schritt vorangekommen. Alle NATO-Staaten haben in
 et crédible nous avons pu bien progresser. tous
 30 Washington begrüßt, daß die europäischen Staaten, seien sie
 les pays membres de l'OTAN étaient contents

35 nun Mitglieder der EU oder der NATO oder beider Organisationen,
 que les pays européens soient (?) qu'ils aient (eu) / des
 ihre militärischen Fähigkeiten stärken wollen.
 / étaient des membres de l'Union européenne ou de

40 Nun sind wir aufgefordert, diesen Willensbekundungen Taten folgen
 l'UEO voulaient renforcer leur pouvoir de défense. et
 zu lassen. Uns allen ist in den vergangenen
 maintenant on a dit qu'on voulait (eu) entrer /
 45 Monaten bewußt geworden, wie dringlich wir an der Verbesserung der
 et / voulaient le réaliser. nous avons

50 Fähigkeiten unserer Streitkräfte arbeiten müssen.
 tous reconnu qu'il était urgent de (eu)

Nur dann werden wir als Europäer einen tatkräftigen
 travailler au renouvellement de notre force de défense. seulement

55 Beitrag zur Bewältigung der neuen Herausforderungen leisten
 comme ça nous comme européennes / européens peuvent contribuer
 und gleichzeitig unsere amerikanischen Partner
 au défi et en même temps
 60 spürbar entlasten können. In Washington
 décharger nos partenaires américains.

65 haben wir daher die Defence Capabilities Initiative zur Verbesserung
 à Washington nous avons

- der militärischen Fähigkeiten für das gesamte Aufgabenspektrum
 donc décidé la défense
- 70 begrüßt. Sie wird auch zu einer wesentlichen Steigerung
 capa / capability initiative
- der europäischen Fähigkeiten und damit zu einer Stärkung des euro
 qui contribuera aussi à une
- 75 päischen Profils in der Allianz beitragen.
 augmentation de la capacité européenne et donc aussi (eu) à une
- 80 Die europäischen Fähigkeiten bedürfen vor allem dort der Weiterentwicklung,
 amélioration du profile de l'Alliance. les
- wo wir als Europäer noch zu stark von der Unterstützung
 capacités doivent être développées dans les domaines dans
- 85 anderer abhängig sind. Die ersten Ergebnisse unserer
 lesquels les / nous les européens dépendent encore trop du soutien des autres.
- Bestandsaufnahme, unseres "audits", haben deutlich gemacht,
 les premiers résultats de notre audit ont
- 90 daß wir mit unseren europäischen Fähigkeiten in der Lage sind,
 montré que que(eu) / qu'avec nos
- begrenzte Operationen eigenständig durchzuführen.
 95 capacités européens nous sommes capables de mener des actions
- Eine der Schwierigkeiten liegt derzeit jedoch in den Strukturen
 propres et seules (?). une des difficultés
- 100 der Entscheidungsprozesse für europäische Aktionen; denn
 se trouve à l'instant pourtant dans les structures de décision
- wir müssen gegenwärtig Beratungen, Planungen und Entscheidungen
 pour les actions européennes car nous devons décider
- 105 in zumindest drei Organisationen, nämlich Europäischen
 et discuter au moins au sein de trois
- Union, Westeuropäische Union und NATO, zusammenführen.
 110 organisations, c'est-à-dire l'Union européenne, l'Union européenne occidentale
- Ich persönlich sehe eine Lösung für dieses Problem
 et l'OTAN. moi personnellement je vois une
- 115 in der Integration der WEU in die EU und in einer
 solution pour ce problème dans l'intégration de l'UEO au sein de l'Union
- engen Zusammenarbeit zwischen EU und NATO. Hier
 européenne et dans une coopération étroite entre l'Union européenne
- 120 sollten wir auf dem aufbauen, was wir in Washington für die Zusammenarbeit
 et l'OTAN. là nous devrions nous baser sur ce
- zwischen WEU und NATO bereits erreicht haben.
 125 qu'à Washington nous avons déjà décidé concernant
- Auf diese Weise können wir die politischen und militärischen Entscheidungs
 la coopération entre l'OTAN et l'Union européenne. comme

- 130 strukturen der Europäer unter dem Dach der EU zusammenfassen
ça les structures politiques de décision des européens
- und, wenn erforderlich, auf die vorhandenen militärischen Mittel
peuvent être intégrées sous le toit / toit de l'Union européenne
- 135 und Fähigkeiten in der NATO zurückgreifen. Hinsichtlich
et disposer aussi des
- 140 konkreter militärischer Fähigkeiten sind bei der Bestands
capacités militaires de l'OTAN. concernant les capacités
- aufnahme vor allem die Defizite in den Bereichen strategischer
militaires cet audit a montré les déficits surtout dans
- 145 Lufttransport, strategische Aufklärung und bei der Interope
le domaine des transports aériennes stratégiques, la reconnaissance
- rabilität von Führungs- und la Fernmeldefähigkeiten,
stratégique et la
- 150 aber auch bei weitreichenden Führungs- und Informationssystemen
capacités des
- deutlich geworden. Diese Defizite müssen beseitigt werden.
155 des systèmes de télécommunication. ces déficits
- doivent être Dabei ist zu berücksichtigen, daß wir
changés et éliminés.
- 160 für Operationen zur Krisenbewältigung, die unter europäi
il faut tenir compte que pour
- scher Leitung stehen, in erster Linie auf die Mittel und
(eu) éliminer les crises sous
- 165 Fähigkeiten zurückgreifen wollen, die wir in der NATO bereithalten.
compétence européenne nous devons nous baser sur des capacités
- 170 Kommandostrukturen und militärische Kapazitäten der NATO
au sein de l'OTAN, des structures de commandement et des capacités
- dürfen nicht unnötig dupliziert werden.
militaires de l'OTAN ne doivent pas être duplicitées.
- 175 Dies gilt auch für die Schaffung der erforderlichen operativen
sans nécessité. cela vaut aussi
- Voraussetzungen für europäische Handlungsfähigkeit.
180 pour la création des conditions opératives
- Deshalb sollte überlegt werden, wie zum Beispiel die ange
pour une action / pour une capacité d'action européenne. pour cela on devrait réfléchir
- 185 strebten gemeinsamen europäischen Fähigkeiten in den Bereichen
comment par exemple les capacités européennes
- strategischer Lufttransport und Aufklärung komplementär
qui sont avisées par exemple dans le domaine de transport aéri /aérien
- 190 auch der NATO zur Verfügung gestellt werden können.
stratégique et la reconnaissance stratégique en Europe

Die erforderliche Effektivität und Interoperabilität
 195 peuvent être mises à la disposition de l'OTAN. l'effecti / l'efficacité
 der europäischen Streitkräfte müssen wir mit knappen Ressourcen
 et l'interopérabilité des forces européennes
 200 und unter den Erfordernissen der Wirtschaftlichkeit erreichen.
 Dies wird nur durch eine effiziente europäische
 doivent être atteints(?) avec
 205 Rüstungszusammenarbeit gelingen. Europäische Hand
 les capacités existantes.
 lungsfähigkeit in Verteidigungsfragen und eine eigenständige
 210 une capacité d'action européenne en cas de défense
 europäische Rüstungsbasis sind zwei Seiten einer
 et une base d'armement
 215 Medaille. Der Amsterdamer Vertrag stellt richtigerweise die
 européen / européenne propre sont deux partie importantes et
 rüstungspolitische Zusammenarbeit in den Zusammenhang mit
 le traité d'Amsterdam met
 220 der gemeinsamen europäischen Verteidigungspolitik. Doch hinkt
 justement la politique d'armement dans une politique européenne
 die Zusammenarbeit im Rüstungsbereich hinter dem Tempo der euro
 225 commune de défense. pourtant la coopération dans le domaine de l'armement
 päisichen Integration in anderen Bereichen deutlich hinterher.
 reste derrière l'intégration européenne dans d'autres
 230 Das kann und darf nicht so bleiben. Natürlich
 domaines. cela ne peut pas et ne doit pas rester ainsi.
 ist die Schaffung einer wettbewerbsfähigen, privatwirtschaftlich organi
 bien sûr la création d'une
 235 sierten, europäischen Rüstungsbasis in erster Linie
 économie privée compétitif dans le domaine de l'arme
 Aufgabe der Industrie. Die Regierungen haben jedoch den
 240 ment est en premier lieu le devoir de l'industrie
 politischen Rahmen zu setzen. Dazu gehört
 mais les gouvernements doivent y donner un cadre.
 245 die Harmonisierung der Exportrichtlinien, die Bündelung
 y fait part l'harmonisation des règlements d'exportation
 der Forschungsaktivitäten, eine Klärung der Frage der
 l'harmonisation des activités de recherche
 250 Staatsbeteiligungen und auch die Schaffung der European
 une décision sur la question du / de
 Armaments Agency. Wir müssen dafür sorgen,
 255 la participation de l'Etat et la création de(eu) /

daß wir rasch erste konkrete Schritte zur Harmonisierung der mili-
de l'agence européenne d'armement. nous devons
tätischen Bedarfsdeckung ergreifen.
260 contribuer aux premiers pas

Die Entwicklung europäischer Fähigkeiten auch im verteidigungs-
d'une telle création européenne. la créa / le développement
265 politischen Bereich hat an Dynamik gewonnen.
des capacités européennes aussi dans le domaine de la défense a gagné de dynamisme.

Wir haben uns für unsere Präsidentschaft in EU und WEU
270 pour notre prési-
zum Ziel gesetzt, diesen Prozeß weiter voranzubringen.
dence de l'Union européenne et de l'UEO nous avons pris

Ich hatte daher meine Kollegen aus den Verteidigungsministerien
275 comme objectif de faire progresser ce
zu einem informellen Treffen am heutigen Vormittag ein
développement. avec mes collègues des ministères de

280 geladen, um eine zusätzliche Gelegenheit für die Verteidigungs-
défense j'avais décidé une rencontre pour
minister zu bieten, über die Entwicklungen speziell im Hinblick auf den
ce matin pour donner un forum aux ministres
285 Europäischen Rat in Köln ausführlich zu sprechen.
de défense surtout face au conseil européen de Cologne

Wir waren uns heute morgen einig, daß die Verteidi-
290 de discuter fondamentalement sur
gungsminister zu diesem Prozeß viel beizutragen haben.
ces problèmes. ce matin nous étions

295 Wenn wir die Entscheidungsprozesse für Aufgaben zur Krisenbewältigung
d'accord que les ministres de défense doivent contribuer essentiellement à ce processus
unter dem Dach der EU zusammenfassen wollen, dann müssen wir
pour la résolution des crises sur /sous le toit de
300 in die künftigen ständigen Beschluß- und Beratungsgremien der / der EU
l'Union européenne il est nécessaire

305 auch die erforderliche verteidigungspolitische Kompetenz
d'intégrer la politique (eu) de
und Expertise einbringen. Für uns bedeutet dies
défense et sa capacité, son expertise dans la politique européenne

310 insbesondere die Einbindung der Verteidigungsminister in den
cela signifie surtout l'intégration des
Allgemeinen Rat und die Möglichkeit, uns bei Bedarf
ministres de défense dans le conseil
315 auch gesondert zu treffen. Wir brauchen darüber hinaus
et la possibilité si nécessaire de nous rencontrer / de nous réunir

- 320 in der EU einen Militärausschuß, in dem unsere
aussi à part du conseil. pour cela il nous
- Generalstabschefs und ihre ständigen Vertreter ihren
faut au sein de l'Union européenne un
- 325 militärischen Rat eingeben können; und wir brauchen einen
comité de défense et il
- gemeinsamen Militärstab mit der zur Beschlußfassung notwendigen
nous faut également un commandement
- 330 Planungskapazität und Expertise.
militaire commun avec les capacités d'organisation et l'exper /
- 335 in der WEU ist dies vorhanden. Wir müssen es nur überführen.
et avec l'expérience nécessaires. au sein de l'Union européenne occidentale
- Dadurch würde auch die künftig notwendige Zusammenarbeit
cela existe déjà. il faut seulement l'intégrer aussi à l'Union européenne.
- 340 zwischen der EU und der Allianz vereinfacht.
la coopération future entre l'Union européenne et l'Alliance sera aussi
- Mit Washington und Amsterdam sind die richtigen Vorgaben nun
facilitée par ce fait. avec Washington et Amster
- 345 geschaffen. Jetzt müssen wir zeigen, daß wir es mit der Ver
dam les conditions sont prêts et maintenant nous devons mon
- wirklichung der europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik,
350 trer qu'avec la réalisation
- mit dem einen Europa ernst meinen. Ich danke Ihnen
de la politique européenne de sécurité et de défense au sein d'une seule Europe
- 355 für Ihre Aufmerksamkeit.
nous voulons vraiment réaliser notre politique.
- je vous remercie pour votre attention

VP 5

- mesdames et messieurs, lorsque j'étais il y a six mois à Ro / Rome et lorsque j'ai tenu les propos
d'introduction nous avons (eu) regardé la situation avant le sommet à Washington et avant la
mise / la / l'entrée en vigueur de / du traité d'Amsterdam. c'était / nous avons beaucoup
d'espairs. aujourd'hui dans la rétro / rétrospective nous pouvons dire que nos attentes ont été
- 5 affirmées. sur le chemin qui nous va(?) / amène à une politique de défense crédible nous avons
beaucoup progressé. tous les Etats ont salué à Washington que les Etats européens qu'il
s'agisse de / des membres de l'UE ou de l'OTAN veuillent renforcer leurs capacités militaires.
aujourd'hui il s'agit de donner corps à cette déclaration et d'agir. au cours des derniers mois
nous avons constaté que / qu'il faut absolument que nous améliorions la / les capacités de nos
- 10 (eu) forces mili / forces militaires. c'est la seule possibilité pour nous les européens de pouvoi /
de pouvoir contribuer de manière stratégique à sou / à relever les défis et à (eu) coopérer avec
les américains à Washington nous avons à cet effet fondé (eu) la / l'initiative de défense af / et
nous avons salué cette initiative. elle contribuera également à augmenter les capacités
européennes et de cette manière à renforcer le profile européen à l'intérieur de l'OTAN. les
- 15 capacités européennes doivent être élargies surtout là où nous les européens dépendons encore

trop de(eu) / du soutien d'autrui. (eu) l'audit que nous avons réalisé a confirmé que nos capacités européennes nous permettent de réaliser des missions (eu) limitées (eu) sans le soutien d'autres personnes. un problème sssont / sssont actuellement les structures de prise de décision parce que à (aa) / en ce moment nous devons (eu) / nous devons prendre des décisions en impliquant

20 trois organisation. c'est-à-dire l'UE, l'UEO et l'OTAN. moi personnellement je v / je pense qu'une intégration de l'UEO à l'Union européenne pourrait être une solution. et la coopération entre l'Union européenne et l'OTAN devrait être renforcée nous devrions nous baser sur les conclusions qui ont été faites à Washington. de cette manière nous pouvons renforcer les strat / les structures militaires des européens et les / les rassembler et / et nous pouvons si besoin en

25 est utiliser les moyens de l'OTAN. en ce qui concerne des capacités militaires concrètes l'audit a démontré les déficits qui / qu'il existe dans le domaine de la reconnaissance stratégique et dans d'autres / d'autres domaines. ces déficits doivent être comblés. nous devons prendre en compte le fait que pour les / la solution des crises (eu) sous la direction des européens nous devons surtout utiliser les moyens et les capacités qui nous offre l'OTAN. les structures (eu) de l'OTAN

30 et les capacités de l'OTAN ne doivent pas (eu) être doublées si cela n'est pas besoin. cela est également vrai / vrai pour la création des conditions stratégiques pour (eu) la capacité d'agir. nous devrions réfléchir comment nous pouvons renforcer les stratégies européennes communes dans le domaine du transport aéri / aérien et comment nous pourrions (eu) les mettre à la disposition de l'OTAN. nous avons très peu de ressources et nous devons également prendre en

35 compte les intérêts de (eu) / de l'économie cela n'est possible que si nous amenons / arrivons à une coopération stratégique. la capacité d'agir de l'Europe en ce qui concerne les solu (eu) / les problèmes de défense et un / et l'armement ce sont deux / ce sont les deux / deux(eu) côtés de la même médaille. le traité d'Amsterdam place la coopération dans le domaine de / de l'armement (eu) mais il y a encore beaucoup de difficultés qui doivent être résolues. certes la

40 création d'une / d'une base d'armement à caractère privé est en première lieu une mission de l'industrie. mais les gouvernements doivent créer le cadre à cet effet. cela concerne également l'harmonisation (eu) la mise ensemble des activités de recherche (eu) nous devons (eu) / nous devons résoudre le problème de la participation de l'Etat et la création de eu / de(eu) / de l'agence européenne de l'armement. nous devons faire des premiers pas en ce qui concerne

45 l'harmonisation des (eu) besoins militaires. le développement des capacités européennes et cela également dans le domaine de la défense a aujourd'hui un nouveau dynamisme. lors de notre présidence de (eu) l'Union européenne et de l'UEO nous nous avons fixé comme / nous nous sommes fixé comme objectif de / de soutenir ces (eu) / ces domaines. c'est la raison pour laquelle j'ai invité mes collègues à une rencontre ce ma / qui a eu lieu ce matin afin de nous

50 donner la possibilité de parler sur l'évolution de la situation. ce matin nous / nous étaiement(?) / nous / nous étions una / unanimes pour penser que les ministres de la défense peuvent beaucoup contribuer. nous devons regrouper nos / nos structures stratégiques mais cela requiert que nous donn / nous donnons à l'Union européenne les compétences nécessaires et l'expertise. cela / plus concret cela requiert que les ministres de la défense soient inclus dans le

55 conseil (eu) général et nous devons avoir la possibilité de nous réunir si / si besoin en est. en plus nous avons besoin à l'intérieur de l'Union européenne d'une commission militaire et nous avons besoin d'un Etat-major militaire qui est responsable pour la de décision. a / ces moyens existe dé / déjà à l'UEO il s'agit maintenant de les intégrer à l'Union européenne. de cette manière la coopération future entre l'Union européenne et l'OTAN sera également facilitée. le

60 traité d'Amsterdam et la / le sommet de Washington ont créé les bases nécessaires. maintenant nous devons montrer que nous voulons réaliser (eu) la politique de sécuritaire / de sécurité et de défense commune et que nous voulons vraiment faire des progrès en ce qui concerne l'intégration européenne.

Meine Damen und Herren, als ich vor einem halben Jahr in Rom
mesdames et messieurs,

bei der Western European Armaments Group in die Aussprache ein
5 lorsque j'étais il y a six mois à Ro / Rome

führte, blickten wir auf den vor uns liegenden Gipfel in Washington
 et lorsque j'ai tenu les propos d'introduction

10 und das Inkrafttreten des Amsterdamer Vertrages.
 nous avons (eu) regardé la situation

Große Erwartungen und gleichermaßen große Hoffnungen hatten wir an
 avant le sommet à Washington et avant la mise / la / l'entrée en

15 beide Ereignisse geknüpft. Nun können wir rückblickend
 vigueur de / du traité d'Amsterdam. c'était / nous avons

sagen, daß unsere Erwartungen und Hoffnungen erfüllt wurden.
 20 beaucoup d'espoirs. aujourd'hui dans la rétro / rétrospective

Auf dem Weg zu einer wirkungsvollen und glaubwürdigen Europäi
 nous pouvons dire que nos attentes ont été affirmées.

25 schen Sicherheits- und Verteidigungspolitik sind wir einen großen
 sur le chemin qui nous va(?) / amène

Schritt vorangekommen. Alle NATO-Staaten haben in
 à une politique de défense crédible nous avons beaucoup

30 Washington begrüßt, daß die europäischen Staaten, seien sie
 progressé. tous les Etats ont salué à Washington que

nun Mitglieder der EU oder der NATO oder beider Organisationen,
 35 les Etats européens qu'il s'agisse

ihre militärischen Fähigkeiten stärken wollen.
 de / des membres de l'UE ou de l'OTAN

40 Nun sind wir aufgefordert, diesen Willensbekundungen Taten folgen
 veuillent renforcer leurs capacités militaires. aujourd'hui il s'agit

zu lassen. Uns allen ist in den vergangenen
 de donner corps à cette déclaration et d'agir.

45 Monaten bewußt geworden, wie dringlich wir an der Verbesserung der
 au cours des derniers mois nous avons constaté

Fähigkeiten unserer Streitkräfte arbeiten müssen.
 50 que / qu'il faut absolument que nous améliorions

Nur dann werden wir als Europäer einen tatkräftigen
 la / les capacités de nos (eu) forces mili / forces militaires. c'est la seule

55 Beitrag zur Bewältigung der neuen Herausforderungen leisten
 possibilité pour nous les européens de pouvo / de pouvoir

und gleichzeitig unsere amerikanischen Partner
 contribuer de manière stratégique à sou / à relever les

60 spürbar entlasten können. In Washington
 défis et à (eu) coopérer avec les américains

haben wir daher die Defence Capabilities Initiative zur Verbesserung
 65 à Washington nous avons à cet effet

der militärischen Fähigkeiten für das gesamte Aufgabenspektrum
 fondé (eu) la / l'initiative de défense

70 begrüßt. Sie wird auch zu einer wesentlichen Steigerung
 af / et nous avons salué cette initiative.

der europäischen Fähigkeiten und damit zu einer Stärkung des euro
 elle contribuera également à augmenter les capacités européennes

75 päisichen Profils in der Allianz beitragen.
 et de cette manière à renforcer le profile européen

Die europäischen Fähigkeiten bedürfen vor allem dort der Weiterentwicklung,
 80 à l'intérieur de l'OTAN. les capacités européennes

wo wir als Europäer noch zu stark von der Unterstützung
 doivent être élargies surtout là

85 anderer abhängig sind. Die ersten Ergebnisse unserer
 où nous les européens dépendons encore trop

Bestandsaufnahme, unseres "audits", haben deutlich gemacht,
 90 de(eu) / du soutien d'autrui. (eu) l'audit que nous

daß wir mit unseren europäischen Fähigkeiten in der Lage sind,
 avons réalisé a confirmé que nos capacités

begrenzte Operationen eigenständig durchzuführen.
 95 européennes nous permettent de réaliser des missions (eu)

Eine der Schwierigkeiten liegt derzeit jedoch in den Strukturen
 limitées (eu) sans le soutien d'autres personnes.

100 der Entscheidungsprozesse für europäische Aktionen; denn
 un problème sssont / sssont

wir müssen gegenwärtig Beratungen, Planungen und Entscheidungen
 105 actuellement les structures de prise de décision parce que

in zumindest drei Organisationen, nämlich Europäischen
 à (aa) / en ce moment nous devons (eu)

Union, Westeuropäische Union und NATO, zusammenführen.
 110 / nous devons prendre des décisions en impliquant trois organisation.

Ich persönlich sehe eine Lösung für dieses Problem
 c'est-à-dire l'UE, l'UEO et l'OTAN .

115 in der Integration der WEU in die EU und in einer
 moi personnellement je v / je pense qu'une

engen Zusammenarbeit zwischen EU und NATO. Hier
 120 intégration de l'UEO à l'Union européenne pourrait être une solution. et

sollten wir auf dem aufbauen, was wir in Washington für die Zusammenarbeit
 la coopération entre l'Union européenne et l'OTAN devrait être renforcée

zwischen WEU und NATO bereits erreicht haben.
 125 nous devrions nous baser sur les conclusions qui ont été

Auf diese Weise können wir die politischen und militärischen Entscheidungen
faites à Washington. de cette manière

130 strukturen der Europäer unter dem Dach der EU zusammenfassen
nous pouvons renforcer les strat / les

und, wenn erforderlich, auf die vorhandenen militärischen Mittel
structures militaires des européens et les / les rassembler

135 und Fähigkeiten in der NATO zurückgreifen. Hinsichtlich
et / et nous pouvons également

140 konkreter militärischer Fähigkeiten sind bei der Bestands
si besoin en est utiliser les moyens de l'OTAN. en ce qui concerne des capacités

aufnahme vor allem die Defizite in den Bereichen strategischer
militaires concrètes l'audit a démontré les

145 Lufttransport, strategische Aufklärung und bei der Interope
déficits qui / qu'il existe dans le domaine de la reconnaissance

rabilität von Führungs- und Fernmeldefähigkeiten,
stratégique

150 aber auch bei weitreichenden Führungs- und Informationssystemen
et dans d'autres / d'autres domaines.

155 deutlich geworden. Diese Defizite müssen beseitigt werden.
ces déficits doivent

être comblés. Dabei ist zu berücksichtigen, daß wir
nous devons

160 für Operationen zur Krisenbewältigung, die unter europäi
prendre en compte le fait que pour les

165 scher Leitung stehen, in erster Linie auf die Mittel und
/ la solution des crises (eu) sous la

Fähigkeiten zurückgreifen wollen, die wir in der NATO bereithalten.
direction des européens nous devons surtout utiliser les

170 Kommandostrukturen und militärische Kapazitäten der NATO
moyens et les capacités qui nous offre l'OTAN. les structures

dürfen nicht unnötig dupliziert werden.
(eu) de l'OTAN et les capacités de l'OTAN ne doivent pas (eu) être

175 Dies gilt auch für die Schaffung der erforderlichen operativen
doublées si cela n'est pas besoin. cela

Voraussetzungen für europäische Handlungsfähigkeit.
est également vrai / vrai pour la création

180 Deshalb sollte überlegt werden, wie zum Beispiel die ange
des conditions stratégiques pour (eu) la capacité d'agir. nous

185 strebten gemeinsamen europäischen Fähigkeiten in den Bereichen
devrions réfléchir comment nous pouvons

strategischer Lufttransport und Aufklärung komplementär
renforcer les stratégies européennes communes

190 auch der NATO zur Verfügung gestellt werden können.
dans le domaine du transport aéri / aérien

Die erforderliche Effektivität und Interoperabilität
195 et comment nous pourrions (eu) les mettre à la disposition de l'OTAN.
der europäischen Streitkräfte müssen wir mit knappen Ressourcen

und unter den Erfordernissen der Wirtschaftlichkeit erreichen.
200 nous avons très peu de ressources et nous devons également

Dies wird nur durch eine effiziente europäische
prendre en compte les intérêts de (eu) / de l'économie

205 Rüstungszusammenarbeit gelingen. Europäische Hand
cela n'est possible que si nous amenons / arrivons à une coopération

lungsfähigkeit in Verteidigungsfragen und eine eigenständige
stratégique. la capacité d'agir de l'Europe en ce qui
210 europäische Rüstungsbasis sind zwei Seiten einer
concerne les solu (eu) / les problèmes de défense et

Medaille. Der Amsterdamer Vertrag stellt richtigerweise die
215 un / et l'armement ce sont deux / ce sont les deux / deux(eu)

rüstungspolitische Zusammenarbeit in den Zusammenhang mit
côtés de la même médaille. le traité d'Amsterdam

220 der gemeinsamen europäischen Verteidigungspolitik. Doch hinkt
place la coopération dans le domaine de / de l'armement (eu)

die Zusammenarbeit im Rüstungsbereich hinter dem Tempo der euro
225 päischen Integration in anderen Bereichen deutlich hinterher.

Das kann und darf nicht so bleiben. Natürlich
230 mais il y a encore beaucoup de difficultés

ist die Schaffung einer wettbewerbsfähigen, privatwirtschaftlich organi
qui doivent être résolues. certes la création d'une /

235 sierten, europäischen Rüstungsbasis in erster Linie
d'une base d'armement

Aufgabe der Industrie. Die Regierungen haben jedoch den
à caractère privé est en première lieu une mission
240 politischen Rahmen zu setzen. Dazu gehört
de l'industrie. mais les gouvernements doivent créer le cadre

die Harmonisierung der Exportrichtlinien, die Bündelung
245 à cet effet. cela concerne également l'harmonisation

- der Forschungsaktivitäten, eine Klärung der Frage der
(eu) la mise ensemble des activités
- 250 Staatsbeteiligungen und auch die Schaffung der European
de recherche (eu) nous devons (eu) / nous devons résoudre le
Armaments Agency. Wir müssen dafür sorgen,
255 problème de la participation de l'Etat et la création de eu / de(eu)
daß wir rasch erste konkrete Schritte zur Harmonisierung der mili
/ de l'agence européenne de l'armement. nous devons faire des premiers
tätigen Bedarfsdeckung ergreifen.
260 pas en ce qui concerne l'harmonisation des (eu)
Die Entwicklung europäischer Fähigkeiten auch im verteidigungs
besoins militaires. le développement des capacités
265 politischen Bereich hat an Dynamik gewonnen.
européennes et cela également dans le domaine de la défense
Wir haben uns für unsere Präsidentschaft in EU und WEU
270 a aujourd'hui un nouveau dynamisme.
zum Ziel gesetzt, diesen Prozeß weiter voranzubringen.
lors de notre présidence de (eu) l'Union européenne et de l'UEO
- 275 Ich hatte daher meine Kollegen aus den Verteidigungsministerien
nous nous avons fixé comme / nous nous sommes fixé comme objectif de / de
zu einem informellen Treffen am heutigen Vormittag ein
soutenir ces (eu) / ces domaines.
280 geladen, um eine zusätzliche Gelegenheit für die Verteidigungs
c'est la raison pour laquelle j'ai invité mes collègues à une
minister zu bieten, über die Entwicklungen speziell im Hinblick auf den
rencontre ce ma / qui a eu lieu ce matin afin de nous donner
285 Europäischen Rat in Köln ausführlich zu sprechen.
la possibilité de parler sur l'évolution de la situation¹.
- 290 Wir waren uns heute morgen einig, daß die Verteidi
ce matin nous
gungsminister zu diesem Prozeß viel beizutragen haben.
/ nous étaient(?) / nous / nous étions
- 295 Wenn wir die Entscheidungsprozesse für Aufgaben zur Krisenbewältigung
una / unanimes pour penser que les ministres de la défense
unter dem Dach der EU zusammenfassen wollen, dann müssen wir
peuvent beaucoup contribuer. nous devons regrouper
300 in die künftigen ständigen Beschluß- und Beratungsgremien der / der EU
nos / nos structures stratégiques mais

¹ Stimme nicht gesenkt.

- 305 auch die erforderliche verteidigungspolitische Kompetenz
 cela requiert que nous
 und Expertise einbringen. Für uns bedeutet dies
 donn / nous donnons à l'Union européenne
- 310 insbesondere die Einbindung der Verteidigungsminister in den
 les compétences nécessaires et l'expertise.
- 315 Allgemeinen Rat und die Möglichkeit, uns bei Bedarf
 cela / plus concret cela requiert que les ministres
 auch gesondert zu treffen. Wir brauchen darüber hinaus
 de la défense soient inclus dans le conseil (eu) général et nous devons
- 320 in der EU einen Militärausschuß, in dem unsere
 avoir la possibilité de nous réunir si / si besoin en est. en plus
 Generalstabschefs und ihre ständigen Vertreter ihren
 nous avons besoin à l'intérieur de l'Union européenne
- 325 militärischen Rat eingeben können; und wir brauchen einen
 d'une commission militaire et
- 330 gemeinsamen Militärstab mit der zur Beschlußfassung notwendigen
 nous avons besoin d'un Etat-
 Planungskapazität und Expertise.
 major militaire qui est responsable pour la prise
- 335 In der WEU ist dies vorhanden. Wir müssen es nur überführen.
 de décision.
- 340 Dadurch würde auch die künftig notwendige Zusammenarbeit
 a / ces moyens existe dé / déjà à l'UEO il s'agit maintenant de les intégrer
 zwischen der EU und der Allianz vereinfacht.
 à l'Union européenne. de cette manière la coopération future
- 345 Mit Washington und Amsterdam sind die richtigen Vorgaben nun
 entre l'Union européenne et l'OTAN sera également
 geschaffen. Jetzt müssen wir zeigen, daß wir es mit der Ver-
 facilitée. le traité d'Amsterdam et la / le sommet de Washington ont créé
- 350 wirklichkeit der europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik,
 les bases nécessaires. maintenant nous devons montrer
 mit dem einen Europa ernst meinen. Ich danke Ihnen
 que nous voulons réaliser (eu) la politique de
- 355 für Ihre Aufmerksamkeit.
 sécuritaire / de sécurité et de défense commune et que
- 360 nous voulons vraiment faire des progrès en ce qui concerne l'intégration
 européenne.

VP 6

mesdames, messieurs, quand j'étais il a y six mois chez le groupe européen des entreprises de / des armements, nous avons pensé au traité d'Amsterdam ainsi qu'au sommet de Washington. nous avons misé beaucoup d'espairs et beaucoup d'attentes sur ces deux sommets. maintenant l'on peut dire en rétrospective que ces attentes se sont réalisées. afin de créer une politique de

5 sécurité de l'Europe nous avons fait un grand pas en avant. les Américains ont salué le fait que / que les européens veulent créer une politique de sécurité commune. maintenant il s'agit de réaliser ces faits. nous avons compris qu'il est temps de travailler afin de améliorer notre système de défense. c'est seulement en agissant comme cela que nous pouvons être un vrai partenaire pour les Américains. c'est la raison pour laquelle nous avons pris à Washington... les

10 capacités européennes doivent être développées là où nous en tant qu'Européens dépendent trop du soutien d'autres pays. les premiers résultats de notre audit ont démontré que grâce à nos capacités européennes nous sommes capables d'agir dans certains cas indépendamment. les structures de décision posent un problème pour l'instant en ce moment. nous devons avoir un travail de décision au sein de l'UEO, l'OTAN et l'Union européenne en même temps.

15 personnellement je pense qu'une solution pour ce problème est d'intégrer l'Union européenne de l'Ouest au sein de l'Union européenne ainsi que de créer une plus grande coopération entre l'OTAN et l'Union européenne. (?) ça que nous pouvons intégrer la capacité de défense des Européens et l'OTAN. en ce qui concerne les capacités concrètes dans le domaine de la défense en Europe nous avons des problèmes en ce qui concerne l'aviation ainsi que

20 l'interopérabilité des systèmes de télécommunication mais aussi en ce qui concerne d'autres problèmes. nous devons résoudre ces déficits. pour la gestion de crises qui sont soumise(?) au commando européen nous devons soutenir l'OTAN. c'est également pour / valable pour créer une plus grande opérabilité. nous devons réfléchir comment améliorer nos capacités dans certains domaines. l'efficacité et l'interopérabilité des armements européens doivent être

25 maintenues avec des ressources limitées ce qui est seulement capable grâce à une coopération sur le plan des armements. le traité d'Amsterdam place la défense sous le toit de la défense européenne. évidemment la création d'une base d'armement privatisée fait partie des tâches de l'industrie. cependant il incombe aux gouvernements de poser le cadre. Il faut harmoniser certaines ordonnances et entre autre créer une agence des armements européenne. développer des capacités de défense à l'échelle européenne est maintenant un mouvement plus dynamique. nous voulons continuer dans cette voie. c'est la raison pour laquelle j'avais demandé à mes collègues des ministères de défense de se retrouver dans une session informelle cela est une occasion supplémentaire afin de réfléchir sur le Conseil européen de Cologne. ce matin nous étions tous d'accord que les ministres de la défense avaient beaucoup à apporter à ce

35 processus. si nous voulons créer une politique de défense européenne nous devons également ajouter à ce processus l'expérience. personnellement je pense qu'il faut intégrer les ministres de la défense au travail du Conseil et s'il le faut procéder à des sessions extraordinaires. nous avons besoin d'un comité spécifique. au sein de l'Union européenne de l'Ouest nous avons les bases pour ce travail. et l'on pourrait ainsi faciliter la coopération de l'Union européenne et

40 l'Alliance je pense que le processus de / du traité d'Amsterdam et Washington ont posé les jalons pour ce travail. je vous remercie.

Meine Damen und Herren, als ich vor einem halben Jahr in Rom
mesdames, messieurs,

5 bei der Western European Armaments Group in die Aussprache ein
quand j'étais il a y six mois chez le

führte, blickten wir auf den vor uns liegenden Gipfel in Washington
groupe européen des entreprises de / des armements,

10 und das Inkrafttreten des Amsterdamer Vertrages.
nous avons pensé

Große Erwartungen und gleichermaßen große Hoffnungen hatten wir an
au traité d'Amsterdam ainsi qu'au sommet de Washington.

- 15 beide Ereignisse geknüpft. Nun können wir rückblickend
nous avons misé beaucoup d'espoirs et beaucoup d'attentes
- 20 sagen, daß unsere Erwartungen und Hoffnungen erfüllt wurden.
sur ces deux sommets.
- Auf dem Weg zu einer wirkungsvollen und glaubwürdigen Europäi
maintenant l'on peut dire en rétrospective que ces attentes
- 25 schen Sicherheits- und Verteidigungspolitik sind wir einen großen
se sont réalisées. afin de créer
- Schritt vorangekommen. Alle NATO-Staaten haben in
une politique de sécurité de l'Europe
- 30 Washington begrüßt, daß die europäischen Staaten, seien sie
nous avons fait un grand pas en avant.
- nun Mitglieder der EU oder der NATO oder beider Organisationen,
35 les Américains ont salué le fait que
- ihre militärischen Fähigkeiten stärken wollen.
- 40 Nun sind wir aufgefordert, diesen Willensbekundungen Taten folgen
/ que les Européens veulent créer
- zu lassen. Uns allen ist in den vergangenen
une politique de sécurité commune. maintenant il s'agit
- 45 Monaten bewußt geworden, wie dringlich wir an der Verbesserung der
de réaliser ces faits.
- Fähigkeiten unserer Streitkräfte arbeiten müssen.
50 nous avons compris qu'il est temps
- Nur dann werden wir als Europäer einen tatkräftigen
de travailler afin de améliorer notre système
- 55 Beitrag zur Bewältigung der neuen Herausforderungen leisten
de défense.
- und gleichzeitig unsere amerikanischen Partner
c'est seulement en agissant comme cela que nous pouvons
- 60 spürbar entlasten können. In Washington
être un vrai partenaire pour les Américains²
- haben wir daher die Defence Capabilities Initiative zur Verbesserung
65 c'est la raison pour laquelle nous avons
- der militärischen Fähigkeiten für das gesamte Aufgabenspektrum
pris à Washington³
- 70 begrüßt. Sie wird auch zu einer wesentlichen Steigerung

² Stimme nicht gesenkt.

³ Stimme nicht gesenkt.

- 75 der europäischen Fähigkeiten und damit zu einer Stärkung des euro
päischen Profils in der Allianz beitragen.
- 80 Die europäischen Fähigkeiten bedürfen vor allem dort der Weiterentwicklung,
les capacités européennes
wo wir als Europäer noch zu stark von der Unterstützung
doivent être développées là où nous en tant qu'Européens
85 anderer abhängig sind. Die ersten Ergebnisse unserer
dépendent trop du soutien d'autres pays. les premiers
Bestandsaufnahme, unseres "audits", haben deutlich gemacht,
résultats de notre audit ont
90 daß wir mit unseren europäischen Fähigkeiten in der Lage sind,
démontré
begrenzte Operationen eigenständig durchzuführen.
95 que grâce à nos capacités européennes nous sommes capables d'agir
Eine der Schwierigkeiten liegt derzeit jedoch in den Strukturen
dans certains cas indépendamment.
100 der Entscheidungsprozesse für europäische Aktionen; denn
les structures de décision
wir müssen gegenwärtig Beratungen, Planungen und Entscheidungen
posent un problème pour l'instant en ce moment
105 in zumindest drei Organisationen, nämlich Europäischen
nous devons avoir un travail de
Union, Westeuropäische Union und NATO, zusammenführen.
110 décision au sein de l'UEO, l'OTAN et l'Union européenne
Ich persönlich sehe eine Lösung für dieses Problem
en même temps.
115 in der Integration der WEU in die EU und in einer
personnellement je pense qu'une solution pour ce problème est
engen Zusammenarbeit zwischen EU und NATO. Hier
d'intégrer l'Union européenne de l'Ouest au sein de l'Union
120 sollten wir auf dem aufbauen, was wir in Washington für die Zusammenarbeit
européenne ainsi que de créer une plus grande coopération
zwischen WEU und NATO bereits erreicht haben.
125 entre l'OTAN et l'Union européenne.
Auf diese Weise können wir die politischen und militärischen Entscheidungs
130 strukturen der Europäer unter dem Dach der EU zusammenfassen
(?) ça que nous pouvons intégrer

- und, wenn erforderlich, auf die vorhandenen militärischen Mittel
 135 la capacité de défense des Européens et l'OTAN.
 und Fähigkeiten in der NATO zurückgreifen. Hinsichtlich
- 140 konkreter militärischer Fähigkeiten sind bei der Bestands
 en ce qui concerne les capacités
 aufnahme vor allem die Defizite in den Bereichen strategischer
 concrètes dans le domaine de la défense en Europe
- 145 Lufttransport, strategische Aufklärung und bei der Interope
 nous avons des problèmes en ce qui concerne l'aviation
 rabilität von Führungs- und Fernmeldefähigkeiten,
 150 ainsi que l'inter
 aber auch bei weitreichenden Führungs- und Informationssystemen
 opérabilité des systèmes de télécommunication
 deutlich geworden. Diese Defizite müssen beseitigt werden.
 155 mais aussi en ce qui concerne d'autres problèmes.
 Dabei ist zu berücksichtigen, daß wir
 nous devons résoudre ces déficits.
- 160 für Operationen zur Krisenbewältigung, die unter europäi
 scher Leitung stehen, in erster Linie auf die Mittel und
 165 pour la gestion de crises qui sont soumises(?)
 Fähigkeiten zurückgreifen wollen, die wir in der NATO bereithalten.
 au commando européen
- 170 Kommandostrukturen und militärische Kapazitäten der NATO
 nous devons soutenir l'OTAN.
 dürfen nicht unnötig dupliziert werden.
- 175 Dies gilt auch für die Schaffung der erforderlichen operativen
 Voraussetzungen für europäische Handlungsfähigkeit.
 180 c'est également pour / valable pour
 Deshalb sollte überlegt werden, wie zum Beispiel die ange
 créer une plus grande opérabilité⁴
- 185 strebten gemeinsamen europäischen Fähigkeiten in den Bereichen
 nous devons réfléchir
 strategischer Lufttransport und Aufklärung komplementär
 comment améliorer

⁴ Stimme nicht gesenkt.

190 auch der NATO zur Verfügung gestellt werden können.
nos capacités dans certains

Die erforderliche Effektivität und Interoperabilität
domaines⁵

195 der europäischen Streitkräfte müssen wir mit knappen Ressourcen
l'efficacité et l'interopérabilité des armements européens

200 und unter den Erfordernissen der Wirtschaftlichkeit erreichen.
doivent être maintenues avec des ressources

Dies wird nur durch eine effiziente europäische
limitées

205 Rüstungszusammenarbeit gelingen. Europäische Hand
ce qui est seulement capable grâce à une

lungsfähigkeit in Verteidigungsfragen und eine eigenständige
coopération sur le plan des armements.

210 europäische Rüstungsbasis sind zwei Seiten einer

215 Medaille. Der Amsterdamer Vertrag stellt richtigerweise die

rüstungspolitische Zusammenarbeit in den Zusammenhang mit
le traité d'Amsterdam

220 der gemeinsamen europäischen Verteidigungspolitik. Doch hinkt
place la défense sous

die Zusammenarbeit im Rüstungsbereich hinter dem Tempo der euro
le toit de la défense européenne.

225 päischen Integration in anderen Bereichen deutlich hinterher.

230 Das kann und darf nicht so bleiben. Natürlich

ist die Schaffung einer wettbewerbsfähigen, privatwirtschaftlich organi
évidemment la création

235 sierten, europäischen Rüstungsbasis in erster Linie
d'une base d'armement

Aufgabe der Industrie. Die Regierungen haben jedoch den
privatisée fait partie des tâches de l'industrie.

240 politischen Rahmen zu setzen. Dazu gehört
cependant il incombe aux gouvernements

245 die Harmonisierung der Exportrichtlinien, die Bündelung
de poser le cadre. il faut harmoniser

der Forschungsaktivitäten, eine Klärung der Frage der
certaines ordonnances

⁵ Stimme nicht gesenkt.

250 Staatsbeteiligungen und auch die Schaffung der European
 Armaments Agency. Wir müssen dafür sorgen,
 et entre autre créer

255 daß wir rasch erste konkrete Schritte zur Harmonisierung der mili
 une agence des armements européenne.

260 tärischen Bedarfsdeckung ergreifen.

Die Entwicklung europäischer Fähigkeiten auch im verteidigungs
 développer des capacités

265 politischen Bereich hat an Dynamik gewonnen.
 de défense à l'échelle européenne est

Wir haben uns für unsere Präsidentschaft in EU und WEU
 maintenant un mouvement plus dynamique.

270 zum Ziel gesetzt, diesen Prozeß weiter voranzubringen.
 nous voulons continuer dans cette voie.

275 Ich hatte daher meine Kollegen aus den Verteidigungsministerien

zu einem informellen Treffen am heutigen Vormittag ein
 c'est la raison pour laquelle j'avais demandé à mes collègues des ministères

280 geladen, um eine zusätzliche Gelegenheit für die Verteidigungs
 de défense de se retrouver dans une session informelle

minister zu bieten, über die Entwicklungen speziell im Hinblick auf den
 cela est une occasion supplémentaire afin de

285 Europäischen Rat in Köln ausführlich zu sprechen.
 réfléchir sur le Conseil européen de

Wir waren uns heute morgen einig, daß die Verteidi
 ce matin nous

290 Cologne.

gungsminister zu diesem Prozeß viel beizutragen haben.
 étions tous d'accord que les ministres de la

295 Wenn wir die Entscheidungsprozesse für Aufgaben zur Krisenbewältigung
 défense avaient beaucoup à apporter à ce processus.

unter dem Dach der EU zusammenfassen wollen, dann müssen wir
 si nous voulons

300 in die künftigen ständigen Beschluß- und Beratungsgremien der / der EU
 créer une politique de défense européenne

auch die erforderliche verteidigungspolitische Kompetenz

305 und Expertise einbringen. Für uns bedeutet dies
 nous devons également ajouter à ce processus

310 insbesondere die Einbindung der Verteidigungsminister in den
l'expérience⁶ personnellement

Allgemeinen Rat und die Möglichkeit, uns bei Bedarf
je pense qu'il faut intégrer les ministres de la défense

315 auch gesondert zu treffen. Wir brauchen darüber hinaus
au travail du Conseil et s'il le faut procéder à

in der EU einen Militärausschuß, in dem unsere
320 des sessions extraordinaires. nous avons besoin

Generalstabschefs und ihre ständigen Vertreter ihren
d'un comité spécifique⁷

325 militärischen Rat eingeben können; und wir brauchen einen
gemeinsamen Militärstab mit der zur Beschlußfassung notwendigen
330 Planungskapazität und Expertise.

In der WEU ist dies vorhanden. Wir müssen es nur überführen.
335 ausein de l'Union européenne

Dadurch würde auch die künftig notwendige Zusammenarbeit
de l'Ouest nous avons les bases pour ce travail

340 zwischen der EU und der Allianz vereinfacht.
et l'on pourrait ainsi faciliter

Mit Washington und Amsterdam sind die richtigen Vorgaben nun
la coopération de l'Union européenne et l'Alliance

345 geschaffen. Jetzt müssen wir zeigen, daß wir es mit der Ver
je pense que le processus de / du traité d'Amsterdam

wirklichung der europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik,
350 et le sommet de Washington ont posé les jalons pour ce travail

mit dem einen Europa ernst meinen. Ich danke Ihnen

355 für Ihre Aufmerksamkeit. Je vous remercie.

⁶ Stimme nicht gesenkt.

⁷ Stimme nicht gesenkt.

VP 7

mesdames et messieurs, lorsque il y a un ans à Rome j'ai donné un déc / discours c'était juste avant l'entrée en vigueur du traité d'Amsterdam et juste avant la rencontre de Washington. beaucoup d'attentes se sont attachées à ces deux événements. maintenant nous pouvons dire avec un certain recul que ces attentes ont été remplies. nous sommes sur le chemin d'une

5 politique européenne commune en matière de défense et nous nous avons / nous nous sommes approchés de ce but. tous les pays européens tant les membres de l'OTAN que de l'UEO ont affirmé de vouloir renforcer leur capacité d'action en matière de défense. maintenant nous voulons mettre cela en pratique. nous nous sommes rendu compte dernièrement qu'il faudra améliorer notre défense. c'est la seule possibilité de relever le défi des nouvelles exigences. c'est

10 aussi le seul moyen de venir en aide à nos partenaires américains. pour cette raison nous avons / nous avons félicité le projet de Washington. ce projet renforcera certainement aussi la capacité d'action de l'Alliance. il faut surtout là développer nos capacités dans les / dans les aspects où nous sommes encore très dépendants de nos partenaires américains. les dernières événements ont montré que nous sommes déjà capables de mener à bien quelques actions indépendamment

15 de / du soutien de nos partenaires. ce qui joue un rôle essentiel c'est la stratégie de la défense. actuellement il faut arriver à un accord dans trois institutions, c'est-à-dire au sein de l'UE, au sein de l'UEO et au sein de l'OTAN. moi je me prononce en faveur d'une intégration de l'UEO dans l'UE et il faudra coopérer étroitement avec l'OTAN. il faudra se baser sur les accords et sur le principe de partenariat entre l'UEO et l'Alliance atlantique. le fait de rassembler l'UEO au sein de

20 l'UE renforcera nos capacités d'action. en ce qui concerne nos capacités militaires nous avons constaté surtout un manque dans le transport stratégique aérien et dans le domaine de la reconnaissance stratégique. mais il y a aussi des lacunes dans les systèmes d'information. cela sont des déficits qu'il faudra éliminer. là il faut tenir en compte que en ce qui concerne les opérations de crise sous l'égide de l'Union européenne il faut se concentrer / concentrer surtout

25 sur les moyens, sur les capacités de l'OTAN. en ce qui concerne les structures de(eu) commandant de l'OTAN il faut s'en servir. cela est très important pour assurer une capacité d'action de l'Europe. pour cette raison il faut définir comment dans le domaine du transpor / transport stratégique aérien comment nous pouvons mettre à la disposition de l'OTAN cet instrument. ce qui est également très important c'est le fait de renforcer nos moyens avec très

30 peu de ressources. à cet effet il est très important de coopérer étroitement en domaine de défense. le / la question de la défense ainsi qu'une indépendance en matière de défense de l'Union européenne sont un / sont un ensemble qui ne peut pas être séparé. le traité d'Amsterdam renforce cet aspect. mais la coopération en matière de défense malheureusement n'est pas aussi renforcée que d'autres domaines de coopération en Europe. il faut changer cela.

35 bien sûr la création d'une base de défense et une/ la création d'une défense est surtout la tâche de l'industrie mais il faut aussi que les hommes politiques y contribuent en donner / en donnant un cadre. il faut donc se mettre d'accord sur la participation de l'Etat et il faut faire en sorte que nous fassions rapidement des premiers pas envers une indépendance de la défense européenne. ce processus a reçu un nouvel élan. dans le cadre de l'Union européenne et de

40 l'UEO nous nous sommes mis d'accord de renforcer ce processus. avec mes homologues de / du ministère de la défense je me suis rencontré aujourd'hui c'est la raison pour laquelle je les ai invités pour parler des évolutions de ces discussions. cela nous permettra également d'en parler lors du sommet à Cologne. nous nous sommes mis d'accord que les ministres de la défense jouent un rôle ~~difensif~~ dans cette question. si nous voulons intégrer l'UEE / l'UEO dans l'Union

45 européenne il faut mett / il faut assurer que les institutions européennes soient préparées à cette tâche. cela signifie surtout que les ministres de la défense doivent être compris dans le conseil européen. à cet fin il nous faut un comité de la défense au sein de l'Union européenne où les représentants permanents peuvent être consultés. il nous faut également un autre organe ayant la capacité de décision. au sein de l'UEO cela existe déjà donc ce n'est qu'une question de

50 transfert. cela renforcera aussi la coopération entre l'Union européenne et l'Alliance. Washington et Amsterdam sont des conditions importantes pour cela. maintenant il faut montrer notre volonté de mettre en place une politique de défense commune.

Meine Damen und Herren, als ich vor einem halben Jahr in Rom
mesdames et messieurs,

5 bei der Western European Armaments Group in die Aussprache ein
lorsque il y a un ans

führte, blickten wir auf den vor uns liegenden Gipfel in Washington
à Rome j'ai donné un déc / discours

10 und das Inkrafttreten des Amsterdamer Vertrages.
c'était juste avant l'entrée en vigueur du traité

Große Erwartungen und gleichermaßen große Hoffnungen hatten wir an
15 d'Amsterdam et juste avant

beide Ereignisse geknüpft. Nun können wir rückblickend
la rencontre de Washington. beaucoup d'attentes se sont

20 sagen, daß unsere Erwartungen und Hoffnungen erfüllt wurden.
attachées à ces deux événements. maintenant nous pouvons dire

Auf dem Weg zu einer wirkungsvollen und glaubwürdigen Europäi
avec un certain recul que ces attentes ont été remplies.

25 schen Sicherheits- und Verteidigungspolitik sind wir einen großen
nous sommes sur le chemin

Schritt vorangekommen. Alle NATO-Staaten haben in
30 d'une politique européenne

Washington begrüßt, daß die europäischen Staaten, seien sie
commune en matière de défense et nous nous avons / nous nous sommes

35 nun Mitglieder der EU oder der NATO oder beider Organisationen,
approchés de ce but. tous les pays européens

ihre militärischen Fähigkeiten stärken wollen.
tant les membres de l'OTAN que de l'UEO

40 Nun sind wir aufgefordert, diesen Willensbekundungen Taten folgen
ont affirmé de vouloir renforcer

zu lassen. Uns allen ist in den vergangenen
45 leur capacité d'action en matière de défense.

Monaten bewußt geworden, wie dringlich wir an der Verbesserung der
maintenant nous voulons mettre cela en pratique.

50 Fähigkeiten unserer Streitkräfte arbeiten müssen.
nous nous sommes rendu compte dernièrement

Nur dann werden wir als Europäer einen tatkräftigen
qu'il faudra améliorer notre défense.

55 Beitrag zur Bewältigung der neuen Herausforderungen leisten
c'est la seule possibilité de relever

und gleichzeitig unsere amerikanischen Partner
60 le défi des

spürbar entlasten können. In Washington
nouvelles exigences. c'est aussi le seul moyen

65 haben wir daher die Defence Capabilities Initiative zur Verbesserung
de venir en aide à nos

der militärischen Fähigkeiten für das gesamte Aufgabenspektrum
partenaires américains.

70 begrüßt. Sie wird auch zu einer wesentlichen Steigerung
pour cette raison nous avons /

der europäischen Fähigkeiten und damit zu einer Stärkung des euro
nous avons félicité le

75 päischen Profils in der Allianz beitragen.
projet de Washington. ce projet renforcera certainement

80 Die europäischen Fähigkeiten bedürfen vor allem dort der Weiterentwicklung,
aussi la capacité d'action de l'Alliance.

wo wir als Europäer noch zu stark von der Unterstützung
il faut surtout là développer nos

85 anderer abhängig sind. Die ersten Ergebnisse unserer
capacités dans les /

Bestandsaufnahme, unseres "audits", haben deutlich gemacht,
90 dans les aspects où nous sommes encore très dépendants

daß wir mit unseren europäischen Fähigkeiten in der Lage sind,
de nos partenaires américains.

95 begrenzte Operationen eigenständig durchzuführen.
les dernières événements ont montré

Eine der Schwierigkeiten liegt derzeit jedoch in den Strukturen
que nous sommes déjà capables de mener à bien quelques

100 der Entscheidungsprozesse für europäische Aktionen; denn
actions indépendamment de /

wir müssen gegenwärtig Beratungen, Planungen und Entscheidungen
105 du soutien de nos partenaires. ce qui joue un rôle

in zumindest drei Organisationen, nämlich Europäischen
essentiel c'est la stratégie de la défense.

110 Union, Westeuropäische Union und NATO, zusammenführen.
actuellement il faut arriver à un accord

Ich persönlich sehe eine Lösung für dieses Problem
dans trois institutions, c'est-à-dire au sein de

115 in der Integration der WEU in die EU und in einer
l'UE, au sein de l'UEO et au sein de l'OTAN.

engen Zusammenarbeit zwischen EU und NATO. Hier
120 moi je me prononce en faveur d'une intégration de

sollten wir auf dem aufbauen, was wir in Washington für die Zusammenarbeit
l'UEO dans l'UE et il faudra coopérer étroitement avec
zwischen WEU und NATO bereits erreicht haben.
125 l'OTAN. il faudra se baser sur les accords
Auf diese Weise können wir die politischen und militärischen Entscheidungs
et sur le principe de partenariat entre
130 strukturen der Europäer unter dem Dach der EU zusammenfassen
l'UEO et l'Alliance atlantique.
und, wenn erforderlich, auf die vorhandenen militärischen Mittel
le fait de rassembler
135 und Fähigkeiten in der NATO zurückgreifen. Hinsichtlich
l'UEO au sein de l'UE
konkreter militärischer Fähigkeiten sind bei der Bestands
140 renforcera nos capacités d'action. en ce qui
aufnahme vor allem die Defizite in den Bereichen strategischer
concerne nos capacités militaires nous avons constaté
145 Lufttransport, strategische Aufklärung und bei der Interope
surtout un manque dans le
rabilität von Führungs- und Fernmeldefähigkeiten,
transport stratégique aérien et dans
150 aber auch bei weitreichenden Führungs- und Informationssystemen
le domaine de la reconnaissance stratégique. mais il y a aussi
deutlich geworden. Diese Defizite müssen beseitigt werden.
155 des lacunes dans les systèmes d'information. cela sont des
Dabei ist zu berücksichtigen, daß wir
déficits qu'il faudra éliminer. là il faut tenir en
160 für Operationen zur Krisenbewältigung, die unter europäi
compte que en ce qui concerne les opérations de
scher Leitung stehen, in erster Linie auf die Mittel und
165 crise sous l'égide de l'Union européenne
Fähigkeiten zurückgreifen wollen, die wir in der NATO bereithalten.
il faut se concentrer / concentrer surtout
Kommandostrukturen und militärische Kapazitäten der NATO
170 sur les moyens, sur les capacités de l'OTAN.
dürfen nicht unnötig dupliziert werden.
en ce qui concerne les structures de(eu) commandant de l'OTAN
175 Dies gilt auch für die Schaffung der erforderlichen operativen
il faut s'en servir.
Voraussetzungen für europäische Handlungsfähigkeit.
180

Deshalb sollte überlegt werden, wie zum Beispiel die ange
 cela est très important pour assurer une capacité d'action de
 185 strebten gemeinsamen europäischen Fähigkeiten in den Bereichen
 l'Europe. pour cette raison

strategischer Lufttransport und Aufklärung komplementär
 il faut définir comment dans le domaine
 190 auch der NATO zur Verfügung gestellt werden können.
 du

Die erforderliche Effektivität und Interoperabilität
 transpor / transport stratégique aérien comment nous pouvons mettre
 195 der europäischen Streitkräfte müssen wir mit knappen Ressourcen
 à la disposition de l'OTAN cet instrument.

und unter den Erfordernissen der Wirtschaftlichkeit erreichen.
 200 ce qui est également très important c'est le fait

Dies wird nur durch eine effiziente europäische
 de renforcer nos moyens avec très peu de ressources.

205 Rüstungszusammenarbeit gelingen. Europäische Hand
 à cet effet il est très important de coopérer

lungsfähigkeit in Verteidigungsfragen und eine eigenständige
 étroitement en domaine de défense. le / la
 210

europäische Rüstungsbasis sind zwei Seiten einer
 question de la défense ainsi qu'une indépendance

Medaille. Der Amsterdamer Vertrag stellt richtigerweise die
 215 en matière de défense de l'Union européenne sont

rüstungspolitische Zusammenarbeit in den Zusammenhang mit
 un / sont un ensemble qui ne peut pas être séparé. le

220 der gemeinsamen europäischen Verteidigungspolitik. Doch hinkt
 traité d'Amsterdam renforce cet aspect.

die Zusammenarbeit im Rüstungsbereich hinter dem Tempo der euro
 mais la coopération en

225 päischen Integration in anderen Bereichen deutlich hinterher.
 matière de défense malheureusement n'est

Das kann und darf nicht so bleiben. Natürlich
 230 pas aussi renforcée que d'autres domaines de coopération en Europe.

ist die Schaffung einer wettbewerbsfähigen, privatwirtschaftlich organi
 il faut changer cela. bien sûr la

235 sierten, europäischen Rüstungsbasis in erster Linie
 création d'une base de

Aufgabe der Industrie. Die Regierungen haben jedoch den
 240 défense et une/ la création d'une

- politischen Rahmen zu setzen.
 défense est surtout la tâche Dazu gehört
 de l'industrie
- 245 die Harmonisierung der Exportrichtlinien, die Bündelung
 mais il faut aussi que les hommes politiques y contribuent en
 der Forschungsaktivitäten, eine Klärung der Frage der
 donner / en donnant un cadre.
- 250 Staatsbeteiligungen und auch die Schaffung der European
 il faut donc se mettre
 Armaments Agency. Wir müssen dafür sorgen,
 d'accord sur la participation de l'Etat
- 255 daß wir rasch erste konkrete Schritte zur Harmonisierung der mili
 et il faut faire en sorte que nous fassions
 tärischen Bedarfsdeckung ergreifen.
- 260 rapidement
- Die Entwicklung europäischer Fähigkeiten auch im verteidigungs
 des premiers pas envers une
- 265 politischen Bereich hat an Dynamik gewonnen.
 indépendance de la défense européenne.
- Wir haben uns für unsere Präsidentschaft in EU und WEU
 ce processus a
- 270 zum Ziel gesetzt, diesen Prozeß weiter voranzubringen.
 reçu un nouvel élan. dans le cadre de l'Union européenne et de
- 275 Ich hatte daher meine Kollegen aus den Verteidigungsministerien
 l'UEO nous nous sommes mis d'accord de renforcer ce
 zu einem informellen Treffen am heutigen Vormittag ein
 processus. avec mes homologues de / du ministère de la défense
- 280 geladen, um eine zusätzliche Gelegenheit für die Verteidigungs
 je me suis rencontré aujourd'hui
 minister zu bieten, über die Entwicklungen speziell im Hinblick auf den
 c'est la raison pour laquelle je les ai invités pour parler des
- 285 Europäischen Rat in Köln ausführlich zu sprechen.
 évolutions de ces discussions. cela nous permettra
- 290 Wir waren uns heute morgen einig, daß die Verteidi
 également d'en parler lors du
 gungsminister zu diesem Prozeß viel beizutragen haben.
 sommet à Cologne.
- 295 Wenn wir die Entscheidungsprozesse für Aufgaben zur Krisenbewältigung
 nous nous sommes mis d'accord que les ministres de la défense jouent
 unter dem Dach der EU zusammenfassen wollen, dann müssen wir
 un rôle défensif dans cette question. si nous voulons
- 300

in die künftigen ständigen Beschluß- und Beratungsgremien der / der EU
 intégrer l'UEE / l'UEO dans l'Union européenne
 auch die erforderliche verteidigungspolitische Kompetenz
 305 il faut mett / il
 und Expertise einbringen. Für uns bedeutet dies
 faut assurer que les institutions européennes soient préparées
 insbesondere die Einbindung der Verteidigungsminister in den
 310 à cette tâche. cela signifie surtout
 Allgemeinen Rat und die Möglichkeit, uns bei Bedarf
 que les ministres de la défense doivent être
 315 auch gesondert zu treffen. Wir brauchen darüber hinaus
 compris dans le conseil européen.
 in der EU einen Militärausschuß, in dem unsere
 320 à cet fin il nous faut un comité
 Generalstabschefs und ihre ständigen Vertreter ihren
 de la défense au sein de l'Union européenne
 325 militärischen Rat eingeben können; und wir brauchen einen
 où les représentants permanents
 gemeinsamen Militärstab mit der zur Beschlußfassung notwendigen
 peuvent être consultés. il nous faut également un
 330 Planungskapazität und Expertise.
 autre organe ayant la capacité de décision.
 In der WEU ist dies vorhanden. Wir müssen es nur überführen.
 335 au sein de l'UEO cela existe déjà
 Dadurch würde auch die künftig notwendige Zusammenarbeit
 donc ce n'est qu'une question de transfert.
 340 zwischen der EU und der Allianz vereinfacht.
 cela renforcera aussi la coopération entre l'Union
 Mit Washington und Amsterdam sind die richtigen Vorgaben nun
 345 européenne et l'Alliance. Washington et
 geschaffen. Jetzt müssen wir zeigen, daß wir es mit der Ver
 Amsterdam sont des conditions importantes pour cela.
 350 wirklichung der europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik,
 maintenant il faut montrer notre
 mit dem einen Europa ernst meinen. Ich danke Ihnen
 volonté de mettre en place
 355 für Ihre Aufmerksamkeit.
 une politique de défense commune.

VP 8

mesdames, messieurs, quand il y a six mois j'étais à Berlin (eu) lors de la réunion de la Western European Armaments Group nous avons fait / nous / nous avons réf / réfléchi sur le / l'entrée en vigueur du traité d'Amsterdam et le sommet de Washington. nous avons lié beaucoup d'espérances et beaucoup de / (eu) d'illusions à ces deux rendez-vous. maintenant nous

5 pouvons dire en rétrospective que nos espérance ont été remplies. face / vers / sur le chemin vers une politique efficace de sécurité et de défense nous avons franchi une étape déf / dé / décisive. tous les Etats de l'OTAN a / se sont félicité à Washington que les Etats européens soient ils sont des membres de l'Union européenne ou de l'OTAN ou des deux organisations veulent renforcer leurs capacités. maintenant il s'agit de faire suivre des / des actions à cette

10 volonté. nous avons tous pris conscience pendant les derniers mois combien une telle amélioration de nos forces armées est nécessaire. et ce / ce sera seulement ainsi que nous en tant qu'européens peuvent contribuer activement à relever le défi et en même temps décharger tangiblement nos partenaires américains à Wash / c'est pourquoi à Washington nous avons prises(?) l'initiative defence capability pour améliorer nos cond / nos capacités de défense et ont

15 félicité ce projet. elle va également contribuer à une ag / augmentation décisive des capacités européennes et ainsi au renforcement du / des capacités de l'OTAN. les capacités européennes ont surtout besoin d'u / d'un développement là où nous les européens sont enc / dépendent encore trop du / de l'aide d'autres partenaires. le premier point de notre inventaire nous ont démontré clairement que nos sont en / sont capables avec nos / nos / nos capacités

20 européennes de / de réaliser des projets nous-même. un des difficul / une des difficultés / l'une des difficultés c'est certainement le fait que nous devons décider sur des planifications et des projets et cela au sein de trois organisations, de l'Union européenne, de l'UEO et de l'OTAN et il faut coordonner ce / ce travail. moi personnellement je vois une solution pour ce problème dans l'intégration de l'UEO dans l'Union européenne et dans une coopération étroite entre l'Union

25 européenne et l'OTAN. ici il nous faut se baser sur ce qu'on a décidé à Washington en ce qui concerne la coopération de / de l'OTAN et de l'Union européenne. et c'est ainsi que nous pouvons améliorer les / les structures de décision de l'Union européenne et ainsi les coordonner sur un seul toit(?) en ce qui concerne des capacités militaires concrètes on a surtout parlé dans le cadre de l'inventaire des déficits des transports aéroportés de / et de l'interopérabilité des

30 explor / des systèmes de télécommunication mais également des systèmes d'information. ces déficits doivent être éliminés. ici il faut prendre en / en considération le fait que des opéra / opération de paix sous la conduite de l'Union européenne se réalisent surtout avec les moyens que nous avons dans / que / dont nous disposeront dans l'OTAN. les structures de commandement et les / les / les capacités de l'OTAN ne doivent pas être vainement dupli /

35 doublées. cela vaut également pour les conditions opératives pour la / pour les capacités européennes. c'est pourquoi on devra réfléchir à ce / comment les capacités auxquelles on vise dans les domaines européennes peuvent être mises à la disposition de la / de l'OTAN. l'efficacité nécessaire et l'interopérabilité des forces armées européennes doivent être dotée de / d'un budget limité. et cela ne sera possible que par une coopération d'armement européen

40 coordonnée. la capa / la capacité d'agir européenne dans / dans une espace de défense et une base de / d'armement européenne autonome sont deux / deux faces de la même médaille. la coopération dans le domaine de la défense ne sera possible que dans le cadre d'une politique de défense commune. mais cette politique a été mis(?) en retard en ce qui concerne d'autres politiques communes et cela ne peut pas être ainsi et rester ainsi. c'est pourquoi la création

45 d'une/ d'un secteur privé ou d'une base de / d'armement européen est surtout la tâche de l'industrie. mais les gouvernements doivent fixer le cadre politique. il en fait partie surtout la fixation des lignes d'exportation, les lignes de / d'exporta / de recherche, les questions de / de participation d'Etats et la création de / de(eu) / de European Armament Agency. nous devons prend / faire en sorte que de premières pas vers le développement d'un / des capacités

50 européennes et cela également dans le dom / domaine de la défense a gagné beaucoup d'importance. nous avons décidé en ce qui concerne la présidence de l'Union / de l'UE et de l'UEO de faire progresser ce processus. c'est pourquoi j'ai prié mes collègues des ministères de / des ministères de défense à participer à une réunion pour leur donner une autre occasion de parler des développements en ce qui concerne surtout le sommet de Cologne et de parler de

55 tout cela en détail. ce matin nous sommes mis d'accord que les ministres de défense doivent contribuer beaucoup à ce processus. si les processus de décision pour la gestion des crises soient coordonn / sont coordonnés sous la conduite de l'Union européenne nous doi / nous devons donner une compétence de défense et / à les / à les / les organes spéciaux. et cela veut surtout dire que les ministres de défense doivent participer au / au conseil des affaires générales

60 mais également de / de nous / de donner occasion à des ré / réunions spéc / spéciales. nous

avons besoin d'une commission où les chefs de gouvernement et leurs représentants permanents peuvent donner leur conseil militaire. et nous avons également besoin d'un Etat-major militaire avec une capacité de pali / de planification qui sera nécessaire dans l'UEO cela existe déjà mais il ne faut que le calquer. ainsi la coopération nécessaire à l'avenir entre l'Union européenne et l'U / l'U / l'UEO sera simp / simplifiée. avec Amsterdam et Washington nous avons créé les bonnes conditions et maintenant c'est à nous de montrer que nous pouvons réaliser la politique de défense et que nous nous prenons au sérieux. je vous remercie de votre attention.

Meine Damen und Herren, als ich vor einem halben Jahr in Rom
 mesdames, messieurs, quand il y a six
 bei der Western European Armaments Group in die Aussprache ein
 5 mois j'étais à Berlin (eu) lors
 führte, blickten wir auf den vor uns liegenden Gipfel in Washington
 de la réunion de la Western European Armaments Group
 10 und das Inkrafttreten des Amsterdamer Vertrages.
 nous avons fait / nous / nous avons réf / réfléchi sur
 Große Erwartungen und gleichermaßen große Hoffnungen hatten wir an
 le / l'entrée en vigueur du traité de l'Amsterdam et le sommet de
 15 beide Ereignisse geknüpft. Nun können wir rückblickend
 Washington. nous avons lié beaucoup d'espérances et beaucoup de /
 sagen, daß unsere Erwartungen und Hoffnungen erfüllt wurden.
 20 (eu) d'illusions à ces deux rendez-vous. maintenant nous pouvons dire en
 Auf dem Weg zu einer wirkungsvollen und glaubwürdigen Europäi
 rétrospective que nos espérance ont été remplies. face /
 25 schen Sicherheits- und Verteidigungspolitik sind wir einen großen
 vers / sur le chemin vers une politique efficace de sécurité
 Schritt vorangekommen. Alle NATO-Staaten haben in
 et de défense nous avons franchi une étape déf / dé /
 30 Washington begrüßt, daß die europäischen Staaten, seien sie
 décisive. tous les Etats de l'OTAN a / se sont félicité à
 nun Mitglieder der EU oder der NATO oder beider Organisationen,
 35 Washington que les Etats européens soient ils sont des
 ihre militärischen Fähigkeiten stärken wollen.
 membres de l'Union européenne ou de l'OTAN ou des deux organisations veulent
 40 Nun sind wir aufgefordert, diesen Willensbekundungen Taten folgen
 renforcer leurs capacités. maintenant il s'agit
 zu lassen. Uns allen ist in den vergangenen
 de faire suivre des / des actions à cette volonté.
 45 Monaten bewußt geworden, wie dringlich wir an der Verbesserung der
 nous avons tous pris conscience pendant les derniers

Fähigkeiten unserer Streitkräfte arbeiten müssen.
 50 mois combien une telle amélioration de nos forces armées
 Nur dann werden wir als Europäer einen tatkräftigen
 est nécessaire. et ce / ce sera seulement ainsi que nous en
 55 Beitrag zur Bewältigung der neuen Herausforderungen leisten
 tant qu'européens peuvent contribuer activement à relever le
 und gleichzeitig unsere amerikanischen Partner
 60 défi et en même
 spürbar entlasten können. In Washington
 temps décharger tangiblement
 haben wir daher die Defence Capabilities Initiative zur Verbesserung
 65 nos partenaires américains à Wash / c'est pourquoi à Washington nous avons prises(?)
 der militärischen Fähigkeiten für das gesamte Aufgabenspektrum
 l'initiative defence capability pour améliorer nos cond / nos
 70 begrüßt. Sie wird auch zu einer wesentlichen Steigerung
 capacités de défense et ont félicité ce projet.
 der europäischen Fähigkeiten und damit zu einer Stärkung des euro
 elle va également contribuer à une ag / augmentation décisive des capacités
 75 päischen Profils in der Allianz beitragen.
 européennes et ainsi au renforcement du / des capacités de l'OTAN.
 Die europäischen Fähigkeiten bedürfen vor allem dort der Weiterentwicklung,
 80 les capacités européennes ont surtout besoin
 wo wir als Europäer noch zu stark von der Unterstützung
 d'u / d'un développement là où nous
 85 anderer abhängig sind. Die ersten Ergebnisse unserer
 les européens sont enc / dépendent encore trop du / de l'aide
 Bestandsaufnahme, unseres "audits", haben deutlich gemacht,
 90 d'autres partenaires. le premier point de notre inventaire
 daß wir mit unseren europäischen Fähigkeiten in der Lage sind,
 nous ont démontré clairement que nos
 begrenzte Operationen eigenständig durchzuführen.
 95 sont en / sont capables avec nos / nos / nos capacités européennes de
 Eine der Schwierigkeiten liegt derzeit jedoch in den Strukturen
 / de réaliser des projets nous-même. un des difficile / une des
 100 der Entscheidungsprozesse für europäische Aktionen; denn
 difficultés / l'une des difficultés c'est certainement
 wir müssen gegenwärtig Beratungen, Planungen und Entscheidungen
 le fait que nous devons
 105 in zumindest drei Organisationen, nämlich Europäischen
 décider sur des planifications et des projets

Union, Westeuropäische Union und NATO, zusammenführen.
 110 et cela au sein de trois organisations, de l'Union européenne, de l'UEO et de l'OTAN
 Ich persönlich sehe eine Lösung für dieses Problem
 et il faut coordonner ce / ce travail. moi personnellement
 115 in der Integration der WEU in die EU und in einer
 je vois une solution pour ce problème dans
 engen Zusammenarbeit zwischen EU und NATO. Hier
 120 l'intégration de l'UEO dans l'Union européenne et dans une coopération étroite
 sollten wir auf dem aufbauen, was wir in Washington für die Zusammenarbeit
 entre l'Union européenne et l'OTAN. ici il nous faut se baser
 zwischen WEU und NATO bereits erreicht haben.
 125 sur ce qu'on a décidé à Washington en ce qui concerne la coopération de /
 Auf diese Weise können wir die politischen und militärischen Entscheidungs
 de l'OTAN et de l'Union européenne. et c'est ainsi
 130 strukturen der Europäer unter dem Dach der EU zusammenfassen
 que nous pouvons améliorer les / les structures
 und, wenn erforderlich, auf die vorhandenen militärischen Mittel
 de décision de l'Union européenne et ainsi les coordonner sur
 135 und Fähigkeiten in der NATO zurückgreifen. Hinsichtlich
 un seul toit (?)
 140 konkreter militärischer Fähigkeiten sind bei der Bestands
 en ce qui concerne des capacités
 aufnahme vor allem die Defizite in den Bereichen strategischer
 militaires concrètes on a surtout parlé dans le cadre de l'inventaire des déficits
 145 Lufttransport, strategische Aufklärung und bei der Interope
 des transports aéroportés de
 rabilität von Führungs- und Fernmeldefähigkeiten,
 / et de l'interopérabilité
 150 aber auch bei weitreichenden Führungs- und Informationssystemen
 des explor / des systèmes de télécommunication mais également
 deutlich geworden. Diese Defizite müssen beseitigt werden.
 155 des systèmes d'information. ces déficits
 doivent être éliminés. ici il faut
 160 für Operationen zur Krisenbewältigung, die unter europäi
 prendre en / en considération le fait que des opéra
 scher Leitung stehen, in erster Linie auf die Mittel und
 / opération de paix sous la conduite de l'Union européenne se réalisent
 165 Fähigkeiten zurückgreifen wollen, die wir in der NATO bereithalten.
 surtout avec les moyens que nous avons dans /

- 170 Kommandostrukturen und militärische Kapazitäten der NATO
que / dont nous disposeront dans l'OTAN. les structures de commandement et les
dürfen nicht unnötig dupliziert werden.
/ les / les capacités de l'OTAN ne doivent pas être
- 175 Dies gilt auch für die Schaffung der erforderlichen operativen
vainement dupli / doublées. cela vaut
Voraussetzungen für europäische Handlungsfähigkeit.
également pour les conditions ~~opératives~~
- 180 Deshalb sollte überlegt werden, wie zum Beispiel die ange
pour la / pour les capacités européennes. c'est pourquoi on devra réfléchir
strebten gemeinsamen europäischen Fähigkeiten in den Bereichen
185 à ce / comment les capacités
strategischer Lufttransport und Aufklärung komplementär
auxquelles on vise dans les domaines européennes
auch der NATO zur Verfügung gestellt werden können.
190 peuvent être mises à la
- Die erforderliche Effektivität und Interoperabilität
195 disposition de la / de l'OTAN. l'efficacité nécessaire
der europäischen Streitkräfte müssen wir mit knappen Ressourcen
et l'interopérabilité des forces armées européennes
und unter den Erfordernissen der Wirtschaftlichkeit erreichen.
200 doivent être dotée de / d'un
Dies wird nur durch eine effiziente europäische
budget limité. et
- 205 Rüstungszusammenarbeit gelingen. Europäische Hand
cela ne sera possible que par une coopération d'armement européen
lungsfähigkeit in Verteidigungsfragen und eine eigenständige
210 coordonnée. la capa / la capacité d'agir européenne dans / dans une espace
europäische Rüstungsbasis sind zwei Seiten einer
de défense et une base de / d'armement
- 215 Medaille. Der Amsterdamer Vertrag stellt richtigerweise die
européenne autonome sont deux /
rüstungspolitische Zusammenarbeit in den Zusammenhang mit
deux faces de la même médaille. la coopération dans le domaine
- 220 der gemeinsamen europäischen Verteidigungspolitik. Doch hinkt
de la défense ne sera possible que dans le cadre d'une
die Zusammenarbeit im Rüstungsbereich hinter dem Tempo der euro
politique de défense commune.
- 225 päischen Integration in anderen Bereichen deutlich hinterher.
mais cette politique

- Das kann und darf nicht so bleiben. Natürlich
 230 a été mis(?) en retard en ce qui concerne d'autres politiques communes et cela ne peut pas être
 ist die Schaffung einer wettbewerbsfähigen, privatwirtschaftlich organi
 ainsi et rester ainsi. c'est pourquoi la création d'une/
 235 sierten, europäischen Rüstungsbasis in erster Linie
 d'un secteur privé ou d'une base
 Aufgabe der Industrie. Die Regierungen haben jedoch den
 de / d'armement européen est surtout la tâche de l'industrie.
 240 politischen Rahmen zu setzen. Dazu gehört
 mais les gouvernements doivent fixer le cadre politique.
 die Harmonisierung der Exportrichtlinien, die Bündelung
 245 il en fait partie surtout la fixation des
 der Forschungsaktivitäten, eine Klärung der Frage der
 lignes d'exportation, les lignes de / d'exporta /
 250 Staatsbeteiligungen und auch die Schaffung der European
 de recherche, les questions de / de participation d'Etats
 Armaments Agency. Wir müssen dafür sorgen,
 et la création de / de(eu) / de European
 255 daß wir rasch erste konkrete Schritte zur Harmonisierung der mili
 Armament Agency. nous devons prend / faire en sorte que de premières
 260 tärischen Bedarfsdeckung ergreifen.
 pas vers
 Die Entwicklung europäischer Fähigkeiten auch im verteidigungs
 le développement d'un / des capacités euro
 265 politischen Bereich hat an Dynamik gewonnen.
 péennes et cela également dans le dom / domaine de la défense a gagné beaucoup
 Wir haben uns für unsere Präsidentschaft in EU und WEU
 d'importance. nous avons décidé
 270 zum Ziel gesetzt, diesen Prozeß weiter voranzubringen.
 en ce qui concerne la présidence de l'Union / de l'UE et de l'UEO de
 275 Ich hatte daher meine Kollegen aus den Verteidigungsministerien
 faire progresser ce processus. c'est pourquoi j'ai
 zu einem informellen Treffen am heutigen Vormittag ein
 prié mes collègues des ministères de / des
 280 geladen, um eine zusätzliche Gelegenheit für die Verteidigungs
 ministères de défense à participer à une réunion
 285 minister zu bieten, über die Entwicklungen speziell im Hinblick auf den
 pour leur donner une autre occasion de parler des développements
 Europäischen Rat in Köln ausführlich zu sprechen.
 en ce qui concerne surtout le sommet de Cologne

290 et Wir waren uns heute morgen einig, daß die Verteidi-
 de parler de tout cela en détail.
 gungsminister zu diesem Prozeß viel beizutragen haben.
 ce matin nous sommes mis d'accord que les ministres de défense

295 Wenn wir die Entscheidungsprozesse für Aufgaben zur Krisenbewältigung
 doivent contribuer beaucoup à ce processus. si les processus de décision
 unter dem Dach der EU zusammenfassen wollen, dann müssen wir
 pour la gestion des crises soient coordonn

300 in die künftigen ständigen Beschluß- und Beratungsgremien der / der EU
 / sont coordonnés sous la conduite de l'Union européenne nous doi /
 auch die erforderliche verteidigungspolitische Kompetenz
 305 nous devons
 und Expertise einbringen. Für uns bedeutet dies
 donner une compétence de défense et / à les / à les /

310 insbesondere die Einbindung der Verteidigungsminister in den
 / les organes spéciaux.
 Allgemeinen Rat und die Möglichkeit, uns bei Bedarf
 et cela veut surtout dire que les ministres de défense doivent

315 auch gesondert zu treffen. Wir brauchen darüber hinaus
 participer au / au conseil des affaires générales mais également de / de nous /
 in der EU einen Militärausschuß, in dem unsere
 320 de donner occasion à des ré / réunions spéc /
 Generalstabschefs und ihre ständigen Vertreter ihren
 spéciales. nous avons besoin d'une commission où les chefs de gouvernement et

325 militärischen Rat eingeben können; und wir brauchen einen
 leurs représentants permanents peuvent donner leur conseil militaire.
 gemeinsamen Militärstab mit der zur Beschlußfassung notwendigen
 et nous avons également besoin d'un Etat-major militaire

330 Planungskapazität und Expertise.
 avec une capacité de pali / de planification qui

335 In der WEU ist dies vorhanden. Wir müssen es nur überführen.
 sera nécessaire dans l'UEO cela existe déjà
 Dadurch würde auch die künftig notwendige Zusammenarbeit
 mais il ne faut que le calquer. ainsi

340 zwischen der EU und der Allianz vereinfacht.
 la coopération nécessaire à l'avenir entre l'Union européenne et l'U / l'U / l'UEO

345 Mit Washington und Amsterdam sind die richtigen Vorgaben nun
 sera simp / simplifiée. avec Amsterdam et
 geschaffen. Jetzt müssen wir zeigen, daß wir es mit der Ver
 Washington nous avons créé les bonnes conditions et maintenant c'est à nous

350 wirklichung der europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik,
 de montrer que nous pouvons
 mit dem einen Europa ernst meinen. Ich danke Ihnen
 réaliser la politique de défense
 355 für Ihre Aufmerksamkeit.
 et que nous nous prenons au sérieux. je vous
 remercie de votre attention.

VP 9

mesdames, messieurs, il y a six mois à Rome quand j'ai parlé lors du sommet du groupe
 d'armement européen nous avons le sommet de Washington en vue et l'introd / la mise en
 vigueur du traité d'Amsterdam. nous avons des grands espoirs vis-à-vis des deux projets.
 maintenant nous pouvons dire en regardant à l'arrière que nos espoirs ont été remplis. nous
 5 nous trouvons sur le chemin vers une politique de sécurité et de défense commune en Europe et
 nous avons pris un grand pas vers un succès. tous les Etats ont reconnu à Washington que les
 Etats européens s'ils soient membres de l'UEO, de l'OTAN ou des deux organisations veulent
 renforcer leurs capacités. nous devons maintenant faire suivre des faits à ces idées. nous tous
 avons vu les / dans les dernières mois / derniers mois qu'il est très urgent de travailler dans /
 10 dans le domaine de notre défense commune. c'est seulement dans cette mesure là que nous
 pouvons faire quelque chose de(eu) efficace dans ce domaine et décharger nos partenaires
 américains. à Washington nous avons utilisé la / l'initiative de capabili / capacité de défense et
 nous l'avons re / vu. cette politique participera à une amélioration du profil de l'Europe dans la /
 l'Alliance atlantique. les capacités européennes doivent être améliorées dans les domaines où
 15 nous les européens dépendent encore trop du soutien des autres. les premiers résultats de nos
 audits ont montré que avec nos capacités européens nous sommes en mesure de mener des
 opérations limitées (o) de notre propre force. mais une / un problème est le processus des
 structures de dé / de décision parce que en ce moment nous devons parler des décisions dans
 trois institutions c'est-à-dire dans l'Union européenne dans l'UEO et dans l'OTAN et les décision
 20 des trois organismes doivent aller conforme. moi-même je vois le problème dans l'intégration de
 l'UEO dans l'Union européenne et dans un / une coopération étroite entre l'UEO et l'OTAN.
 nous devrions nous baser sur ce qui a été fait à Washington concernant la coopération de l'UEO
 et de l'OTAN. dans cette mesure là nous pourrions développer et réunir les structures de
 25 décision sous un toit et s'il est nécessaire de tenir compte des capacités de l'OTAN. vis-à-vis des
 capacités concrètes dans le domaine militaire nous devons reconnaître surtout les déficits dans
 les domaines stratégiques dans les / l'exploration et dans la coopération des unités de
 télécommunication mais aussi dans les systèmes d'information. ces déficits doivent être
 éliminés. dans ce domaine-là il faut voir que nous avons pour les systèmes de crise développé
 d'autres mesures que nous pouvons / que nous avons déjà obtenu dans l'OTAN. des capacités
 30 militaires de l'OTAN ne doivent être / ne doivent pas être multipliées. cela vaut aussi pour la
 création des conditions opérationnelles donc pour une / la capacité d'agir en Europe. c'est pour
 cela que nous devrions réfléchir comment nous pourrions faire évoluer les capacités
 européennes dans le domaine transport aérien et d'autres domaines et comment nous pourrions
 35 les mettre au service de l'OTAN. l'efficacité nécessaire et la coopération des forces armées
 européennes doivent être fait(?) avec des ressources limitées et sous des prérogatives d'une
 économie. cela se peut faire uniquement avec une coopération efficace dans l'armement. la
 capacité d'agir en Europe concernant la défense et la création d'une base d'armement ce sont
 deux côtés d'une même médaille. le traité d'Amsterdam met la coopération concernant
 l'armement dans le cadre de la politique de défense européenne. mais la coopération dans le
 40 domaine de l'armement ne / n'a pas la même vitesse que l'intégration dans d'autres domaines
 européennes. cela ne doit pas rester ainsi. il est évident que la création d'une base d'armement
 organisée par l'industrie leur propre tâche mais les gouvernements doivent donc tracer le cadre

politique. en font partie l'harmonisation des réglementations de l'exportation, la coopération dans le domaine de la recherche, la résolution de la question de l'implication de l'Etat et la création d'une agence de l'armement européen. nous devons faire tout pour arriver à une capacité suffisante dans le domaine militaire. les capacités européennes dans le domaine de la défense est devenu(?) de plus en plus importante(?). pour notre présidence dans l'UEO et dans l'Union européenne nous avons eu comme but de promouvoir ce processus. c'est pour cela que j'ai invité mes collègues des ministères de défense à une rencontre ce / ce matin même pour créer la / l'occasion de parler de / du développement lors du sommet de Cologne. ce matin nous sommes a / allés d'accord que les ministres de la défense peuvent beau / beaucoup / peuvent participer dans une grande mesure. si nous voulons traiter cette crise dans l'Union européenne nous devons faire de sorte que (eu) les agences de / de consultation en Europe puissent profiter des expériences. cela veut dire que nous les ministres de la défense sommes liés dans le conseil et avons la possibilité de nous rencontrer dans des sommets extraordinaires. nous avons besoin d'une commission militaire où nos général(?) et leurs / leurs co / collaborateurs puissent travailler ensemble. nous avons besoin d'une instance de planification. cela existe déjà dans l'UEO. nous n'avons qu'à le traduire à notre échelle. avec cela la coopération future de l'Union européenne et de l'OTAN sera plus facile. avec Washington et Amsterdam nous avons créé les bonnes bases. maintenant nous devons montrer que la réalisation de la sécurité et la défense en Europe et notre seule et unique Europe sont très important pour nous. merci.

Meine Damen und Herren, als ich vor einem halben Jahr in Rom
mesdames, messieurs

bei der Western European Armaments Group in die Aussprache ein
il y a six mois à Rome

führte, blickten wir auf den vor uns liegenden Gipfel in Washington
quand j'ai parlé lors du sommet du groupe d'armement européen

und das Inkrafttreten des Amsterdamer Vertrages.
nous avons le sommet de Washington

Große Erwartungen und gleichermaßen große Hoffnungen hatten wir an
en vue et l'introd / la mise en vigueur du traite d'Amsterdam.

beide Ereignisse geknüpft. Nun können wir rückblickend
nous avons des grands espoirs vis-à-vis des deux projets.

sagen, daß unsere Erwartungen und Hoffnungen erfüllt wurden.
maintenant nous pouvons dire en regardant à l'arrière

Auf dem Weg zu einer wirkungsvollen und glaubwürdigen Europäi
que nos espoirs ont été remplis. nous nous trouvons sur le

schen Sicherheits- und Verteidigungspolitik sind wir einen großen
chemin vers une politique de sécurité et de défense

Schritt vorangekommen. Alle NATO-Staaten haben in
commune en Europe et nous avons pris un

Washington begrüßt, daß die europäischen Staaten, seien sie
grand pas vers un succès. tous les Etats ont reconnu

nun Mitglieder der EU oder der NATO oder beider Organisationen,
à Washington que les Etats européens s'ils

- ihre militärischen Fähigkeiten stärken wollen.
soient membres de l'UEO, de l'OTAN ou des deux organisations
- 40 Nun sind wir aufgefordert, diesen Willensbekundungen Taten folgen
veulent renforcer leurs capacités. nous devons main
zu lassen. Uns allen ist in den vergangenen
tenant faire suivre des faits à ces idées.
- 45 Monaten bewußt geworden, wie dringlich wir an der Verbesserung der
nous tous avons vu les / dans les dernières mois / derniers
Fähigkeiten unserer Streitkräfte arbeiten müssen.
50 mois qu'il est très urgent
- Nur dann werden wir als Europäer einen tatkräftigen
de travailler dans / dans le domaine de notre défense
- 55 Beitrag zur Bewältigung der neuen Herausforderungen leisten
commune. c'est seulement dans cette mesure
und gleichzeitig unsere amerikanischen Partner
60 là que nous pouvons faire
spürbar entlasten können. In Washington
quelque chose de(eu) efficace dans ce domaine et décharger nos partenaires
- 65 haben wir daher die Defence Capabilities Initiative zur Verbesserung
américains. à Washington nous avons
der militärischen Fähigkeiten für das gesamte Aufgabenspektrum
utilisé la / l'initiative de capabili / capacité de dé
- 70 begrüßt. Sie wird auch zu einer wesentlichen Steigerung
fense et nous l'avons re /
der europäischen Fähigkeiten und damit zu einer Stärkung des euro
75 vu. cette politique
päischen Profils in der Allianz beitragen.
participera à une amélioration du profile de l'Europe
- 80 Die europäischen Fähigkeiten bedürfen vor allem dort der Weiterentwicklung,
dans la / l'Alliance atlantique.
wo wir als Europäer noch zu stark von der Unterstützung
les capacités européennes doivent être améliorées dans les domaines
- 85 anderer abhängig sind. Die ersten Ergebnisse unserer
où nous les européens dépendent encore trop du soutien des
Bestandsaufnahme, unseres "audits", haben deutlich gemacht,
90 autres. les premiers résultats de nos audits
daß wir mit unseren europäischen Fähigkeiten in der Lage sind,
ont montré que avec nos capacités
begrenzte Operationen eigenständig durchzuführen.
- 95 européens nous sommes en mesure de mener des opérations
Eine der Schwierigkeiten liegt derzeit jedoch in den Strukturen
limitées (o) de notre propre

100 der Entscheidungsprozesse für europäische Aktionen; denn
force. mais une / un

wir müssen gegenwärtig Beratungen, Planungen und Entscheidungen
problème est le processus des structures de dé / de décision parce

105 in zumindest drei Organisationen, nämlich Europäischen
que en ce moment nous devons parler des

Union, Westeuropäische Union und NATO, zusammenführen.
110 décisions dans trois institutions c'est-à-dire dans l'Union européenne dans l'UEO et dans

Ich persönlich sehe eine Lösung für dieses Problem
l'OTAN et les décisions des trois organismes doivent aller conforme.

115 in der Integration der WEU in die EU und in einer
moi-même je vois le problème dans l'intégration de l'UEO dans

engen Zusammenarbeit zwischen EU und NATO. Hier
l'Union européenne et dans un /

120 sollten wir auf dem aufbauen, was wir in Washington für die Zusammenarbeit
une coopération étroite entre l'UEO et l'OTAN. nous devrions

zwischen WEU und NATO bereits erreicht haben.
125 nous baser sur ce qui a été fait à Washington

Auf diese Weise können wir die politischen und militärischen Entscheidungs
concernant la coopération de l'UEO et de l'OTAN. dans

130 strukturen der Europäer unter dem Dach der EU zusammenfassen
cette mesure là nous pourrions développer

und, wenn erforderlich, auf die vorhandenen militärischen Mittel
et réunir les structures de décision sous un

135 und Fähigkeiten in der NATO zurückgreifen. Hinsichtlich
toit et s'il est nécessaire de tenir compte

konkreter militärischer Fähigkeiten sind bei der Bestands
140 des capacités de l'OTAN. vis-à-vis des capacités concrètes

aufnahme vor allem die Defizite in den Bereichen strategischer
dans le domaine militaire nous devons

145 Lufttransport, strategische Aufklärung und bei der Interope
reconnaître surtout les déficits dans les domaines stratégiques

rabilität von Führungs- und Fernmeldefähigkeiten,
dans les / l'exploration et dans la coopération

150 aber auch bei weitreichenden Führungs- und Informationssystemen
des unités de télécommunication mais aussi

deutlich geworden. Diese Defizite müssen beseitigt werden.
155 dans les systèmes d'information. ces déficits.

Dabei ist zu berücksichtigen, daß wir
doivent être éliminés. dans ce

160 für Operationen zur Krisenbewältigung, die unter europäi
 domaine-là il faut voir que nous avons
 scher Leitung stehen, in erster Linie auf die Mittel und
 pour les systèmes de

165 Fähigkeiten zurückgreifen wollen, die wir in der NATO bereithalten.
 crise développé d'autres mesures que nous pouvons

170 Kommandostrukturen und militärische Kapazitäten der NATO
 / que nous avons déjà obtenu dans l'OTAN.
 dürfen nicht unnötig dupliziert werden.
 des capacités militaires de l'OTAN ne doivent être / ne

175 Dies gilt auch für die Schaffung der erforderlichen operativen
 doivent pas être multipliées. cela vaut
 Voraussetzungen für europäische Handlungsfähigkeit.
 aussi pour la création des conditions opérationnelles

180 Deshalb sollte überlegt werden, wie zum Beispiel die ange
 donc pour une / la capacité d'agir en Europe. c'est
 strebten gemeinsamen europäischen Fähigkeiten in den Bereichen

185 pour cela que nous devrions réfléchir comment nous pourrions
 strategischer Lufttransport und Aufklärung komplementär
 faire évoluer les capacités européennes dans le domaine transport

190 auch der NATO zur Verfügung gestellt werden können.
 aérien et d'autres domaines et comment nous pourrions

195 Die erforderliche Effektivität und Interoperabilität
 les mettre au service de l'OTAN. l'efficacité nécessaire

der europäischen Streitkräfte müssen wir mit knappen Ressourcen
 et la coopération des forces armées européennes

200 und unter den Erfordernissen der Wirtschaftlichkeit erreichen.
 doivent être fait(?) avec des ressources limitées

et Dies wird nur durch eine effiziente europäische
 sous des prérogatives d'une économie.

205 Rüstungszusammenarbeit gelingen. Europäische Hand
 cela se peut faire uniquement avec une
 lungsfähigkeit in Verteidigungsfragen und eine eigenständige
 coopération efficace dans l'armement. la capacité

210 europäische Rüstungsbasis sind zwei Seiten einer
 d'agir en Europe concernant la défense et la création d'une base

215 Medaille. Der Amsterdamer Vertrag stellt richtigerweise die
 d'armement ce sont deux côtés d'une même médaille. le traité d'Amsterdam
 rüstungspolitische Zusammenarbeit in den Zusammenhang mit
 met la coopération concernant l'armement

220 der gemeinsamen europäischen Verteidigungspolitik. Doch hinkt
dans le cadre de la politique de défense européenne.
die Zusammenarbeit im Rüstungsbereich hinter dem Tempo der euro
mais la coopération dans le domaine de l'armement

225 päischen Integration in anderen Bereichen deutlich hinterher.
ne / n'a pas la même vitesse que l'intégration

Das kann und darf nicht so bleiben. Natürlich

230 dans d'autres domaines européennes. cela ne doit pas rester ainsi.
ist die Schaffung einer wettbewerbsfähigen, privatwirtschaftlich organi
il est évident que la création d'une

235 sierten, europäischen Rüstungsbasis in erster Linie
base d'armement

Aufgabe der Industrie. Die Regierungen haben jedoch den
organisée par l'industrie leur propre tâche mais

240 politischen Rahmen zu setzen. Dazu gehört
les gouvernements doivent donc tracer le cadre politique.

die Harmonisierung der Exportrichtlinien, die Bündelung

245 en font partie l'harmonisation des réglementations de
der Forschungsaktivitäten, eine Klärung der Frage der
l'exportation, la coopération dans le domaine de la recherche,

250 Staatsbeteiligungen und auch die Schaffung der European
la résolution de la

Armaments Agency. Wir müssen dafür sorgen,
question de l'implication de l'Etat et la création d'une agence

255 daß wir rasch erste konkrete Schritte zur Harmonisierung der mili
de l'armement européen. nous devons faire tout pour

tärischen Bedarfsdeckung ergreifen.

260 arriver à une capacité

Die Entwicklung europäischer Fähigkeiten auch im verteidigungs
suffisante dans le domaine militaire.

265 politischen Bereich hat an Dynamik gewonnen.
les capacités européennes dans le domaine de la défense

Wir haben uns für unsere Präsidentschaft in EU und WEU
est devenu(?) de plus en plus importante(?).

270 zum Ziel gesetzt, diesen Prozeß weiter voranzubringen.
pour notre présidence dans l'UEO et dans l'Union européenne nous

Ich hatte daher meine Kollegen aus den Verteidigungsministerien
275 avons eu comme but de promouvoir ce processus. c'est

zu einem informellen Treffen am heutigen Vormittag ein
pour cela que j'ai invité mes collègues des

280 geladen, um eine zusätzliche Gelegenheit für die Verteidigungs
ministères de défense à une rencontre ce / ce matin
minister zu bieten, über die Entwicklungen speziell im Hinblick auf den
même pour créer la / l'occasion de parler
285 Europäischen Rat in Köln ausführlich zu sprechen.
de / du développement lors du sommet de
Wir waren uns heute morgen einig, daß die Verteidi
290 Cologne.
gungsminister zu diesem Prozeß viel beizutragen haben.
ce matin nous sommes a / allés d'accord

295 Wenn wir die Entscheidungsprozesse für Aufgaben zur Krisenbewältigung
que les ministres de la défense peuvent beau / beaucoup /
unter dem Dach der EU zusammenfassen wollen, dann müssen wir
peuvent participer dans une grande mesure. si nous voulons traiter
300 in die künftigen ständigen Beschluß- und Beratungsgremien der / der EU
cette crise dans l'Union européenne nous devons

305 auch die erforderliche verteidigungspolitische Kompetenz
faire de sorte que (eu) les agences
und Expertise einbringen. Für uns bedeutet dies
de / de consultation en Europe

310 insbesondere die Einbindung der Verteidigungsminister in den
puissent profiter des expériences. cela
Allgemeinen Rat und die Möglichkeit, uns bei Bedarf
veut dire que nous les ministres de la défense
315 auch gesondert zu treffen. Wir brauchen darüber hinaus
sommes liés dans le conseil et avons la possibilité

320 in der EU einen Militärausschuß, in dem unsere
de nous rencontrer dans des sommets extraordinaires. nous avons
Generalstabschefs und ihre ständigen Vertreter ihren
besoin d'une commission militaire où nos
325 militärischen Rat eingeben können; und wir brauchen einen
général(?) et leurs
gemeinsamen Militärstab mit der zur Beschlußfassung notwendigen
/ leurs co / collaborateurs puissent
330 Planungskapazität und Expertise.
travailler ensemble. nous avons besoin

335 In der WEU ist dies vorhanden. Wir müssen es nur überführen.
d'une instance de planification. cela existe déjà dans
Dadurch würde auch die künftig notwendige Zusammenarbeit
l'UEO. nous n'avons qu'à le traduire à notre échelle.

- 340 zwischen der EU und der Allianz vereinfacht.
avec cela la coopération future de l'Union européenne et
- Mit Washington und Amsterdam sind die richtigen Vorgaben nun
de l'OTAN sera plus facile. avec Washington et Amsterdam
- 345 geschaffen. Jetzt müssen wir zeigen, daß wir es mit der Ver
nous avons créé les bonnes bases. maintenant nous devons montrer
- wirklichung der europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik,
350 que la réalisation de la sécurité
- mit dem einen Europa ernst meinen. Ich danke Ihnen
et la défense en Europe et notre seule
- 355 für Ihre Aufmerksamkeit.
et unique Europe sont très important pour nous. merci.

VP 10

- mesdames, messieurs, lorsque il y a six mois à Rome au (eu) West European Armaments Group
j'ai fait mon récit nous avons devant nous le sommet de Washington et l'entrée en vigueur du
traité d'Amsterdam. de grandes attentes et de grands espoirs ont été dirigés vers les deux
événements. maintenant en rétrospective nous pouvons dire que nos attentes ont été vraies. sur
- 5 un chemin vers une politique de sécurité et de défense européenne digne de ce nom nous
omme/ sommes avancés. tous les Etats de l'OTAN ont / ont / l'ont considéré bien que tous les
Etats de l'Union européenne voulaient renforcer leur défense et maintenant il faut mettre en
œuvre ces idées. pendant les / au cours des dernières mois nous ont tous connu le besoin de
travailler dans la défense de nos Etats. ce n'est qu'à ce moment que nous pourrons contribuer
- 10 en tant qu'Européens à surmonter les défis / à faire face aux défis de ce temps et alléger nos
partenaires américains c'est pour cela qu'à Washington nous avons élaboré la defence capa /
cabability pour renforcer toute la gamme des tâches. elle sera importante pour accroître les
capacités de l'Union européenne et renforcer le poids de l'Union européenne. les capacités
militaires doivent être développées là où nous européens sont / doivent / devons être soutenus
- 15 par des autres. notre première ont prouvé que nous sommes capables en tant qu'européens de
mener des opérations propres. mais une difficulté sont les processus de décision car nous /
notamment / nous devons trouver les décisions et les solutions dans trois instances, c'est-à-dire
l'UEO, l'OTAN et au sein de l'Union européenne et nous devons coordonner ces décisions.
personnellement je vois une solution dans ce problème dans l'int / à travers l'intégration de
- 20 l'UEO au sein de l'E / l'Union européenne et dans une plus étroite coopération entre l'Union
européenne et l'OTAN. il faudrait continuer avec ce que (eu) nous avons déjà acquis en terme
de la collaboration de l'Union européenne et l'Union européenne de l'Est. il / nous pourrons alors
rassembler les efforts sous le toit de l'Union européenne et de(eu) nous servir aussi des / des
instruments de l'OTAN. en ce qu'il s'agit des capacités militaires nous avons vu que nous avons
- 25 un déficit lors du transport aérien et / et dans les systèmes de télécommunication mais
aussi dans les systèmes d'information. et ces lacunes doivent être mis à l'écart lorsqu'il s'agit de
la gestion de crises qui est mis sous la direction européenne il nous faut nous servir des
possibilités que nous possédons au sein de l'OTAN. des capacités militaires de l'OTAN ne
doivent pas être dupliés inutilement. ceci est aussi valable pour la création des préalables
- 30 opératifs pour la capacité d'agir militaire / du point / dans le domaine militaire. ce sont aussi les
capacités européennes dans le domaine du transport aérien stratégique et l'exploration
stratégique qui peuvent aussi être mis au service de l'OTAN. l'efficacité nécessaire et
l'interopérabilité des forces militaires européennes doivent être garantie avec des ress /
ressources limitées et une économie limitée et ceci ne sera garanti seulement par une
- 35 collaboration d'armement au niveau européen. la capacité d'agir dans les questions de défense
et une propre (eu) base de / d'armement européen sont les deux revers d'une même médaille. le

traité d'Amsterdam met en rapport la capacité d'armement avec la politique de défense
 européenne. mais cette coopération dans le domaine de l'armement est plus lent que
 l'intégration européenne dans d'autres domaines. et ceci ne peut pas rester ainsi. bien sûr la
 40 création d'une (eu) d'un arm / d'un armement / d'une base d'armement européen à base d'une
 industrie d'armement est très importante. mais les gouvernements doivent fournir le cadre pour
 cette politique. et l'harmonisation des / des directives d'exportation et les recherches, une
 réponse à la conc / question de rôle de l'Etat et cetera ont font partie. nous devons veiller à ce
 45 que nous réalisons des premiers pas pour correspondre à ces besoins militaires. le
 développement des capacités européens dans le domaine de la défense aussi a gagné une
 nouvelle dynamique. notre but au cours de la présidence de l'Union européenne et de l'Union
 européenne de l'Ouest a été de réaliser cela. j'ai invité mes collègues, mes homologues à une
 réunion cet après-midi pour créer une (eu) une / une supplémentaire de discuter sur les / le
 50 sommet de Washington / non / sur le sommet de Cologne. ce matin nous étions d'accord à ce
 que les ministres de défense avaient beaucoup à contribuer. si nous rassemblions sous le toit de
 l'Union européenne les instruments de gestion de crise et de prévention de crise alors nous
 devrions dans les cadres(?) de décision de l'Union européenne ~~intuire~~ / introduire les
 instruments nécessaires. pour nous ceci signifierait d'introduire les ministres de défense dans le
 conseil général et la possibilité de nous réunir aussi à part. à part de cela au sein de l'Union nous
 55 avons / nous avons aussi besoin d'un comité militaire où nos généraux et leurs représentants
 pourraient élaborer leur propre conseil. et nous avons besoin d'un ~~grème~~ militaire avec
 l'expertise nécessaire. au sein de l'UEO ceci / nous disposons de ceci mais il faut nous en servir.
 et la coopération future de l'Union européenne et l'OTAN sera simplifiée aussi par ce biais(?)
 60 avec le sommet de Washington et le traité d'Ancer / d'Amsterdam nous avons créé les bases
 nécessaires. maintenant il faut que nous montrions que nous sommes capables de mettre en
 œuvre la / de mettre en pratique la politique de défense d'une Europe unie. je vous remercie de
 votre attention.

Meine Damen und Herren, als ich vor einem halben Jahr in Rom
 mesdames, messieurs, lorsque

5 bei der Western European Armaments Group in die Aussprache ein
 il y a six mois à Rome au (eu)

führte, blickten wir auf den vor uns liegenden Gipfel in Washington
 West European Armaments Group j'ai fait mon récit

10 und das Inkrafttreten des Amsterdamer Vertrages.
 nous avons devant nous le sommet de Washington

Große Erwartungen und gleichermaßen große Hoffnungen hatten wir an
 et l'entrée en vigueur du traité d'Amsterdam. de grandes attentes et

15 beide Ereignisse geknüpft. Nun können wir rückblickend
 de grands espoirs ont été dirigés vers les deux

20 sagen, daß unsere Erwartungen und Hoffnungen erfüllt wurden.
 événements. maintenant en rétrospective nous

Auf dem Weg zu einer wirkungsvollen und glaubwürdigen Europäi
 pouvons dire que nos attentes ont été vraies.

25 schen Sicherheits- und Verteidigungspolitik sind wir einen großen
 sur un chemin vers une politique de sécurité et de défense

Schritt vorangekommen. Alle NATO-Staaten haben in
 européenne digne de ce nom nous omme/

30

Washington begrüßt, daß die europäischen Staaten, seien sie
sommes avancés. tous les Etats de

35 nun Mitglieder der EU oder der NATO oder beider Organisationen,
l'OTAN ont

ihre militärischen Fähigkeiten stärken wollen.
/ ont / l'ont considéré

40 Nun sind wir aufgefordert, diesen Willensbekundungen Taten folgen
bien que tous les Etats de l'Union européenne voulaient

zu lassen. Uns allen ist in den vergangenen
renforcer leur défense et maintenant il faut mettre en

45 Monaten bewußt geworden, wie dringlich wir an der Verbesserung der
œuvre ces idées. pendant les / au cours des dernières mois

Fähigkeiten unserer Streitkräfte arbeiten müssen.
50 nous ont tous connu

Nur dann werden wir als Europäer einen tatkräftigen
le besoin de travailler dans la défense de nos Etats. ce n'est

55 Beitrag zur Bewältigung der neuen Herausforderungen leisten
qu'à ce moment que nous pourrons contribuer en tant qu'Européens

und gleichzeitig unsere amerikanischen Partner
à surmonter les défis / à faire face aux

60 spürbar entlasten können. In Washington
défis de ce temps et alléger

haben wir daher die Defence Capabilities Initiative zur Verbesserung
65 nos partenaires américains c'est pour cela qu'à Washington

der militärischen Fähigkeiten für das gesamte Aufgabenspektrum
nous avons élaboré la defence capa / cabability

70 begrüßt. Sie wird auch zu einer wesentlichen Steigerung
pour renforcer toute la gamme des tâches.

der europäischen Fähigkeiten und damit zu einer Stärkung des euro
elle sera importante pour accroître

75 päischen Profils in der Allianz beitragen.
les capacités de l'Union européenne et renforcer

80 Die europäischen Fähigkeiten bedürfen vor allem dort der Weiterentwicklung,
le poids de l'Union européenne. les

wo wir als Europäer noch zu stark von der Unterstützung
capacités militaires doivent être

85 anderer abhängig sind. Die ersten Ergebnisse unserer
développées là ou nous européens sont /

Bestandsaufnahme, unseres "audits", haben deutlich gemacht,
doivent / devons être soutenus par des autres.

90 daß wir mit unseren europäischen Fähigkeiten in der Lage sind,
notre première

- begrenzte Operationen eigenständig durchzuführen.
 95 ont prouvé que nous sommes capables en tant qu'européens
- Eine der Schwierigkeiten liegt derzeit jedoch in den Strukturen
 de mener des opérations propres. mais
- 100 der Entscheidungsprozesse für europäische Aktionen; denn
 une difficulté sont les
- wir müssen gegenwärtig Beratungen, Planungen und Entscheidungen
 processus de décision car nous /
- 105 in zumindest drei Organisationen, nämlich Europäischen
 notamment / nous devons
- Union, Westeuropäische Union und NATO, zusammenführen.
 110 trouver les décisions et les solutions dans trois instances, c'est-à-dire
- Ich persönlich sehe eine Lösung für dieses Problem
 l'UEO, l'OTAN et au sein de l'Union européenne et nous devons coordonner
- 115 in der Integration der WEU in die EU und in einer
 ces décisions. personnellement je vois une solution dans ce problème dans l'int
- engen Zusammenarbeit zwischen EU und NATO. Hier
 / à travers l'intégration de l'UEO au sein de l'E / l'Union européenne et
- 120 sollten wir auf dem aufbauen, was wir in Washington für die Zusammenarbeit
 dans une plus étroite coopération entre l'Union européenne et l'OTAN.
- zwischen WEU und NATO bereits erreicht haben.
 125 il faudrait continuer avec ce que (eu) nous avons déjà
- Auf diese Weise können wir die politischen und militärischen Entscheidungs
 acquis en terme de la collaboration de l'Union européenne
- 130 strukturen der Europäer unter dem Dach der EU zusammenfassen
 et l'Union européenne de l'est. il /
- und, wenn erforderlich, auf die vorhandenen militärischen Mittel
 nous pourrions alors rassembler les efforts sous le toit de l'Union européenne
- 135 und Fähigkeiten in der NATO zurückgreifen. Hinsichtlich
 et de(eu)
- konkreter militärischer Fähigkeiten sind bei der Bestands
 140 nous servir aussi des / des instruments de l'OTAN.
- aufnahme vor allem die Defizite in den Bereichen strategischer
 en ce qu'il s'agit des capacités militaires
- 145 Lufttransport, strategische Aufklärung und bei der Interope
 nous avons vu que nous avons un déficit lors
- rabilität von Führungs- und Fernmeldefähigkeiten,
 du transport aérien et
- 150 aber auch bei weitreichenden Führungs- und Informationssystemen
 / et dans les systèmes de télécommunication

deutlich geworden. Diese Defizite müssen beseitigt werden.
 155 mais aussi dans les systèmes d'information. et ces
 lacunes Dabei ist zu berücksichtigen, daß wir
 doivent être
 160 für Operationen zur Krisenbewältigung, die unter europäi
 mis à l'écart
 scher Leitung stehen, in erster Linie auf die Mittel und
 lorsqu'il s'agit de la gestion de crises qui est
 165 Fähigkeiten zurückgreifen wollen, die wir in der NATO bereithalten.
 mis sous la direction européenne il nous faut
 Kommandostrukturen und militärische Kapazitäten der NATO
 170 nous servir des possibilités que nous possédons au sein de l'OTAN.
 dürfen nicht unnötig dupliziert werden.
 des capacités militaires de l'OTAN ne doivent pas être dupli
 175 Dies gilt auch für die Schaffung der erforderlichen operativen
 fiés inutilement. ceci est aussi valable
 Voraussetzungen für europäische Handlungsfähigkeit.
 180 pour la création des préalables opératifs
 Deshalb sollte überlegt werden, wie zum Beispiel die ange
 pour la capacité d'agir militaire / du point
 185 strebten gemeinsamen europäischen Fähigkeiten in den Bereichen
 / dans le domaine militaire. ce sont aussi les
 strategischer Lufttransport und Aufklärung komplementär
 capacités européennes dans le domaine du transport aérien
 190 auch der NATO zur Verfügung gestellt werden können.
 stratégique et l'exploration stratégique
 Die erforderliche Effektivität und Interoperabilität
 195 qui peuvent aussi être mis au service de l'OTAN. l'efficacité
 der europäischen Streitkräfte müssen wir mit knappen Ressourcen
 nécessaire et l'interopérabilité des forces militaires européennes
 200 und unter den Erfordernissen der Wirtschaftlichkeit erreichen.
 doivent être garantie avec
 Dies wird nur durch eine effiziente europäische
 des ress / ressources limitées et une économie limitée et
 205 Rüstungszusammenarbeit gelingen. Europäische Hand
 ceci ne sera garanti seulement par une collaboration d'armement
 lungsfähigkeit in Verteidigungsfragen und eine eigenständige
 au niveau européen. la capacité d'agir dans les questions
 210 europäische Rüstungsbasis sind zwei Seiten einer
 de défense et une propre (eu)

- 215 Medaille. Der Amsterdamer Vertrag stellt richtigerweise die
base de / d'armement européen sont les deux revers
rüstungspolitische Zusammenarbeit in den Zusammenhang mit
d'une même médaille. le traité d'Amsterdam
- 220 der gemeinsamen europäischen Verteidigungspolitik. Doch hinkt
met en rapport la capacité d'armement avec la politique de défense
die Zusammenarbeit im Rüstungsbereich hinter dem Tempo der euro
européenne. mais cette coopération dans le domaine de l'armement
- 225 päischen Integration in anderen Bereichen deutlich hinterher.
est
- 230 Das kann und darf nicht so bleiben. Natürlich
plus lent que l'intégration européenne dans d'autres domaines. et ceci ne peut
ist die Schaffung einer wettbewerbsfähigen, privatwirtschaftlich organi
pas rester ainsi. bien sûr la création d'une
- 235 sierten, europäischen Rüstungsbasis in erster Linie
(eu) d'un arm / d'un armement /
Aufgabe der Industrie. Die Regierungen haben jedoch den
d'une base d'armement européen à base d'une industrie d'armement est
- 240 politischen Rahmen zu setzen. Dazu gehört
très importante. mais les gouvernements doivent fournir le cadre pour
die Harmonisierung der Exportrichtlinien, die Bündelung
245 cette politique. et l'harmonisation des
der Forschungsaktivitäten, eine Klärung der Frage der
/ des directives d'exportation et les recherches,
- 250 Staatsbeteiligungen und auch die Schaffung der European
une
Armaments Agency. Wir müssen dafür sorgen,
réponse à la conc / question de rôle de l'Etat et cetera ont font partie.
- 255 daß wir rasch erste konkrete Schritte zur Harmonisierung der mili
nous devons veiller à ce que nous réalisions des
tärischen Bedarfsdeckung ergreifen.
- 260 premiers pas pour correspondre à ces besoins
Die Entwicklung europäischer Fähigkeiten auch im verteidigungs
militaires. le développement des capacités
- 265 politischen Bereich hat an Dynamik gewonnen.
européens dans le domaine de la défense aussi
Wir haben uns für unsere Präsidentschaft in EU und WEU
a gagné une nouvelle dynamique.
- 270 zum Ziel gesetzt, diesen Prozeß weiter voranzubringen.
notre but au cours de la présidence de l'Union européenne

275 Ich hatte daher meine Kollegen aus den Verteidigungsministerien
 et de l'Union européenne de l'Ouest a été de
 zu einem informellen Treffen am heutigen Vormittag ein
 réaliser cela. j'ai invité mes col

280 geladen, um eine zusätzliche Gelegenheit für die Verteidigungs-
 légues, mes homologues à une réunion cet après-
 minister zu bieten, über die Entwicklungen speziell im Hinblick auf den
 midi pour créer une (eu) une

285 Europäischen Rat in Köln ausführlich zu sprechen.
 / une supplémentaire de discuter sur

290 Wir waren uns heute morgen einig, daß die Verteidi-
 les / le sommet de Washington
 gungsminister zu diesem Prozeß viel beizutragen haben.
 / non / sur le sommet de Cologne. ce matin nous étions d'accord

295 Wenn wir die Entscheidungsprozesse für Aufgaben zur Krisenbewältigung
 à ce que les ministres de défense avaient beaucoup à contribuer.
 unter dem Dach der EU zusammenfassen wollen, dann müssen wir
 si nous rassemblions sous le toit de l'Union

300 in die künftigen ständigen Beschluß- und Beratungsgremien der / der EU
 européenne les instruments de gestion de crise et de prévention de crise alors

305 auch die erforderliche verteidigungspolitische Kompetenz
 nous devrions dans les cadres(?) de décision
 und Expertise einbringen. Für uns bedeutet dies
 de l'Union européenne intruire / introduire les

310 insbesondere die Einbindung der Verteidigungsminister in den
 instruments nécessaires. pour nous ceci

315 Allgemeinen Rat und die Möglichkeit, uns bei Bedarf
 signifierait d'introduire les ministres de défense
 auch gesondert zu treffen. Wir brauchen darüber hinaus
 dans le conseil général et la possibilité de nous réunir

320 in der EU einen Militärausschuß, in dem unsere
 aussi à part. à part de cela au sein de l'Union nous avons /
 Generalstabschefs und ihre ständigen Vertreter ihren
 nous avons aussi besoin d'un comité militaire

325 militärischen Rat eingeben können; und wir brauchen einen
 où nos généraux et leurs représentants pourraient

330 gemeinsamen Militärstab mit der zur Beschlußfassung notwendigen
 élaborer leur propre conseil. et nous avons besoin
 Planungskapazität und Expertise.
 d'un grème militaire avec

In der WEU ist dies vorhanden. Wir müssen es nur überführen.
 335 l'expertise nécessaire. au sein de l'UEO ceci /
 Dadurch würde auch die künftig notwendige Zusammenarbeit
 nous disposons de ceci mais il faut nous en servir.
 340 zwischen der EU und der Allianz vereinfacht.
 et la coopération future de l'Union européenne et
 Mit Washington und Amsterdam sind die richtigen Vorgaben nun
 l'OTAN sera simplifiée aussi par ce biais(?)
 345 geschaffen. Jetzt müssen wir zeigen, daß wir es mit der Ver
 avec le sommet de Washington et le traité d'Ancker / d'Amsterdam nous avons
 350 wirklichung der europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik,
 créé les bases nécessaires. maintenant il faut que nous montrions que nous
 mit dem einen Europa ernst meinen. Ich danke Ihnen
 sommes capables de mettre en œuvre la / de mettre en pratique la politique de
 355 für Ihre Aufmerksamkeit.
 défense d'une Europe unie. je vous remercie de votre attention.

VP 11

mesdames et messieurs, il y a six mois j'étais à Rome à la rencontre de / du groupe armement
 nous avons parlé du sommet de Washington et de(eu) la entrée en vigueur de traité
 d'Amsterdam. nous avons beaucoup d'espoirs à propos de / des deux occasions. en
 5 rétrospective nous pouvons dire que nos espoirs ont été mis en réalité. sur la voie d'une politique
 de défense et de sécurité européenne efficace nous avons fait beaucoup de progrès. tous les
 Etats membres de l'OTAN ont salué le fait à Washington que les Etats européens, les pays
 membres de l'Union européenne, de l'OTAN ou de tous les deux, doivent renforcer leurs efforts
 militaires. maintenant nous avons la tâche de mettre ces grands projets en vigueur. pendant les
 10 derniers mois nous tous ont pris conscience du fait qu'il est nécessaire d'améliorer nos armées
 et l'efficacité de nos armées. ce n'est qu'ainsi que nous en tant qu'européens peuvent fournir
 une contribution efficace aux grands défis. qui nous attendent et en même temps nous pourrons
 faire en sorte que les tâches de nos partenaires soient pas si grandes. nous avons essayé
 d'améliorer les efforts d'amélioration militaire ce qui a provoqué que l'efficacité sera plus grande
 15 et le profile de l'Europe au sein de l'OTAN sera plus marqué. il nous faut développer nos efforts
 là où nous les européens dépendent encore trop du soutien d'autr / d'autrui. les premiers
 résultats de notre bilan, de notre audit, nous ont dit que avec les possibilités que nous avons
 nous sommes capables de faire des activités autonomes d'une étendue limitée. un grand défaut
 se trouve dans les proce / dans les structures des processus de décision de nos actions car en
 ce qui concerne les délibérations et les projets et les décisions nous devons les faire dans trois
 20 institutions, c'est-à-dire dans l'UEO, dans l'UE(eu) / l'UEE et dans l'OTAN. moi personnellement
 je pense que ce problème sera résolu par l'intégration de l'UEO dans l'UE et par une étroite
 collaboration entre l'UE et l'OTAN. nous devons partir de ce que nous avons stipulé à
 Washington pour la coopération entre l'UE et l'OTAN. c'est ainsi que nous pourrons améliorer les
 structures de défense des européens au sein de l'Union européenne et si nécessaire nous
 25 pouvons faire en sorte que les moyens de l'OTAN seront complémentaires. en ce qui concerne
 notre bilan nous avons pris conscience (eu) des défauts (eu) au sein de l'exploration stratégique
 et l'interopérabilité de / des systèmes de télécommunication mais aussi en ce qui concerne les
 systèmes d'information de large étendue. nous devons faire en sorte que ces déficits
 disparaissent. nous devons prendre en conscience le fait que en ce qui concerne les opérations
 30 de (eu) gestion de crise sous la direction des européens nous devons user les / ce qui est
 disponible au sein de l'OTAN. car nous devons éviter que(eu) / des doubles actions. cela vaut

aussi pour (eu) les conditions ~~opératives~~ pour la capacité d'agir des européens. voilà pourquoi nous devons faire en sorte / nous devons réfléchir comment nous voulons rendre le secteur de l'explora / l'exploration stratégique aussi au service de l'OTAN. l'efficacité nécessaire et
 35 l'interopérabilité nécessaire des armées européennes doivent être attribuées(?) de certaines ressources et ce n'est que par une coopération d'armement très étroite que nous pouvons réussir. la capacité d'agir au niveau européenne et une base d'armement autonome sont deux faces d'une même médaille. le traité d'Amsterdam à juste titre parle de ce fait mais nous pouvons dire que la coopération dans ce domaine n'est pas / ne se / (eu) s'effectue très
 40 lentement cela ne doit pas rester ainsi. certes la création d'une (eu) base d'armement efficace est en premier lieu la tâche de l'industrie. mais les gouvernements doivent créer un cadre pour ceci. par exemple par l'harmonisation des directrices d'export puis le rassemblement des activités de recherche puis la contribution de l'Etat et aussi la création de(eu) / d'une(?) European Armaments Agency. nous devons faire en sorte que nous faisons / fassions des
 45 premier pas de façon très rapide pour créer ceci. le développement des capacités européens aussi dans le domaine de la politique de défense est caractérisé d'une gran / d'un grand dynamisme. en ce qui concerne notre présidence de l'UE et de l'UEO nous avons stipulé l'objectif de faire progresser tout cela. voilà pourquoi j'ai invité mes collègues à une rencontre informelle ce matin pour avoir une occasion supplémen / supplémentaire afin de parler des
 50 développements par exem / en ce qui concerne aussi le conseil européen à Cologne. nous nous sommes mis d'accord du fait ce matin que les ministres de la politique de défense peuvent attribuer une grande contribution à ceci. si nous rassemblons nos forces au sein de l'UE. nous devons faire preuve aussi d'une grande expertise au niveau européen. pour nous cela signifie l'intégration des ministres de la défense dans le conseil général et aussi la possibilité le ca / (eu)
 55 le cas échéant de(eu) / d'organiser des rencontres spéciales. en plus il nous faut un comité militaire au sein de l'UE où les ~~Etats-majors~~ et leurs représentants permanents peuvent donner des conseils. et il nous faut en plus un Etat-major pour faire preuve d'expertise suffisante. dans l'Union européenne nous avons de / de bonnes conditions pour ceci qui doivent être mises en réalité. la coopération nécessaire entre l'UE et (eu) l'OTAN sera plus facile par cela. avec
 60 Washington et Amsterdam nous avons créé les bases pour ceci. maintenant il s'agit de (eu) / de mettre en vigueur une politique mil / (eu) de défense et de sécurité en Europe. je vous remercie de votre attention.

Meine Damen und Herren, als ich vor einem halben Jahr in Rom
 mesdames et messieurs,

bei der Western European Armaments Group in die Aussprache ein
 5 il y a six mois j'étais à Rome à la rencontre
 führte, blickten wir auf den vor uns liegenden Gipfel in Washington
 de / du groupe armement
 10 und das Inkrafttreten des Amsterdamer Vertrages.
 nous avons parlé du sommet de Washington
 Große Erwartungen und gleichermaßen große Hoffnungen hatten wir an
 et de(eu) la entrée en vigueur de
 15 beide Ereignisse geknüpft. Nun können wir rückblickend
 traité d'Amsterdam. nous avons beaucoup d'espoirs à propos de / des
 sagen, daß unsere Erwartungen und Hoffnungen erfüllt wurden.
 20 deux occasions. en rétrospective nous pouvons dire que

Auf dem Weg zu einer wirkungsvollen und glaubwürdigen Europäi
 nos espoirs ont été mis en réalité. sur la voie

25 schen Sicherheits- und Verteidigungspolitik sind wir einen großen
d'une politique de défense et de sécurité européenne

Schritt vorangekommen. Alle NATO-Staaten haben in
efficace nous avons fait beaucoup de progrès. tous les

30 Washington begrüßt, daß die europäischen Staaten, seien sie
Etats membres de l'OTAN ont salué le fait

nun Mitglieder der EU oder der NATO oder beider Organisationen,
35 à Washington que les Etats européens, les pays membres de

ihre militärischen Fähigkeiten stärken wollen.
l'Union européenne, de l'OTAN où de tous les deux,

40 Nun sind wir aufgefordert, diesen Willensbekundungen Taten folgen
doivent renforcer leurs efforts militaires. maintenant nous avons la tâche de

zu lassen. Uns allen ist in den vergangenen
mettre ces grands projets en vigueur.

45 Monaten bewußt geworden, wie dringlich wir an der Verbesserung der
pendant les derniers mois nous tous ont pris conscience du

Fähigkeiten unserer Streitkräfte arbeiten müssen.
50 fait qu'il est nécessaire d'améliorer nos armées

Nur dann werden wir als Europäer einen tatkräftigen
et l'efficacité de nos armées. ce n'est qu'ainsi que nous en tant

55 Beitrag zur Bewältigung der neuen Herausforderungen leisten
qu'européens peuvent fournir une contribution efficace

und gleichzeitig unsere amerikanischen Partner
aux grands défis. qui nous attendent et en même

60 spürbar entlasten können. In Washington
temps nous pourrons faire en sorte que

haben wir daher die Defence Capabilities Initiative zur Verbesserung
65 les tâches de nos partenaires soient pas.

der militärischen Fähigkeiten für das gesamte Aufgabenspektrum
si grandes. nous avons essayé d'améliorer

70 begrüßt. Sie wird auch zu einer wesentlichen Steigerung
les efforts d'amélioration militaire

der europäischen Fähigkeiten und damit zu einer Stärkung des euro
ce qui a provoqué que l'efficacité

75 päischen Profils in der Allianz beitragen.
sera plus grande et le profile de l'Europe

Die europäischen Fähigkeiten bedürfen vor allem dort der Weiterentwicklung,
80 au sein de l'OTAN sera plus marqué.

wo wir als Europäer noch zu stark von der Unterstützung
il nous faut développer nos efforts là où

85 anderer abhängig sind. Die ersten Ergebnisse unserer
 nous les européens dépendent encore trop du soutien d'autr
 Bestandsaufnahme, unseres "audits", haben deutlich gemacht,
 / d'autrui. les premiers résultats de notre bilan, de notre audit,
 90 daß wir mit unseren europäischen Fähigkeiten in der Lage sind,
 nous ont dit que avec les possibilités
 begrenzte Operationen eigenständig durchzuführen.
 95 que nous avons nous sommes capables de faire des activités
 Eine der Schwierigkeiten liegt derzeit jedoch in den Strukturen
 autonomes d'une étendue limitée. un grand
 100 der Entscheidungsprozesse für europäische Aktionen; denn
 défaut se trouve dans les proce / dans les structures des processus de
 wir müssen gegenwärtig Beratungen, Planungen und Entscheidungen
 décision de nos actions car en ce qui concerne les délibérations
 105 in zumindest drei Organisationen, nämlich Europäischen
 et les projets et les décisions nous devons les faire
 Union, Westeuropäische Union und NATO, zusammenführen.
 110 dans trois institutions, c'est-à-dire dans l'UEO, dans l'UE(eu) / l'UEE et dans
 Ich persönlich sehe eine Lösung für dieses Problem
 l'OTAN. moi personnellement
 115 in der Integration der WEU in die EU und in einer
 je pense que ce problème sera résolu par l'intégration
 engen Zusammenarbeit zwischen EU und NATO. Hier
 de l'UEO dans l'UE et par une étroite collaboration
 120 sollten wir auf dem aufbauen, was wir in Washington für die Zusammenarbeit
 entre l'UE et l'OTAN. nous devons partir de ce
 zwischen WEU und NATO bereits erreicht haben.
 125 que nous avons stipulé à Washington pour la coopération entre l'UE et
 Auf diese Weise können wir die politischen und militärischen Entscheidungs
 l'OTAN. c'est ainsi que nous pourrons
 130 strukturen der Europäer unter dem Dach der EU zusammenfassen
 améliorer les structures de défense des européens
 und, wenn erforderlich, auf die vorhandenen militärischen Mittel
 au sein de l'Union européenne et si nécessaire nous
 135 und Fähigkeiten in der NATO zurückgreifen. Hinsichtlich
 pouvons faire en sorte
 konkreter militärischer Fähigkeiten sind bei der Bestands
 140 que les moyens de l'OTAN seront complémentaires.
 aufnahme vor allem die Defizite in den Bereichen strategischer
 en ce qui concerne notre bilan nous

145 Lufttransport, strategische Aufklärung und bei der Interope
 avons pris conscience (eu) des défauts (eu) au sein de l'exploration straté
 rabilité von Führungs- und Fernmeldefähigkeiten,
 gique et l'interopérabilité de / des
 150 aber auch bei weitreichenden Führungs- und Informationssystemen
 systèmes de télécommunication mais aussi en ce
 deutlich geworden. Diese Defizite müssen beseitigt werden.
 155 qui concerne les systèmes d'information de large étendue. nous
 Dabei ist zu berücksichtigen, daß wir
 devons faire en sorte que ces déficits disparaissent. nous
 160 für Operationen zur Krisenbewältigung, die unter europäi
 devons prendre en conscience le fait que en ce qui concerne les opérations
 scher Leitung stehen, in erster Linie auf die Mittel und
 de (eu) gestion de crise sous la direction des européens
 165 Fähigkeiten zurückgreifen wollen, die wir in der NATO bereithalten.
 nous devons
 Kommandostrukturen und militärische Kapazitäten der NATO
 170 user les / ce qui est disponible au sein de l'OTAN.
 dürfen nicht unnötig dupliziert werden.
 car nous devons éviter que(eu)
 175 Dies gilt auch für die Schaffung der erforderlichen operativen
 / des doubles actions. cela vaut
 Voraussetzungen für europäische Handlungsfähigkeit.
 aussi pour (eu) les conditions ~~opératives~~
 180 Deshalb sollte überlegt werden, wie zum Beispiel die ange
 pour la capacité d'agir des européens. voilà pourquoi nous devons faire en sorte
 strebten gemeinsamen europäischen Fähigkeiten in den Bereichen
 185 / nous devons réfléchir comment nous voulons
 strategischer Lufttransport und Aufklärung komplementär
 rendre le
 190 auch der NATO zur Verfügung gestellt werden können.
 secteur de l'explora / l'exploration stratégique aussi au service
 Die erforderliche Effektivität und Interoperabilität
 de l'OTAN. l'efficacité nécessaire
 195 der europäischen Streitkräfte müssen wir mit knappen Ressourcen
 et l'interopérabilité nécessaire des armées européennes
 und unter den Erfordernissen der Wirtschaftlichkeit erreichen.
 200 doivent être attribuées(?) de certaines ressources⁸

⁸ Fragezeichen in der Stimme.

- Dies wird nur durch eine effiziente europäische
et ce n'est
- 205 Rüstungszusammenarbeit gelingen. Europäische Hand
que par une coopération d'armement très étroite
- lungsfähigkeit in Verteidigungsfragen und eine eigenständige
que nous pouvons réussir. la capacité d'agir au niveau européenne
- 210 europäische Rüstungsbasis sind zwei Seiten einer
et une base d'armement autonome
- Medaille. Der Amsterdamer Vertrag stellt richtigerweise die
215 sont deux faces d'une même médaille. le traité d'Amsterdam
- rüstungspolitische Zusammenarbeit in den Zusammenhang mit
à juste titre
- 220 der gemeinsamen europäischen Verteidigungspolitik. Doch hinkt
parle de ce fait
- die Zusammenarbeit im Rüstungsbereich hinter dem Tempo der euro
mais nous pouvons dire que la coopération
- 225 päischen Integration in anderen Bereichen deutlich hinterher.
dans ce domaine n'est pas / ne se / (eu) se
- Das kann und darf nicht so bleiben. Natürlich
230 s'effectue très lentement cela
- ist die Schaffung einer wettbewerbsfähigen, privatwirtschaftlich organi
ne doit pas rester ainsi. certes la création
- 235 sierten, europäischen Rüstungsbasis in erster Linie
d'une (eueu) base d'armement
- Aufgabe der Industrie. Die Regierungen haben jedoch den
efficace est en premier lieu la tâche de l'industrie.
- 240 politischen Rahmen zu setzen. Dazu gehört
mais les gouvernements doivent créer un cadre pour ceci.
- die Harmonisierung der Exportrichtlinien, die Bündelung
245 par exemple par l'harmonisation des directrices
- der Forschungsaktivitäten, eine Klärung der Frage der
d'export puis le rassemblement des activités de
- 250 Staatsbeteiligungen und auch die Schaffung der European
recherche puis la contribution de l'Etat
- Armaments Agency. Wir müssen dafür sorgen,
et aussi la création de(eu) / d'une? European Armaments Agency.
- 255 daß wir rasch erste konkrete Schritte zur Harmonisierung der mili
nous devons faire en sorte que nous faisons /
- tärischen Bedarfsdeckung ergreifen.
- 260 fassions des premier pas de façon très rapide pour créer ceci.

Die Entwicklung europäischer Fähigkeiten auch im verteidigungs-
le développement des

265 politischen Bereich hat an Dynamik gewonnen.
capacités européens aussi dans le domaine de la politique de défense est caracté

Wir haben uns für unsere Präsidentschaft in EU und WEU
risé d'une gran / d'un grand dynamisme. en ce qui concerne

270 zum Ziel gesetzt, diesen Prozeß weiter voranzubringen.
notre présidence de l'UE et de l'UEO nous avons stipulé l'objectif de faire progresser

Ich hatte daher meine Kollegen aus den Verteidigungsministerien
275 tout cela. voilà pourquoi j'ai invité mes collègues

zu einem informellen Treffen am heutigen Vormittag ein
à une rencontre

280 geladen, um eine zusätzliche Gelegenheit für die Verteidigungs
informelle ce matin pour avoir

minister zu bieten, über die Entwicklungen speziell im Hinblick auf den
une occasion supplément / supplémentaire afin

285 Europäischen Rat in Köln ausführlich zu sprechen.
de parler des développements par exem / en ce qui concerne aussi le

Wir waren uns heute morgen einig, daß die Verteidi-
290 conseil européen à Cologne. nous

gungsminister zu diesem Prozeß viel beizutragen haben.
nous sommes mis d'accord du fait ce matin que

295 Wenn wir die Entscheidungsprozesse für Aufgaben zur Krisenbewältigung
les ministres de la politique de défense peuvent attribuer une grande contribution à ceci.

unter dem Dach der EU zusammenfassen wollen, dann müssen wir
si nous rassemblons nos

300 in die künftigen ständigen Beschluß- und Beratungsgremien der / der EU
forces au sein de l'UE.

305 auch die erforderliche verteidigungspolitische Kompetenz

und Expertise einbringen. Für uns bedeutet dies
nous devons faire preuve aussi d'une grande expertise

310 insbesondere die Einbindung der Verteidigungsminister in den
au niveau européen. pour nous cela signifie l'intégration

Allgemeinen Rat und die Möglichkeit, uns bei Bedarf
des ministres de la défense dans le conseil général

315 auch gesondert zu treffen. Wir brauchen darüber hinaus
et aussi la possibilité le ca / (eu) le cas échéant de(eu) / d'organiser

320 in der EU einen Militärausschuß, in dem unsere
des rencontres spéciales. en plus il nous faut un comité militaire

- Generalstabschefs und ihre ständigen Vertreter ihren
 au sein de l'UE où les Etats-majeurs(?)
- 325 militärischen Rat eingeben können; und wir brauchen einen
 et leurs représentants permanents peuvent donner des conseils .
- gemeinsamen Militärstab mit der zur Beschlußfassung notwendigen
 et il nous faut en plus un Etat-major
- 330 Planungskapazität und Expertise.
 pour faire preuve
- 335 In der WEU ist dies vorhanden. Wir müssen es nur überführen.
 d'expertise suffisante. dans l'Union européenne
- Dadurch würde auch die künftig notwendige Zusammenarbeit
 nous avons de / de bonnes conditions pour ceci qui doivent être mises
- 340 zwischen der EU und der Allianz vereinfacht.
 en réalité. la coopération nécessaire entre l'UE et (eu) l'OTAN
- Mit Washington und Amsterdam sind die richtigen Vorgaben nun
 sera plus facile par cela. avec Washington et Amsterdam
- 345 geschaffen. Jetzt müssen wir zeigen, daß wir es mit der Ver
 nous avons créé les bases pour ceci. maintenant il
- wirklich der europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik,
 350 s'agit de (eu) / de mettre en vigueur
- mit dem einen Europa ernst meinen. Ich danke Ihnen
 une politique mil / (eu) de défense et de sécurité en Europe.
- 355 für Ihre Aufmerksamkeit.
 je vous remercie de votre attention.

VP 12

- mesdames et messieurs alors qu'il y a six mois à Rome où nous nous sommes réunis nous
 avons considéré l'entrée en vigueur du traité d'Amsterdam pardon. nous avons de
 grands espoirs et de grandes attentes à cette intention. nous pouvons à juste titre déclarer que
 nos attentes ont été remplies. afin de pouvoir nous avons réalisé beaucoup de progrès dans
- 5 la politique de sécurité européenne. tous les Etats de l'OTAN se sont réjouis du fait que les Etats
 européens, membres de l'union, de l'OTAN ou des deux organisations, aient renforcé / aient
 voulu renforcer leurs capacités militaires. nous savons tous et depuis les derniers mois combien
 importante est notre capacité de collaboration. nous allons faire en sorte de maîtriser les
 nouveaux défis et en même temps de pouvoir décharger nos partenaires américains. a
- 10 Washington les initiatives de défense se sont réjouies du / des tâches que nous voulons relever /
 afin de pouvoir renforcer l'image de défense européenne / il faut que nous soyons plus aussi
 indépendants des autres en Europe. nous sommes en mesure de mener à bien des opérations
 limitées et de façon autonome. une des difficultés réside dans les processus de décision
 européens. car à présent nous devons prendre des décisions, donner des recommandations
- 15 dans trois organisations : l'Union européenne, l'UEO et l'OTAN et ceci de façon con... eu de
 façon concertée. j'aimerais que l'UEO soit intégrée à l'Union européenne grâce à une
 collaboration entre l'Union européenne et l'OTAN et sur la base du travail qui a été / déjà été
 accompli à Washington c'est sur cette base que nous pouvons mettre en place les structures de

décision sous l'égide de l'Union européenne, ayant à disposition les moyens de l'OTAN. ...les ...
 20 mais ... ces déficits doivent être comblés. il faut prendre en compte le fait que pour maîtriser les
 crises sous l'égide de l'Europe il /qu'il faut avoir recours aux moyens disponibles à l'OTAN. il ne
 faut pas qu'il y ait deux fois les mêmes instruments à l'OTAN et à l'Union européenne. c'est
 pourquoi il faut savoir comment les capacités européennes dans le domaine de transport aérien
 25 stratégique peuvent également être mite / mises à la disposition de l'OTAN. l'effectivité
 nécessaire des forces européennes doivent être atteintes selon nos moyens économiques et
 grâce à une collaboration dans le domaine d'armement. la capacité d'action européenne et la
 base / une base de / d'armement / d'un armement européen sont les / sont le revers d'une
 même médaille / les deux côtés d'une même médaille pardon. la collaboration pour / dans
 l'armement est en retard par rapport aux autres domaines européens et cela ne doit pas rester
 30 ainsi bien entendu la création d'une base d'armement européenne compétitive est eu dans le
 devoir de l'industrie. il faut harmoniser les directives à l'export, les activités de recherche et
 également créer une agence d'armement européen. nous devons faire en sorte que nous
 atteignons / que nous arrivions à prendre les mesures nécessaires pour couvrir les besoins de /
 européens en matière de défense. dans les nous ... dans la présidence de l'Union
 35 européenne / au cours de la présidence de l'Union européenne et de l'UEO nous nous sommes
 donnés pour but de remplir cette mission. j'ai été invité ce matin / j'ai invité les ministres de la
 défense afin de pouvoir eu discuter de façon concertée à Cologne. Les / ces ministres ont
 beaucoup à apporter. si les processus de décision ... si nous ne voulons ... pour nous cela
 signifie surtout ... et la possibilité de nous réunir de façon exceptionnelle. nous avons besoin
 40 dans l'Union européenne d'un / d'une commission militaire dont les représentants pourraient
 mettre sur pied un conseil militaire. dans l'UEO ceci existe déjà, nous devons simplement nous
 en servir. les travaux à venir seront simplifiés entre l'UEO et l'Alliance. les conditions sont dans /
 comprises dans le traité d'Amsterdam. maintenant il s'agit de faire en sorte que la politique de
 l'Europe se fasse / de défense se fasse d'une façon commune. merci de votre attention.

Meine Damen und Herren, als ich vor einem halben Jahr in Rom
 m esdames et messieurs

5 bei der Western European Armaments Group in die Aussprache ein
 alors qu'il y a
 führte, blickten wir auf den vor uns liegenden Gipfel in Washington
 six mois à Rome où nous nous sommes réunis, nous
 10 und das Inkrafttreten des Amsterdamer Vertrages.
 avons
 Große Erwartungen und gleichermaßen große Hoffnungen hatten wir an
 15 considère l'entrée en vigueur du traité d'Amsterdam pardon. nous
 beide Ereignisse geknüpft. Nun können wir rückblickend
 avions de grands espoirs et de grandes
 20 sagen, daß unsere Erwartungen und Hoffnungen erfüllt wurden.
 attentes à cette intention. nous

Auf dem Weg zu einer wirkungsvollen und glaubwürdigen Europäi
 pouvons à juste titre déclarer que nos attentes ont été remplies
 25 schen Sicherheits- und Verteidigungspolitik sind wir einen großen
 afin de pouvoir

Schritt vorangekommen. Alle NATO-Staaten haben in
 30 nous avons réalisé beaucoup de progrès dans la politique

Washington begrüßt, daß die europäischen Staaten, seien sie
de sécurité européenne . tous les Etats de l'OTAN se
nun Mitglieder der EU oder der NATO oder beider Organisationen,
35 sont réjouis du fait que (eu) les Etats européens, membres
ihre militärischen Fähigkeiten stärken wollen.
de l'Union ou de l'OTAN ou des deux organisations

40 Nun sind wir aufgefordert, diesen Willensbekundungen Taten folgen
aient re / aient renforcer / aient voulu renforcer leurs capacités militaires.
zu lassen. Uns allen ist in den vergangenen
45 nous
Monaten bewußt geworden, wie dringlich wir an der Verbesserung der
savons tous et depuis les
Fähigkeiten unserer Streitkräfte arbeiten müssen.
50 derniers mois combien

Nur dann werden wir als Europäer einen tatkräftigen
importante est notre capacité de collaboration. nous

55 Beitrag zur Bewältigung der neuen Herausforderungen leisten
allons faire en sorte de maîtriser
und gleichzeitig unsere amerikanischen Partner
60 les nouveaux défis et en même temps
spürbar entlasten können. In Washington
de pouvoir décharger

65 haben wir daher die Defence Capabilities Initiative zur Verbesserung
nos partenaires américains à Washington les
der militärischen Fähigkeiten für das gesamte Aufgabenspektrum
initiatives de(eu)

70 begrüßt. Sie wird auch zu einer wesentlichen Steigerung
défense se sont réjouis de
der europäischen Fähigkeiten und damit zu einer Stärkung des euro
/ des tâches que nous voulons relever.
75 päischen Profils in der Allianz beitragen.
afin de pouvoir renforcer

80 Die europäischen Fähigkeiten bedürfen vor allem dort der Weiterentwicklung,
l'image de défense européenne
wo wir als Europäer noch zu stark von der Unterstützung
il faut

85 anderer abhängig sind. Die ersten Ergebnisse unserer
que nous soyons plus aussi
Bestandsaufnahme, unseres "audits", haben deutlich gemacht,
90 indépendants des autres en Europe.
daß wir mit unseren europäischen Fähigkeiten in der Lage sind,
nous

95 begrenzte Operationen eigenständig durchzuführen.
 sommes en mesure de(eu) mener à bien
 Eine der Schwierigkeiten liegt derzeit jedoch in den Strukturen
 des opérations limitées et de façon autonome. une des
 100 der Entscheidungsprozesse für europäische Aktionen; denn
 difficultés réside dans les
 wir müssen gegenwärtig Beratungen, Planungen und Entscheidungen
 processus de décision européens car à présent nous devons
 105 in zumindest drei Organisationen, nämlich Europäischen
 prendre des décisions, donner des recommandations dans
 Union, Westeuropäische Union und NATO, zusammenführen.
 110 trois organisations, l'Union européenne, l'UEO et l'OTAN.
 Ich persönlich sehe eine Lösung für dieses Problem
 et ceci de façon conc/ (eu) de façon concertée.
 115 in der Integration der WEU in die EU und in einer
 j'aimerais
 engen Zusammenarbeit zwischen EU und NATO. Hier
 que l'UEO soit intégrée à l'Union européenne
 120 sollten wir auf dem aufbauen, was wir in Washington für die Zusammenarbeit
 grâce à une collaboration entre l'Union européenne et l'OTAN
 zwischen WEU und NATO bereits erreicht haben.
 125 et sur la base du travail
 Auf diese Weise können wir die politischen und militärischen Entscheidungs
 qui a déjà été accompli a Washington. c'est sur cette base que nous
 130 strukturen der Europäer unter dem Dach der EU zusammenfassen
 pouvons mettre en place les structures de décision
 und, wenn erforderlich, auf die vorhandenen militärischen Mittel
 sous l'égide de l'Union
 135 und Fähigkeiten in der NATO zurückgreifen. Hinsichtlich
 européenne ayant à disposition les moyens de
 konkreter militärischer Fähigkeiten sind bei der Bestands
 140 l'OTAN.
 aufnahme vor allem die Defizite in den Bereichen strategischer
 les
 145 Lufttransport, strategische Aufklärung und bei der Interope
 rabilité von Führungs- und Fernmeldefähigkeiten,
 150 aber auch bei weitreichenden Führungs- und Informationssystemen
 mais

- 155 deutlich geworden. Diese Defizite müssen beseitigt werden.
ces déficits doivent être comblés
- Dabei ist zu berücksichtigen, daß wir
il faut
- 160 für Operationen zur Krisenbewältigung, die unter europäi
prendre en compte le fait que pour
- scher Leitung stehen, in erster Linie auf die Mittel und
maîtriser les crises sous l'égide de
- 165 Fähigkeiten zurückgreifen wollen, die wir in der NATO bereithalten.
l'Europe qu'il qu'il
- 170 Kommandostrukturen und militärische Kapazitäten der NATO
faut avoir recours aux moyens
- dürfen nicht unnötig dupliziert werden.
disponibles à l'OTAN. il ne faut pas
- 175 Dies gilt auch für die Schaffung der erforderlichen operativen
qu'il y ait deux fois les mêmes instruments à
- Voraussetzungen für europäische Handlungsfähigkeit.
l'OTAN et à l'Union européenne.
- 180 Deshalb sollte überlegt werden, wie zum Beispiel die ange
c'est pourquoi il faut savoir
- 185 strebten gemeinsamen europäischen Fähigkeiten in den Bereichen
comment les capacités
- strategischer Lufttransport und Aufklärung komplementär
européennes dans le domaine de transport aérien
- 190 auch der NATO zur Verfügung gestellt werden können.
stratégique
- Die erforderliche Effektivität und Interoperabilität
peuvent également être mi / mises à la disposition de l'OTAN. l'effectivité
- 195 der europäischen Streitkräfte müssen wir mit knappen Ressourcen
nécessaire des forces européennes
- und unter den Erfordernissen der Wirtschaftlichkeit erreichen.
200
- Dies wird nur durch eine effiziente europäische
doivent être atteintes selon nos moyens
- 205 Rüstungszusammenarbeit gelingen. Europäische Hand
économiques et grâce à une coopération dans
- lungsfähigkeit in Verteidigungsfragen und eine eigenständige
le domaine d'armement. la capacité d'action européenne
- 210 europäische Rüstungsbasis sind zwei Seiten einer
et la base /une

- 215 Medaille. Der Amsterdamer Vertrag stellt richtigerweise die
base d'armement / d'un armement européen
rüstungspolitische Zusammenarbeit in den Zusammenhang mit
sont les / sont les deux revers d'une même
- 220 der gemeinsamen europäischen Verteidigungspolitik. Doch hinkt
médaille / les deux côtés d'une même médaille pardon.
die Zusammenarbeit im Rüstungsbereich hinter dem Tempo der euro
la collaboration
- 225 päischen Integration in anderen Bereichen deutlich hinterher.
pour / dans l'armement
- 230 Das kann und darf nicht so bleiben. Natürlich
est en retard par rapport aux autres domaines européens et
ist die Schaffung einer wettbewerbsfähigen, privatwirtschaftlich organi
cela ne doit pas rester ainsi bien entendu la
- 235 sierten, europäischen Rüstungsbasis in erster Linie
création d'une base d'armement
- 240 Aufgabe der Industrie. Die Regierungen haben jedoch den
européenne compétitive est (eu) dans
politischen Rahmen zu setzen. Dazu gehört
le devoir de l'industrie
- 245 die Harmonisierung der Exportrichtlinien, die Bündelung
il faut harmoniser les directives
der Forschungsaktivitäten, eine Klärung der Frage der
à l'export, les activités de re
- 250 Staatsbeteiligungen und auch die Schaffung der European
cherche et également créer
Armaments Agency. Wir müssen dafür sorgen,
une agence d'armement européen. nous devons
- 255 daß wir rasch erste konkrete Schritte zur Harmonisierung der mili
faire en sorte que nous atteignons
tärischen Bedarfsdeckung ergreifen.
- 260 que nous arrivions à
Die Entwicklung europäischer Fähigkeiten auch im verteidigungs
prendre les mesures nécessaires pour couvrir les besoins / de européens en matière
de
- 265 politischen Bereich hat an Dynamik gewonnen.
défense. dans les
- 270 Wir haben uns für unsere Präsidentschaft in EU und WEU
nous
zum Ziel gesetzt, diesen Prozeß weiter voranzubringen.
dans la présidence de l'Union européenne / au cours de la présidence de l'Union européenne et de l'UEO

275 Ich hatte daher meine Kollegen aus den Verteidigungsministerien
 nous nous sommes donnés pour but de remplir cette mission.
 zu einem informellen Treffen am heutigen Vormittag ein
 280 geladen, um eine zusätzliche Gelegenheit für die Verteidigungs
 j'ai été invité ce matin
 minister zu bieten, über die Entwicklungen speziell im Hinblick auf den
 285 j'ai invité les mini
 Europäischen Rat in Köln ausführlich zu sprechen.
 stres de(eu) la défense afin de pouvoir (eu)
 290 Wir waren uns heute morgen einig, daß die Verteidi
 discuter de façon concertée à
 gungsminister zu diesem Prozeß viel beizutragen haben.
 Cologne.
 295 Wenn wir die Entscheidungsprozesse für Aufgaben zur Krisenbewältigung
 les / ces ministres ont beaucoup à apporter.
 300 unter dem Dach der EU zusammenfassen wollen, dann müssen wir
 si les processus de décision / si nous voulons
 in die künftigen ständigen Beschluß- und Beratungsgremien der / der EU
 305 auch die erforderliche verteidigungspolitische Kompetenz
 und Expertise einbringen. Für uns bedeutet dies
 pour nous cela signifie
 310 insbesondere die Einbindung der Verteidigungsminister in den
 surtout
 Allgemeinen Rat und die Möglichkeit, uns bei Bedarf
 315 auch gesondert zu treffen. Wir brauchen darüber hinaus
 et la possibilité de nous réunir de façon exceptionnelle. nous avons
 in der EU einen Militärausschuß, in dem unsere
 320 besoins dans l'Union européenne d'un /
 Generalstabschefs und ihre ständigen Vertreter ihren
 d'une commission militaire dont
 325 militärischen Rat eingeben können; und wir brauchen einen
 les représentants pourrait mettre
 gemeinsamen Militärstab mit der zur Beschlußfassung notwendigen
 sur pied un conseil militaire.
 330
 Planungskapazität und Expertise.
 335 In der WEU ist dies vorhanden. Wir müssen es nur überführen.
 dans l'UEO, ceci .

Dadurch würde auch die künftig notwendige Zusammenarbeit
existe déjà, nous devons simplement nous en servir.

340 zwischen der EU und der Allianz vereinfacht.
les travaux à venir seront simplifiés.

Mit Washington und Amsterdam sind die richtigen Vorgaben nun
entre l'UEO et l'Alliance.

345 geschaffen. Jetzt müssen wir zeigen, daß wir es mit der Ver
les conditions sont dans

350 wirklichkeit der europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik,
/ comprises dans le traité d'Amsterdam

mit dem einen Europa ernst meinen. Ich danke Ihnen
maintenant il s'agit de faire en sorte que la politique

355 für Ihre Aufmerksamkeit.
de l'Europe se fasse / de défense se fasse d'une façon commune.

mercie de votre attention.

VP 13

mesdames, messieurs, il y a six mois lorsque j'ai parlé lors / lors du Western European
Armaments Group nous avons regardé en avant vers le sommet de Washington et la entrée en
vigueur du traité d'Amsterdam. de grandes exigences et de grands espoirs étaient liés aux deux
événements. maintenant nous pouvons dire en rétrospective que nos exigences et nos espoirs
5 se sont réalisés. sur la voie vers une politique européenne de défense et de sécurité crédible et
efficace nous avons fait de grands progrès. tous les Etats de l'OTAN ont / se sont
félicités à Washington que les Etats européens, qu'ils soient des membres de l'Union
européenne de l'OTAN ou des deux orga / organisations, ont fait preuve de la volonté de
renforcer leur capacité militaire. maintenant nous sommes appelés à traduire ces / (eu) cette
10 volonté en des actes. nous nous sommes tous rendu compte pendant / pendant les derniers mois
comment nous pouvons améliorer et à quel point nous devons améliorer l'efficacité de nos forces
armées. ce n'est qu'ainsi que nous en tant qu'européens pourront contribuer de façon essentielle
au nouveaux défis de défense et en même temps alléger la charge qui pèse sur nos amis
américains. c'est pourquoi à Washington nous avons lancé l'initiative de défense capabilities pour
15 l'éventail entier de la défense et nous nous sommes félicités de cette initiative. elle contribuera à
une amélioration des capacités européennes et au (eu) renf / au / à l'augmentation de son
identité au sein de l'OTAN. les capacités de défense doivent être développées surtout là où nous
les européens dépendent / dépendons encore trop des autres. les premiers résultats de notre
audit de notre bilan que nous avons dressé ont montré que les capacités européennes sont à
20 même de réaliser indépendamment des opérations mineures. une des plus grandes différences
réside pourtant dans la capacité de décision pour des actions / des opérations européennes. car
à présent la / les projets et (eu) l'organisation se fait dans trois orga / organisations, c'est-à-dire
l'Union européenne, l'UEO et l'OTAN. et il faut joindre ces procédures. à titre personnel je vois la
résolution de ce problème dans l'intégration de l'UEO dans l'Union européenne et dans une
25 coopération étroite entre l'Union européenne et l'OTAN. nous devons construire cette
coopération sur la base déjà créée dans cette coopération. ce n'est qu'ainsi que nous pouvons
intégrer les décisions au niveau européen dans le cadre de la / de l'organisation supérieure de
l'OTAN et en même temps profiter aussi des ses structures. en ce qui concerne les capacités
militaires le bilan a surtout montré des déficits dans les domaines du transport aérien
30 stratégique, l'exploration et l'interopérabilité des capacités de télécommunication ainsi que

dans le domaine des systèmes d'information et il faut réduire ces déficits. ce faisant il faut prendre en compte que les opérations européennes pour la gestion des crises passent d'abord par les moyens et les possibilités au sein de notre alliance. les capacités de / et les structures de l'OTAN ne doivent pas être doublées et il / il en va de même pour la création des conditions
 35 opératives pour la capacité européenne d'action. c'est pourquoi il faudrait engager des réflexions sur la question de savoir comment les capacités européennes dans les domaines du transport stratégique aérien et la reconnaissance peuvent être mis à la disposition de façon complémentaire également à l'OTAN. l'efficacité nécessaire et l'intero / opérabilité des forces européennes doivent être atteints dans les restreintes de / de(eu) la pénurie des ressources et
 40 cela n'est possible que grâce à la coopération. la capacité européenne d'action dans les questions de défense et une base d'armement européenne indépendante sont les deux faces d'une même médaille. le traité d'Amsterdam souligne à juste titre que la coopération dans le domaine de l'armement s'insère dans le cadre de la politique européenne de défense. mais la coopération de l'armement a un grand recul sur la coopération dans d'autres domaines et il faut combler ce recul. certes la création d'une base européenne d'armement sur une base privée est
 45 d'abord (eu) une tâche de l'industrie mais le gouvernement / les gouvernements doivent fournir le cadre réglementaire à cela. comme par exemple la / l'harmonisa / l'harmonisation des direc / lignes directrices pour l'expor / portation (eu) les / les / la question de la participation de l'Etat et la création de la European Armaments Agency. il faut veiller à ce que des premiers progrès vers
 50 une satisfaction du / de la demande européenne soient atteintes(?) l'identité européenne dans le domaine de la défense a gagné beaucoup de dynamisme. pendant notre présidence de l'Union européenne et de l'UEO nous / nous entendons faire avancer ce processus. c'est pourquoi j'avais invité mes collègues du ressort de la défense et de / des affaires extérieures pour discuter au niveau ministériel et surtout en vue de / du sommet à Cologne de ce sujet. ce matin nous
 55 étions d'accord que les ministres de la défense ont une grande contribution à faire à ce processus. si les processus de décision dans le domaine de la gestion des crises doivent être réunis su le / sous le toit de l'Union européenne alors nous devons aussi intégrer les avis des experts dans notre prise de décision. pour nous cela signifie surtout d'intégrer les ministres de défense dans le conseil général et la possibilité de(eu) convoquer des rencontres informelles
 60 indépendants de cela. et en outre il nous faut au sein de l'Union européenne un / un comité de militaires où nos chefs d'Etats général(?) et leurs représentants peuvent se réunir et il nous faut un ~~Etat-major~~ commun qui dispose de la capi / capacité et de l'expertise nécessaire pour (eu) procéder à des décision. nous avons cette(?) potentiel dans l'Union européenne il faut seulement l'utiliser et cela faciliterait aussi (eu) la coopération (eu) UE-OTAN. Washington et Amsterdam
 65 nous avons / nous ont donné la bonne indication et maintenant nous devons prouver que nous prenons à sérieux la réalisation de l'identité européenne de sécurité et de défense et de l'Union européenne vraiment intégrée. merci.

Meine Damen und Herren, als ich vor einem halben Jahr in Rom
 mesdames, messieurs,

bei der Western European Armaments Group in die Aussprache ein
 5 il y a six mois lorsque j'ai parlé

führte, blickten wir auf den vor uns liegenden Gipfel in Washington
 lors / lors du Western European Armaments Group

10 und das Inkrafttreten des Amsterdamer Vertrages.
 nous avons regardé en avant vers le sommet de Washington

Große Erwartungen und gleichermaßen große Hoffnungen hatten wir an
 et la entrée en vigueur du traité d'Amsterdam. de grandes

15 beide Ereignisse geknüpft. Nun können wir rückblickend
 exigences et de grands espoirs étaient liés aux deux événements.

sagen, daß unsere Erwartungen und Hoffnungen erfüllt wurden.
 20 maintenant nous pouvons dire en rétrospective que nos exigences

Auf dem Weg zu einer wirkungsvollen und glaubwürdigen Europäi
 et nos espoirs se sont réalisés. sur la voie vers

25 schen Sicherheits- und Verteidigungspolitik sind wir einen großen
 une politique européenne de défense et de sécurité

Schritt vorangekommen. Alle NATO-Staaten haben in
 crédible et efficace / efficace nous avons fait de grands progrès.

30 Washington begrüßt, daß die europäischen Staaten, seien sie
 tous les Etats de l'OTAN ont / se sont félicités à Washington que

nun Mitglieder der EU oder der NATO oder beider Organisationen,
 35 les Etats européens, qu'ils soient des membres de l'Union européenne

ihre militärischen Fähigkeiten stärken wollen.
 de l'OTAN ou des deux orga / organisations,

40 Nun sind wir aufgefordert, diesen Willensbekundungen Taten folgen
 ont fait preuve de la volonté de renforcer leur capacité militaire. maintenant

zu lassen. Uns allen ist in den vergangenen
 nous sommes appelés à traduire ces / (eu) cette

45 Monaten bewußt geworden, wie dringlich wir an der Verbesserung der
 volonté en des actes. nous nous sommes tous rendu compte pend /

Fähigkeiten unserer Streitkräfte arbeiten müssen.
 50 pendant les derniers mois comment nous pouvons améliorer et

Nur dann werden wir als Europäer einen tatkräftigen
 à quel point nous devons améliorer l'efficacité de nos forces armées. ce n'est qu'ainsi que

55 Beitrag zur Bewältigung der neuen Herausforderungen leisten
 nous en tant qu'europeens pourront contribuer de façon essentielle

und gleichzeitig unsere amerikanischen Partner
 au nouveaux défis de défense et en même temps

60 spürbar entlasten können. In Washington
 alléger la charge

haben wir daher die Defence Capabilities Initiative zur Verbesserung
 65 qui pèse sur nos amis américains. c'est pourquoi à Washington nous

der militärischen Fähigkeiten für das gesamte Aufgabenspektrum
 avons lancé l'initiative defence capabilities pour

70 begrüßt. Sie wird auch zu einer wesentlichen Steigerung
 l'éventail entier de la défense et nous nous sommes

der europäischen Fähigkeiten und damit zu einer Stärkung des euro
 félicités de cette initiative. elle contribuera à une amélioration des

75 päischen Profils in der Allianz beitragen.
 capacités européennes et au (eu) renf / au /

80 Die europäischen Fähigkeiten bedürfen vor allem dort der Weiterentwicklung,
à l'augmentation de son identité au sein de l'OTAN.

wo wir als Europäer noch zu stark von der Unterstützung
les capacités de défense doivent être développées

85 anderer abhängig sind. Die ersten Ergebnisse unserer
surtout là où nous les européens dépendent / dépendons encore

Bestandsaufnahme, unseres "audits", haben deutlich gemacht,
trop des autres. les premiers résultats de notre audit

90 daß wir mit unseren europäischen Fähigkeiten in der Lage sind,
de notre bilan que nous avons dressé ont montré que les capacités

begrenzte Operationen eigenständig durchzuführen.
95 européennes sont à même de réaliser indépendamment

Eine der Schwierigkeiten liegt derzeit jedoch in den Strukturen
des opérations mineures. une des plus grandes

100 der Entscheidungsprozesse für europäische Aktionen; denn
différences réside pourtant dans

wir müssen gegenwärtig Beratungen, Planungen und Entscheidungen
la capacité de décision pour des actions / des opérations européennes. car à présent

105 in zumindest drei Organisationen, nämlich Europäischen
la / les projets et (eu) l'organisation

Union, Westeuropäische Union und NATO, zusammenführen.
110 se fait dans trois orga / organisations, c'est-à-dire l'Union européenne, l'UEO et l'OTAN.

Ich persönlich sehe eine Lösung für dieses Problem
et il faut joindre ces procédures. à

115 in der Integration der WEU in die EU und in einer
titre personnel je vois la résolution de ce problème dans l'intégration de l'UEO

engen Zusammenarbeit zwischen EU und NATO. Hier
dans l'Union européenne et dans une coopération étroite entre l'Union

120 sollten wir auf dem aufbauen, was wir in Washington für die Zusammenarbeit
européenne et l'OTAN. nous devons

zwischen WEU und NATO bereits erreicht haben.
125 construire cette coopération sur la base déjà créée dans cette

Auf diese Weise können wir die politischen und militärischen Entscheidungs
coopération. ce n'est qu'ainsi que nous pouvons

130 strukturen der Europäer unter dem Dach der EU zusammenfassen
intégrer les

und, wenn erforderlich, auf die vorhandenen militärischen Mittel
décisions au niveau européen dans le cadre

135 und Fähigkeiten in der NATO zurückgreifen. Hinsichtlich
de la / de l'organisation supérieure de l'OTAN et en même

konkreter militärischer Fähigkeiten sind bei der Bestands
 140 temps profiter aussi des ses structures. en ce qui concerne les
 aufnahme vor allem die Defizite in den Bereichen strategischer
 capacités militaires le bilan a surtout montré des déficits
 145 Lufttransport, strategische Aufklärung und bei der Interope
 dans les domaines du transport aérien stratégique,
 rabilité von Führungs- und Fernmeldefähigkeiten,
 150 l'exploration et l'intero / opérabilité
 aber auch bei weitreichenden Führungs- und Informationssystemen
 des capacités de télécommunication ainsi que
 deutlich geworden. Diese Defizite müssen beseitigt werden.
 155 dans le domaine des systèmes d'information
 et il faut Dabei ist zu berücksichtigen, daß wir
 réduire ces déficits. ce faisant il faut
 160 für Operationen zur Krisenbewältigung, die unter europäi
 prendre en compte que les opérations européennes pour la
 scher Leitung stehen, in erster Linie auf die Mittel und
 165 gestion des crises
 Fähigkeiten zurückgreifen wollen, die wir in der NATO bereithalten.
 passent d'abord par les moyens
 Kommandostrukturen und militärische Kapazitäten der NATO
 170 et les possibilités au sein de notre alliance.
 dürfen nicht unnötig dupliziert werden.
 les capacités de / et les structures de l'OTAN ne doivent pas
 175 Dies gilt auch für die Schaffung der erforderlichen operativen
 être doublées et il / il en va de
 Voraussetzungen für europäische Handlungsfähigkeit.
 180 même pour la création des conditions opératives pour
 Deshalb sollte überlegt werden, wie zum Beispiel die ange
 la capacité européenne d'action. c'est pourquoi il faudrait engager
 185 strebten gemeinsamen europäischen Fähigkeiten in den Bereichen
 des réflexions sur la question de savoir comment les
 strategischer Lufttransport und Aufklärung komplementär
 capacités européennes dans les domaines du transport stratégique aérien et
 190 auch der NATO zur Verfügung gestellt werden können.
 la reconnaissance peuvent être mis à la
 Die erforderliche Effektivität und Interoperabilität
 195 disposition de façon complémentaire également à l'OTAN. l'efficacité nécessaire
 der europäischen Streitkräfte müssen wir mit knappen Ressourcen
 et l'intero / opérabilité des forces européennes
 und unter den Erfordernissen der Wirtschaftlichkeit erreichen.
 200

- Dies wird nur durch eine effiziente europäische
doivent être atteints dans les contraintes de / de(eu)
- 205 Rüstungszusammenarbeit gelingen. Europäische Hand
la pénurie des ressources et cela n'est possible que grâce à
- lungsfähigkeit in Verteidigungsfragen und eine eigenständige
la coopération. la capacité européenne d'action dans les questions de défense
- 210 europäische Rüstungsbasis sind zwei Seiten einer
et une base d'armement européenne
- Medaille. Der Amsterdamer Vertrag stellt richtigerweise die
215 indépendante sont les deux faces d'une même médaille. le traité d'Amsterdam
- rüstungspolitische Zusammenarbeit in den Zusammenhang mit
souligne à juste titre que la
- 220 der gemeinsamen europäischen Verteidigungspolitik. Doch hinkt
coopération dans le domaine de l'armement s'insère dans le cadre de la
- die Zusammenarbeit im Rüstungsbereich hinter dem Tempo der euro
politique européenne de défense. mais la coopération
- 225 päischen Integration in anderen Bereichen deutlich hinterher.
de
- Das kann und darf nicht so bleiben. Natürlich
230 l'armement a un grand recul sur la coopération dans d'autres domaines
- ist die Schaffung einer wettbewerbsfähigen, privatwirtschaftlich organi
et il faut combler ce recul. certes
- 235 sierten, europäischen Rüstungsbasis in erster Linie
la création d'une base européenne d'armement
- Aufgabe der Industrie. Die Regierungen haben jedoch den
sur une base privée est d'abord (eu) une tâche de l'industrie
- 240 politischen Rahmen zu setzen. Dazu gehört
mais le gouvernement / les gouvernements doivent fournir le
- die Harmonisierung der Exportrichtlinien, die Bündelung
245 cadre réglementaire à cela. comme par exemple la / l'harmonisa /
- der Forschungsaktivitäten, eine Klärung der Frage der
l'harmonisation des direc / lignes directrices pour l'expor /
- 250 Staatsbeteiligungen und auch die Schaffung der European
portation (eu) les / les /
- Armaments Agency. Wir müssen dafür sorgen,
255 la question de la participation de l'Etat et la création
- daß wir rasch erste konkrete Schritte zur Harmonisierung der mili
de la European Armaments Agency. il faut veiller à ce que
- 260 des premiers progrès vers une

- Die Entwicklung europäischer Fähigkeiten auch im verteidigungs
satisfaction du / de la demande européenne
- 265 politischen Bereich hat an Dynamik gewonnen.
soient atteintes(?) l'identité européenne dans le domaine de la
- Wir haben uns für unsere Präsidentschaft in EU und WEU
défense a gagné beaucoup de dynamisme.
- 270 zum Ziel gesetzt, diesen Prozeß weiter voranzubringen.
pendant notre présidence de l'Union européenne et de l'UEO nous /
- Ich hatte daher meine Kollegen aus den Verteidigungsministerien
275 nous entendons faire avancer ce processus. c'est pourquoi
- zu einem informellen Treffen am heutigen Vormittag ein
j'avais invité mes collègues
- 280 geladen, um eine zusätzliche Gelegenheit für die Verteidigungs
du ressort de la défense et de / des affaires extérieures
- minister zu bieten, über die Entwicklungen speziell im Hinblick auf den
pour discuter au niveau
- 285 Europäischen Rat in Köln ausführlich zu sprechen.
ministériel et surtout en vue de / du sommet
- Wir waren uns heute morgen einig, daß die Verteidi
290 à Cologne de ce sujet. ce matin nous
- gungsminister zu diesem Prozeß viel beizutragen haben.
étions d'accord que les ministres de la défense ont
- 295 Wenn wir die Entscheidungsprozesse für Aufgaben zur Krisenbewältigung
une grande contribution à faire à ce processus. si les processus de décision
- unter dem Dach der EU zusammenfassen wollen, dann müssen wir
dans le domaine de la gestion des crises doivent être
- 300 in die künftigen ständigen Beschluß- und Beratungsgremien der / der EU
réunis su le / sous le toit de l'Union européenne alors
- 305 auch die erforderliche verteidigungspolitische Kompetenz
nous devons aussi intégrer
- und Expertise einbringen. Für uns bedeutet dies
les avis des experts dans notre prise
- 310 insbesondere die Einbindung der Verteidigungsminister in den
de décision. pour nous cela signifie surtout
- Allgemeinen Rat und die Möglichkeit, uns bei Bedarf
d'intégrer les ministres de défense dans le conseil général
- 315 auch gesondert zu treffen. Wir brauchen darüber hinaus
et la possibilité de(eu) convoquer des rencontres
- 320 in der EU einen Militärausschuß, in dem unsere
informelles indépendants de cela. et en outre il nous

Generalstabschefs und ihre ständigen Vertreter ihren
faut au sein de l'Union européenne un / un comité de militaires où
325 militärischen Rat eingeben können; und wir brauchen einen
nos chefs d'Etats général(?) et leurs représentants peuvent
gemeinsamen Militärstab mit der zur Beschlußfassung notwendigen
se réunir et il nous faut un Etat-majeur commun
330
Planungskapazität und Expertise.
qui dispose de la capi / capacité et de l'expertise néces
In der WEU ist dies vorhanden. Wir müssen es nur überführen.
335 saire pour (eu) procéder à des décision. nous
Dadurch würde auch die künftig notwendige Zusammenarbeit
avons cette(?) potentiel dans l'Union européenne il faut
340 zwischen der EU und der Allianz vereinfacht.
seulement l'utiliser et cela faciliterait aussi (eu) la coopération (eu)
Mit Washington und Amsterdam sind die richtigen Vorgaben nun
UE-OTAN. Washington et Amsterdam
345 geschaffen. Jetzt müssen wir zeigen, daß wir es mit der Ver
nous avons / nous ont donné la bonne indication et
wirklichung der europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik,
350 maintenant nous devons prouver que nous
mit dem einen Europa ernst meinen. Ich danke Ihnen
prenons à sérieux la réalisation de l'identité européenne de sécurité et de défense
355 für Ihre Aufmerksamkeit.
et de l'Union européenne vraiment intégrée. merci

3.2. Verdolmetschungen Text SOS

VP 1

madame la présidente mesdames messieurs tout d'abord je voudrais vous remercier monsieur Schrader et votre comité de préparation pour l'organisation de cette conférence importante dont nous avons le plaisir de la fêter pendant ce bon temps de printemps. vous / pendant les mois derniers vous avez fait les invitations des hôtes, vous avez organisé leur logement et vous avez

5 organisé mille petites choses qui étaient nécessaires pour l'organisation d'une telle conférence et vous avez / vous avez fait un excellent travail. le titre excellent de cette conférence c'est à dire „aider les enfants - gérer l'avenir“ me paraît / il paraît et j'ai aussi l'impression lors / quand j'ai entendu les entretiens dans le hall de cette conférence me paraît donc de inciter de nombreuses impressions. la première chose qui me vient dans l'esprit sont les villages d'enfants SOS qui ont

10 permis pendant les cinq derniers décé / décennies d'aider milliers d'enfants et de donner un nouvelle foy / nouveau foyer aux milliers d'enfants. pour cette raison je voudrais remercier un homme renommé dont j'ai la / le plaisir de le connaître personnellement et dont l'engagement a permis d'aider les enfants du tiers monde non seulement par une / des aides financières mais aussi de leur donner un nouvel / nouveau foyer je voudrais lui remercier person / person / le

15 remercier personnellement. il s'agit de monsieur Hermann Gmeiner le fondateur des villages d'enfants SOS qui pour des raison de santé ne pouvait pas participer à cette organisation et je pense que vous êtes tous d'accord avec moi quand je lui souhaite la bon / la bonne res / ~~réconvalescence~~ mais il peut participer à cette conférence à partir de demain. il a été né à dix-neuf cent dix-neuf à Vorarlberg en Autriche en tant que fils d'une couturière dans des conditions

20 de vie assez descentes. il ne faut pas oublier que la première guerre mondiale était juste passé. à l'âge de trente ans il était convaincu que aucune aide ne sera efficace si un enfant ne se trouve pas dans les conditions de vie adéquates et pour cette raison il a créé les villages d'enfants SOS. cette i / idée s'est réalisée en dix-neuf cent quarante-neuf à Imst en Autriche vous connaissez peut-être ce petit village depuis cette idée des villages d'enfants SOS et sa conception a été

25 réalisée dans plus de trente pays à travers le monde et pendant les dernières années se réa / s'est réalisée aussi dans les pays de l'ancien bloc de l'Est. monsieur Hermann Gmeiner a relevé le défi pour la réalisation de son idée de la création des villages d'SOS d'en / des villages d'enfants SOS et c'est grâce a sa détermination qui est peut-être même une pe / un peu une intransigeance il a créé des villages d'enfants SOS et a permis à de nombreux enfants d'avoir un

30 foyer. vu la bureaucratie de certaines administrations il ne / nous frappe pas que ce n'était pas facile de réaliser cette idée mais monsieur Gmeiner et ses amis ont toujours trouvé de nouvelles solutions à ces problèmes et ont utilisé beaucoup de fonds financiers et des moy / moyens financiers pour atteindre à leur but. il s'agit d'une coopération couronnée de succès qui / une coopération entre les différents peuples et les différents Etats à travers le monde et ce sont eux

35 qui ont jeté les bases pour cette coopération. madame la présidente. monsieur Gmeiner et ses amis devraient être considérés vu cette insécurité qui s'élargit et vu la misère des enfants comme un exemple pour le monde tout entier. les médias nous démontrent chaque jour d'une façon brutale et drastique le clivage social qui se creuse dans notre société c'est à dire toujours plus de personnes pauvres d'un côté et toujours moins de personnes riches d'autre côté. nos structures

40 traditionnelles se trouvent confrontées à des mouvements modernes et sont en train de changer et si nous faisons pas attention ce sera un danger que ces structures n'existeront plus à l'avenir. dans une société qui se développe et cela vaut aussi pour les nations industrielles no / il doit être possible que des structures inattendues et peut-être peu positifs se développent des structures anciennes et forment de nouvelles trad / traditions si ce n'est pas une contradiction en soi. le

45 gouvernement fédéral doit aussi considérer que si de nouveaux concepts de la ~~convivence~~ au sein de la société doivent naître elles doivent après une phase de ~~consolidation~~ et après l'acceptation par la société ils doivent être intégrés dans les lois de notre nation, de notre société. même si le législateur est toujours à la traîne du développement social il doit quand même prendre en compte les nouvelles développements au sein de notre société, il doit y réagir avec

50 de nouvelles lois et cela avant tout dans le domaine de la droit / du droit des enfants. il doit également y donner une réponse adéquate. dans le cadre de comité de travail du droit doit se concentrer dans les jours à venir sur cette tâche et sur les possibilités de l'amélioration des droits de la protection des enfants. les résultats de notre réunion dans cette comité de droit seront publiés à la fin de cette conférence et pobab / probablement déjà lors de la prochain séance du

55 Bundestag ils seront discutés dans / ils sont publiés aussi dans la prochaine séance du comité de droit. pendant les trois prochains jours cela doit être une impulsion pour nous de poursuivre

notre tâche et j'espère que lors de cette tâche importante qui nous occupera les prochains jours que nous nous laissons guider par l'idéalisme de monsieur Hermann Gmeiner. je vous remercie de votre attention.

Sehr geehrte Frau Vorsitzende! Meine sehr geehrten Damen und Herren!
madame la présidente

Zunächst spreche ich Ihnen, Herr Schrader, und Ihrem Vorbereitungsausschuß
5 mesdames messieurs tout d'abord je voudrais vous remercier
für die gelungene Organisation dieser so wichtigen Konferenz,
monsieur Schrader et votre comité de préparation pour
10 von der wir das Vergnügen haben, sie bei allerbestem Frühlingswetter feiern
l'organisation de cette conférence importante dont nous avons
zu dürfen, meine ausdrückliche Anerkennung aus.
le plaisir de la fêter pendant ce bon temps de printemps.
15 Sie haben während der letzten Monate, in denen es um die
vous / pendant les
Auswahl und Einladung der Gäste, deren Unterbringung,
20 mois derniers vous avez fait les invitations des
die Reservierung der Örtlichkeiten und Dutzende andere Kleinigkeiten ging,
hôtes, vous avez organisé leur logement et vous avez organisé
25 die durch die Organisation einer solchen Konferenz entstehen,
mille petites choses qui étaient nécessaires pour l'organisa
hervorragende Arbeit geleistet. Der
tion d'une telle conférence et vous avez / vous avez fait un
30 wunderbare Titel dieser Konferenz, nämlich "Kindern helfen – Zukunft ge
excellent travail. le titre excellent de cette conférence c'est
stalten" scheint nicht nur bei mir, sondern, wie ich in
35 à dire „aider les enfants - gérer l'avenir“ me paraît
vorherigen, sehr anregenden Gesprächen in der Vorhalle des Messe
/ il paraît et j'ai aussi l'impression
40 gebäudes habe feststellen können, bei einem Großteil der Anwesenden
lors / quand j'ai entendu les entretiens dans le
zahlreiche Assoziationen hervorzurufen.
hall de cette conférence me paraît donc de inciter
45 Das erste, was mir zu dem Titel unserer Konferenz einfällt,
de nombreuses impressions. la
sind die SOS-Kinderdörfer, die durch ihre Existenz
50 première chose qui me vient dans l'esprit sont les villages

und ihr Wirken im Laufe der letzten fünf Jahrzehnte
d'enfants SOS qui ont permis

55 Tausenden von Kindern und Jugendlichen in der ganzen Welt
pendant les cinq derniers décé / décennies d'aider

ein neues Zuhause und damit eine lebenswertere Zukunft geboten
milliers d'enfants et de donner un nouvelle foy / nouveau foyer

60 haben. Deshalb möchte ich an dieser Stelle
aux milliers d'enfants.

einem ganz außergewöhnlichen Mann, von dem ich die Ehre habe,
65 pour cette raison je voudrais remercier un

ihn persönlich zu kennen und der mit seinem Engagement überhaupt
homme renommé dont j'ai la / le plaisir de le connaître

70 erst die Idee in die Welt gesetzt hat, Kindern aus der dritten Welt
personnellement et dont l'engagement a permis

nicht nur durch materielle Unterstützung zu helfen, sondern
de / d'aider les enfants du tiers monde non seulement

75 sie aus der Misere heraus in eine neue Familie zu "verpflanzen",
par une / des aides financières mais aussi de leur donner

einige persönliche Worte widmen.
80 une nouvel / nouveau foyer je voudrais lui

Es handelt sich um Hermann Gmeiner, den Begründer
remercier person / person / le remercier

85 der SOS-Kinderdörfer, der aus gesundheitlichen Gründen – und ich
personnellement. il s'agit de monsieur Hermann Gmeiner

bin sicher, es ist im Sinne aller Anwesenden, wenn ich meine besten
le fondateur des villages d'enfants SOS qui pour des raison

90 Genesungswünsche ausspreche – an unserer Konferenz leider
de santé ne pouvait pas participer à cette organisation et je pense

erst ab Morgen wird teilnehmen können.
95 que vous êtes tous d'accord avec moi quand je

Hermann Gmeiner, der Begründer der SOS-Kinderdörfer-Idee, wurde
lui souhaite la bon / la bonne res / ~~réconvalescence~~ mais il

100 neunzehnhundertneunzehn in Vorarlberg in Österreich
peut participer à cette conférence à partir de demain. il a

als Sohn eines Bäckermeisters und einer Schneiderin
été né à dix-neuf cent dix-neuf à Vorarlberg

105 in relativ ärmliche Verhältnisse – man darf nicht vergessen,
en Autriche en tant que fils d'une couturière

daß der erste Weltkrieg gerade erst vorüber war - hineingeboren.
110 dans des conditions de vie assez descentes il ne faut pas

- Er wurde im Alter von nicht einmal dreißig Jahren
oublier que la première guerre mondiale était juste passé.
- 115 dank seiner unerschütterlichen Überzeugung, daß keine
à l'âge de trente ans
- noch so gut gemeinte Hilfe wirksam sein kann, wenn ein Kind ohne
il était convaincu que
- 120 Zuhause, ohne stabile soziale Rahmenbedingungen aufwachsen
aucune aide ne sera efficace si un enfant ne se trouve pas dans
- 125 muß, zum Begründer der SOS-Kinderdorf-Idee,
les conditions de vie adéquates et
- die mit der Gründung des SOS-Kinderdorfes neunzehnhundert
pour cette raison il a créé les villages d'enfants SOS.
- 130 neunundvierzig in Imst in Österreich – sie kennen vielleicht diesen kleinen
cette idée s'est réalisée en dix-neuf
- Ort, er ist nicht weit vom Ötztal entfernt - zum ersten
cent quarante-neuf à Imst en Autriche vous connaissez peut-être ce
- 135 Mal umgesetzt wurde. Seither
petit village⁹
- wurde die SOS-Kinderdorf-Idee und das SOS-Kinderdorf-Konzept
140 depuis cette idée des villages d'enfants
- in über hundertdreißig Ländern in der ganzen Welt –
SOS et sa conception a été réalisée dans plus de
- 145 in den letzten Jahren vermehrt auch in den ehemaligen Ostblockländern,
trente pays à travers le monde et pendant les dernières années
- worüber ich mich ganz besonders freue – begeistert aufgenommen
se réa / s'est réalisée aussi dans les pays de l'ancien bloc
- 150 und umgesetzt. Hermann Gmeiner nahm die
de l'Est¹⁰
- Herausforderung für die Umsetzung seiner herausragenden und so
155 monsieur Hermann Gmeiner a relevé le défi
- bemerkenswert uneigennützigen Idee mit aller ihm zu Gebote
pour la réalisation de son idée de la création
- 160 stehenden Energie an und – dank seiner Hartnäckigkeit,
des villages d'SOS d'en / des villages d'enfants SOS
- die schon fast an ein bißchen an Sturheit grenzte - im Laufe der
et c'est grâce à sa détermination qui est peut-être même
- 165 Jahre unzählige Kinder in den Häusern der SOS-Kinderdörfer auf
une pet / un peu une intran

⁹ Stimme nicht gesenkt.

¹⁰ Stimme nicht gesenkt.

- 170 und bot ihnen so ein neues Zuhause voller
sigeance il a créé des
Geborgenheit. Seine Ideen durchzusetzen
villages d'enfants SOS et a permis à de nombreux enfants d'avoir
- 175 fiel ihm zwar häufig – und angesichts der Starrsinnigkeit, mit
un foyer.
der manche Behörden an längst überkommenen Richtlinien und Gesetzen
vu la bureaucratie
- 180 festhalten, erstaunt dies keineswegs – nicht
de certaines administrations il
- 185 gerade leicht, aber er und seine Freunde gaben trotz
ne / nous frappe pas que ce n'était pas facile de
aller Hindernisse immer wieder aufs neue sich selbst,
réaliser cette idée mais monsieur Gmeiner et ses amis
- 190 all ihre Zeit und ihr Engagement und auch alle ihre fi
ont toujours trouvé de nouvelles solutions à ces problèmes
nanziellen Mittel – und dies darf man keineswegs unterschätzen – für die
et ont utilisé beaucoup de fonds
- 195 gute Sache hin. Sie haben dank der Hilfe
financiers et des moy / moyens financiers pour
Tausender Freiwilliger mit ihren Begegnungsstätten in ganz Deutschland
200 atteindre à leur but.
und in der ganzen Welt für eine fruchtbare Zusammenarbeit
- 205 und ein bereicherndes Zusammentreffen zwischen den verschiedenen Völkern unseres
il s'agit d'une coopération couronnée
Planeten den Grundstein gelegt. Frau Vor
de succès qui / une coopération entre les différents peuples et les
- 210 sitzende! Meine Damen und Herren! Hermann Gmeiner und seine
différents Etats à travers le monde et ce sont eux qui ont jeté les
Freunde sollten in unserer heutigen Gesellschaft, angesichts zer
215 bases pour cette coopération. madame la présidente. monsieur Gmeiner
fallender Strukturen und sich ausbreitender Unsicherheit
et ses amis devraient être considérés
- 220 und angesichts des Elends der Kinder, die ja nun einmal wirklich nichts dafür
vu cette insécurité qui s'élargit et vu
können, mehr denn je ein Beispiel sein. Die
la misère des enfants
- 225 Medien führen uns jeden Tag aufs neue auf immer drastischere Art und
comme un exemple pour le monde tout entier. les médias

230 Weise mit immer omnipräsenteren Methoden die zunehmende
 nous démontrent chaque jour d'une façon brutale et drastique
 soziale Kluft in unserer Gesellschaft, also immer weniger
 le clivage social qui se creuse dans notre

235 immer Reichere auf der einen, immer mehr immer Ärmere
 société c'est-à-dire toujours plus de personnes
 auf der anderen Seite, vor Augen. Unsere traditio
 pauvres d'un côté et toujours moins de personnes riches

240 nellen Strukturen brechen unter dem Einfluß neuer,
 d'autre côté. nos structures traditionnelles

245 modernerer Bewegungen und Strömungen jeden Tag ein bißchen mehr
 se trouvent confrontées à des

auf, und, wenn wir nicht aufpassen, und dies ist meines Erachtens
 mouvements modernes et sont en train de changer

250 durchaus eine reelle Gefahr, in sehr naher Zukunft auseinander.
 et si nous faisons pas attention ce sera un

Es muß in einer modernen, sich weiterentwickelnden Gesell
 danger que ces structures n'existeront plus à l'avenir.

255 schaft, und dies gilt wohl oder übel erst recht für die Industrienationen,
 dans une société qui se développe et cela vaut

260 die wir ja sind, möglich sein, daß sich neue,
 aussi pour les nations industrielles

manchmal überraschende und unerwartete, auch unerfreuliche
 no / il doit être possible que

265 Strukturen aus den alten, überkommenen Traditionen heraus
 des structures inattendues et peut-être peu positifs

entwickeln und fortsetzen und sich wiederum zu ganz eigenen,
 se développent des structures anciennes et

270 neuen Traditionen, wenn dies kein Widerspruch in sich ist,
 forment de nouvelles trad / traditions

erwachsen. Auch für die Bundesrepublik gilt:
 275 si ce n'est pas une contradiction en soi. le

Wenn neue Modelle des partnerschaftlichen Zusammenlebens in der Gesellschaft
 gouvernement fédéral doit aussi considérer que si de nouveaux

280 entstehen, müssen sie nach einer gewissen Zeit der Konso
 concepts de la ~~convivence~~ au sein de la société doivent naître

lidierung, und sobald sie in der Gesellschaft allgemein akzeptiert werden,
 elles doivent après une phase de ~~consolidation~~ et après

285 selbstverständlich auch in unseren Gesetzen verankert werden.
 l'acceptation par la société ils doivent être intégrés

- 290 Auch wenn der Gesetzgeber natürlich immer nur der Entwicklung
 dans les lois de notre nation, de notre société.
 hinterherhinken kann, so muß er doch, wenn sich ein neues
 même si le législateur est toujours à la traîne du
- 295 gesellschaftliches Phänomen wie beispielsweise die Ein-Eltern-
 développement social il doit quand même
- 300 Familie erst einmal gefestigt hat, mit den entsprechenden
 prendre en compte les nouvelles développements au sein de
- 305 Schutzmechanismen, in diesem Fall im Kindschaftsrecht – und dies liegt
 notre société, il doit y
- 305 uns hier natürlich ganz besonders am Herzen – auf diese
 réagir avec de nouvelles lois et cela
- Entwicklung eine angemessene Antwort geben.
 avant tout dans le domaine de la droit / du droit des enfants. il doit
- 310 Unsere Konferenz soll im Rahmen der Arbeitsgruppe "Recht"
 également y donner une réponse adéquate.
- soweit wie möglich, und ich persönlich habe, da ich ja der Arbeitsgruppe
 dans le cadre de comité de travail du droit
- 315 vorsitzen werde, vor, mich in den nächsten Tagen ausschließlich und
 doit
- intensiv dieser Aufgabe zu widmen, auf gesetzliche Verbesserungs
 320 se concentrer dans les jours à venir sur cette tâche
- möglichkeiten für den Schutz der Rechte von Kindern hinweisen.
 et sur les possibilités de l'amélioration des droits de la
- 325 Die Ergebnisse unserer Sitzungen in der Arbeitsgruppe "Recht"
 protection des enfants. les résultats de notre réunion
- werden im Anschluß an die Konferenz, wahrscheinlich schon zur nächsten
 dans cette comité de droit seront publiés à la
- 330 Bundestagssitzung am fünfzehnten Juni in Berlin, im Rechts
 fin de cette conférence et pobab / probablement déjà lors
- 335 ausschluß des Bundestages von der Vorsitzenden unserer Konferenz,
 de la prochain séance du Bundestag ils seront
- nämlich Ihnen, Frau Kaufmann, und dafür schon jetzt vielen Dank,
 discutés
- 340 vorgetragen werden. Diese Tatsache muß
 dans / ils sont publiés aussi dans la prochaine séance
- natürlich während der nächsten drei Tage für uns ein ständiger
 du comité de droit¹¹. pendant les trois prochains
- 345

¹¹ amüsiertes Schnauben

Ansporn sein, unsere Sache gut zu machen. Ich hoffe,
 jours cela doit être une impulsion pour nous de poursuivre notre
 350 daß wir uns bei dieser schweren und verantwortungsvollen Aufgabe,
 tâche et j'espère que lors de cette
 die uns in den nächsten Tagen beschäftigen wird, von der Geradlinigkeit
 tâche importante qui nous occupera les prochains jours
 355 und dem idealistischen Geiste eines Hermann Gmeiners leiten lassen
 que nous nous laissons guider par l'idéalisme de
 werden! Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit!
 monsieur Hermann Gmeiner. je vous remercie de votre attention.

VP 2

madame la présidente mesdames messieurs, monsieur Schrader je vous remercie et je remercie
 à votre comité de préparation pour l'organisation de cette conférence importante nous sommes
 contents de pouvoir célébrer / célébrer aujourd'hui sous le soleil. je vous remercie beaucoup. au
 cours des derniers mois en ce qui concernait de choisir et d'inviter les personnes, de leur trouver
 5 un logement et de / d'organiser beaucoup d'autres détails nécessaires pour l'organisation d'une
 telle conférence, vous avez travaillé très (eu) / très bien. nous voulons aider les enf / les enfants
 et nous voulons les aider à constituer leur avenir, cela ne nous donne pas seulement la
 possibilité de discuter de façon vive ce que j'ai vu mais j'ai également vu que beaucoup de
 particip(eu)ants ont été int / int / ont été très intéressés. la première chose qui me vié / qui me
 10 vient (eu) en mémoire lorsque j'entends le titre c'est les villages d'enfants SOS qui au cours des
 cinquante dernières années ont permis à des milliers et des milliers d'enfants de / du monde
 entier de trouver (eu) une nouvelle(eu) patrie, de trouver une nouvelle famille. c'est pour cela que
 je voudrais remercier ici un monsieur très extraordinaire que / dont j'ai l'honneur de connaître
 personnellement et qui a jeté les bases pour cette idée d'aider les / les enfants du tiers monde
 15 non pas seulement du point de vue matériel mais également de leur aider de trouver une nouvelle
 famille et de leur aider dans leur détresse. il s'agit de monsieur Hermann Gmeiner le fondateur
 des villages d'enfants SOS qui pour des raisons de santé ne peut pas être ici. je suis sûre que
 tout le monde est d'accord que je lui (eu) / que je lui dit (eu) / que / que je suis d'acc / que nous
 sommes d'accord qu'il sera seulement là demain. en mille neuf cent quatre / en mille neuf cent
 20 dix-neuf à Vorarlberg en Autriche monsieur Gmeiner était né en tant que enfant dans une famille
 très modeste le pr / la première guerre mondiale ne / n'était / était finie depuis de temps / depuis
 beauc / (eu) peu de temps. à l'âge de trente ans il était d'accord que beaucoup d'aide ne peut
 pas utili (eu) / ne peut pas (eu) être couronnée de f / succ / succès si les enfants ne disposent
 pas d'une bonne famille, il a donc fondé les villages d'enfants SOS qui a commencé à / à Imst en
 25 Autriche. vous connaissez peut-être Imst n'est pas trop loin du village de Imst (eu) / de depuis
 l'idée des villages d'enfants SOS et le concept de ces villages a été acc / a été utilisé dans plus
 de cent autres pays du monde entier et également dans les pays de l'ex-bloc soviétique et cela
 me réjouit particulièrement. cette idée a été mise en œuvre avec enthousiasme. monsieur (?) /
 Hermann Gmeiner a accepté le défi / a relevé le défi de se consacrer à cette idée avec toute son
 30 énergie et avec beoutou / beaucoup de / d'éner / avec beaucoup d'énergie. il a accepté / il a
 accueilli beaucoup d'enfants et leur a donné une nouvelle famille. il avait beaucoup de problèmes
 de mettre en œuvre ses uti / ses idées également parce que beaucoup d'autori / d'autorités
 n'étaient pas capables ou n'étaient pas dé / ne voulait pas coopérer, donc la mise en œuvre
 n'était pas facile mais ses amis et lui ont toujours coopéré et ont utilisé tout leur temps (?) leur /
 35 et leur engagement et leurs moyens financi / financières pour cette idée et cela est très
 importante. il s'agit donc d'un / d'une bonne cause. grâce à l'aide de / de milliers de volontaires
 ils ont pu créer une coopération couronnée de succès en Allemagne et également dans d'autres
 pays, il s'agit d'une coopération entre les différents peuples de notre planète. madame la

40 présidente mesdames et messieurs monsieur Gmeiner et ses amis devraient être un modèle
 dans notre société vu le démantèlement de nos structures et vu la détresse des enfants qui sont
 des victimes innocentes. tous les jours les médias nous montrent de plus en plus dramatique
 avec des images et des méthodes omniprésentes la / le clivage entre nos sociétés, le clivage
 entre les / les personnes de plus en plus riches et les personnes de plus en plus pauvres. nos
 structures traditionnelles s'écroulent parce qu'il existe beaucoup de nouveaux / de / beaucoup
 45 (eu) / beaucoup de nouveaux structures et de modèles. nous devons donc faire attention parce
 que sinon nos structures se démantèlent véritablement à l'avenir. nous avons besoin au sein
 d'une société qui se / qui change et cela veut / vaut également et avant tout pour les nations
 industrielles comme nous, nous devons également faire face à des structures difficiles et des
 structures négatives qui se créent sur la bases des structures traditionnelles et qui deviennent de
 50 nouvelles traditions. cela n'est pas vraiment un contresens. pour l'Allemagne vaut également le
 fait que si de nouvelles méthodes, nouveaux modèles de coopération et de convivialité se créent
 nous devons les utiliser et dès qu'ils sont acceptés au sein de la société ils doivent également
 être ancrés dans nos lois. même si le législateur peut seulement s'adapter au développement il
 doit quand même voir et comprendre (eu) un nouvel modèle qui s'est / s'est développé et il doit
 55 également utiliser les nouvelles structures par exemple en ce qui concerne le droit de l'enfant ce
 qui est très important pour nous il doit également donner une réponse adéquate à ce
 développement. dans le domaine de l'atelier législatif nous voulons faire en sorte que notre
 conférence dont je suis la présidence / dente être couronné de succès je m'engage / je
 m'engagerai beaucoup à cela. notre conférence doit également montrer qu'il existe bel et bien
 60 des droits d'enfant. les résultats de notre ap / de notre travail au sein de notre commission seront
 le quinze juin à Berlin discutés au Bundestag à la / de / dans la commission de / juridique seront
 discuté par vous madame Kaufmann qui les présentera. bien sûr au cours des trois derniers
 jours nous devons nous engagement / nous devons nous engager beaucoup afin que notre
 travail soit couronné de succès. j'espère que cette mission très difficile et qui nous donne
 65 beaucoup de responsabilité et dont nous discuterons pendant les prochains jours soit / se
 déroulera sur la base des idées de monsieur Hermann Gmeiner. je vous remercie de votre
 attention.

Sehr geehrte Frau Vorsitzende! Meine sehr geehrten Damen und Herren!
 madame la présidente, mesdames

5 Zunächst spreche ich Ihnen, Herr Schrader, und Ihrem Vorbereitungsausschuß
 messieurs, monsieur Schrader je

für die gelungene Organisation dieser so wichtigen Konferenz,
 vous remercie et je remercie à votre comité de préparation

10 von der wir das Vergnügen haben, sie bei allerbestem Frühlingswetter feiern
 pour l'organisation de cette conférence importante

zu dürfen, meine ausdrückliche Anerkennung aus.
 nous sommes contents de pouvoir célébrer / célébrer aujourd'hui

15 Sie haben während der letzten Monate, in denen es um die
 sous le soleil. je vous remercie beaucoup.

20 Auswahl und Einladung der Gäste, deren Unterbringung,
 au cours des derniers mois en ce qui concernait de choisir et d'inviter

die Reservierung der Örtlichkeiten und Dutzende andere Kleinigkeiten ging,
 les personnes, de leur trouver un logement et

25 die durch die Organisation einer solchen Konferenz entstehen,
 de / d'organiser beaucoup d'autres détails

- hervorragende Arbeit geleistet. Der
 nécessaires pour l'organisation d'une telle conférence, vous avez
 30 wunderbare Titel dieser Konferenz, nämlich "Kindern helfen – Zukunft ge
 travaillé très (eu) / très bien.
 stalten" scheint nicht nur bei mir, sondern, wie ich in
 35 nous voulons aider les enf / les enfants et nous
 vorherigen, sehr anregenden Gesprächen in der Vorhalle des Messe
 voulons les aider à constituer leur avenir, cela ne nous donne pas seulement
 40 gebäudes habe feststellen können, bei einem Großteil der Anwesenden
 la possibilité de discuter de façon vif
 zahlreiche Assoziationen hervorzurufen.
 ce que j'ai vu mais j'ai également vu que beaucoup de particip(eu)ants
 45 Das erste, was mir zu dem Titel unserer Konferenz einfällt,
 ont été int / int / ont été très intéressés.
 sind die SOS-Kinderdörfer, die durch ihre Existenz
 50 la première chose qui me vié / qui me vient (eu)
 und ihr Wirken im Laufe der letzten fünf Jahrzehnte
 en mémoire lorsque j'entends le titre
 55 Tausenden von Kindern und Jugendlichen in der ganzen Welt
 c'est les villages d'enfants SOS qui au cours des cinquante dernières années
 ein neues Zuhause und damit eine lebenswertere Zukunft geboten
 ont permis à des milliers et des milliers d'enfants de / du monde entier de
 60 haben. Deshalb möchte ich an dieser Stelle
 trouver (eu) une nouvelle(eu) patrie, de trouver une nouvelle famille.
 einem ganz außergewöhnlichen Mann, von dem ich die Ehre habe,
 65 c'est pour cela que je voudrais remercier ici
 ihn persönlich zu kennen und der mit seinem Engagement überhaupt
 un monsieur très extraordinaire que / dont j'ai l'honneur de connaître personnelle
 70 erst die Idee in die Welt gesetzt hat, Kindern aus der dritten Welt
 ment et qui a jeté les bases pour cette idée
 nicht nur durch materielle Unterstützung zu helfen, sondern
 d'aider les / les enfants du tiers
 75 sie aus der Misere heraus in eine neue Familie zu "verpflanzen",
 monde non pas seulement du point de vu matériel mais également de leur aider de trouver une
 einige persönliche Worte widmen.
 80 nouvelle famille et de leur aider dans leur détresse.
 Es handelt sich um Hermann Gmeiner, den Begründer
 il s'agit de monsieur Hermann Gmeiner
 85 der SOS-Kinderdörfer, der aus gesundheitlichen Gründen – und ich
 le fondateur des villages d'enfants SOS qui

- bin sicher, es ist im Sinne aller Anwesenden, wenn ich meine besten
 90 pour des raisons de santé ne peut pas être ici.
 Genesungswünsche ausspreche – an unserer Konferenz leider
 je suis sûre que tout le monde est d'accord que je lui
 95 erst ab Morgen wird teilnehmen können.
 (eu) / que je lui dit (eu)
- Hermann Gmeiner, der Begründer der SOS-Kinderdörfer-Idee, wurde
 / que / que je suis d'acc / que nous sommes d'accord qu'il sera seulement là
- 100 neunzehnhundertneunzehn in Vorarlberg in Österreich
 demain. en mille neuf cent quatre / en mille neuf cent dix-neuf
- als Sohn eines Bäckermeisters und einer Schneiderin
 105 à Vorarlberg en Autriche monsieur
 in relativ ärmliche Verhältnisse – man darf nicht vergessen,
 Gmeiner était né en tant que enfant
- 110 daß der erste Weltkrieg gerade erst vorüber war - hineingeboren.
 dans une famille très modeste le pr / la première guerre mondiale ne
- Er wurde im Alter von nicht einmal dreißig Jahren
 / n'ét / était finie depuis de temps
- 115 dank seiner unerschütterlichen Überzeugung, daß keine
 / depuis beauc / (eu) peu de temps. à l'âge de
- noch so gut gemeinte Hilfe wirksam sein kann, wenn ein Kind ohne
 120 trente ans il était
- Zuhause, ohne stabile soziale Rahmenbedingungen aufwachsen
 d'accord que beaucoup d'aide ne peut pas utili (eu) / ne peut
- 125 muß, zum Begründer der SOS-Kinderdorf-Idee,
 pas (eu) être couronnée de f / succ / succès si
- die mit der Gründung des SOS-Kinderdorfes neunzehnhundert
 les enfants ne disposent pas d'une bonne famille, il a donc fondé
- 130 neunundvierzig in Imst in Österreich – sie kennen vielleicht diesen kleinen
 les villages d'enfants SOS qui a commencé à / à
- Ort, er ist nicht weit vom Ötztal entfernt - zum ersten
 135 Imst en Autriche. vous connaissez peut-être Imst n'est pas trop loin
- Mal umgesetzt wurde. Seither
 du village de Imst (eu) / de
- 140 wurde die SOS-Kinderdorf-Idee und das SOS-Kinderdorf-Konzept
 depuis l'idée des villages d'enfants SOS et
- in über hundertdreißig Ländern in der ganzen Welt –
 le concept de ces villages a été acc
- 145 in den letzten Jahren vermehrt auch in den ehemaligen Ostblockländern,
 / a été utilisé dans plus de cent autres pays

- worüber ich mich ganz besonders freue – begeistert aufgenommen
 du monde entier et également dans les pays de l'ex-bloc soviétique
 150 und umgesetzt. Hermann Gmeiner nahm die
 et cela me réjouit particulièrement. cette idée a été
- Herausforderung für die Umsetzung seiner herausragenden und so
 155 mise en œuvre avec enthousiasme. monsieur (?) / Hermann Gmeiner
 bemerkenswert uneigennützig Idee mit aller ihm zu Gebote
 a accepté le défi / a relevé le défi
- 160 stehenden Energie an und – dank seiner Hartnäckigkeit,
 de se consacrer à cette idée avec toute
 die schon fast an ein bißchen an Sturheit grenzte - im Laufe der
 son énergie et avec beaucoup / beaucoup de
 165 Jahre unzählige Kinder in den Häusern der SOS-Kinderdörfer auf
 / d'éner / avec beaucoup d'énergie.
- und bot ihnen so ein neues Zuhause voller
 170 il a accepté / il
 Geborgenheit. Seine Ideen durchzusetzen
 a accueilli beaucoup d'enfants et leur a donné une nouvelle famille.
- 175 fiel ihm zwar häufig – und angesichts der Starrsinnigkeit, mit
 il avait beaucoup de problèmes de mettre
 der manche Behörden an längst überkommenen Richtlinien und Gesetzen
 en œuvre ses uti / ses idées également parce que beaucoup d'autori
 180 festhalten, erstaunt dies keineswegs – nicht
 / d'autorités n'étaient pas capables ou n'étaient pas
- gerade leicht, aber er und seine Freunde gaben trotz
 185 dé / ne voulait pas coopérer, donc la mise en œuvre n'était pas
 aller Hindernisse immer wieder aufs neue sich selbst,
 facile mais ses amis et lui ont toujours
- 190 all ihre Zeit und ihr Engagement und auch alle ihre fi
 coopéré et ont utilisé tout leur temps (?) leur / et leur
 nanziellen Mittel – und dies darf man keineswegs unterschätzen – für die
 engagement et leurs moyens financi / financières
 195 gute Sache hin. Sie haben dank der Hilfe
 pour cette idée et cela est très importante. il s'agit donc d'un /
- 200 Tausender Freiwilliger mit ihren Begegnungsstätten in ganz Deutschland
 d'une bonne cause. grâce à l'aide de / de milliers
 und in der ganzen Welt für eine fruchtbare Zusammenarbeit
 de volontaires ils ont pu créer
- 205 und ein bereicherndes Zusammentreffen zwischen den verschiedenen Völkern unseres
 une coopération couronnée de succès en Allemagne et également dans d'autres

- Planeten den Grundstein gelegt. Frau Vor
 pays, il s'agit d'une coopération entre les différents peuples de notre planète.
- 210 sitzende! Meine Damen und Herren! Hermann Gmeiner und seine
 madame la présidente mesdames et messieurs
- 215 Freunde sollten in unserer heutigen Gesellschaft, angesichts zer
 monsieur Gmeiner et ses amis devraient
 fallender Strukturen und sich ausbreitender Unsicherheit
 être un modèle dans notre société
- 220 und angesichts des Elends der Kinder, die ja nun einmal wirklich nichts dafür
 vu le démantèlement de nos structures et vu la détresse des
 können, mehr denn je ein Beispiel sein. Die
 enfants qui sont des victimes innocentes.
- 225 Medien führen uns jeden Tag aufs neue auf immer drastischere Art und
 tous les jours les médias nous montrent
- 230 Weise mit immer omnipräsenteren Methoden die zunehmende
 de plus en plus dramatique avec des images et
 soziale Kluft in unserer Gesellschaft, also immer weniger
 des méthodes omniprésentes la
- 235 immer Reichere auf der einen, immer mehr immer Ärmere
 / le clivage entre nos sociétés, le clivage entre les
 auf der anderen Seite, vor Augen. Unsere traditio
 / les personnes de plus en plus riches et les personnes de plus en plus pauvres.
- 240 nellen Strukturen brechen unter dem Einfluß neuer,
 nos structures traditionnelles
- 245 modernerer Bewegungen und Strömungen jeden Tag ein bißchen mehr
 s'écroulent parce qu'il existe beaucoup de
- 250 auf, und, wenn wir nicht aufpassen, und dies ist meines Erachtens
 nouveaux / de / beaucoup (eu) / beaucoup de nouveaux structures
- 255 durchaus eine reelle Gefahr, in sehr naher Zukunft auseinander.
 et de modèles. nous devons donc faire attention parce que sinon
- Es muß in einer modernen, sich weiterentwickelnden Gesell
 nos structures se démantèlent véritablement à l'avenir. nous avons
- 255 schaft, und dies gilt wohl oder übel erst recht für die Industrienationen,
 besoin au sein d'une société qui se / qui change
- 260 die wir ja sind, möglich sein, daß sich neue,
 et cela veut / vaut également et avant tout pour les nations
- manchmal überraschende und unerwartete, auch unerfreuliche
 industrielles comme nous, nous devons
- 265 Strukturen aus den alten, überkommenen Traditionen heraus
 également faire face à des structures difficiles et des structures négatives

- entwickeln und fortsetzen und sich wiederum zu ganz eigenen,
 270 qui se créent sur la bases des structures traditionnelles
 neuen Traditionen, wenn dies kein Widerspruch in sich ist,
 et qui deviennent de nouvelles traditions.
 erwachsen. Auch für die Bundesrepublik gilt:
 275 cela n'est pas vraiment un contresens.
 Wenn neue Modelle des partnerschaftlichen Zusammenlebens in der Gesellschaft
 pour l'Allemagne vaut également le fait que
 280 entstehen, müssen sie nach einer gewissen Zeit der Konso
 si de nouvelles méthodes, nouveaux modèles de coopération
 lidierung, und sobald sie in der Gesellschaft allgemein akzeptiert werden,
 et de convivialité se créent nous devons les utiliser
 285 selbstverständlich auch in unseren Gesetzen verankert werden.
 et dès qu'ils sont acceptés au sein de la société ils doivent également
 Auch wenn der Gesetzgeber natürlich immer nur der Entwicklung
 290 être ancrés dans nos lois. même si
 hinterherhinken kann, so muß er doch, wenn sich ein neues
 le législateur peut seulement s'adapter au développement
 295 gesellschaftliches Phänomen wie beispielsweise die Ein-Eltern-
 il doit quand même voir et
 Familie erst einmal gefestigt hat, mit den entsprechenden
 300 comprendre (eu) un nouvel modèle qui s'est
 Schutzmechanismen, in diesem Fall im Kindschaftsrecht – und dies liegt
 / s'est développé et il doit également
 305 uns hier natürlich ganz besonders am Herzen – auf diese
 utiliser les nouvelles structures par exemple en ce qui concerne le droit de l'enfant ce
 Entwicklung eine angemessene Antwort geben.
 qui est très important pour nous, il doit également donner une ré
 310 Unsere Konferenz soll im Rahmen der Arbeitsgruppe "Recht"
 ponse adéquate à ce développement.
 soweit wie möglich, und ich persönlich habe, da ich ja der Arbeitsgruppe
 315 dans le domaine de l'atelier législatif nous voulons faire en sorte
 vorsitzen werde, vor, mich in den nächsten Tagen ausschließlich und
 que notre conférence dont je suis la présidence / dente
 320 intensiv dieser Aufgabe zu widmen, auf gesetzliche Verbesserungs
 être couronné de succès je m'engage / je
 möglichkeiten für den Schutz der Rechte von Kindern hinweisen.
 m'engagerai beaucoup à cela. notre conférence doit également
 325 Die Ergebnisse unserer Sitzungen in der Arbeitsgruppe "Recht"
 montrer qu'il existe bel et bien des droits d'enfant. les résultats de

330 werden im Anschluß an die Konferenz, wahrscheinlich schon zur nächsten
 notre ap / de notre travail
 Bundestagssitzung am fünfzehnten Juni in Berlin, im Rechts
 au sein de notre commission seront le quinze juin
 335 ausschluß des Bundestages von der Vorsitzenden unserer Konferenz,
 à Berlin discutés au Bundestag à la
 nämlich Ihnen, Frau Kaufmann, und dafür schon jetzt vielen Dank,
 / de / dans la commission de / juridique
 340 vorgetragen werden. Diese Tatsache muß
 seront discutés par vous madame Kaufmann qui
 natürlich während der nächsten drei Tage für uns ein ständiger
 345 les présentera. bien sûr au cours des trois derniers
 Ansporn sein, unsere Sache gut zu machen. Ich hoffe,
 jours nous devons nous engagement / nous devons nous engager
 350 daß wir uns bei dieser schweren und verantwortungsvollen Aufgabe,
 beaucoup afin que notre travail soit couronné de succès. j'espère
 die uns in den nächsten Tagen beschäftigen wird, von der Geradlinigkeit
 que cette mission très difficile et qui nous donne beaucoup de responsabilité
 355 und dem idealistischen Geiste eines Hermann Gmeiners leiten lassen
 et dont nous discuterons pendant les prochains jours
 werden! Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit!
 360 soit / se déroulera sur la base des idées de monsieur Hermann
 Gmeiner. je vous remercie de votre attention.

VP 3

madame la présidente mesdames messieurs d'abord, monsieur Schrader j'aimerais vous
 remercier vous et votre comité préparatoire pour la préparation réussie de cette conférence très
 importante dont nous nous réjouissons / réjouissons de pouvoir l'organiser lors d'un si beau
 5 temps. au cours des derniers mois lorsqu'il s'agissait de choisir les invités et de les inviter, de
 leur trouver un endroit où rester et tout un nombre considérable d'autres détails qui vont de pair
 avec une organisation d'une telle conférence vous avez fait un travail extraordinaire. le titre
 impressionnant de cette conférence „aider les enfants - former l'avenir“ ne semble pas seulement
 10 de mon côté mais également comme je ai pu le constaté lors de mes discussions tout à l'heure
 ici au sein de ce palais d'exposition auprès d'un grand nombre d'invités tout le monde a eu un
 grand nombre d'associations face à ce titre. la première chose qui m'est venue à l'esprit en ce
 qui concerne le titre de cette conférence ce sont bien sûr les villages d'enfants SOS qui grâce à
 leur existence grâce à leurs actions au cours des cinquante dernières années ont aidé des
 15 milliers d'enfants à travers le monde qui leur ont donné un foyer et qui leur ont ainsi permis un
 avenir durable. voilà pourquoi j'aimerais d'ici remercier un personnage extraordinaire que je
 connais personnellement et qui grâce à son engagement et grâce à son idée d'aider les enfants
 du tiers monde non seulement grâce à une aide matérielle mais en les sortant de leur misère, en
 leur donnant une nouvelle famille et j'aimerais donc le remercier personnellement par la
 présente. je parle ici bien sûr de Hermann Gmeiner le fondateur des villages enfants SOS qui

pour des raisons de santé et je suis certain que tout le monde ici aimerait comme moi lui
 20 souhaiter une bonne ~~reconvalescence~~ ne peut pas être ici aujourd'hui et ne pourra venir que
 demain. Hermann Gmeiner donc, le fondateur de l'idée des villages d'enfants SOS est né en
 mille neuf cent dix-neuf au Vorarlberg en Autriche. il était fils d'un boulanger et d'une couturière.
 c'était donc des conditions plutôt pauvres. on ne p / doit pas oublier bien sûr que la première
 25 guerre mondiale venait tout juste de se terminer lorsqu'est né Hermann Gmeiner. à l'âge de / d'à
 peine trente ans grâce à (ss) sa conviction irrévocable que aucune aide ne peut avoir de suite si
 un enfant doit grandir sans foyer, sans conditions stables. c'est alors à cette époque qu'il a eu
 l'idée des villages d'enfants SOS et en mille neuf cent soixante dix-neuf à Imst en Autriche que
 vous connaissez peut-être, un petit village non loin d'Ötztal à cette époque donc pour la première
 30 fois on a mis en œuvre cette idée des villages d'enfants SOS. depuis cette conception et cette
 idée ont été réalisées dans plus de cent trente pays à travers le monde au cours des dernières
 années et depuis quelques années également dans les pays d'Europe de l'Est dont je me réjouis
 tout particulièrement. cette idée a été reprise avec beaucoup d'enthousiasme et mise en œuvre.
 Hermann Gmeiner a relevé les défis pour réaliser son idée remarquable. avec toute l'énergie qui
 35 était à sa disposition et grâce à son endurance qui ressemble quelques fois à une certaine
~~formation~~ a donc offert à un grand nombre d'enfants à travers le monde la possibilité d'avoir un
 nouveau foyer. cette idée fonctionne. bien sûr face à certaines difficultés dans les bureaucraties
 nous ne sommes pas surpris de voir que cette tâche n'était pas facile. mais Hermann Gmeiner et
 ses amis malgré tous les obstacles ont toujours mis à disposition les un les autres tout leur
 40 temps, tout leur engagement et tous les moyens financiers et cela est un aspect qu'on ne peut
 pas sous-estimer. tout cela a été mis à la disposition pour la bonne cause grâce à l'aide de
 milliers de bénévoles ces endroits de rencontre en Allemagne et partout dans le monde ont pu
 être créés pour une coopération fructueuse et une coexistence enrichissante entre les différents
 peuples de notre continent et de notre monde. madame la présidente, mesdames, messieurs,
 Hermann Gmeiner et ses amis devraient dans notre société aujourd'hui face à des structures en
 45 déconstruction et une insécurité croissante et en vue de la misère des enfants qui ne sont pas
 responsables de la situation devraient plus que jamais être nos exemples. tous les jours les
 médias nous montrent à nouveau d'une manière de plus en plus dramatique avec des méthodes
 de plus en plus omniprésentes quelles sont les grandes différences sociales dans notre monde:
 moins en moins de tr / personnes très, très riches d'un côté et de plus en plus de personnes très
 50 très pauvres de l'autre. nos structures traditionnelles sous l'influence de nouvelles conséquences
 plus ~~innovatives~~ deviennent de moins en moins importantes et je pense qu'il s'agit ici d'un danger
 qui dans l'avenir immédiat nous attend. dans un monde moderne qui évolue, dans une société
 qui évolue et cela est bien sûr surtout valable pour les nations industrielles que nous sommes il
 faut donc dans un tel monde de nouvelles options, de nouvelles structures se basent sur les
 55 anciennes traditions qui on fait leur temps même si ces nouvelles idées quelques fois sont
 difficiles à vivre et il faut que ces nouvelles idées développent de nouvelles traditions. cela n'est
 pas une contradiction en soi. pour l'Allemagne également on peut dire que de nouveaux modèles
 de coexistence dans la société sont en train de se former. après un certain temps de
 consolidation, dès que l'acceptation dans la société est générale bien sûr il faut également ancrer
 60 ces idées dans notre législation. bien sûr le législateur est toujours un peu en retard par rapport à
 la réalité mais lorsqu'un phénomène social, sociétal, même, comme par exemple certaines
 formes de familles, se forme et se consolide, le législateur doit donc mettre à disposition des
 formes juridiques adéquates, par exemple de droit à la parenté et cela est un aspect qui nous est
 particulièrement cher, il faut donc que le législateur trouve les réponses nécessaires à ces
 65 problèmes. notre conférence dans le cadre du groupe juridique - personnellement je suis le / la
 présidente de ce comité et je prévois de me / m'occuper que de ces sujets - il faudrait que nous
 trouvions donc la possibilité de dire quels sont les besoins des enfants. dans le cadre de notre
 groupe à la suite de la conférence donc peut-être même avant la rencontre prochaine du
 Bundestag le quinze juin à Berlin le comité et sa présidente donc madame Kaufmann et je vous
 70 en remercie puisque vous allez présenter nos aspects dans le cadre que je viens de présenter.
 bien sûr au cours des trois jours à venir il s'agira constamment de bien faire en vu de cette
 situation. j'espère que cette tâche importante et difficile qui nous attend au cours des trois jours
 prochains sera marquée par l'idéalisme que / comme le connaissait Hermann Gmeiner. je vous
 remercie de votre attention.

Sehr geehrte Frau Vorsitzende! Meine sehr geehrten Damen und Herren!
 madame la présidente mesdames

Zunächst spreche ich Ihnen, Herr Schrader, und Ihrem Vorbereitungsausschuß
 5 messieurs d'abord, monsieur Schrader

für die gelungene Organisation dieser so wichtigen Konferenz,
 j'aimerais vous remercier vous et votre comité préparatoire

10 von der wir das Vergnügen haben, sie bei allerbestem Frühlingswetter feiem
 pour la préparation réussie de cette conférence très im

zu dürfen, meine ausdrückliche Anerkennung aus.
 portante dont nous nous réjouissons / réjouissons de pouvoir

15 Sie haben während der letzten Monate, in denen es um die
 l'organiser lors d'un si beau temps. au cours des derniers

Auswahl und Einladung der Gäste, deren Unterbringung,
 20 mois lorsqu'il s'agissait de choisir les invités et de les

die Reservierung der Örtlichkeiten und Dutzende andere Kleinigkeiten ging,
 inviter de leur trouver un endroit où rester

25 die durch die Organisation einer solchen Konferenz entstehen,
 et tout un nombre considérable d'autres détails qui vont de pair

hervorragende Arbeit geleistet. Der
 avec une organisation d'une telle conférence vous avez fait un travail

30 wunderbare Titel dieser Konferenz, nämlich "Kindern helfen – Zukunft ge
 extraordinaire. le titre impressionnant de cette conférence „aider

35 stalten" scheint nicht nur bei mir, sondern, wie ich in
 les enfants - former l'avenir“ ne semble pas seulement

vorherigen, sehr anregenden Gesprächen in der Vorhalle des Messe
 de mon côté mais également comme j'ai pu le constater lors de

40 gebäudes habe feststellen können, bei einem Großteil der Anwesenden
 mes discussions tout à l'heure ici au sein de ce palais d'exposition

zahlreiche Assoziationen hervorzurufen.
 auprès d'un grand nombre d'invités tout le monde a eu un grand nombre

45 Das erste, was mir zu dem Titel unserer Konferenz einfällt,
 d'associations face à ce titre. la première chose qui m'est venue à l'esprit

50 sind die SOS-Kinderdörfer, die durch ihre Existenz
 en ce qui concerne le titre de cette conférence ce sont bien sûr les villages

und ihr Wirken im Laufe der letzten fünf Jahrzehnte
 d'enfants SOS qui grâce à leur existence grâce à leurs actions au cours

55 Tausenden von Kindern und Jugendlichen in der ganzen Welt
 des cinquante dernières années ont aidé des milliers d'enfants

ein neues Zuhause und damit eine lebenswertere Zukunft geboten
 à travers le monde qui leur ont donné

60

haben. Deshalb möchte ich an dieser Stelle
un foyer et qui leur ont ainsi permis un avenir
einem ganz außergewöhnlichen Mann, von dem ich die Ehre habe,
65 durable. voilà pourquoi j'aimerais
ihn persönlich zu kennen und der mit seinem Engagement überhaupt
d'ici remercier un personnage extraordinaire que je connais
70 erst die Idee in die Welt gesetzt hat, Kindern aus der dritten Welt
personnellement et qui grâce à son engagement et grâce à son idée
nicht nur durch materielle Unterstützung zu helfen, sondern
d'aider les enfants du tiers monde non seulement grâce à une aide
75 sie aus der Misere heraus in eine neue Familie zu "verpflanzen",
matérielle mais en les sortant de leur misère, en leur donnant une
einige persönliche Worte widmen.
80 nouvelle famille et j'aimerais donc le remercier personnellement
Es handelt sich um Hermann Gmeiner, den Begründer
par la présente. je parle ici bien sûr de Hermann
85 der SOS-Kinderdörfer, der aus gesundheitlichen Gründen – und ich
Gmeiner le fondateur des villages enfants SOS qui pour des raisons de
bin sicher, es ist im Sinne aller Anwesenden, wenn ich meine besten
santé et je suis certain que tout le monde
90 Genesungswünsche ausspreche – an unserer Konferenz leider
ici aimerait comme moi lui souhaiter
erst ab Morgen wird teilnehmen können.
95 une bonne ~~reconvalescence~~
Hermann Gmeiner, der Begründer der SOS-Kinderdörfer-Idee, wurde
ne peut pas être ici aujourd'hui et ne pourra venir que demain. Hermann Gmeiner donc, le
100 neunzehnhundertneunzehn in Vorarlberg in Österreich
fondateur de l'idée des villages d'enfants SOS est né en mille neuf cent dix-neuf
als Sohn eines Bäckermeisters und einer Schneiderin
au Vorarlberg en Autriche. il était fils d'un boulanger
105 in relativ ärmliche Verhältnisse – man darf nicht vergessen,
et d'une couturière. c'était donc des conditions
daß der erste Weltkrieg gerade erst vorüber war - hineingeboren.
110 plutôt pauvres. on ne p / doit pas oublier bien sûr que la première guerre mondiale
Er wurde im Alter von nicht einmal dreißig Jahren
venait tout juste de se terminer lorsqu'est né Hermann Gmeiner. à l'âge
115 dank seiner unerschütterlichen Überzeugung, daß keine
de / d'à peine trente ans grâce à (ss) sa
noch so gut gemeinte Hilfe wirksam sein kann, wenn ein Kind ohne
conviction irrévocable que aucune aide
120

Zuhause, ohne stabile soziale Rahmenbedingungen aufwachsen
ne peut avoir de suite si un enfant doit grandir sans
125 muß, zum Begründer der SOS-Kinderdorf-Idee,
foyer, sans conditions stables.

die mit der Gründung des SOS-Kinderdorfes neunzehnhundert
c'est alors à cette époque qu'il a eu l'idée des villages d'enfants
130 neunundvierzig in Imst in Österreich – sie kennen vielleicht diesen kleinen
SOS et en mille neuf cent soixante dix-neuf à Imst en Autriche que
Ort, er ist nicht weit vom Ötztal entfernt - zum ersten
vous connaissez peut-être, un petit village non loin d'Ötztal
135 Mal umgesetzt wurde. Seither
à cette époque donc pour la première fois on a mis
140 wurde die SOS-Kinderdorf-Idee und das SOS-Kinderdorf-Konzept
en œuvre cette idée des villages d'enfants SOS. depuis
in über hundertdreißig Ländern in der ganzen Welt –
cette conception et cette idée ont été réalisées dans plus de cent
145 in den letzten Jahren vermehrt auch in den ehemaligen Ostblockländern,
trente pays à travers le monde au cours des dernières années et
worüber ich mich ganz besonders freue – begeistert aufgenommen
depuis quelques années également dans les pays d'Europe de l'Est dont je me réjouis
150 und umgesetzt. Hermann Gmeiner nahm die
tout particulièrement. cette idée a été reprise avec beaucoup d'enthousiasme et
Herausforderung für die Umsetzung seiner herausragenden und so
155 mise en œuvre. Hermann Gmeiner a relevé les défis
bemerkenswert uneigennützigem Idee mit aller ihm zu Gebote
pour réaliser son idée remarquable.
160 stehenden Energie an und – dank seiner Hartnäckigkeit,
avec toute l'énergie qui était à sa disposition
die schon fast an ein bißchen an Sturheit grenzte - im Laufe der
et grâce à son endurance qui
165 Jahre unzählige Kinder in den Häusern der SOS-Kinderdörfer auf
ressemble quelques fois à une certaine
und bot ihnen so ein neues Zuhause voller
170 ~~bernation~~ a donc
Geborgenheit. Seine Ideen durchzusetzen
offert à un grand nombre d'enfants à travers le monde
175 fiel ihm zwar häufig – und angesichts der Starrsinnigkeit, mit
la possibilité d'avoir un nouveau foyer. cette idée fonctionne.
der manche Behörden an längst überkommenen Richtlinien und Gesetzen
180 bien sûr face à certaines difficultés
festhalten, erstaunt dies keineswegs – nicht
dans les bureaucraties

gerade leicht, aber er und seine Freunde gaben trotz
 185 nous ne sommes pas surpris de voir que cette tâche n'était pas facile.
 aller Hindernisse immer wieder aufs neue sich selbst,
 mais Hermann Gmeiner et ses amis malgré tous les obstacles
 190 all ihre Zeit und ihr Engagement und auch alle ihre fi
 ont toujours mis à disposition les un les autres tout
 nanziellen Mittel – und dies darf man keineswegs unterschätzen – für die
 leur temps, tout leur engagement et tous les moyens financiers et cela
 195 gute Sache hin. Sie haben dank der Hilfe
 est un aspect qu'on ne peut pas sous-estimer. tout cela a été mis à la disposition
 Tausender Freiwilliger mit ihren Begegnungsstätten in ganz Deutschland
 200 pour la bonne cause. grâce à l'aide de milliers de bénévoles ces
 und in der ganzen Welt für eine fruchtbare Zusammenarbeit
 endroits de rencontre en Allemagne et partout dans le monde ont pu
 205 und ein bereicherndes Zusammentreffen zwischen den verschiedenen Völkern unseres
 être créés pour une coopération fructueuse et une coexistence
 Planeten den Grundstein gelegt. Frau Vor
 enrichissante entre les différents peuples de notre
 210 sitzende! Meine Damen und Herren! Hermann Gmeiner und seine
 continent et de notre monde. madame la présidente, mesdames,
 Freunde sollten in unserer heutigen Gesellschaft, angesichts zer
 215 messieurs, Hermann Gmeiner et ses amis devraient dans notre société
 fallender Strukturen und sich ausbreitender Unsicherheit
 aujourd'hui face à des structures en déconstruction
 220 und angesichts des Elends der Kinder, die ja nun einmal wirklich nichts dafür
 et une insécurité croissante et en vue de la misère
 können, mehr denn je ein Beispiel sein. Die
 des enfants qui ne sont pas responsables de la situation devraient plus
 225 Medien führen uns jeden Tag aufs neue auf immer drastischere Art und
 que jamais être nos exemples. tous les jours les médias nous montrent à nouveau d'une
 Weise mit immer omnipräsenteren Methoden die zunehmende
 230 manière de plus en plus dramatique avec des méthodes de plus en plus
 soziale Kluft in unserer Gesellschaft, also immer weniger
 omniprésentes quelles sont les
 235 immer Reichere auf der einen, immer mehr immer Ärmere
 grandes différences sociales dans notre monde: moins en
 auf der anderen Seite, vor Augen. Unsere traditio
 moins de tr / personnes très, très riches d'un côté et de plus en plus
 240 nellen Strukturen brechen unter dem Einfluß neuer,
 de personnes très très pauvres de l'autre. nos structures traditionnelles

- 245 modernerer Bewegungen und Strömungen jeden Tag ein bißchen mehr
sous l'influence de nouvelles
- auf, und, wenn wir nicht aufpassen, und dies ist meines Erachtens
conséquences plus innovatives
- 250 durchaus eine reelle Gefahr, in sehr naher Zukunft auseinander.
deviennent de moins en moins importantes et je pense qu'il s'agit ici d'un danger
- 255 Es muß in einer modernen, sich weiterentwickelnden Gesell
qui dans l'avenir immédiat nous attend. dans un monde
- schaft, und dies gilt wohl oder übel erst recht für die Industrienationen,
moderne qui évolue, dans une société qui évolue et cela est bien
- 260 die wir ja sind, möglich sein, daß sich neue,
sûr surtout valable pour les nations industrielles que nous sommes il
- manchmal überraschende und unerwartete, auch unerfreuliche
faut donc dans un tel monde de nouvelles options,
- 265 Strukturen aus den alten, überkommenen Traditionen heraus
de nouvelles structures se basent sur
- entwickeln und fortsetzen und sich wiederum zu ganz eigenen,
les anciennes traditions qui on fait leur temps même si ces nouvelles
- 270 neuen Traditionen, wenn dies kein Widerspruch in sich ist,
idées quelques fois sont difficiles à vivre et il faut que ces nouvelles idées développent
- erwachsen. Auch für die Bundesrepublik gilt:
275 de nouvelles traditions. cela n'est pas une contradiction
- Wenn neue Modelle des partnerschaftlichen Zusammenlebens in der Gesellschaft
en soi. pour l'Allemagne également on peut
- 280 entstehen, müssen sie nach einer gewissen Zeit der Konso
dire que de nouveaux modèles de coexistence dans la société sont en train de se former.
- lidierung, und sobald sie in der Gesellschaft allgemein akzeptiert werden,
après un certain temps de consolidation, dès que l'acceptation
- 285 selbstverständlich auch in unseren Gesetzen verankert werden.
dans la société est générale bien sûr il faut également
- 290 Auch wenn der Gesetzgeber natürlich immer nur der Entwicklung
ancrer ces idées dans notre législation.
- hinterherhinken kann, so muß er doch, wenn sich ein neues
bien sûr le législateur est toujours un peu en retard par rapport à la réalité
- 295 gesellschaftliches Phänomen wie beispielsweise die Ein-Eltern-
mais lorsqu'un phénomène social, sociétal, même,
- Familie erst einmal gefestigt hat, mit den entsprechenden
comme par exemple certaines formes de familles, se
- 300 Schutzmechanismen, in diesem Fall im Kindschaftsrecht – und dies liegt
forme et se consolide, le législateur doit donc mettre à disposition des

305 uns hier natürlich ganz besonders am Herzen – auf diese
 formes juridiques adéquates, par exemple de droit à la
 Entwicklung eine angemessene Antwort geben.
 parenté et cela est un aspect qui nous est particulièrement cher, il faut

310 Unsere Konferenz soll im Rahmen der Arbeitsgruppe "Recht"
 donc que le législateur trouve les réponses nécessaires à ces problèmes. notre
 soweit wie möglich, und ich persönlich habe, da ich ja der Arbeitsgruppe
 conférence dans le cadre du groupe juridique

315 vorsitzen werde, vor, mich in den nächsten Tagen ausschließlich und
 - personnellement je suis le / la présidente de ce comité
 intensiv dieser Aufgabe zu widmen, auf gesetzliche Verbesserungs
 320 et je prévois de me / m'occuper
 möglichen für den Schutz der Rechte von Kindern hinweisen.
 que de ces sujets - il faudrait que nous trouvions donc

325 Die Ergebnisse unserer Sitzungen in der Arbeitsgruppe "Recht"
 la possibilité de dire quels sont les besoins des enfants.
 werden im Anschluß an die Konferenz, wahrscheinlich schon zur nächsten
 dans le cadre de notre groupe à la suite de la conférence

330 Bundestagssitzung am fünfzehnten Juni in Berlin, im Rechts
 donc peut-être même avant la rencontre prochaine du Bundestag le quinze
 ausschluß des Bundestages von der Vorsitzenden unserer Konferenz,
 335 juin à Berlin le
 nämlich Ihnen, Frau Kaufmann, und dafür schon jetzt vielen Dank,
 comité et sa présidente donc madame

340 vorgetragen werden. Diese Tatsache muß
 Kaufmann et je vous en remercie puisque vous allez présenter nos aspects
 natürlich während der nächsten drei Tage für uns ein ständiger
 dans le cadre que je viens de présenter. bien sûr au cours des trois jours

345 Ansporn sein, unsere Sache gut zu machen. Ich hoffe,
 à venir il s'agira constamment de bien faire en vu

350 daß wir uns bei dieser schweren und verantwortungsvollen Aufgabe,
 de cette situation. j'espère que
 die uns in den nächsten Tagen beschäftigen wird, von der Geradlinigkeit
 cette tâche importante et difficile qui nous attend au cours des trois jours

355 und dem idealistischen Geiste eines Hermann Gmeiners leiten lassen
 prochains sera marquée par
 werden! Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit!
 l'idéalisme que / comme le connaissait Hermann Gmeiner. je vous

360 remercie de votre attention.

VP 4

chère madame la présidente, mesdames, messieurs, d'abord monsieur Schrader j'aimerais vous remercier et aussi à votre comité préparatoire pour l'organisation de cette conférence importante que nous avons la possibilité de poursuivre dans ce temps de printemps. pendant les derniers mois dans lesquels il s'agissait d / d'inviter les / les personnes et de les héberger et toutes ces

5 choses qui sont nécessaires pour l'organisation d'une telle conférence vous avez travaillé d'une façon excellente. le titre très beau de cette conférence c'est-à-dire „aider les enfants – créer l'avenir“ ne paraissent pas seulement pour moi mais aussi pour beaucoup d'autres comme j'ai pu voir lors de discussions avant cette conférence avec beaucoup de personnes (eu) créer des associations multiples. la première chose (eu) à laquelle nous pensons quant à ce titre sont les

10 villages d'enfants SOS qui à travers leur existence et leur travail ont pu aider des milliers d'enfants et de jeunes gens dans le monde entier et leur donner une nouvelle maison et donc un avenir. c'est la raison pour laquelle maintenant j'aimerais saluer un homme dont j'ai l'honneur de connaître personnellement et qui avec son engagement aussi dans le monde / dans le tiers

15 monde a aidé beaucoup d'enfants, les a sortis de la misère et implanté dans une nouvelle famille j'aimerais lui dire quelques paroles personnelles. il s'agit ici de Hermann Gmeiner le fondateur des villages d'enfants SOS qui pour des raisons de santé et je suis sûre que c'est dans le vœu de tous ceux qui sont présents maintenant de lui dire les meilleurs vœux (eu) pour sa santé ne pourra participer que demain. Hermann Gmeiner le fondateur des villages d'enfants SOS a été

20 né en dix-neuf cent dix-neuf à Vorarlberg en Autriche comme fils d'un boulanger et d'une ~~eutriche~~(?) dans des situations assez pauvres puisqu'il s'agissait d'une époque juste après la première guerre mondiale. se / seulement / c'est seulement avec trente ans qu'il était convainquit(?) qu'il fallait aider les enfants qui n'avaient pas de maison et qui devaient grandir sans les conditions cadres sociales et c'est la raison pour laquelle qu'il a eu l'idée de fonder les

25 villages d'enfants SOS en dix-neuf cent quarante-neuf à Imst en Autriche a été créé le premier village d'enfants SOS, un village qui se / se trouve pas trop éloigné de la vallée de l'Ötz que vous connaissez peut-être. et c'est là qu'a réa / été réalisé pour la première fois cette idée. l'idée et le concept de cette idée des villages d'enfants SOS a été / s'est répandu dans le monde entier et dans les dernières années aussi au sein des pays de l'Est ce qui me réjouit particulièrement. Hermann Gmeiner s'est trouvé defant / devant un défi qu'il a relevé face à cette idée des villages

30 d'enfants SOS et grâce à sa persévérance il a pu réaliser pendant de longues années de donner un nouveau avenir aux enfants en les intégrant aux villages d'enfants SOS et il leur a donc donné une nouvelle maison avec(eu) une possibilité d'avenir. face au refus de beaucoup d'autorités c'était un travail qui n'était pas du tout facile mais ses amis et lui n'ont jamais cédé à ces obstacles et ont toujours continué en contribuant au succès avec leur temps engagé, avec

35 leurs moyens financiers pour réaliser cette bonne idée. grâce à l'aide de beaucoup de bénévoles ils ont pu créer des centres de rencontre en Allemagne et dans le monde entier qui contribuent à une coopération efficace et une rencontre de beaucoup de peuples de notre planète. madame la présidente, mesdames et messieurs, Hermann Gmeiner et ses amis devraient dans notre société actuelle et face à des structures en détresse et face à une insécurité qui se répand de plus en

40 plus et face à / au nombre d'enfants en / qui se trouvent en misère devraient toujours être et rester un exemple / un bon exemple. les médias nous montrent toujours de nouveau de façon très grave et avec des méthodes omniprésents la / le clivage dans notre société, donc d'une part des personnes toujours plus riches et d'autre part des personnes toujours plus pauvres nos structures traditionnelles ne fonctionnent plus sous l'influence de nouveaux mouvements et si

45 nous ne faisons pas attention et je crois que c'est un vrai danger dans notre avenir assez proche dans une société moderne qui continue à se développer - cela vaut surtout pour les nations industrielles - il doit être possible de créer de nouvelles structures souvent inattendues et de les développer et que ces structures deviennent de nouvelles traditions si cela n'est pas une / un contresens en soi. pour(eu) la République fédérale d'Allemagne vaut aussi que si de nouveaux /

50 si de nouvelles / nouvelles modèles de la coexistence existent ils/ elles doivent se consolider et être acceptées au sein de la société donc alors ces nouvelles modèles doivent être / doivent retrouver leur contrepoids au sein de la législature. même si la politique ne peut toujours rester derrière le développement de la société elle doit quand même tenir compte de cette développement. par exemple le développement du droit de l'enfant est une telle situation et il faut

55 donner une réponse adaptée à ce nouveau développement. notre conférence doit dans le cadre du groupe de travail de droit et moi je fais part de ce groupe de travail se concentrer surtout sur ces problèmes et élaborer des possibilités d'amélioration pour(eu) la protection d'enf / des enfants. après la conférence les présidents de ce groupe de travail feront part de la commission législatif et les / les idées seront présentées par vous madame Kaufmann et je / je vous en

60 remercie. cela devrait être une bonne raison pour nous pour bien travailler. j'espère que cette

tâche difficile qui nous occupera les prochains jours nous mènera dans l'esprit d'Hermann Gmeiner. je vous remercie pour votre attention.

Sehr geehrte Frau Vorsitzende! Meine sehr geehrten Damen und Herren!
chère madame la présidente, mesdames,

Zunächst spreche ich Ihnen, Herr Schrader, und Ihrem Vorbereitungsausschuß
5 messieurs, d'abord monsieur Schrader

für die gelungene Organisation dieser so wichtigen Konferenz,
j'aimerais vous remercier et aussi à votre comité préparatoire pour

10 von der wir das Vergnügen haben, sie bei allerbestem Frühlingswetter feiern
l'organisation de cette conférence importante

zu dürfen, meine ausdrückliche Anerkennung aus.
que nous avons la possibilité de poursuivre dans ce temps

15 Sie haben während der letzten Monate, in denen es um die
de printemps. pendant

Auswahl und Einladung der Gäste, deren Unterbringung,
20 les derniers mois dans lesquels il s'agissait

die Reservierung der Örtlichkeiten und Dutzende andere Kleinigkeiten ging,
d / d'inviter les / les personnes et de les héberger

25 die durch die Organisation einer solchen Konferenz entstehen,

hervorragende Arbeit geleistet. Der
et toutes ces choses qui sont nécessaires pour l'organisation d'une telle conférence vous avez

30 wunderbare Titel dieser Konferenz, nämlich "Kindern helfen – Zukunft ge
travaillé d'une façon excellente. le titre très beau de cette

35 stalten" scheint nicht nur bei mir, sondern, wie ich in
conférence c'est-à-dire „aider les enfants – créer l'avenir“

vorherigen, sehr anregenden Gesprächen in der Vorhalle des Messe
ne paraissent pas seulement pour moi mais aussi pour

40 gebäudes habe feststellen können, bei einem Großteil der Anwesenden
beaucoup d'autres comme j'ai pu voir lors de discussions avant cette conférence

zahlreiche Assoziationen hervorzurufen.
avec beaucoup de personnes (eu)

45 Das erste, was mir zu dem Titel unserer Konferenz einfällt,
créer des associations multiples.

sind die SOS-Kinderdörfer, die durch ihre Existenz
50 la première chose (eu) à laquelle nous pensons quant

und ihr Wirken im Laufe der letzten fünf Jahrzehnte
à ce titre sont les villages d'enfants SOS qui à travers leur

- 55 Tausenden von Kindern und Jugendlichen in der ganzen Welt
existence et leur travail ont pu aider des milliers
ein neues Zuhause und damit eine lebenswertere Zukunft geboten
d'enfants et de jeunes gens dans le monde entier et leur donner
60 haben. Deshalb möchte ich an dieser Stelle
une nouvelle maison et donc un avenir¹²
einem ganz außergewöhnlichen Mann, von dem ich die Ehre habe,
65 c'est la raison pour laquelle maintenant
ihn persönlich zu kennen und der mit seinem Engagement überhaupt
j'aimerais saluer
70 erst die Idee in die Welt gesetzt hat, Kindern aus der dritten Welt
un homme dont j'ai l'honneur de connaître personnellement et qui
nicht nur durch materielle Unterstützung zu helfen, sondern
avec son engagement aussi dans le monde / dans le tiers
75 sie aus der Misere heraus in eine neue Familie zu "verpflanzen",
monde a aidé beaucoup d'enfants, les a
einige persönliche Worte widmen.
80 sortis de la misère et implanté dans une nouvelle famille¹³
Es handelt sich um Hermann Gmeiner, den Begründer
j'aimerais lui dire quelques paroles personnelles. il s'agit
85 der SOS-Kinderdörfer, der aus gesundheitlichen Gründen – und ich
ici de Hermann Gmeiner le fondateur des villages d'enfants SOS qui pour
bin sicher, es ist im Sinne aller Anwesenden, wenn ich meine besten
des raisons de santé et je suis sûre que
90 Genesungswünsche ausspreche – an unserer Konferenz leider
c'est dans le vœu de tous ceux qui sont présents maintenant de lui dire
erst ab Morgen wird teilnehmen können.
95 les meilleurs vœux (eu) pour sa santé
Hermann Gmeiner, der Begründer der SOS-Kinderdörfer-Idee, wurde
ne pourra participer que demain. Hermann Gmeiner le fondateur
100 neinzehnhundertneunzehn in Vorarlberg in Österreich
des villages d'enfants SOS a été né en
als Sohn eines Bäckermeisters und einer Schneiderin
dix-neuf cent dix-neuf à Vorarlberg en Autriche comme fils
105 in relativ ärmliche Verhältnisse – man darf nicht vergessen,
d'un boulanger et d'une ~~autrice~~(?) dans des
daß der erste Weltkrieg gerade erst vorüber war - hineingeboren.
110 situations assez pauvres

¹² Stimme nicht gesenkt.¹³ Stimme nicht gesenkt.

Er wurde im Alter von nicht einmal dreißig Jahren
 puisqu'il s'agissait d'une époque juste après la première guerre

115 dank seiner unerschütterlichen Überzeugung, daß keine
 mondiale. se / seulement / c'est seulement avec trente ans

noch so gut gemeinte Hilfe wirksam sein kann, wenn ein Kind ohne

120 Zuhause, ohne stabile soziale Rahmenbedingungen aufwachsen
 qu'il était convainquit(?) qu'il fallait aider les enfants qui n'avaient pas de

muß, zum Begründer der SOS-Kinderdorf-Idee,
 125 maison et qui devaient grandir sans les conditions cadres sociales et

die mit der Gründung des SOS-Kinderdorfes neunzehnhundert
 c'est la raison pour laquelle qu'il a eu l'idée de fonder les villages d'enfants

130 neunundvierzig in Imst in Österreich – sie kennen vielleicht diesen kleinen
 SOS en dix-neuf cent quarante-neuf à Imst en Autriche a été

Ort, er ist nicht weit vom Ötztal entfernt - zum ersten
 créé le premier village d'enfants SOS, un village qui se

135 Mal umgesetzt wurde. Seither
 / se trouve pas trop éloigné de la vallée de l'Öt

wurde die SOS-Kinderdorf-Idee und das SOS-Kinderdorf-Konzept
 140 que vous connaissez peut-être. et c'est là qu'a réa / été réalisé pour la première

in über hundertdreißig Ländern in der ganzen Welt –
 fois cette idée. l'idée et le concept de cette idée des villages d'enfants SOS

145 in den letzten Jahren vermehrt auch in den ehemaligen Ostblockländern,
 a été

worüber ich mich ganz besonders freue – begeistert aufgenommen
 / s'est répandu dans le monde entier et dans les dernières années aussi au sein des pays

150 und umgesetzt. Hermann Gmeiner nahm die
 de l'Est ce qui me réjouit particulièrement.

Herausforderung für die Umsetzung seiner herausragenden und so
 155 Hermann Gmeiner s'est trouvé defant / devant un

bemerkenswert uneigennützigem Idee mit aller ihm zu Gebote
 défi qu'il a relevé¹⁴ face à

160 stehenden Energie an und – dank seiner Hartnäckigkeit,
 cette idée des villages d'enfants SOS

die schon fast an ein bißchen an Sturheit grenzte - im Laufe der
 et grâce à sa persévérance

165 Jahre unzählige Kinder in den Häusern der SOS-Kinderdörfer auf
 il a pu réaliser pendant de longues années

¹⁴ Stimme nicht gesenkt.

- und bot ihnen so ein neues Zuhause voller
 170 de donner un nouveau avenir aux enfants en les intégrant
 Geborgenheit. Seine Ideen durchzusetzen
 aux villages d'enfants SOS et il leur a donc donné une nouvelle maison
- 175 fiel ihm zwar häufig – und angesichts der Starrsinnigkeit, mit
 avec(eu) une possibilité d'avenir.
 der manche Behörden an längst überkommenen Richtlinien und Gesetzen
 face au
- 180 festhalten, erstaunt dies keineswegs – nicht
 refus de beaucoup d'autorités
- 185 gerade leicht, aber er und seine Freunde gaben trotz
 c'était un travail qui n'était pas du tout facile mais
 aller Hindernisse immer wieder aufs neue sich selbst,
 ses amis et lui n'ont
- 190 all ihre Zeit und ihr Engagement und auch alle ihre fi
 jamais cédé à ces obstacles et ont toujours continué
 nanziellen Mittel – und dies darf man keineswegs unterschätzen – für die
 en contribuant au succès avec leur temps
- 195 gute Sache hin. Sie haben dank der Hilfe
 engagé, avec leurs moyens financiers pour réaliser
- 200 Tausender Freiwilliger mit ihren Begegnungsstätten in ganz Deutschland
 cette bonne idée. grâce à l'aide de beaucoup de bénévoles
 und in der ganzen Welt für eine fruchtbare Zusammenarbeit
 ils ont pu créer des centres de rencontre en Allemagne et dans le monde entier
- 205 und ein bereicherndes Zusammentreffen zwischen den verschiedenen Völkern unseres
 qui contribuent à une coopération efficace et
 Planeten den Grundstein gelegt. Frau Vor
 une rencontre de beaucoup de peuples de notre planète.
- 210 sitzende! Meine Damen und Herren! Hermann Gmeiner und seine Freu
 madame la présidente, mesdames et messieurs, Hermann
- 215 nde sollten in unserer heutigen Gesellschaft, angesichts zer
 Gmeiner et ses amis devraient dans notre société
 fallender Strukturen und sich ausbreitender Unsicherheit
 actuelle et face à des structures en détresse et face
- 220 und angesichts des Elends der Kinder, die ja nun einmal wirklich nichts dafür
 à une insécurité qui se répand de plus en plus et face
 können, mehr denn je ein Beispiel sein. Die
 à / au nombre d'enfants en / qui se trouvent en
- 225 Medien führen uns jeden Tag aufs neue auf immer drastischere Art und
 misère devraient toujours être et rester un exemple / un bon exemple.

- 230 Weise mit immer omnipräsenteren Methoden die zunehmende
les médias nous montrent toujours de nouveau de façon très grave et avec
soziale Kluft in unserer Gesellschaft, also immer weniger
des méthodes omniprésents la / le clivage
- 235 immer Reichere auf der einen, immer mehr immer Ärmere
dans notre société, donc d'une part des personnes toujours plus riches
auf der anderen Seite, vor Augen. Unsere traditio
et d'autre part des personnes toujours plus pauvres¹⁵
- 240 nellen Strukturen brechen unter dem Einfluß neuer,
nos structures traditionnelles
modernerer Bewegungen und Strömungen jeden Tag ein bißchen mehr
- 245 ne fonctionnent plus sous l'influence de nouveaux
auf, und, wenn wir nicht aufpassen, und dies ist meines Erachtens
mouvements et si nous ne faisons pas
- 250 durchaus eine reelle Gefahr, in sehr naher Zukunft auseinander.
attention et je crois que c'est un vrai danger dans notre avenir
Es muß in einer modernen, sich weiterentwickelnden Gesell
assez proche¹⁶
- 255 schaft, und dies gilt wohl oder übel erst recht für die Industrienationen,
dans une société moderne qui continue à se développer - cela
die wir ja sind, möglich sein, daß sich neue,
260 vaut surtout pour les nations industrielles - il doit être
manchmal überraschende und unerwartete, auch unerfreuliche
possible de créer
- 265 Strukturen aus den alten, überkommenen Traditionen heraus
de nouvelles structures souvent in
entwickeln und fortsetzen und sich wiederum zu ganz eigenen,
attendues et de les développer
- 270 neuen Traditionen, wenn dies kein Widerspruch in sich ist,
et que ces structures deviennent de nouvelles traditions
erwachsen. Auch für die Bundesrepublik gilt:
- 275 si cela n'est pas une / un contresens en soi. pour(eu)
- Wenn neue Modelle des partnerschaftlichen Zusammenlebens in der Gesellschaft
la République fédérale d'Allemagne vaut aussi que si de nouveaux
- 280 entstehen, müssen sie nach einer gewissen Zeit der Konso
/ si de nouvelles / nouvelles modèles de la
lidierung, und sobald sie in der Gesellschaft allgemein akzeptiert werden,
coexistence existent ils / elles doivent se consolider et être
- 285 selbstverständlich auch in unseren Gesetzen verankert werden.

¹⁵ Stimme nicht gesenkt.

¹⁶ Stimme nicht gesenkt.

acceptées au sein de la société¹⁷ donc alors

290 Auch wenn der Gesetzgeber natürlich immer nur der Entwicklung
ces nouvelles modèles doivent être / doivent retrouver
hinterherhinken kann, so muß er doch, wenn sich ein neues
leur contrepoids au sein de la législature.

295 gesellschaftliches Phänomen wie beispielsweise die Ein-Eltern-
même si la politique ne peut toujours rester derrière le
300 Familie erst einmal gefestigt hat, mit den entsprechenden
développement de la société elle doit quand même tenir compte de cette
Schutzmechanismen, in diesem Fall im Kindschaftsrecht – und dies liegt
développement. par exemple

305 uns hier natürlich ganz besonders am Herzen – auf diese
le développement du droit de l'enfant
Entwicklung eine angemessene Antwort geben.
est une telle situation et il faut donner une réponse

310 Unsere Konferenz soll im Rahmen der Arbeitsgruppe "Recht"
adaptée à ce nouveau développement. notre conférence
soweit wie möglich, und ich persönlich habe, da ich ja der Arbeitsgruppe
doit dans le cadre du groupe de travail

315 vorsitzen werde, vor, mich in den nächsten Tagen ausschließlich und
de droit et
intensiv dieser Aufgabe zu widmen, auf gesetzliche Verbesserungs
320 moi je fais part de ce groupe de travail
möglichkeiten für den Schutz der Rechte von Kindern hinweisen.
se concentrer surtout sur ces problèmes et élaborer des possibilités

325 Die Ergebnisse unserer Sitzungen in der Arbeitsgruppe "Recht"
d'amélioration pour(eu) la protection d'enf / des enfants.
werden im Anschluß an die Konferenz, wahrscheinlich schon zur nächsten
après la conférence

330 Bundestagssitzung am fünfzehnten Juni in Berlin, im Rechts
les présidents de ce groupe de travail
ausschuß des Bundestages von der Vorsitzenden unserer Konferenz,
335 feront part de la commission
nämlich Ihnen, Frau Kaufmann, und dafür schon jetzt vielen Dank,
législatif

340 vorgetragen werden. Diese Tatsache muß
et les / les idées seront
natürlich während der nächsten drei Tage für uns ein ständiger
présentées par vous madame Kaufmann et je / je vous en

345

¹⁷ Stimme nicht gesenkt.

Ansporn sein, unsere Sache gut zu machen. Ich hoffe,
remercie. cela devrait être une

350 daß wir uns bei dieser schweren und verantwortungsvollen Aufgabe,
bonne raison pour nous pour bien travailler.

die uns in den nächsten Tagen beschäftigen wird, von der Geradlinigkeit
j'espère que cette tâche difficile qui nous occupera les

355 und dem idealistischen Geiste eines Hermann Gmeiners leiten lassen
prochains jours nous

werden! Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit!
mènera dans l'esprit d'Hermann Gmeiner. je vous

360

remercie pour votre attention.

VP 5

madame la présidente mesdames / mesdames et messieurs je voudrais d'abord remercier à
vous monsieur Schrader et à votre comi / comité de préparation pour (eu) l'organisation de cette
conférence qui a lieu aujourd'hui, un beau jour de printemps. au cours des derniers mois vous
vous êtes occupés de (eu) / de l'accueil des invités, vous avez réservé d'hôtels, vous avez choisi
5 les invités et vous vous êtes occupés de beaucoup de détails qui sont liés à l'organisation d'une
telle conférence et vous / vous avez (eu) fait un travail vraiment très très très bien. (eu) le titre de
cette conférence c'est à dire „aider les enfants - construire notre avenir“ a été bien accueilli (eu)
par la majorité des(eu) / des personnes présentes et s / ils ont beaucoup d'associations avec ce /
ce titre c'est également vrai pour moi. la première chose à laquelle je pense quand j'entends ce
10 titre ce sont les villages d'enfants qui ont aidé au cours des derniers cinquante ans (eu) de / à
nombreux jeunes et qui leurs ont offert (eu) un / une nouveau / une nouvelle famille. c'est
l'occasion de remercier à un homme que je connais personnellement et qui a eu l'idée de ne pas
seulement aider les enfants du troisième monde par / par des(eu) moyens financiers et je
voudrais m'adresser à lui personnellement. il s'agit de Hermann Gmeiner le fondateur des
15 villages d'enfants SOS. il ne peut pas être aujourd'hui pour (eu) des raisons de santé et je
voudrais profiter de l'occasion pour lui transmettre mes vœux de rétablissement, également au
no / au nom de / de toute / tous les invités. il ne sera là que demain / qu'à partir de demain.
Hermann Gmeiner qui a fondé le / les villages d'enfants a / est né en mille neuf cent dix-neuf en
Autriche en tant que fils d'un boulange / boulanger et(eu) il / et sa situation avait / sa famille avait
20 (?) / avait plutôt une situation modeste. il faut penser que (eu) à l'époque nous venons justement
de / de terminer le premier / la première guerre mini / guerre mondiale. il a dit que pour qu'une
(eu) / pour qu'une / qu'un enfant puisse grandir dans des / des / dans des conditions dignes il ne
faut pas seulement des moyens financiers mais également (eu) une famille et des / une situation
stab / sta / stable. (ss)cette idée a été réalisée quelques temps après et depuis (eu)l'idée des
25 villages d'enfants SOS / (eu) SOS et le concept a été réalisé dans plus de cent trois pays et / et
au cours des derniers / dernières années c'est également le cas pour les pays dans / de l'ancien
/ l'ancien bloc de l'Est et c'est une raison / une raison dont je me re / réjouis particulièrement
particulièrement. l'idée de Herbert Gmeiner était très altruiste et il a travaillé avec beaucoup
d'engagement et de détermination. il était très tenace pour ne pas dire obstiné et il a accueilli au
30 cours des années (eu) beaucoup d'enfants dans les villages d'enfants et il le / leurs a / il leurs a
offert (eu) une nouvi / nouvelle famille. c'était pas toujours facile de réaliser son idée surtout vu la
tenaci / ténacité de quelques administrations qui ont voulu respecter de / des normes, mais lui et
ses amis n'ont jamais cessé de travailler malgré tous les obstacles ils ont investi beaucoup de
temps, beaucoup d'argent et c'est un point qu'il ne faut / qu'on ne peut pas / qu'on ne doit pas
35 sous-estimer. ils ont investi tout cela dans une bonne chose. grâce à l'aide de beaucoup de
bénévoles ils / ils ont créé les conditions nécessaires pour une coopération fructueuse et la
réunion de (eu) / des peuples de notre planète. madame la présidente. cher / chers invités.

monsieur Gmeiner et ses amis devraient être des exemples dans notre société d'aujourd'hui qui connaît des structures qui sont de moins en moins sûres et dans / dans laquelle beaucoup de /
 40 d'enfants souffrent et ces enfants sont innocents. chaque jour nous voyons des / des images dans les médias qui (eu) témoignent de la / du clivage social qui existe au sein de notre société c'est à dire il y a (eu) d'un côté (eu) quelques gens qui sont très riches et de l'autre côté beaucoup d'enfants qui sont très f / très pauvres. nos structures traditionnelles s'ébranlent sous l'influence de nouvelles té / tendances et si nous ne veillons pas et je pense que c'est vraiment
 45 un danger / danger réel il(eu) / ces structures seront démolies dans un aven / avenir proche. dans une société moderne et(eu) surtout où il y a beaucoup de / d'Etats industrialisés il devrait être possible de réagir et de / de trouver des(eu) / des moyens plus adaptés pour les nouvelles situations. pour la République fédérale de l'Allemagne il est également vrai que lorsque de nouvelles formes de cohabitation sont créées à l'intérieur de la société on doit les légaliser
 50 c'est à dire on doit / doivent les intégrer dans les / dans nos lois si ces nouvelles formes sont acceptées par la société. même si le législateur est toujours un peu à la traîne il est néanmoins obligé de constater et de créer les mécanisme de protection pour des nouvelles formes de cohabitation (?) pense par exemple aux familles qui (eu) / où on n'a qu'un seul parent. et de cette manière le législateur doit donner une(eu) ques / une réponse appropriée à la nouvelle situation.
 55 (eu) le groupe de travail le droit qui va se réunir lors de notre conférence doit proposer des améliorations dans le domaine de la législation pour la protection des jeunes. nos / les résultats du groupe de travail justice vont être présentés à la fin de la conférence et ils vont être présentés au parlement à Berlin par me / madame Kaufmann et je voudrais vous remerc / remercier déjà aujourd'hui. cette tâche doit être (eu) une impulsion de faire un bon travail au cours de ces trois /
 60 trois journées et j'espère que nous allons bien acco / accomplir cette tâche difficile et que nous nous pouvons retrouver la mentabili / mentalité et l'engagement de Hermann Gmeiner. je vous remercie de votre attention.

Sehr geehrte Frau Vorsitzende! Meine sehr geehrten Damen und Herren!
 madame la présidente mesdames

Zunächst spreche ich Ihnen, Herr Schrader, und Ihrem Vorbereitungsausschuß
 5 / mesdames et messieurs je voudrais d'abord remercier

für die gelungene Organisation dieser so wichtigen Konferenz,
 à vous monsieur Schrader et à votre comi / comité de préparation

10 von der wir das Vergnügen haben, sie bei allerbestem Frühlingwetter feiern
 pour (eu) l'organisation de

zu dürfen, meine ausdrückliche Anerkennung aus.
 cette conférence qui

15 Sie haben während der letzten Monate, in denen es um die
 a lieu aujourd'hui, un beau jour de printemps. au

20 Auswahl und Einladung der Gäste, deren Unterbringung,
 cours des derniers mois vous vous êtes occupés de

die Reservierung der Örtlichkeiten und Dutzende andere Kleinigkeiten ging,
 (eu) / de l'accueil des invités, vous avez réservé d'hôtels,

25 die durch die Organisation einer solchen Konferenz entstehen,
 vous avez choisi les invités et vous vous êtes occupés de

hervorragende Arbeit geleistet. Der
 beaucoup de détails qui sont liés à l'organisation d'une telle conférence

30

wunderbare Titel dieser Konferenz, nämlich "Kindern helfen – Zukunft ge
 et vous / vous avez (eu) fait un travail vraiment très très très bien.
 stalten" scheint nicht nur bei mir, sondern, wie ich in
 35 (eu) le titre de cette conférence c'est-à-dire „aider les enfants - construire notre avenir“
 vorherigen, sehr anregenden Gesprächen in der Vorhalle des Messe
 40 gebäudes habe feststellen können, bei einem Großteil der Anwesenden
 zahlreiche Assoziationen hervorzurufen.
 a été bien accueilli (eu) par la majorité des(eu)
 45 Das erste, was mir zu dem Titel unserer Konferenz einfällt,
 / des personnes présentes et s / ils
 sind die SOS-Kinderdörfer, die durch ihre Existenz
 50 ont beaucoup d'associations avec ce / ce titre, c'est également vrai pour moi.
 und ihr Wirken im Laufe der letzten fünf Jahrzehnte
 la première chose à laquelle je pense quand j'entends ce titre ce sont
 55 Tausenden von Kindern und Jugendlichen in der ganzen Welt
 les villages d'enfants qui ont aidé au cours des
 ein neues Zuhause und damit eine lebenswertere Zukunft geboten
 derniers cinquante ans (eu) de
 60 haben. Deshalb möchte ich an dieser Stelle
 / à nombreux jeunes et qui
 einem ganz außergewöhnlichen Mann, von dem ich die Ehre habe,
 65 leurs¹⁸ ont offert (eu) un / une
 ihn persönlich zu kennen und der mit seinem Engagement überhaupt
 nouveau / une nouvelle famille. c'est l'occasion de remercier
 70 erst die Idee in die Welt gesetzt hat, Kindern aus der dritten Welt
 à un homme que je connais personnellement
 nicht nur durch materielle Unterstützung zu helfen, sondern
 et qui a eu l'idée de ne pas seulement aider les enfants
 75 sie aus der Misere heraus in eine neue Familie zu "verpflanzen",
 du troisième monde par / par des(eu) moyens
 einige persönliche Worte widmen.
 80 financiers et je voudrais
 Es handelt sich um Hermann Gmeiner, den Begründer
 m'adresser à lui personnellement. il s'agit de Hermann Gmeiner
 85 der SOS-Kinderdörfer, der aus gesundheitlichen Gründen – und ich
 le fondateur des villages d'enfants SOS.

¹⁸ sic! Hörbare Liaison.

- bin sicher, es ist im Sinne aller Anwesenden, wenn ich meine besten
 90 il ne peut pas être aujourd'hui pour (eu) des
 Genesungswünsche ausspreche – an unserer Konferenz leider
 raisons de santé et je voudrais profiter de l'occasion pour lui transmettre
 erst ab Morgen wird teilnehmen können.
 95 mes vœux de rétablissement, également au no / au nom de /
 Hermann Gmeiner, der Begründer der SOS-Kinderdörfer-Idee, wurde
 de toute / tous les invités. il ne sera là que demain / qu'à partir de demain. Hermann
 100 neunzehnhundertneunzehn in Vorarlberg in Österreich
 Gmeiner qui a fondé le / les villages d'enfants a
 als Sohn eines Bäckermeisters und einer Schneiderin
 105 / est né en mille neuf cent dix-neuf en Autriche en tant que
 in relativ ärmliche Verhältnisse – man darf nicht vergessen,
 fils d'un boulanger / boulanger et(eu)
 daß der erste Weltkrieg gerade erst vorüber war - hineingeboren.
 110 il / et sa situation avait
 Er wurde im Alter von nicht einmal dreißig Jahren
 / sa famille avait (?) / avait plutôt une situation modeste. il faut penser que
 115 dank seiner unerschütterlichen Überzeugung, daß keine
 (eu) à l'époque nous venons justement de
 noch so gut gemeinte Hilfe wirksam sein kann, wenn ein Kind ohne
 / de terminer le premier / la première guerre mini / guerre mondiale.
 120 Zuhause, ohne stabile soziale Rahmenbedingungen aufwachsen
 il a dit que pour qu'une (eu)
 muß, zum Begründer der SOS-Kinderdorf-Idee,
 125 / pour qu'une
 die mit der Gründung des SOS-Kinderdorfes neunzehnhundert
 / qu'un enfant puisse grandir dans des / des / dans
 130 neunundvierzig in Imst in Österreich – sie kennen vielleicht diesen kleinen
 des conditions dignes il ne faut pas seulement des moyens financiers
 Ort, er ist nicht weit vom Ötztal entfernt - zum ersten
 mais également (eu) une famille et des / une situation stab
 135 Mal umgesetzt wurde. Seither
 / sta / stable. (ss)cette idée a été
 wurde die SOS-Kinderdorf-Idee und das SOS-Kinderdorf-Konzept
 140 réalisée quelques temps après et depuis (eu)l'idée
 in über hundertdreißig Ländern in der ganzen Welt –
 des villages d'enfants SOS / (eu) SOS et le concept
 145 in den letzten Jahren vermehrt auch in den ehemaligen Ostblockländern,
 a été réalisé dans plus de cent trois pays et

worüber ich mich ganz besonders freue – begeistert aufgenommen
 / et au cours des derniers / dernières années c'est également le cas pour les
 150 und umgesetzt. Hermann Gmeiner nahm die
 pays dans / de l'ancien / l'ancien bloc de l'Est et c'est une
 Herausforderung für die Umsetzung seiner herausragenden und so
 155 raison / une raison dont je me re / réjouis particulièrement / particulièrement
 bemerkenswert uneigennütziges Idee mit aller ihm zu Gebote
 lièrement. l'idée de Herbert Gmeiner était
 160 stehenden Energie an und – dank seiner Hartnäckigkeit,
 très altruiste et il a travaillé avec beaucoup
 die schon fast an ein bißchen an Sturheit grenzte - im Laufe der
 165 d'engagement et de détermination. il était très tenace
 Jahre unzählige Kinder in den Häusern der SOS-Kinderdörfer auf
 pour ne pas dire obstiné et il a accueilli au cours
 170 und bot ihnen so ein neues Zuhause voller
 des années (eu) beaucoup d'enfants dans les villages
 Geborgenheit. Seine Ideen durchzusetzen
 d'enfants et il le / leurs a / il leurs¹⁹ a offert (eu) une nouvelle
 175 famille. c'était pas toujours facile de réaliser
 der manche Behörden an längst überkommenen Richtlinien und Gesetzen
 son idée surtout vu la tenacité / ténacité
 180 festhalten, erstaunt dies keineswegs – nicht
 de quelques administrations qui ont
 185 gerade leicht, aber er und seine Freunde gaben trotz
 voulu respecter de / des normes, mais
 aller Hindernisse immer wieder aufs neue sich selbst,
 lui et ses amis n'ont jamais cessé de
 190 all ihre Zeit und ihr Engagement und auch alle ihre fi
 travailler malgré tous les obstacles ils ont investi beaucoup
 nanziellen Mittel – und dies darf man keineswegs unterschätzen – für die
 195 de temps, beaucoup d'argent et c'est un
 gute Sache hin. Sie haben dank der Hilfe
 point qu'il ne faut / qu'on ne peut pas / qu'on ne doit pas sous-estimer.
 200 Tausender Freiwilliger mit ihren Begegnungsstätten in ganz Deutschland
 ils ont investi tout cela dans une bonne chose. grâce à l'aide de
 und in der ganzen Welt für eine fruchtbare Zusammenarbeit
 beaucoup de bénévoles ils / ils

¹⁹ sic! Hörbare Liaison.

- 205 und ein bereicherndes Zusammentreffen zwischen den verschiedenen Völkern unseres
ont créé les conditions nécessaires pour une coopération fructueuse
- Planeten den Grundstein gelegt. Frau Vor
et la réunion de (eu) / des peuples de notre
- 210 sitzende! Meine Damen und Herren! Hermann Gmeiner und seine
planète. madame la présidente. cher / chers invités.
- 215 Freunde sollten in unserer heutigen Gesellschaft, angesichts der
monsieur Gmeiner et ses amis devraient être des
fallender Strukturen und sich ausbreitender Unsicherheit
exemples dans notre société d'aujourd'hui qui connaît des
- 220 und angesichts des Elends der Kinder, die ja nun einmal wirklich nichts dafür
structures qui sont de moins en moins sûres et dans / dans laquelle
können, mehr denn je ein Beispiel sein. Die
beaucoup de / d'enfants souffrent et
- 225 Medien führen uns jeden Tag aufs neue auf immer drastischere Art und
ces enfants sont innocents. chaque jour nous voyons des
- 230 Weise mit immer omnipräsenteren Methoden die zunehmende
/ des images dans les médias qui (eu) témoignent
soziale Kluft in unserer Gesellschaft, also immer weniger
de la / du clivage social qui existe
- 235 immer Reichere auf der einen, immer mehr immer Ärmere
au sein de notre société, c'est-à-dire il y a (eu)
auf der anderen Seite, vor Augen. Unsere traditio
d'un côté (eu) quelques gens qui sont très riches et de l'autre côté
- 240 nellen Strukturen brechen unter dem Einfluß neuer,
beaucoup d'enfants qui sont très f / très pauvres. nos structures
modernerer Bewegungen und Strömungen jeden Tag ein bißchen mehr
traditionnelles s'ébranlent sous l'influence
- 245 auf, und, wenn wir nicht aufpassen, und dies ist meines Erachtens
de nouvelles té / tendances et si nous
- 250 durchaus eine reelle Gefahr, in sehr naher Zukunft auseinander.
ne veillons pas et je pense que c'est vraiment un danger / danger
- Es muß in einer modernen, sich weiterentwickelnden Gesell
réel il(eu)
- 255 schaft, und dies gilt wohl oder übel erst recht für die Industrienationen,
/ ces structures seront démolies dans un avenir / avenir proche.
- 260 die wir ja sind, möglich sein, daß sich neue,
dans une société moderne et(eu) surtout
manchmal überraschende und unerwartete, auch unerfreuliche
où il y a beaucoup de / d'Etats industrialisés il devrait
- 265 Strukturen aus den alten, überkommenen Traditionen heraus
être possible de réagir et

- entwickeln und fortsetzen und sich wiederum zu ganz eigenen,
 270 de / de trouver des(eu) / des
 neuen Traditionen, wenn dies kein Widerspruch in sich ist,
 moyens plus adaptés pour les nouvelles
 erwachsen. Auch für die Bundesrepublik gilt:
 275 situations. pour la
- Wenn neue Modelle des partnerschaftlichen Zusammenlebens in der Gesellschaft
 République fédérale de l'Allemagne il est également vrai que
 280 entstehen, müssen sie nach einer gewissen Zeit der Konso
 lorsque de nouvelles formes de cohabitation sont créées
 lidierung, und sobald sie in der Gesellschaft allgemein akzeptiert werden,
 285 à l'intérieur de la société on doivent
 selbstverständlich auch in unseren Gesetzen verankert werden.
 les légaliser c'est-à-dire on doit / doivent les
- Auch wenn der Gesetzgeber natürlich immer nur der Entwicklung
 290 intégrer dans les / dans nos lois si ces nouvelles formes sont
 hinterherhinken kann, so muß er doch, wenn sich ein neues
 acceptées par la société. même si le légis
 295 gesellschaftliches Phänomen wie beispielsweise die Ein-Eltern-
 lateur est toujours un peu à la traîne il est
 Familie erst einmal gefestigt hat, mit den entsprechenden
 300 néanmoins obligé de constater et
 Schutzmechanismen, in diesem Fall im Kindschaftsrecht – und dies liegt
 de créer les mécanismes de protection pour
 305 uns hier natürlich ganz besonders am Herzen – auf diese
 des nouvelles formes de cohabitation je pense par exemple aux familles
 Entwicklung eine angemessene Antwort geben.
 qui (eu) / où on n'a qu'un seul parent. et de cette manière le législateur
- 310 Unsere Konferenz soll im Rahmen der Arbeitsgruppe "Recht"
 doit donner une(eu) ques / une réponse appropriée à la nouvelle situation.
 soweit wie möglich, und ich persönlich habe, da ich ja der Arbeitsgruppe
 315 (eu) le groupe de travail le
 vorsitzen werde, vor, mich in den nächsten Tagen ausschließlich und
 droit qui va
- intensiv dieser Aufgabe zu widmen, auf gesetzliche Verbesserungs
 320 se réunir lors de notre conférence
 möglichkeiten für den Schutz der Rechte von Kindern hinweisen.
 doit proposer des améliorations
- 325 Die Ergebnisse unserer Sitzungen in der Arbeitsgruppe "Recht"
 dans le domaine de la législation pour la protection

330 werden im Anschluß an die Konferenz, wahrscheinlich schon zur nächsten
 des jeunes. nos / les résultats du groupe de travail
 Bundestagssitzung am fünfzehnten Juni in Berlin, im Rechts
 justice vont être présentés à
 335 ausschuß des Bundestages von der Vorsitzenden unserer Konferenz,
 la fin de la conférence et ils vont
 nämlich Ihnen, Frau Kaufmann, und dafür schon jetzt vielen Dank,
 être présentés au parlement à Berlin
 340 vorgetragen werden. Diese Tatsache muß
 par me / madame Kaufmann et je voudrais vous
 natürlich während der nächsten drei Tage für uns ein ständiger
 345 remerc / remercier déjà aujourd'hui. cette
 Ansporn sein, unsere Sache gut zu machen. Ich hoffe,
 tâche doit être (eu) une impulsion de
 350 daß wir uns bei dieser schweren und verantwortungsvollen Aufgabe,
 faire un bon travail au cours de ces trois / trois journées et
 die uns in den nächsten Tagen beschäftigen wird, von der Geradlinigkeit
 j'espère que nous allons bien acco / accomplir
 355 und dem idealistischen Geiste eines Hermann Gmeiners leiten lassen
 cette tâche difficile et que nous
 werden! Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit!
 360 nous pouvons retrouver la mentalité / mentalité et l'engagement de
 Hermann Gmeiner. je vous remercie de votre attention.

VP 6

chère madame la présidente mesdames messieurs monsieur Schrader j'aimerais vous féliciter
 vous et votre comité préparatoire pour l'organisation excellente de cette conférence, une
 conférence dont nous avons la joie de la célébrer en ce temps merveilleux de printemps. pendant
 5 les mois écoulés où il s'agissait d'inviter les personnes et de choisir les invités, de trouver des
 placements pour ces personnes où il y avait beaucoup de détails qui sont nécessaires à
 l'organisation de cette conférence fourni(?) un travail excellent. le conf / le titre merveilleux de
 cette conférence „aider les enfants - créer l'avenir“ je pense que ce titre ne me plaît pas
 10 seulement à moi mais comme je l'ai pu voir avant quand j'étais dans le couloir qu'il crée pas mal
 d'associations pour beaucoup de personnes. la première chose qui m'est venue à l'esprit quand
 j'ai pensé à ce titre sont les villages d'enfants. pendant les cinquante dernières années les
 villages d'enfants ont aidé des milliers d'enfants et de jeunes au monde entier, ils ont donné une
 famille à beaucoup de jeunes et ont donc contribué à créer un meilleur avenir pour la jeunesse.
 j'aimerais maintenant féliciter un homme excellent que je connais personnellement et qui a eu
 15 l'idée non seulement d'aider des enfants sur le plan matériel mais de leur donner une famille.
 j'aimerais donc m'adresser personnellement à cet homme. il s'agit ici de Hermann Gmeiner qui est
 le fondateur des villages d'enfants. du à des raisons de santé il ne pouvait pas venir ici et je
 pense que vous êtes tous d'accord si je dis à monsieur Gmeiner ici en (?) nom de / j'espère qu'il
 aura moins de problèmes de santé il pourra venir demain. Hermann Gmeiner le fondateur des

20 villages d'enfants est né en dix-neuf cent dix-neuf à Vorarlberg. il était le fils d'un boulanger et
 d'une couturière. sa famille était pauvre. il n'avait même pas trente ans que grâce à sa conviction
 solide il pensait qu'une aide ne peut pas avoir du succès si un enfant n'a pas un cadre social
 stable et pas d'aide et ainsi il a eu l'idée de créer des villages d'enfants. la création du premier
 25 village SOS / (eu) premier village de villa / (hh) le premier village d'enfants a été fondé à son
 initiative. depuis l'idée et le concept de village d'enfants a été retransmis dans beaucoup de
 pays. ces derniers années nous avons également assisté à la création de villages d'enfants dans
 l'Allemagne de l'Est. Hermann Gmeiner a investi toute son énergie en / pour cette idée et grâce à
 sa persévérance il a pu placer énormément d'enfants dans des villages. ainsi ces enfants ont eu
 droit à une famille. souvent il avait du mal à vraiment aller jusqu'au bout dans ses idées ce qui
 30 était également du à des ordonnances et de la bureaucratie. cependant lui et ses amis n'ont pas
 lâché prise. ils se sont investi / ils ont investi leur engagement complet et leur temps ainsi que
 leur moyens financiers. c'est un fait qu'on ne doit oublier jamais ils ont tout investi pour cette
 bonne cause. grâce à l'engagement de milliers de volontaires ils ont en Allemagne et en monde
 entier contribué à une coopération étroite et une rencontre de beaucoup de nationalités. madame
 la présidente mesdames messieurs. monsieur Gmeiner et ses amis devront si on regarde la /
 35 l'instabilité de notre société, la misère des enfants, des enfants qui ne peuvent / qui ne sont pas
 responsables de cette situation être un exemple. l'on voit tous les jours de façon de plus en plus
 drastique les médias qui nous démontrent le clivage social qui existe au sein de notre société à
 savoir des gens de plus en plus riches de l'un côté et des gens de plus en plus pauvres de l'autre
 côté. du à l'influence de nouveaux mouvements nos structures changent. si nous n'a / faisons
 40 pas attention, je pense que cela est un danger imminent, nos structures ne survivront pas. une
 société qui est en mouvement, qui change ce qui vaut en particulier pour un Etat industrialisé il
 devra être possible que des structures inattendues et des structures parfois négatives se créent
 à partir d'anciennes structures. pour le gouvernement fédéral il est nécessaire que si des
 nouvelles structures se créent après un certain temps de consolidation doivent également être
 45 ancré(?) dans nos lois. même si le légi / législateur ne peut pas devancer les faits il doit réagir à
 des phénomènes comme la famille avec seulement un enfant il faut par exemple créer de
 nouvelles lois en ce qui concerne la maternité et donc trouver une réponse adéquate à ce
 problème. notre conférence et en particulier le comité juridique se préoccupent(?) de cette
 question ce que moi personnellement je vais faire également puisque je fais partie de cette
 50 comité. nous devons réfléchir afin de trouver des solutions de la situation des enfants. les
 résultats de cette conférence seront probablement débattus au sein du comité au Bundestag
 sous la direction de madame Kaufmann. et madame Kaufmann présentera nos résultats. et je
 vous remercie déjà maintenant. ce fait devra nous inciter à fournir un excellent travail. je pense
 que vu la tâche lourde qui nous incombe nous allons être motivés par l'esprit idéaliste et
 55 l'engagement de Hermann Gmeiner. je vous remercie de votre attention.

Sehr geehrte Frau Vorsitzende! Meine sehr geehrten Damen und Herren!
 chère madame la présidente

5 Zunächst spreche ich Ihnen, Herr Schrader, und Ihrem Vorbereitungsausschuß
 mesdames messieurs

für die gelungene Organisation dieser so wichtigen Konferenz,
 monsieur Schrader j'aimerais vous féliciter

10 von der wir das Vergnügen haben, sie bei allerbestem Frühlingwetter feiern
 vous et votre comité préparatoire pour l'organisation excellente

zu dürfen, meine ausdrückliche Anerkennung aus.

15 de cette conférence, une conférence dont nous avons la joie de la célébrer en ce

Sie haben während der letzten Monate, in denen es um die
 temps merveilleux de printemps. pendant les mois écoulés

- 20 Auswahl und Einladung der Gäste, deren Unterbringung,
où il s'agissait d'inviter les personnes et de
die Reservierung der Örtlichkeiten und Dutzende andere Kleinigkeiten ging,
choisir les invités, de trouver des placements pour ces personnes
- 25 die durch die Organisation einer solchen Konferenz entstehen,
où il y avait beaucoup de détails qui sont
hervorragende Arbeit geleistet. Der
nécessaires à l'organisation de cette conférence fourni(?)
- 30 wunderbare Titel dieser Konferenz, nämlich "Kindern helfen – Zukunft ge
un travail excellent. le conf / le titre merveilleux de cette
stalten" scheint nicht nur bei mir, sondern, wie ich in
35 conférence „aider les enfants - créer l'avenir“
vorherigen, sehr anregenden Gesprächen in der Vorhalle des Messe
je pense que ce titre
40 gebäudes habe feststellen können, bei einem Großteil der Anwesenden
ne me plaît pas seulement à moi
zahlreiche Assoziationen hervorzurufen.
mais comme je l'ai pu voir avant quand j'étais dans le couloir qu'il
- 45 Das erste, was mir zu dem Titel unserer Konferenz einfällt,
créé pas mal d'associations pour beaucoup de personnes.
sind die SOS-Kinderdörfer, die durch ihre Existenz
50 la première chose qui m'est venue à l'esprit quand j'ai pensé à ce titre
und ihr Wirken im Laufe der letzten fünf Jahrzehnte
sont les villages d'enfants.
- 55 Tausenden von Kindern und Jugendlichen in der ganzen Welt
pendant les cinquante dernières années les villages d'enfants ont
ein neues Zuhause und damit eine lebenswertere Zukunft geboten
aidé des milliers d'enfants et de jeunes au monde entier, ils ont
60 haben. Deshalb möchte ich an dieser Stelle
donné une famille à beaucoup de jeunes et ont donc contribué
einem ganz außergewöhnlichen Mann, von dem ich die Ehre habe,
65 à créer un meilleur avenir pour la jeunesse.
ihn persönlich zu kennen und der mit seinem Engagement überhaupt
j'aimerais maintenant
- 70 erst die Idee in die Welt gesetzt hat, Kindern aus der dritten Welt
féliciter un homme excellent que je connais personnellement
nicht nur durch materielle Unterstützung zu helfen, sondern
et qui a eu l'idée non seulement d'aider
75 sie aus der Misere heraus in eine neue Familie zu "verpflanzen",
des enfants sur le plan matériel mais de leur
einige persönliche Worte widmen.

- 80 donner une famille. j'aimerais donc m'adresser
 Es handelt sich um Hermann Gmeiner, den Begründer
 personnellement à cet homme. il s'agit ici de Hermann
- 85 der SOS-Kinderdörfer, der aus gesundheitlichen Gründen – und ich
 Gmeiner qui est le fondateur des villages d'enfants.
 bin sicher, es ist im Sinne aller Anwesenden, wenn ich meine besten
 du à des raisons de santé il ne pouvait pas venir
- 90 Genesungswünsche ausspreche – an unserer Konferenz leider
 ici et je pense que vous êtes tous d'accord si je dis à monsieur Gmeiner
 erst ab Morgen wird teilnehmen können.
- 95 ici en (?) nom de / qu / j'espère qu'il
 Hermann Gmeiner, der Begründer der SOS-Kinderdörfer-Idee, wurde
 aura moins de problèmes de santé²⁰ il pourra venir demain.
- 100 neunzehnhundertneunzehn in Vorarlberg in Österreich
 Hermann Gmeiner le fondateur des villages d'enfants
 als Sohn eines Bäckermeisters und einer Schneiderin
 est né en dix-neuf cent dix-neuf à Vorarlberg²¹.
- 105 in relativ ärmliche Verhältnisse – man darf nicht vergessen,
 il était le fils
 daß der erste Weltkrieg gerade erst vorüber war - hineingeboren.
- 110 d'un boulanger et d'une(eu)
 Er wurde im Alter von nicht einmal dreißig Jahren
 couturière. sa famille était
- 115 dank seiner unerschütterlichen Überzeugung, daß keine
 pauvre. il n'avait même pas trente ans que grâce
 noch so gut gemeinte Hilfe wirksam sein kann, wenn ein Kind ohne
 à sa conviction solide il pensait qu'une
- 120 Zuhause, ohne stabile soziale Rahmenbedingungen aufwachsen
 aide ne peut pas avoir du succès si un enfant n'a pas un cadre
 muß, zum Begründer der SOS-Kinderdorf-Idee,
 125 social stable et pas d'aide et ainsi
 die mit der Gründung des SOS-Kinderdorfes neunzehnhundert
 il a eu l'idée de créer des villages d'enfants.
- 130 neunundvierzig in Imst in Österreich – sie kennen vielleicht diesen kleinen
 la création du premier village SOS / (eu) premier village
 Ort, er ist nicht weit vom Ötztal entfernt - zum ersten
 de villa / (hh) le premier village d'enfants a été fondé
- 135 Mal umgesetzt wurde. Seither
 à son initiative.

²⁰ Stimme nicht gesenkt

²¹ Stimme nicht gesenkt

- 140 wurde die SOS-Kinderdorf-Idee und das SOS-Kinderdorf-Konzept
depuis
- in über hundertdreißig Ländern in der ganzen Welt –
l'idée et le concept de village d'enfants
- 145 in den letzten Jahren vermehrt auch in den ehemaligen Ostblockländern,
a été retransmis dans
- worüber ich mich ganz besonders freue – begeistert aufgenommen
beaucoup de pays. ces derniers années nous
- 150 und umgesetzt. Hermann Gmeiner nahm die
avons également assisté à la création de villages d'enfants
- 155 Herausforderung für die Umsetzung seiner herausragenden und so
dans l'Allemagne de l'Est.
- bemerkenswert uneigennützig Idee mit aller ihm zu Gebote
Hermann Gmeiner
- 160 stehenden Energie an und – dank seiner Hartnäckigkeit,
a investi toute son énergie
- die schon fast an ein bißchen an Sturheit grenzte - im Laufe der
en / pour cette idée et
- 165 Jahre unzählige Kinder in den Häusern der SOS-Kinderdörfer auf
grâce à sa persévérance
- und bot ihnen so ein neues Zuhause voller
170 il a pu placer énormément d'enfants dans des villages²²
- Geborgenheit. Seine Ideen durchzusetzen
ainsi ces enfants ont eu droit à une famille.
- 175 fiel ihm zwar häufig – und angesichts der Starrsinnigkeit, mit
souvent il avait du mal à
- der manche Behörden an längst überkommenen Richtlinien und Gesetzen
vraiment aller jusqu'au bout dans ses idées ce qui était également du
- 180 festhalten, erstaunt dies keineswegs – nicht
à des ordonnances et de la bureaucratie²³.
- 185 gerade leicht, aber er und seine Freunde gaben trotz
cependant
- aller Hindernisse immer wieder auf's Neue sich selbst,
lui et ses amis n'ont pas lâché prise.
- 190 all ihre Zeit und ihr Engagement und auch alle ihre fi
ils se sont investis / ils ont investi leur engagement complet
- nanziellen Mittel – und dies darf man keineswegs unterschätzen – für die
et leur temps ainsi que leur moyens financiers. c'est un
- 195

²² Stimme nicht gesenkt

²³ Stimme nicht gesenkt

gute Sache hin. Sie haben dank der Hilfe
 fait qu'on ne doit oublier jamais ils ont tout investi pour cette bonne
 Tausender Freiwilliger mit ihren Begegnungsstätten in ganz Deutschland
 200 cause. grâce à l'engagement de
 und in der ganzen Welt für eine fruchtbare Zusammenarbeit
 milliers de volontaires ils ont en Allemagne et en monde entier
 205 und ein bereicherndes Zusammentreffen zwischen den verschiedenen Völkern unseres
 contribué à une coopération étroite et
 Planeten den Grundstein gelegt. Frau Vor
 210 une rencontre de beaucoup de natio
 sitzende! Meine Damen und Herren! Hermann Gmeiner und seine
 nalités. madame la présidente mesdames messieurs.
 Freunde sollten in unserer heutigen Gesellschaft, angesichts zer
 215 monsieur Gmeiner et ses amis devront
 fallender Strukturen und sich ausbreitender Unsicherheit
 si on regarde la
 220 und angesichts des Elends der Kinder, die ja nun einmal wirklich nichts dafür
 / l'instabilité de notre société, la misère des enfants,
 können, mehr denn je ein Beispiel sein. Die
 225 des enfants qui ne peuvent / qui ne sont pas responsables de cette
 Medien führen uns jeden Tag auf's Neue auf immer drastischere Art und
 situation être un exemple. l'on voit tous les jours de façon
 230 Weise mit immer omnipräsenteren Methoden die zunehmende
 de plus en plus drastique les médias qui nous démontrent
 soziale Kluft in unserer Gesellschaft, also immer weniger
 le clivage social qui existe au sein de
 235 immer Reichere auf der einen, immer mehr immer Ärmere
 notre société à savoir des gens de plus en plus riches de
 auf der anderen Seite, vor Augen. Unsere traditio
 240 l'un côté et des gens de plus en plus pauvres de l'autre côté.
 nellen Strukturen brechen unter dem Einfluß neuer,
 245 modernerer Bewegungen und Strömungen jeden Tag ein bißchen mehr
 du à l'influence de nouveaux
 auf, und, wenn wir nicht aufpassen, und dies ist meines Erachtens
 mouvements nos structures
 250 durchaus eine reelle Gefahr, in sehr naher Zukunft auseinander.
 changent. si nous n'a / faisons pas attention, je pense que cela est un danger
 Es muß in einer modernen, sich weiterentwickelnden Gesell
 255 imminent, nos structures

schaft, und dies gilt wohl oder übel erst recht für die Industrienationen,
 ne survivront pas. une société qui est en mouvement,

260 die wir ja sind, möglich sein, daß sich neue,
 qui change ce qui vaut en particulier pour un Etat

manchmal überraschende und unerwartete, auch unerfreuliche
 industrialisé il devra être possible

265 Strukturen aus den alten, überkommenen Traditionen heraus
 que des structures inattendues et des structures

entwickeln und fortsetzen und sich wiederum zu ganz eigenen,
 parfois négatives se créent

270 neuen Traditionen, wenn dies kein Widerspruch in sich ist,
 à partir d'anciennes structures²⁴.

erwachsen. Auch für die Bundesrepublik gilt:

275

Wenn neue Modelle des partnerschaftlichen Zusammenlebens in der Gesellschaft
 pour le gouvernement fédéral

280 entstehen, müssen sie nach einer gewissen Zeit der Konso

lidierung, und sobald sie in der Gesellschaft allgemein akzeptiert werden,
 il est nécessaire que si des nouvelles structures se créent après un

285 selbstverständlich auch in unseren Gesetzen verankert werden.
 certain temps de consolidation doivent

Auch wenn der Gesetzgeber natürlich immer nur der Entwicklung
 également être ancré(?) dans nos lois.

290 hinterherhinken kann, so muß er doch, wenn sich ein neues
 même si le légi / législateur

295 gesellschaftliches Phänomen wie beispielsweise die Ein-Eltern-
 ne peut pas devancer les faits il doit réagir

Familie erst einmal gefestigt hat, mit den entsprechenden
 à des phénomènes comme la

300 Schutzmechanismen, in diesem Fall im Kindschaftsrecht – und dies liegt
 famille avec seulement un enfant²⁵

uns hier natürlich ganz besonders am Herzen – auf diese
 305 - il faut par exemple créer de nouvelles lois en ce qui concerne la

Entwicklung eine angemessene Antwort geben.
 maternité - et donc trouver une

310 Unsere Konferenz soll im Rahmen der Arbeitsgruppe "Recht"
 réponse adéquate à ce problème.

²⁴ Stimme nicht gesenkt

²⁵ Stimme nicht gesenkt

soweit wie möglich, und ich persönlich habe, da ich ja der Arbeitsgruppe
 notre conférence et en particulier le
 315 vorsitzen werde, vor, mich in den nächsten Tagen ausschließlich und
 comité juridique se
 320 intensiv dieser Aufgabe zu widmen, auf gesetzliche Verbesserungs
 préoccupé(?) de cette question ce que moi personnellement je vais faire également
 Möglichkeiten für den Schutz der Rechte von Kindern hinweisen.
 puisque je fais partie de cette comité. nous devons réfléchir
 325 Die Ergebnisse unserer Sitzungen in der Arbeitsgruppe "Recht"
 afin de trouver des solutions de la situation des enfants.
 werden im Anschluß an die Konferenz, wahrscheinlich schon zur nächsten
 les résultats de cette
 330 Bundestagssitzung am fünfzehnten Juni in Berlin, im Rechts
 conférence seront probablement
 ausschluß des Bundestages von der Vorsitzenden unserer Konferenz,
 335 débattus au sein du comité
 nämlich Ihnen, Frau Kaufmann, und dafür schon jetzt vielen Dank,
 au Bundestag sous la direction de madame
 340 vorgetragen werden. Diese Tatsache muß
 Kaufmann. et madame Kaufmann présentera nos résultats.
 natürlich während der nächsten drei Tage für uns ein ständiger
 et je vous remercie déjà maintenant.
 345 Ansporn sein, unsere Sache gut zu machen. Ich hoffe,
 ce fait devra nous inciter
 daß wir uns bei dieser schweren und verantwortungsvollen Aufgabe,
 350 à fournir un excellent travail.
 die uns in den nächsten Tagen beschäftigen wird, von der Geradlinigkeit
 je pense que vu la tâche
 355 und dem idealistischen Geiste eines Hermann Gmeiners leiten lassen
 lourde qui nous incombe nous allons être motivés
 werden! Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit!
 par l'esprit idéaliste et l'engagement de Hermann Gmeiner.
 360 je vous remercie de votre attention.

VP 7

madame la présidente mesdames et messieurs tout d'abord je voudrais vous remercier monsieur Schrader et monsieur Kaufmann. vous avez préparé cette conférence avec beaucoup d'habileté pendant ce temps de printemps. ces derniers mois nous avons débattu de l'invitation des invités, nous avons préparé la conférence et vous y avez contribué décisivement. le sujet de cette

5 conférence est très bien choisi c'est à dire „aider les enfants et organiser l'avenir“. j'ai pu avoir des entretiens très intéressants juste avant cette conférence et cela m'a permis de me rendre compte que beaucoup de participants sont très intéressés par ce sujet. la première chose à laquelle je dois penser lorsque j'entends ce titre sont les villages d'enfants SOS. ces cinquante dernières années ces villages ont donné un nouveau chez-soi à beaucoup / à des milliers

10 d'enfants. c'est la raison pour laquelle je voudrais souhaiter / il y a une personne que j'apprécie énormément, qui a contribué ces dernières années énormément à ce travail, qui a aidé les enfants et j'aimerais bien lui donner la parole. il s'agit de Hermann Gmeier. c'est le créateur des villages d'enfants. pour des raisons de santé / pour des problèmes de santé il ne peut participer que demain / qu'à partir de demain à cette conférence. monsieur Gmeiner, le créateur des

15 villages SOS, fut né en mille neuf cent quatre-vingt dix-neuf / quatre-vingt / mille neuf cent dix-neuf juste après la deu (eu) / après la première guerre mondiale. à l'âge de trente ans il a fait l'expérience de la création de / d'un village SOS. cette / ce premier village fut créé en Autriche, peut-être vous connaissez cet endroit. depuis l'idée des villages SOS ainsi que le concept des villages SOS a été réalisé dans plus de cent trente ans dans le monde entier. ces dernières

20 années beaucoup de villages furent également créés en ancienne Europe de l'(eu) / l'Est. je suis particulièrement ravie de cette évolution. monsieur Gmeier a su maîtriser le défi. il a eu cette idée qui est très altruiste fait / et il a fait preuve d'une ténacité et il a accepté des / de nombreux enfants dans ce / dans les villages de SOS et il a pu le (eu) / leur donner un nouveau chez-soi. certains autorités sont pas très flexibles et pour cette raison il est d'autant plus important de

25 souligner le travail souple procuré par monsieur Gmeier. lui et sa femme ont investi tous leurs moyens, même financiers dans cet objectif. ils ont pu créer les villages grâce à beaucoup de personnes volontaires qui ont fourni leur capacité de travail. ainsi ils ont mis la base / ils ont jeté la base pour l'avenir de ces villages d'enfants. mesdames et messieurs notre société est en train de(eu) se dégrader. la misère des enfants ne fait que s'accroître. c'est la raison pour laquelle le travail de monsieur Gmeier devrait nous servir d'exemple. les responsables devraient faire tout pour réduire l'écart dans notre société c'est à dire l'écart entre les riches et les pauvres dans notre société. nos structures traditionnelles sont de moins en moins assurées par des influences

30 de la société moderne. si nous ne faisons pas attention, la situation peut se détériorer prochainement. c'est surtout une tâche qui incombe aux nations industrialisées. parfois des structures / parfois les anciennes ~~structures~~ doivent se / doivent être reformées. cela vaut aussi pour l'Allemagne. cela signifie aussi qu'il faut reformer les lois. bien sûr la législation n'est jamais à la hauteur de tous les changements. mais il faut quand même qu'un nouvelle / nouveau phénomène de la société soit pris en compte par les législateurs. prenons l'exemple de la nouvelle famille c'est à dire la famille qui n'est pas forcément / qui ne consiste pas forcément en

40 un homme et une femme qui sont mariés. pour cette raison il faut trouver des normes juridiques appropriées. moi je serai le président d'un groupe de travail et j'ai l'intention de consacrer mes efforts ces jours à venir à ce sujet. il faut donc s'engager pour les droits d'enfants. les résultats de notre groupe de travail seront certainement annoncé après la conférence / après cette conférence. donc nous allons présenter ces résultats devant la commission dont la présidence est ass / assurée par madame Kaufmann. je vous remercie d'avance, madame Kaufmann. cette

45 tâche est très importante et j'espère que notre travail des jours à venir sera inspiré par le / l'idée de monsieur Gmei / Gmeiner. je vous remercie de votre attention.

Sehr geehrte Frau Vorsitzende! Meine sehr geehrten Damen und Herren!
madame la présidente mesdames

Zunächst spreche ich Ihnen, Herr Schrader, und Ihrem Vorbereitungsausschuß
5 et messieurs tout d'abord

für die gelungene Organisation dieser so wichtigen Konferenz,
je voudrais vous remercier monsieur Schrader et

10 von der wir das Vergnügen haben, sie bei allerbestem Frühlingswetter feiem
monsieur Kaufmann. vous avez préparé

zu dürfen, meine ausdrückliche Anerkennung aus.
cette conférence avec beaucoup d'habileté pendant ce

15 Sie haben während der letzten Monate, in denen es um die
temps de printemps. ces derniers

Auswahl und Einladung der Gäste, deren Unterbringung,
20 mois nous avons

die Reservierung der Örtlichkeiten und Dutzende andere Kleinigkeiten ging,
débattu de l'invitation

25 die durch die Organisation einer solchen Konferenz entstehen,
des invités, nous avons préparé la

hervorragende Arbeit geleistet. Der
conférence et

30 wunderbare Titel dieser Konferenz, nämlich "Kindern helfen – Zukunft ge
vous y avez contribué décisivement. le sujet

stalten" scheint nicht nur bei mir, sondern, wie ich in
35 de cette conférence est très bien choisi c'est-à-dire

vorherigen, sehr anregenden Gesprächen in der Vorhalle des Messe
„aider les enfants et organiser l'avenir“.

40 gebäudes habe feststellen können, bei einem Großteil der Anwesenden
j'ai pu avoir des entretiens très intéressants

zahlreiche Assoziationen hervorzurufen.
juste avant cette conférence et cela m'a permis de

45 Das erste, was mir zu dem Titel unserer Konferenz einfällt,
me rendre compte que beaucoup de participants sont très intéressés par

sind die SOS-Kinderdörfer, die durch ihre Existenz
50 ce sujet. la première chose à laquelle je dois penser

und ihr Wirken im Laufe der letzten fünf Jahrzehnte
lorsque j'entends ce titre sont les villages d'enfants

55 Tausenden von Kindern und Jugendlichen in der ganzen Welt
SOS. ces cinquante dernières

ein neues Zuhause und damit eine lebenswertere Zukunft geboten
60 années ces villages ont donné un nouveau

haben. Deshalb möchte ich an dieser Stelle
chez-soi à beaucoup / à des milliers d'enfants.

einem ganz außergewöhnlichen Mann, von dem ich die Ehre habe,
65 c'est la raison pour laquelle je voudrais

ihn persönlich zu kennen und der mit seinem Engagement überhaupt
souhaiter

- 70 erst die Idee in die Welt gesetzt hat, Kindern aus der dritten Welt
nicht nur durch materielle Unterstützung zu helfen, sondern
- 75 sie aus der Misere heraus in eine neue Familie zu "verpflanzen",
/ il y a une personne que j'apprécie énormément, qui a contribué
einige persönliche Worte widmen.
- 80 ces dernières années énormément à ce travail, qui a aidé les enfants
Es handelt sich um Hermann Gmeiner, den Begründer
et j'aimerais bien lui donner la parole. il s'agit
- 85 der SOS-Kinderdörfer, der aus gesundheitlichen Gründen – und ich
de Hermann Gmeier. c'est le créateur des villages
bin sicher, es ist im Sinne aller Anwesenden, wenn ich meine besten
d'enfants. pour des
- 90 Genesungswünsche ausspreche – an unserer Konferenz leider
raisons de santé / pour des problèmes de santé
erst ab Morgen wird teilnehmen können.
- 95 il ne peut participer que demain / qu'à partir de demain
Hermann Gmeiner, der Begründer der SOS-Kinderdörfer-Idee, wurde
à cette conférence. monsieur
- 100 neunzehnhundertneunzehn in Vorarlberg in Österreich
Gmeiner, le créateur des
als Sohn eines Bäckermeisters und einer Schneiderin
villages SOS,
- 105 in relativ ärmliche Verhältnisse – man darf nicht vergessen,
fut né en mille neuf cent quatre-vingt dix-neuf²⁶
daß der erste Weltkrieg gerade erst vorüber war - hineingeboren.
- 110 / quatre-vingt / mille neuf cent dix-neuf
Er wurde im Alter von nicht einmal dreißig Jahren
juste après la deu (eu) / après la première guerre mondiale.
- 115 dank seiner unerschütterlichen Überzeugung, daß keine
à l'âge de trente ans
noch so gut gemeinte Hilfe wirksam sein kann, wenn ein Kind ohne
- 120 Zuhause, ohne stabile soziale Rahmenbedingungen aufwachsen
il a fait l'expérience
muß, zum Begründer der SOS-Kinderdorf-Idee,
125 de la

²⁶ Lachen

die mit der Gründung des SOS-Kinderdorfes neunzehnhundert
 création de / d'un village SOS.

130 neunundvierzig in Imst in Österreich – sie kennen vielleicht diesen kleinen
 Ort, er ist nicht weit vom Ötztal entfernt - zum ersten
 135 cette / ce premier village fut créé en Autriche,
 Mal umgesetzt wurde. Seither
 peut-être

wurde die SOS-Kinderdorf-Idee und das SOS-Kinderdorf-Konzept
 140 vous connaissez cet endroit. depuis l'idée des villages SOS
 in über hundertdreißig Ländern in der ganzen Welt –
 ainsi que le concept des villages SOS a été réalisé dans plus de

145 in den letzten Jahren vermehrt auch in den ehemaligen Ostblockländern,
 cent trente ans dans le monde entier. ces dernières années

worüber ich mich ganz besonders freue – begeistert aufgenommen
 150 beaucoup de villages furent également créés en ancienne Europe
 und umgesetzt. Hermann Gmeiner nahm die
 de l'(eu) / l'Est. je suis particulièrement ravie de cette évolution.

Herausforderung für die Umsetzung seiner herausragenden und so
 155 monsieur Gmeier a su maîtriser
 bemerkenswert uneigennützigem Idee mit aller ihm zu Gebote
 le défi. il a eu cette idée

160 stehenden Energie an und – dank seiner Hartnäckigkeit,
 qui est très altruiste

die schon fast an ein bißchen an Sturheit grenzte - im Laufe der
 165 fait / et il a fait preuve d'une ténacité
 Jahre unzählige Kinder in den Häusern der SOS-Kinderdörfer auf
 et il a

170 und bot ihnen so ein neues Zuhause voller
 accepté des / de nombreux enfants
 Geborgenheit. Seine Ideen durchzusetzen
 dans ce / dans les villages de SOS et il a pu le (eu)

175 fiel ihm zwar häufig – und angesichts der Starrsinnigkeit, mit
 / leur donner un nouveau chez-soi.

der manche Behörden an längst überkommenen Richtlinien und Gesetzen
 180 certains

festhalten, erstaunt dies keineswegs – nicht
 autorités sont

185 gerade leicht, aber er und seine Freunde gaben trotz
 pas très flexibles et

- aller Hindernisse immer wieder aufs neue sich selbst,
 pour cette raison il est d'autant plus important de souligner
- 190 all ihre Zeit und ihr Engagement und auch alle ihre fi
 le travail souple procuré par monsieur
- nanziellen Mittel – und dies darf man keineswegs unterschätzen – für die
 Gmeier. lui et sa femme ont investi tous leurs
- 195 gute Sache hin. Sie haben dank der Hilfe
 moyens, même financiers dans cet objectif.
- 200 Tausender Freiwilliger mit ihren Begegnungsstätten in ganz Deutschland
 ils ont pu créer
- und in der ganzen Welt für eine fruchtbare Zusammenarbeit
 les villages grâce à beaucoup de personnes
- 205 und ein bereicherndes Zusammentreffen zwischen den verschiedenen Völkern unseres
 volontaires qui ont fourni leur capacité de travail.
- Planeten den Grundstein gelegt. Frau Vor
 ainsi ils ont mis
- 210 sitzende! Meine Damen und Herren! Hermann Gmeiner und seine
 la base / ils ont jeté la base pour
- 215 Freunde sollten in unserer heutigen Gesellschaft, angesichts zer
 l'avenir de ces
- fallender Strukturen und sich ausbreitender Unsicherheit
 villages d'enfants. mesdames et messieurs
- 220 und angesichts des Elends der Kinder, die ja nun einmal wirklich nichts dafür
 notre société est en train de(eu) se dégrader.
- können, mehr denn je ein Beispiel sein. Die
 la misère des enfants ne fait que
- 225 Medien führen uns jeden Tag aufs neue auf immer drastischere Art und
 s'accroître. c'est la raison pour laquelle le travail
- 230 Weise mit immer omnipräsentere Methoden die zunehmende
 de monsieur Gmeier devrait nous servir d'exemple.
- soziale Kluft in unserer Gesellschaft, also immer weniger
 les responsables devraient faire tout
- 235 immer Reichere auf der einen, immer mehr immer Ärmere
 pour réduire l'écart dans notre société
- auf der anderen Seite, vor Augen. Unsere traditio
 c'est-à-dire l'écart entre les riches et les pauvres dans notre
- 240 nellen Strukturen brechen unter dem Einfluß neuer,
 société. nos structures traditionnelles
- 245 modernerer Bewegungen und Strömungen jeden Tag ein bißchen mehr
 sont

- auf, und, wenn wir nicht aufpassen, und dies ist meines Erachtens
de moins en moins assurées par des influences
- 250 durchaus eine reelle Gefahr, in sehr naher Zukunft auseinander.
de la société moderne.
- Es muß in einer modernen, sich weiterentwickelnden Gesell-
si nous ne faisons pas attention, la situation
- 255 schaft, und dies gilt wohl oder übel erst recht für die Industrienationen,
peut se détériorer prochainement.
- die wir ja sind, möglich sein, daß sich neue,
260 c'est surtout une tâche qui
- manchmal überraschende und unerwartete, auch unerfreuliche
incombe aux nations industrialisées.
- 265 Strukturen aus den alten, überkommenen Traditionen heraus
parfois des structures
- entwickeln und fortsetzen und sich wiederum zu ganz eigenen,
270 neuen Traditionen, wenn dies kein Widerspruch in sich ist,
/ parfois les anciennes ~~traditions~~
- erwachsen. Auch für die Bundesrepublik gilt:
275 doivent se / doivent être reformées.
- Wenn neue Modelle des partnerschaftlichen Zusammenlebens in der Gesellschaft
cela vaut aussi pour l'Allemagne.
- 280 entstehen, müssen sie nach einer gewissen Zeit der Konso-
lidierung, und sobald sie in der Gesellschaft allgemein akzeptiert werden,
285 selbstverständlich auch in unseren Gesetzen verankert werden. cela
- Auch wenn der Gesetzgeber natürlich immer nur der Entwicklung
290 signifie aussi qu'il faut reformer les lois.
- hinterherhinken kann, so muß er doch, wenn sich ein neues
bien sûr la législation n'est jamais à la hauteur de tous les
- 295 gesellschaftliches Phänomen wie beispielsweise die Ein-Eltern-
changements. mais il faut quand même qu'un nouvelle / nouveau
- Familie erst einmal gefestigt hat, mit den entsprechenden
phénomène de la société soit pris
- 300 Schutzmechanismen, in diesem Fall im Kindschaftsrecht – und dies liegt
en compte par les législateurs.
- uns hier natürlich ganz besonders am Herzen – auf diese
305 prenons l'exemple de la nouvelle famille c'est-à-dire la famille qui n'est pas
- Entwicklung eine angemessene Antwort geben.

forcément / qui ne consiste pas forcément en²⁷

310 Unsere Konferenz soll im Rahmen der Arbeitsgruppe "Recht"
un homme et une femme qui sont mariés. pour cette raison il faut
soweit wie möglich, und ich persönlich habe, da ich ja der Arbeitsgruppe
trouver des normes juridiques appropriées.

315 vorsitzen werde, vor, mich in den nächsten Tagen ausschließlich und
moi je serai le président
intensiv dieser Aufgabe zu widmen, auf gesetzliche Verbesserungs
320 d'un groupe de travail et j'ai l'intention de consacrer
möglichkeiten für den Schutz der Rechte von Kindern hinweisen.
mes efforts ces jours à venir à ce sujet.

325 Die Ergebnisse unserer Sitzungen in der Arbeitsgruppe "Recht"
il faut donc s'engager pour les droits d'enfants. les
werden im Anschluß an die Konferenz, wahrscheinlich schon zur nächsten
résultats de notre groupe de travail seront

330 Bundestagssitzung am fünfzehnten Juni in Berlin, im Rechts
certainement annoncés après la
ausschuß des Bundestages von der Vorsitzenden unserer Konferenz,
335 conférence / après cette conférence.
nämlich Ihnen, Frau Kaufmann, und dafür schon jetzt vielen Dank,

340 vorgetragen werden. Diese Tatsache muß
donc nous allons présenter
natürlich während der nächsten drei Tage für uns ein ständiger
ces résultats

345 Ansporn sein, unsere Sache gut zu machen. Ich hoffe,
devant la commission dont la présidence est ass / assurée par madame
daß wir uns bei dieser schweren und verantwortungsvollen Aufgabe,
350 Kaufmann. je vous remercie d'avance, madame Kaufmann.
die uns in den nächsten Tagen beschäftigen wird, von der Geradlinigkeit
cette

355 und dem idealistischen Geiste eines Hermann Gmeiners leiten lassen
tâche est très importante
werden! Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit!
et j'espère que notre travail des jours à venir sera inspiré par

360 le / l'idée de monsieur Gmei / Gmeiner. je vous

²⁷ leichtes Lachen

365 remercie de votre attention.

VP 8

madame la présidente, mesdames, messieurs, d'abord j'aimerais / j'aimerais remercier et féliciter vous monsieur Schrader et madame Kaufmann pour pouvoir cette conférence vu qu'il fait / et vu qu'il fait un tellement bon temps de printemps. pendant les derniers mois lorsqu'il s'agissait de la sélection des invités, de leur / de leur hébergement et leur réservation des lieux et beaucoup d'autres détails qui / qui sont nécessaires lors d'une telle conférence fait un travail excellente / un travail excellent. le titre de ce conférence qui s'appelle "aider les enfants à créer leur / leur avenir" ne paraît pas seulement à / ne me / ne paraît pas seulement comme j'ai pu le / le la première chose qui me vient à l'esprit lors / quand je vois ce titre ce / ce sont les / les villages d'enfants SOS qui par leur existence et leur aide pendant les derniers cinq décennies ont aidé à des milliers d'enfants et de jeunes et de leur / leur a donné un nouveau / n / un nouveau foyer et leur a offert un / un nouvel avenir. c'est pourquoi ici j'aimerais nommer un homme très extraordinaire dont j'ai l'honneur de le connaître personnellement et qui par son engagement a réalisé l'idée d'aider des enfants du troisième / du troisième / du tiers monde et de leur ne pas seulement aider matériellement mais de / à partir de leur misère donner / offrir de l'aide personnelle / personnelle et en les / en les inviter à faire partie d'un(?) famille. il s'agit de monsieur Gmeiner qui à cause de raisons de / sanitaires ne peut pas être présent et dont j'aimerais / et auquel j'aimerais souhaiter une bonne récon / récupération. le / monsieur Gmeiner le fondateur de / des villages d'enfants SOS a été né en / en mille neuf cent quatre-vingt dix / mille neuf cent dix-neuf en tant que fils d'une / d'une famille pauvre on / dans ce contexte on ne doit pas oublier que la première guerre mondiale venait de / de / de se terminer. à l'âge de même pas trente ans il ne pouvait pas encore imaginer qu'une telle aide / que son aide pourrait être efficace(?) pour un enfant qui doit grandir sans structures et sans point de repères et il ne pouvait pas imaginer non plus que son idée qu'il a réalisé la première fois dans un petit village près de / du / du Ötztal. c'est depuis ce / ce m / ce / cette époque-là que ce concept et l'idée des villages d'enfants a / s'est étendu dans / au monde entier et pendant les dernières années surtout dans les MOEL et cette idée a été accueillie avec enthousiasme et réalisée. j'aimerais remercier monsieur Gmeiner pour la réalisation de ce travail et grâce à sa persévérance qui / qui est même / qui est même une obst et c'est ainsi qui / qu'il a pu leur offrir une / un nouvel fo / un nouveau foyer. réaliser ses idées c'était certainement à cause de son obstanisa / de l'obstanisation de quelques directives et quelques lois n'a pas été très facile, mais lui et ses amis ont pu malgré tous les obstacles y dé / y consacrer tout leur temps et tous leurs engagement et moyens financiers pour re / réaliser cette idée. grâce à l'aide de milliers de / de centaines et milliers de volontaires ils ont pu réaliser en Allemagne et dans le monde entier une coopération fructuaise / fructueuse et des / et des réunions entre les partenaires sur tout le planète. madame la présidente, mesdames, messieurs, Hermann Gmeiner et ses amis devraient dans notre société aujourd'hui vu des structures qui se / se démantèlent et vu la misère croissante des enfants qui sont des victimes innocentes être (?) encore un / un exemple. les médias nous démontrent de plus en plus clairement et par des méthodes de plus en plus efficaces que / que le clivage de notre / dans notre socié / société agrandit, c'est à dire les / d'une côté une / une couche sociale très riche et de l'autre une couche grandissant très pauvre. vu de mouvements modernes et nouv / nouveaux notre société est en danger de s'ébranler. dans une / dans une société qui continue à progresser cela doit être / il doit être possible que de nouveaux mouvements parfois surprenants et parfois pas très agréables se développent à partir des structures traditionnelles et qui progressent et qui deviennent de nouveau / de nouvelles traditions même si / si c'est pas une contradiction. ce vaut(?) également / il vaut également pour la République fédérale. si de nouveaux formes / formes de co / cohabitation se créent ils doivent après une phase de consolidation et après l'acceptation dans la société être ancrés dans nos lois. même si le législateur bien sûr ne peut être qu'en retard de / du développement il ne peut faire / faire que lors d'une / d'un nouveau phénomène dans la société comme la famille monopa / monoparentale se doter des systèmes de protection comme la loi d'enfance et c'est quelque chose au / à quel nous / qui nous tient / qui est très important pour nous. c'est très important dans ce contexte et vu que moi je serai la commission / la / la présidente de ce groupe de travail je dois me consacrer totalement pendant les premiers jours à ce travail et je dois trouver des possibilités d'amélioration de la protection juridique des enfants. les résultats de ce / cette conférence (?) la commission juridique seront présentés lors de la conférence prochaine et surtout dans / dans la réunion du Bundesrat à Berlin, ils seront présentés également à la / par la présidente, c'est à dire vous madame Kaufmann à / à la commission du Bundesrat et je vous aimerais déjà remercier

maintenant. ce fait doit certainement être pour nous un enc / encouragement continu pour réussir
notre travail. j'espère que en ce qui concerne ce tâche responsable et dure qui va nous occuper
60 les prochains jours nous seront conduites(?) par l'engagement dont fait preuve monsieur
Gmeiner. je vous remercie de votre attention.

Sehr geehrte Frau Vorsitzende! Meine sehr geehrten Damen und Herren!
madame la présidente, mesdames,

Zunächst spreche ich Ihnen, Herr Schrader, und Ihrem Vorbereitungsausschuß
5 messieurs, d'abord j'aimerais

für die gelungene Organisation dieser so wichtigen Konferenz,
/ j'aimerais remercier et féliciter vous

10 von der wir das Vergnügen haben, sie bei allerbestem Frühlingswetter feiern
monsieur Schrader et madame Kaufmann

zu dürfen, meine ausdrückliche Anerkennung aus.
pour pouvoir cette conférence vu

15 Sie haben während der letzten Monate, in denen es um die
qu'il fait / et vu qu'il fait un tellement bon temps de printemps.

Auswahl und Einladung der Gäste, deren Unterbringung,
20 pendant les derniers mois lorsqu'il s'agissait de la sélection des invités,

die Reservierung der Örtlichkeiten und Dutzende andere Kleinigkeiten ging,
de leur / de leur hébergement et leur réservation des lieux

25 die durch die Organisation einer solchen Konferenz entstehen,
et beaucoup d'autres détails

hervorragende Arbeit geleistet. Der
qui / qui sont nécessaires lors d'une telle conférence fait un

30 wunderbare Titel dieser Konferenz, nämlich „Kindern helfen – Zukunft ge
travail excellente / un travail excellent. le titre de ce conférence

35 stalten“ scheint nicht nur bei mir, sondern, wie ich in
qui s'appelle " aider les enfants à créer leur / leur avenir" ne paraît pas

vorherigen, sehr anregenden Gesprächen in der Vorhalle des Messe
seulement à / ne me / ne paraît pas seulement

40 gebäudes habe feststellen können, bei einem Großteil der Anwesenden
comme j'ai pu le

zahlreiche Assoziationen hervorzurufen.
/ le

45 Das erste, was mir zu dem Titel unserer Konferenz einfällt,
la première

sind die SOS-Kinderdörfer, die durch ihre Existenz
50 chose qui me vient à l'esprit lors / quand je vois ce titre ce / ce sont les

und ihr Wirken im Laufe der letzten fünf Jahrzehnte
/ les villages d'enfants SOS qui par leur existence et leur aide

55 Tausenden von Kindern und Jugendlichen in der ganzen Welt
pendant les derniers cinq décennies ont aidé à des milliers d'enfants

ein neues Zuhause und damit eine lebenswertere Zukunft geboten
et de jeunes et de leur / leur a donné un nouveau

60 haben. Deshalb möchte ich an dieser Stelle
/ n / un nouveau foyer et leur a offert un

einem ganz außergewöhnlichen Mann, von dem ich die Ehre habe,
65 / un nouvel avenir. c'est pourquoi ici j'aimerais nommer un homme

ihn persönlich zu kennen und der mit seinem Engagement überhaupt
très extraordinaire dont j'ai l'honneur de le connaître personnellement et qui

70 erst die Idee in die Welt gesetzt hat, Kindern aus der dritten Welt
par son engagement a réalisé l'idée

nicht nur durch materielle Unterstützung zu helfen, sondern
d'aider des enfants du troisième / du troisième / du tiers monde

75 sie aus der Misere heraus in eine neue Familie zu „verpflanzen“,
et de leur ne pas seulement aider matériellement mais de

einige persönliche Worte widmen.

80 / à partir de leur misère donner / offrir de l'aide personnelle /

Es handelt sich um Hermann Gmeiner, den Begründer
personnelle et en les

85 der SOS-Kinderdörfer, der aus gesundheitlichen Gründen – und ich
/ en les inviter à faire partie d'un(?) famille. il s'agit

bin sicher, es ist im Sinne aller Anwesenden, wenn ich meine besten
de monsieur Gmeiner qui à cause de raisons de

90 Genesungswünsche ausspreche – an unserer Konferenz leider
/ sanitaires ne peut pas être présent et dont j'aimerais

erst ab Morgen wird teilnehmen können.

95 / et auquel j'aimerais souhaiter une bonne

Hermann Gmeiner, der Begründer der SOS-Kinderdörfer-Idee, wurde
récon / récupération. le

100 neunzehnhundertneunzehn in Vorarlberg in Österreich
/ monsieur Gmeiner le fondateur de / des villages d'enfants SOS

als Sohn eines Bäckermeisters und einer Schneiderin
a été né en / en mille neuf cent quatre-vingt dix / mille neuf cent dix-neuf

105 in relativ ärmliche Verhältnisse – man darf nicht vergessen,
en tant que fils d'une / d'une

daß der erste Weltkrieg gerade erst vorüber war - hineingeboren.
110 famille pauvre on / dans ce contexte on ne doit pas

- Er wurde im Alter von nicht einmal dreißig Jahren
 oublier que la première guerre mondiale venait de / de
- 115 dank seiner unerschütterlichen Überzeugung, daß keine
 / de se terminer. à l'âge
- noch so gut gemeinte Hilfe wirksam sein kann, wenn ein Kind ohne
 de même pas trente ans il ne pouvait pas encore imaginer
- 120 Zuhause, ohne stabile soziale Rahmenbedingungen aufwachsen
 qu'une telle aide / que son aide pourrait être efficace(?) pour
- 125 muß, zum Begründer der SOS-Kinderdorf-Idee,
 un enfant qui doit grandir
- die mit der Gründung des SOS-Kinderdorfes neunzehnhundert
 sans structures et sans point de repères
- 130 neunundvierzig in Imst in Österreich – sie kennen vielleicht diesen kleinen
 et il ne pouvait pas imaginer
- Ort, er ist nicht weit vom Ötztal entfernt - zum ersten
 non plus que son idée
- 135 Mal umgesetzt wurde. Seither
 qu'il a réalisé la première fois dans un petit village près de
- wurde die SOS-Kinderdorf-Idee und das SOS-Kinderdorf-Konzept
 140 / du / du Ötztal. c'est depuis ce / ce m
- in über hundertdreißig Ländern in der ganzen Welt –
 / ce / cette époque-là que ce concept et l'idée des villages d'enfants
- 145 in den letzten Jahren vermehrt auch in den ehemaligen Ostblockländern,
 a / s'est étendu dans / au monde entier
- worüber ich mich ganz besonders freue – begeistert aufgenommen
 et pendant les dernières années surtout dans les MOEL
- 150 und umgesetzt. Hermann Gmeiner nahm die
 et cette idée a été accueillie avec enthousiasme
- Herausforderung für die Umsetzung seiner herausragenden und so
 155 et réalisée.
- bemerkenswert uneigennütigen Idee mit aller ihm zu Gebote
 j'aimerais remercier monsieur Gmeiner pour la réalisation de ce travail
- 160 stehenden Energie an und – dank seiner Hartnäckigkeit,
- die schon fast an ein bißchen an Sturheit grenzte - im Laufe der
 et grâce à sa ~~persévérance~~ qui / qui est
- 165 Jahre unzählige Kinder in den Häusern der SOS-Kinderdörfer auf
 même / qui est même une obst²⁸
- und bot ihnen so ein neues Zuhause voller
 170 et c'est

²⁸ Geräusche in der Kabine, dann Mikrophon aus

- Geborgenheit. Seine Ideen durchzusetzen
ainsi qui / qu'il a pu leur offrir une / un nouvel fo / un nouveau foyer.
- 175 fiel ihm zwar häufig – und angesichts der Starrsinnigkeit, mit
réaliser ses idées c'était certainement
- der manche Behörden an längst überkommenen Richtlinien und Gesetzen
180 à cause de son obstanisa / de l'obstanisation de quelques
festhalten, erstaunt dies keineswegs – nicht
directives et quelques lois
- 185 gerade leicht, aber er und seine Freunde gaben trotz
n'a pas été très facile, mais lui et ses amis
aller Hindernisse immer wieder aufs neue sich selbst,
ont pu malgré tous les obstacles
- 190 all ihre Zeit und ihr Engagement und auch alle ihre fi
y dé /
- nanziellen Mittel – und dies darf man keineswegs unterschätzen – für die
195 y consacrer tout leur temps et tous leurs engagement et
gute Sache hin. Sie haben dank der Hilfe
moyens financiers pour re / réaliser cette
- 200 Tausender Freiwilliger mit ihren Begegnungsstätten in ganz Deutschland
idée. grâce à l'aide de milliers de / de centaines et milliers
und in der ganzen Welt für eine fruchtbare Zusammenarbeit
de volontaires ils ont pu réaliser en Allemagne et
- 205 und ein bereicherndes Zusammentreffen zwischen den verschiedenen Völkern unseres
dans le monde entier une coopération fructuaise / fructueuse et des /
- Planeten den Grundstein gelegt. Frau Vor
210 et des réunions entre les partenaires sur
sitzende! Meine Damen und Herren! Hermann Gmeiner und seine Freu
tout le planète. madame la présidente, mesdames, messieurs, Hermann
- 215 nde sollten in unserer heutigen Gesellschaft, angesichts zer
Gmeiner et ses amis devraient dans notre société aujourd
fallender Strukturen und sich ausbreitender Unsicherheit
'hui vu des structures qui
- 220 und angesichts des Elends der Kinder, die ja nun einmal wirklich nichts dafür
se / se démantèlent et vu la misère croissante des enfants
können, mehr denn je ein Beispiel sein. Die
225 qui sont des victimes
- Medien führen uns jeden Tag aufs neue auf immer drastischere Art und
innocentes être (?) encore un / un exemple.
- 230 Weise mit immer omnipräsenteren Methoden die zunehmende
les médias nous démontrent de plus en plus clairement et

soziale Kluft in unserer Gesellschaft, also immer weniger
par des méthodes de plus en plus efficaces que

235 immer Reichere auf der einen, immer mehr immer Ärmere
/ que le clivage de notre / dans notre socié / société agrandit,

auf der anderen Seite, vor Augen. Unsere traditio
c'est-à-dire les / d'une côté une

240 nellen Strukturen brechen unter dem Einfluß neuer,
/ une couche sociale très riche et de l'autre une couche grandissant

modernerer Bewegungen und Strömungen jeden Tag ein bißchen mehr
245 très pauvre. vu de mouvements modernes et

auf, und, wenn wir nicht aufpassen, und dies ist meines Erachtens
nouv / nouveaux

250 durchaus eine reelle Gefahr, in sehr naher Zukunft auseinander.

Es muß in einer modernen, sich weiterentwickelnden Gesell
notre société est en danger de s'ébranler.

255 schaft, und dies gilt wohl oder übel erst recht für die Industrienationen,
dans une / dans une société qui continue

die wir ja sind, möglich sein, daß sich neue,
260 à progresser cela doit être

manchmal überraschende und unerwartete, auch unerfreuliche
/ il doit être possible que de nouveaux mouvements parfois surprenants

265 Strukturen aus den alten, überkommenen Traditionen heraus
et parfois pas très agréables

entwickeln und fortsetzen und sich wiederum zu ganz eigenen,
se développent à partir des structures traditionnelles et qui pro

270 neuen Traditionen, wenn dies kein Widerspruch in sich ist,
gressent et qui deviennent de nouveau / de nouvelles traditions

erwachsen. Auch für die Bundesrepublik gilt:
275 même si / si c'est pas une contradiction.

Wenn neue Modelle des partnerschaftlichen Zusammenlebens in der Gesellschaft
ce vaut(?) également / il vaut également pour la République fédérale. si de

280 entstehen, müssen sie nach einer gewissen Zeit der Konso
nouveaux formes / formes de co / cohabitation se créent

lidierung, und sobald sie in der Gesellschaft allgemein akzeptiert werden,
ils doivent après une phase de consolidation

285 selbstverständlich auch in unseren Gesetzen verankert werden.
et après l'acceptation dans la société être ancrés dans nos lois.

Auch wenn der Gesetzgeber natürlich immer nur der Entwicklung
290 même si le législateur bien sûr

- hinterherhinken kann, so muß er doch, wenn sich ein neues
ne peut être qu'en retard de / du développement
- 295 gesellschaftliches Phänomen wie beispielsweise die Ein-Eltern-
il ne peut faire / faire que lors d'une / d'un nouveau phénomène dans la
- Familie erst einmal gefestigt hat, mit den entsprechenden
société comme la famille monopa
- 300 Schutzmechanismen, in diesem Fall im Kindschaftsrecht – und dies liegt
/ monoparentale se doter des systèmes de pro
- 305 uns hier natürlich ganz besonders am Herzen – auf diese
tection comme la loi d'enfance et c'est
- Entwicklung eine angemessene Antwort geben.
quelque chose au / à quel nous / qui
- 310 Unsere Konferenz soll im Rahmen der Arbeitsgruppe „Recht“
nous tient ^{29/} qui est très
- soweit wie möglich, und ich persönlich habe, da ich ja der Arbeitsgruppe
important pour nous. c'est très important
- 315 vorsitzen werde, vor, mich in den nächsten Tagen ausschließlich und
dans ce contexte et vu que moi je serai la commission / la / la
- intensiv dieser Aufgabe zu widmen, auf gesetzliche Verbesserungs
320 présidente de ce groupe de travail je dois me consacrer totalement
- möglichkeiten für den Schutz der Rechte von Kindern hinweisen.
pendant les premiers jours à ce travail et je dois trouver des possibilités d'amélioration
- 325 Die Ergebnisse unserer Sitzungen in der Arbeitsgruppe „Recht“
de la protection juridique des enfants. les résultats de ce / cette conférence
- werden im Anschluß an die Konferenz, wahrscheinlich schon zur nächsten
(?) la commission juridique seront présentés
- 330 Bundestagssitzung am fünfzehnten Juni in Berlin, im Rechts
lors de la conférence prochaine et surtout dans / dans la
- ausschuß des Bundestages von der Vorsitzenden unserer Konferenz,
335 réunion du Bundesrat à Berlin, ils seront présentés également à la /
- nämlich Ihnen, Frau Kaufmann, und dafür schon jetzt vielen Dank,
par la présidente, c'est-à-dire vous madame Kaufmann
- 340 vorgetragen werden. Diese Tatsache muß
à / à la commission du Bundesrat et je vous aimerais
- natürlich während der nächsten drei Tage für uns ein ständiger
déjà remercier maintenant. ce fait doit certainement
- 345 Ansporn sein, unsere Sache gut zu machen. Ich hoffe,
être pour nous un enc / encouragement continu

²⁹ Lachen

350 daß wir uns bei dieser schweren und verantwortungsvollen Aufgabe,
 pour réussir notre travail. j'espère que en
 die uns in den nächsten Tagen beschäftigen wird, von der Geradlinigkeit
 ce qui concerne ce tâche responsable et dure qui va nous occuper les prochains
 355 und dem idealistischen Geiste eines Hermann Gmeiners leiten lassen
 jours
 werden! Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit!
 360 nous seront conduites(?) par
 l'engagement dont fait preuve monsieur Gmeiner. je vous remercie de votre³⁰

VP 9

madame la présidente, mesdames, messieurs, je voudrais d'abord remercier vous monsieur
 Schrader et votre associa / votre commission de préparation de cette conférence que nous
 pouvons maintenant entamer dans un temps ~~printempsnière~~ extraordinaire. dans les derniers
 5 mois vous avez travaillé concernant les invitations, le choix des invités, leur logement et toutes
 les détails pour une telle conférence que vous avez préparé et vous avez travaillé d'une très
 bonne manière. le titre de notre conférence „aider les enfants – créer leur avenir“ ne semble pas
 uniquement susciter chez moi mais aussi comme je l'ai entendu dans des rencontres et des
 discussions avant notre conférence créer un grand nombre d'associations et d'idées,
 d'imagination. la première chose qui m'est venue dans la tête sont les villages d'enfants SOS
 10 qui avec leur existence et leur travail dans les cinquante dernières années ont aidé des milliers
 d'enfants en Allemagne et partout dans le monde et leur ont donné une nouvelle famille et un
 avenir. c'est pour cela que je veux remercier un homme extraordinaire dont je l'ai / j'ai l'honneur
 de le connaître personnellement et qui a avec son engagement créé l'idée de / d'aider les
 15 enfants du tiers monde non seulement par une aide matérielle mais aussi de les prendre / de leur
 aider dans leur misère et de leur donner une nouvelle famille. cette personne est Hermann
 Gmeiner le créateur des villages d'enfants SOS qui ne peut pas être parmi nous à cause des
 raisons de sa santé et je crois que c'est dans le nom de vous tous que je vous souhaite / que je
 vous donne les vœux de guérison. lui pourra participer à notre conférence dès demain
 20 malheureusement. Hermann Gmeiner le fondateur des villages d'enfants SOS a ét / a été né en
 mille neuf cent neuf en Autriche en tant que fils de parents relativement pauvres. il ne faut pas
 oublier que la première guerre mondiale vient de terminer. dans l'âge de même pas trente ans il
 a grâce à sa conviction inébranlable que une aide ne peut rien faire si un enfant n'a pas de
 famille, pas de maison quand il doit grandir sans une situation stable. à cet âge-là il a fondu l'idée
 des villages d'enfants SOS et cela a commencé en mille neuf cent quarante-neuf à Imst en
 25 Autriche, peut-être vous connaissez ce / ce petit village il a été réalisé là pour la première fois.
 depuis ce moment-là l'idée des villages d'enfants SOS et tout le concept a été réalisé dans plus
 de cent trente pays partout dans le monde et dans les dernières années aussi dans les pays de
 l'ex-bloc de l'Est et j'en suis très contente. Hermann Gmei / Gmeiner a pris le défi pour réaliser
 30 cette idée qui / qui a été très importante pour lui et l'a affronté avec toute son énergie a / et avec
 son / sa volonté qui est presque un peu déjà de l'entêtement il a traduit son idée dans les villages
 d'enfants SOS et a donné une nouvelle maison, une nouvelle famille à un grand nombre de /
 d'enfants. la réalisation de ces idées a été quelques fois très difficile même si on regarde aussi le
 comportement des autorités, mais lui et ses amis ont malgré tous les obstacles fait tous ce qu'ils
 35 pouvaient personnellement ils ont / sont engagé même dans leurs moyens financiers personnels
 et cela ne doit pas être sou / sous-estimé. ils ont tous donné pour leur bonne cause. grâce à

³⁰ Mikrophon aus

l'aide de milliers de bénévoles avec leurs lieux de rencontre en Allemagne et partout en allmo / dans le monde ils ont donné la possibilité que des milliers de peuples puissent se rencontrer pentant(?) / de partout. madame la présidente, mesdames, messieurs, Hermann Gmeiner et ses amis devraient dans notre commu / dans notre société actuelle face a toujours plus de misère
 40 des enfants et d'une société ébranlée devraient être un bon exemple pour nous tous. chaque jour les médias nous montrent d'une façon toujours plus cruelle avec toujours plus d'images le / les dérives dans notre société c'est à dire toujours plus / des personnes toujours plus riches d'un côté et d'autre côté de plus en plus de pauvres. notre structures traditionnelles s'écroulent sous l'influence de mouvements de plus en plus modernes et si nous ne faisons pas attention et à
 45 mon avis cela est un danger réel qui pourrait se réaliser dans le / l' avenir proche. dans une société moderne qui se développent et cela vaut aussi pour les nations industrialisées que nous sommes être possible que de nouvelles structures qui sont étonnantes et même quelques fois un peu irréalistes que ces structures se développent à de nouvelles traditions et cela n'est pas une contradiction en soi. pour l'Allemagne fédérale vaut aussi de nouv veaux modèles pour le partenariat dans la société se créent ces modèles doivent après un certaine période de
 50 consolidation et dès qu'ils sont acceptés partout dans la société être ancrés dans nos lois. même si le législateur ne peut que suivre le dévelop / développement il doit si un nouveaux phénomène se manifeste dans la société comme par exemple la famille monoparentale et si ce système s'est établi créer des mécanismes de protection comme par exemple la / le droit des enfants et pour
 55 nous cela est très important. et le législateur doit trouver une réponse adaptée. notre conférence doit se trouver dans le cadre du groupe de travail qui s'occupe des affaires de droit et moi je serai la présidente de ce groupe de travail et je m'occuperai dans les journées à venir uniquement de ce sujet pour créer des possibilités de / d'une amélioration de la protect / protection des droits des enfants. notre tâche dans le groupe de travail / dans ce groupe de
 60 travail seront / sera de / d'expliquer lors de la prochaine session du Bundestag par vous madame Kaufmann notre présidente, vous, vous allez présenter nos ex / nos / nos résultats. et dans les trois journées à venir cela sera pour nous une ambition de nous efforcer de faire un bon travail. j'espère que cette tâche qui a autant de responsabilité très important pour nous et que nous nous pourrions nous faire guider de l'esprit de Hermann Gmeiner. merci beaucoup.

Sehr geehrte Frau Vorsitzende! Meine sehr geehrten Damen und Herren!
 madame la présidente,

Zunächst spreche ich Ihnen, Herr Schrader, und Ihrem Vorbereitungsausschuß
 5 mesdames, messieurs, je voudrais d'abord remercier vous monsieur

für die gelungene Organisation dieser so wichtigen Konferenz,
 Schrader et votre associa / votre commission de préparation

10 von der wir das Vergnügen haben, sie bei allerbestem Frühlingwetter feiern
 de cette conférence

zu dürfen, meine ausdrückliche Anerkennung aus.
 que nous pouvons maintenant entamer dans un temps

15 Sie haben während der letzten Monate, in denen es um die
 printempsnière extraordinaire. dans les derniers

Auswahl und Einladung der Gäste, deren Unterbringung,
 20 mois vous avez travaillé concernant

die Reservierung der Örtlichkeiten und Dutzende andere Kleinigkeiten ging,
 les invitations, le choix

25 die durch die Organisation einer solchen Konferenz entstehen,
 des invités, leur logement et toutes

hervorragende Arbeit geleistet. Der
 les détails pour une telle conférence que vous avez préparé
 30 wunderbare Titel dieser Konferenz, nämlich "Kindern helfen – Zukunft ge
 et vous avez travaillé d'une très bonne
 stalten" scheint nicht nur bei mir, sondern, wie ich in
 35 manière. le titre de notre conférence „aider les enfants – créer leur avenir“
 vorherigen, sehr anregenden Gesprächen in der Vorhalle des Messe
 ne semble pas uniquement susciter chez moi mais
 40 gebäudes habe feststellen können, bei einem Großteil der Anwesenden
 aussi comme je l'ai entendu dans des
 zahlreiche Assoziationen hervorzurufen.
 rencontres et des discussions avant notre conférence créer un grand
 45 Das erste, was mir zu dem Titel unserer Konferenz einfällt,
 nombre d'associations et d'idées, d'imaginations. la première chose
 sind die SOS-Kinderdörfer, die durch ihre Existenz
 50 qui m'est venue dans la tête sont les villages d'enfants SOS
 und ihr Wirken im Laufe der letzten fünf Jahrzehnte
 qui avec leur existence et leur travail
 55 Tausenden von Kindern und Jugendlichen in der ganzen Welt
 dans les cinquante dernières années
 ein neues Zuhause und damit eine lebenswertere Zukunft geboten
 ont aidé des milliers d'enfants en Allemagne et partout dans le monde et leur
 60 haben. Deshalb möchte ich an dieser Stelle
 ont donné une nouvelle famille et un avenir.
 einem ganz außergewöhnlichen Mann, von dem ich die Ehre habe,
 65 c'est pour cela que je veux remercier un homme
 ihn persönlich zu kennen und der mit seinem Engagement überhaupt
 extraordinaire dont je l'ai / j'ai l'honneur de le connaître personnellement
 70 erst die Idee in die Welt gesetzt hat, Kindern aus der dritten Welt
 et qui a avec son engagement créé l'idée
 nicht nur durch materielle Unterstützung zu helfen, sondern
 de / d'aider les enfants du tiers monde non seulement par
 75 sie aus der Misere heraus in eine neue Familie zu "verpflanzen",
 une aide matérielle mais aussi de les prendre
 einige persönliche Worte widmen.
 80 / de leur aider dans leur misère et de
 Es handelt sich um Hermann Gmeiner, den Begründer
 leur donner une nouvelle famille. cette personne est Hermann
 85 der SOS-Kinderdörfer, der aus gesundheitlichen Gründen – und ich
 Gmeiner le créateur des villages d'enfants SOS
 bin sicher, es ist im Sinne aller Anwesenden, wenn ich meine besten
 qui ne peut pas être parmi nous à cause des raisons de sa santé

- 90 Genesungswünsche ausspreche – an unserer Konferenz leider
et je crois que c'est dans le nom de vous tous que je vous souhaite
- 95 erst ab Morgen wird teilnehmen können.
/ que je vous donne les vœux de guérison.
- Hermann Gmeiner, der Begründer der SOS-Kinderdörfer-Idee, wurde
lui pourra participer à notre conférence dès demain malheureusement.
- 100 neunzehnhundertneunzehn in Vorarlberg in Österreich
Hermann Gmeiner le fondateur des villages d'enfants
- als Sohn eines Bäckermeisters und einer Schneiderin
SOS a été / a été né en mille neuf cent
- 105 in relativ ärmliche Verhältnisse – man darf nicht vergessen,
neuf en Autriche en tant que fils de
- 110 daß der erste Weltkrieg gerade erst vorüber war - hineingeboren.
parents relativement pauvres. il ne faut pas oublier que la première guerre mondiale vient de
- Er wurde im Alter von nicht einmal dreißig Jahren
terminer. dans
- 115 dank seiner unerschütterlichen Überzeugung, daß keine
l'âge de même pas trente ans il a grâce à sa
- noch so gut gemeinte Hilfe wirksam sein kann, wenn ein Kind ohne
conviction inébranlable que une aide
- 120 Zuhause, ohne stabile soziale Rahmenbedingungen aufwachsen
ne peut rien faire si un enfant n'a pas de famille, pas de
- 125 muß, zum Begründer der SOS-Kinderdorf-Idee,
maison quand il doit grandir sans une situation stable.
- die mit der Gründung des SOS-Kinderdorfes neunzehnhundert
à cet âge-là il a fondu l'idée des
- 130 neunundvierzig in Imst in Österreich – sie kennen vielleicht diesen kleinen
villages d'enfants SOS et cela a commencé en mille neuf cent
- Ort, er ist nicht weit vom Ötztal entfernt - zum ersten
quarante-neuf à Imst en Autriche, peut-être vous connaissez ce / ce petit village
- 135 Mal umgesetzt wurde. Seither
il a été réalisé là
- 140 wurde die SOS-Kinderdorf-Idee und das SOS-Kinderdorf-Konzept
pour la première fois. depuis ce moment-là l'idée
- in über hundertdreißig Ländern in der ganzen Welt –
des villages d'enfants SOS et tout le concept a été réalisé dans plus de
- 145 in den letzten Jahren vermehrt auch in den ehemaligen Ostblockländern,
cent trente pays partout dans le monde et dans les
- worüber ich mich ganz besonders freue – begeistert aufgenommen
dernières années aussi dans les / dans les pays de l'ex-bloc
- 150

und umgesetzt. Hermann Gmeiner nahm die
de l'Est et

155 Herausforderung für die Umsetzung seiner herausragenden und so
j'en suis très contente. Hermann Gmei / Gmeiner a pris le

bemerkenswert uneigennützig Idee mit aller ihm zu Gebote
défi pour réaliser cette idée qui

160 stehenden Energie an und – dank seiner Hartnäckigkeit,
/ qui a été très importante pour lui et l'a

165 die schon fast an ein bißchen an Sturheit grenzte - im Laufe der
affronté avec toute son énergie a / et avec

Jahre unzählige Kinder in den Häusern der SOS-Kinderdörfer auf
son / sa volonté qui est presque un peu déjà de l'entêtement

170 und bot ihnen so ein neues Zuhause voller
il a traduit son idée dans les villages d'enfants

Geborgenheit. Seine Ideen durchzusetzen
SOS et a donné une nouvelle maison, une nouvelle famille à

175 fiel ihm zwar häufig – und angesichts der Starrsinnigkeit, mit
un grand nombre de / d'enfants.

der manche Behörden an längst überkommenen Richtlinien und Gesetzen
la réalisation de

180 festhalten, erstaunt dies keineswegs – nicht
ces idées a été quelques fois très

185 gerade leicht, aber er und seine Freunde gaben trotz
difficile même si on regarde aussi le com

aller Hindernisse immer wieder aufs neue sich selbst,
portement des autorités, mais lui et ses amis ont malgré tous les obstacles

190 all ihre Zeit und ihr Engagement und auch alle ihre fi
fait tout ce qu'ils pouvaient personnellement ils ont / sont

195 nanziellen Mittel – und dies darf man keineswegs unterschätzen – für die
engagé même dans leurs moyens financiers personnels

gute Sache hin. Sie haben dank der Hilfe
et cela ne doit pas être sou / sous-estimé. ils ont tout donné pour leur bonne

200 Tausender Freiwilliger mit ihren Begegnungsstätten in ganz Deutschland
cause. grâce à l'aide de milliers de bénévoles

und in der ganzen Welt für eine fruchtbare Zusammenarbeit
avec leurs lieux de rencontre en Allemagne et partout en allmo /

205 und ein bereicherndes Zusammentreffen zwischen den verschiedenen Völkern unseres
dans le monde ils ont

210 Planeten den Grundstein gelegt. Frau Vor
donné la possibilité que des milliers de peuples

sitzende! Meine Damen und Herren! Hermann Gmeiner und seine Freu
puissent se rencontrer pentant(?) / de partout.

215 nde sollten in unserer heutigen Gesellschaft, angesichts zer
 madame la présidente, mesdames, messieurs, Hermann Gmeiner et ses amis
 fallender Strukturen und sich ausbreitender Unsicherheit
 devraient dans notre commu / dans notre société actuelle

220 und angesichts des Elends der Kinder, die ja nun einmal wirklich nichts dafür
 face à toujours plus de misère des enfants
 können, mehr denn je ein Beispiel sein. Die
 et d'une société ébranlée devraient

225 Medien führen uns jeden Tag aufs neue auf immer drastischere Art und
 être un bon exemple pour nous tous. chaque jour les

230 Weise mit immer omnipräsentere Methoden die zunehmende
 médias nous montrent d'une façon toujours plus cruelle avec
 soziale Kluft in unserer Gesellschaft, also immer weniger
 toujours plus d'images

235 immer Reichere auf der einen, immer mehr immer Ärmere
 le / les dérivés dans notre société c'est-à-dire toujours plus
 auf der anderen Seite, vor Augen. Unsere traditio
 / des personnes toujours plus riches d'un côté et d'autre côté de

240 nellen Strukturen brechen unter dem Einfluß neuer,
 plus en plus de pauvres. notre structure traditionnelle

245 modernerer Bewegungen und Strömungen jeden Tag ein bißchen mehr
 s'écroule sous l'influence de mouvements
 auf, und, wenn wir nicht aufpassen, und dies ist meines Erachtens
 de plus en plus modernes et si nous ne faisons pas attention

250 durchaus eine reelle Gefahr, in sehr naher Zukunft auseinander.
 et à mon avis cela est un danger réel qui pourrait se réaliser

255 Es muß in einer modernen, sich weiterentwickelnden Gesell
 dans le / l'avenir proche.
 schaft, und dies gilt wohl oder übel erst recht für die Industrienationen,
 dans une société moderne qui se développe et cela vaut aussi

260 die wir ja sind, möglich sein, daß sich neue,
 pour les nations industrialisées que nous sommes
 manchmal überraschende und unerwartete, auch unerfreuliche
 être possible que de

265 Strukturen aus den alten, überkommenen Traditionen heraus
 nouvelles structures qui sont étonnantes
 entwickeln und fortsetzen und sich wiederum zu ganz eigenen,
 et même quelques fois un peu irréalistes

270 neuen Traditionen, wenn dies kein Widerspruch in sich ist,
 que ces structures se développent à de nouvelles traditions
 erwachsen. Auch für die Bundesrepublik gilt:

- 275 et cela n'est pas une contradiction en soi.
- Wenn neue Modelle des partnerschaftlichen Zusammenlebens in der Gesellschaft
pour l'Allemagne fédérale vaut aussi de nouveaux
- 280 entstehen, müssen sie nach einer gewissen Zeit der Konsolidierung,
modèles pour le partenariat dans la société se créent
und sobald sie in der Gesellschaft allgemein akzeptiert werden,
ces modèles doivent après un certain période de consolidation
- 285 selbstverständlich auch in unseren Gesetzen verankert werden.
et dès qu'ils sont acceptés partout dans la société être ancrés
- Auch wenn der Gesetzgeber natürlich immer nur der Entwicklung
290 dans nos lois. même si
- hinterherhinken kann, so muß er doch, wenn sich ein neues
le législateur ne peut que suivre le dévelop / développement il doit
- 295 gesellschaftliches Phänomen wie beispielsweise die Ein-Eltern-
si un nouveaux phénomène se manifeste dans la société
- Familie erst einmal gefestigt hat, mit den entsprechenden
comme par exemple la famille monoparentale et si ce
- 300 Schutzmechanismen, in diesem Fall im Kindschaftsrecht – und dies liegt
système s'est établi créer
- uns hier natürlich ganz besonders am Herzen – auf diese
305 des mécanismes de protection comme par exemple la / le droit des enfants
- Entwicklung eine angemessene Antwort geben.
et pour nous cela est très important. et le législateur doit trouver
- 310 Unsere Konferenz soll im Rahmen der Arbeitsgruppe "Recht"
une réponse adaptée. notre conférence
- soweit wie möglich, und ich persönlich habe, da ich ja der Arbeitsgruppe
doit se trouver dans le cadre du groupe de travail qui s'occupe des affaires
- 315 vorsitzen werde, vor, mich in den nächsten Tagen ausschließlich und
de droit et moi je serai la présidente de ce
- intensiv dieser Aufgabe zu widmen, auf gesetzliche Verbesserungs
320 groupe de travail et je m'occuperai dans les journées à venir uniquement de
- möglichkeiten für den Schutz der Rechte von Kindern hinweisen.
ce sujet pour créer des possibilités
- 325 Die Ergebnisse unserer Sitzungen in der Arbeitsgruppe "Recht"
de / d'une amélioration de la protect / protection des droits des enfants.
- werden im Anschluß an die Konferenz, wahrscheinlich schon zur nächsten
notre tâche dans le groupe de travail / dans ce groupe de travail
- 330 Bundestagssitzung am fünfzehnten Juni in Berlin, im Rechts
seront
- ausschuß des Bundestages von der Vorsitzenden unserer Konferenz,
335 / sera de / d'expliquer

nämlich Ihnen, Frau Kaufmann, und dafür schon jetzt vielen Dank,
lors de la prochaine session du Bundestag

- 340 vorgetragen werden. Diese Tatsache muß
par vous madame Kaufmann notre présidente, vous, vous allez
natürlich während der nächsten drei Tage für uns ein ständiger
345 présenter nos ex / nos / nos résultats. et dans
Ansporn sein, unsere Sache gut zu machen. Ich hoffe,
les trois journées à venir cela sera pour nous une ambition
350 daß wir uns bei dieser schweren und verantwortungsvollen Aufgabe,
de nous efforcer de faire un bon
die uns in den nächsten Tagen beschäftigen wird, von der Geradlinigkeit
travail. j'espère que cette tâche qui a
355 und dem idealistischen Geiste eines Hermann Gmeiners leiten lassen
autant de responsabilité très important pour nous et que nous
werden! Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit!
360 nous pourrions nous faire guider de l'esprit de Hermann Gmeiner.
merci beaucoup.

VP 10

- chère madame la présidente mesdames messieurs d'abord j'aimerais exprimer à vous monsieur
Schrader et votre comité de préparation à cette conférence très importante que nous avons
l'occasion de célébrer dans ce temps de printemps ma reconnaissance pour vos efforts. lors des
5 dernières mois où il s'agissait de l'invitation et du choix des inv (eu) / des invités, leur(eu) hôtel et
cetera des / des tâches qui résultent de cette conférence vous avez fait un excellent travail. le
titre de cette conférence c'est-à-dire d'aider aux enfants de créer leur avenir ne semble pas être
seulement pour moi mais pour d'autres aussi d'avoir provoqué d'associations nombreuses
comme j'ai pu vérifier avant cette conférence dans le / le hall. la première chose qui me vient à
10 l'esprit lors de cette conférence sont les villages d'enfants SOS qui par leur travail ont donné des
possibilités et une nouvelle patrie et un nouveau avenir à des millions et des milliers d'enfants.
pour cette raison j'aimerais exprimer ici à un homme excellent où je / duquel j'ai l'honneur de le
connaître moi-même et qui a eu, lui, l'idée d'aider aux enfants du / des pays en voie de
développement non pas seulement en leur fournissant les milieux mais en leur donnant une
15 nouvelle famille. j'aimerais donc lui exprimer quelques mots personnels. il s'agit de monsieur
Gmeiner, le fondateur des villages d'enfants SOS qui pour des raisons de santé et je suis sûr
que ceci est dans le / est au nom de tous les invités si j'exprime mes meilleurs vœux de / de
guérison. donc monsieur Gmeiner le fondateur des villages d'enfants SOS a été né en mille neuf
cent dix-neuf en Autriche comme fils d'un boulanger et d'une (eu) ~~couturière~~ né dans des
20 conditions pauvres il ne faut pas oublier que la première guerre mondiale était tout juste passée.
à l'âge de tren / d'à peine trente ans grâce à sa conviction qu'aucune aide ne peut être / aussi
(eu) bien ~~conçue~~ qu'elle soit ne peut être suffisante si les enfants doivent grandir dans ces
milieux a fondé les villages d'enfants SOS. dans un petit village en Autriche il a mis cette idée en
pratique. vous connaissez peut-être ce petit village. c'est là que le concept des villages d'enfants
SOS a été adopté par trente pays dans le monde, dans les dernières années aussi dans la partie
25 orientale de l'Europe et je m'en réjouis. monsieur Gmeiner a de / mis en œuvre de cette idée
exceptionnelle avec toute sa force et grâce avec sa persévérance qui était même un peu têtue il
a aidé à beaucoup d'enfants au cours des dernières années et leur a fourni grâce à ce village

d'enfants SOS une nouveau / nouvelle maison. c'est / il a pas / souvent pas pu mettre en
 pratique ses idées, il s'est heurté à des administrations et des directives et lois têtus et il a eu
 30 beaucoup de difficultés mais lui et ses amis malgré tous les obstacles n'ont pas renoncé. ils se
 sont donné à eux-mêmes tout leur temps et tout leur engagement et tous leurs moyens financiers
 et il ne faut pas sous-estimer cela. ils ont donc tout consacré à cette affaire. grâce à l'aide de
 milliers de volontaires ils ont créé avec leurs sites de rencontre en Allemagne et au monde entier
 35 pour un / une coopération fructueuse et une rencontre des différentes populations de nos / nos
 peuples. ils ont contribué à cette rencontre. monsieur Gmeiner et ses amis devront dans notre
 société face à l'insécurité croissante et la misère croissante des enfants qui n'y sont pour rien
 être plus que jamais un exemple à suivre. les médias nous montrent chaque jour à nouveau par
 des méthodes de touj / de plus en plus omniprésentes la falaise sociale de / le fossé social de
 40 notre société c'est-à-dire des / de plus en plus riches d'un côtés et de plus en plus pauvres d'un
 autre côté. nos structures traditionnelles s'effondrent sous l'influence de mouvements plus
 modernes, se dissipent chaque jour un plus / un peu plus et si nous ne faisons pas attention et /
 ils vont diverger et ceci est une vision bien réaliste. dans une société qui se développe de plus en
 plus vite et ceci vaut de plus / de plus pour les nations industrielles que nous sommes que
 s'offrent des structures nouvelles qui peuvent nous f / do / faire du souci et qui se développent et
 45 f / pour former de structures nouvelles si ceci n'est pas une contradiction en soi. pour la
 République fédérale elle aussi des modèles d'une nouvelle vie au sein de l'univers / de la société
 naissent et si elles sont acceptées par la société elles doivent être ancrées aussi dans nos lois.
 même si le légis / l'appareil législatif peut que suivre d'une certaine distance et courir après le
 développement il doit lorsque se présente un nouvel / nouveau phén / phénomène comme par
 50 exemple / qui s'est consolidé / une fois que ce phénomène s'est consolidé il doit avec ses
 mécanismes de protection dans le droit d'enf / des enfants et ceci nous est / nous tient
 particulièrement au cœur à nous il doit donc donner une réponse à ces phénomènes. notre
 conférence dans le cadre du groupe de travail droit devra le plus tôt possible et moi en tant que
 (eu) présidente je veux me consacrer les jours à venir entièrement à cette tâche et entreprendre
 55 des améliorations pour la protection de droit de / di / et di(?) / donner un exemple. à la fin de
 cette conférence la réunion de notre groupe de travail de droit sera de la présidence de notre
 conférence c'est-à-dire vous madame Kaufmann tenue et ce fait doit être considéré et doit être /
 et pour f / mener à bien notre devoir. j'espère que lors de ce devoir considérable qui sera le nôtre
 dans les jours à venir nous serons convaincus par un esprit directeur d'un monsieur Gmeiner. je
 60 vous remercie de votre attention.

Sehr geehrte Frau Vorsitzende! Meine sehr geehrten Damen und Herren!
 chère madame la présidente

Zunächst spreche ich Ihnen, Herr Schrader, und Ihrem Vorbereitungsausschuß
 5 mesdames messieurs d'abord

für die gelungene Organisation dieser so wichtigen Konferenz,
 j'aimerais exprimer à vous monsieur Schrader et votre comité

10 von der wir das Vergnügen haben, sie bei allerbestem Frühlingwetter feiem
 de préparation à cette conférence

zu dürfen, meine ausdrückliche Anerkennung aus.
 très importante que nous avons l'occasion de célébrer dans ce temps de

15 Sie haben während der letzten Monate, in denen es um die
 printemps ma reconnaissance pour vos efforts. lors des dernières

Auswahl und Einladung der Gäste, deren Unterbringung,
 20 mois où il s'agissait de l'invitation

- die Reservierung der Örtlichkeiten und Dutzende andere Kleinigkeiten ging,
 et du choix des inv (eu) / des invités, leur(eu)
- 25 die durch die Organisation einer solchen Konferenz entstehen,
 hôtel et cetera
- hervorragende Arbeit geleistet. Der
 des / des tâches qui résultent de cette
- 30 wunderbare Titel dieser Konferenz, nämlich "Kindern helfen – Zukunft ge
 conférence vous avez fait un excellent travail.
- stalten" scheint nicht nur bei mir, sondern, wie ich in
 35 le titre de cette conférence c'est-à-dire d'aider aux enfants de créer leur
- vorherigen, sehr anregenden Gesprächen in der Vorhalle des Messe
 avenir ne semble pas être
- 40 gebäudes habe feststellen können, bei einem Großteil der Anwesenden
 seulement pour moi mais pour d'autres aussi
- zahlreiche Assoziationen hervorzurufen.
 d'avoir provoqué d'associations nombreuses comme j'ai pu
- 45 Das erste, was mir zu dem Titel unserer Konferenz einfällt,
 vérifier avant cette conférence dans le
- sind die SOS-Kinderdörfer, die durch ihre Existenz
 50 / le hall. la première chose qui me vient à l'esprit
- und ihr Wirken im Laufe der letzten fünf Jahrzehnte
 lors de cette conférence sont les villages d'enfants SOS
- 55 Tausenden von Kindern und Jugendlichen in der ganzen Welt
 qui par leur(eu) travail ont
- ein neues Zuhause und damit eine lebenswertere Zukunft geboten
 donné des possibilités et une nouvelle
- 60 haben. Deshalb möchte ich an dieser Stelle
 patrie et un nouveau avenir à des millions et des milliers d'enfants.
- einem ganz außergewöhnlichen Mann, von dem ich die Ehre habe,
 65 pour cette raison j'aimerais exprimer ici
- ihn persönlich zu kennen und der mit seinem Engagement überhaupt
 à un homme excellent où je / duquel
- 70 erst die Idee in die Welt gesetzt hat, Kindern aus der dritten Welt
 j'ai l'honneur de le connaître moi-même et qui a
- nicht nur durch materielle Unterstützung zu helfen, sondern
 eu, lui, l'idée d'aider aux enfants du
- 75 sie aus der Misere heraus in eine neue Familie zu "verpflanzen",
 / des pays en voie de développement non pas seulement en leur fournissant les
- einige persönliche Worte widmen.
- 80 milieux mais en leur donnant une nouvelle famille. j'aimerais donc

Es handelt sich um Hermann Gmeiner, den Begründer
 lui exprimer quelques mots personnels. il s'agit de monsieur
 85 der SOS-Kinderdörfer, der aus gesundheitlichen Gründen – und ich
 Gmeiner, le fondateur des villages d'enfants SOS
 bin sicher, es ist im Sinne aller Anwesenden, wenn ich meine besten
 qui pour des raisons de santé et je suis sûre que ceci
 90 Genesungswünsche ausspreche – an unserer Konferenz leider
 est dans le / est au nom de tous les invités
 erst ab Morgen wird teilnehmen können.
 95 si j'exprime mes meilleurs vœux de
 Hermann Gmeiner, der Begründer der SOS-Kinderdörfer-Idee, wurde
 / de guérison. donc³¹ monsieur Gmeiner
 100 neunzehnhundertneunzehn in Vorarlberg in Österreich
 le fondateur des villages d'enfants SOS a été né en mille neuf
 als Sohn eines Bäckermeisters und einer Schneiderin
 cent dix-neuf en Autriche comme fils
 105 in relativ ärmliche Verhältnisse – man darf nicht vergessen,
 d'un boulanger et d'une (eu) ~~couturière~~
 daß der erste Weltkrieg gerade erst vorüber war - hineingeboren.
 110 né dans des conditions pauvres³² il ne faut pas oublier que
 Er wurde im Alter von nicht einmal dreißig Jahren
 la première guerre mondiale était tout juste passée.
 115 dank seiner unerschütterlichen Überzeugung, daß keine
 à l'âge de tren / d'à peine trente ans
 noch so gut gemeinte Hilfe wirksam sein kann, wenn ein Kind ohne
 grâce à sa conviction qu'aucune aide ne peut
 120 Zuhause, ohne stabile soziale Rahmenbedingungen aufwachsen
 être / aussi (eu)
 muß, zum Begründer der SOS-Kinderdorf-Idee,
 125 bien ~~conçue~~ qu'elle soit ne peut être
 die mit der Gründung des SOS-Kinderdorfes neunzehnhundert
 suffisante si les enfants doivent grandir dans ces milieux
 130 neunundvierzig in Imst in Österreich – sie kennen vielleicht diesen kleinen
 a fondé les villages d'enfants SOS.
 Ort, er ist nicht weit vom Ötztal entfernt - zum ersten
 dans un petit
 135 Mal umgesetzt wurde. Seither
 village en Autriche il a mis cette idée

³¹ leichtes Lächeln in der Stimme³² Stimmführung nicht eindeutig

wurde die SOS-Kinderdorf-Idee und das SOS-Kinderdorf-Konzept
 140 en pratique. vous connaissez peut-être ce petit village.
 in über hundertdreißig Ländern in der ganzen Welt –
 c'est là que le concept des villages d'enfants SOS
 145 in den letzten Jahren vermehrt auch in den ehemaligen Ostblockländern,
 a été adopté par trente pays dans
 worüber ich mich ganz besonders freue – begeistert aufgenommen
 le monde, dans les dernières années aussi dans
 150 und umgesetzt. Hermann Gmeiner nahm die
 la partie orientale de l'Europe
 Herausforderung für die Umsetzung seiner herausragenden und so
 155 et je m'en réjouis. monsieur Gmeiner
 bemerkenswert uneigennützig Idee mit aller ihm zu Gebote
 a de
 160 stehenden Energie an und – dank seiner Hartnäckigkeit,
 / mis en œuvre de cette idée exceptionnelle avec
 die schon fast an ein bißchen an Sturheit grenzte - im Laufe der
 toute sa force et grâce avec sa
 165 Jahre unzählige Kinder in den Häusern der SOS-Kinderdörfer auf
 persévérance qui était même un peu têtue il a aidé
 und bot ihnen so ein neues Zuhause voller
 170 à beaucoup d'enfants au cours des dernières années et leur a fourni
 Geborgenheit. Seine Ideen durchzusetzen
 grâce à ce village d'enfants SOS une nouveau
 175 fiel ihm zwar häufig – und angesichts der Starrsinnigkeit, mit
 / nouvelle maison. c'est / il a pas / souvent
 der manche Behörden an längst überkommenen Richtlinien und Gesetzen
 pas pu mettre en pratique ses idées, il s'est heurté à des administrations
 180 festhalten, erstaunt dies keineswegs – nicht
 et des directives
 185 gerade leicht, aber er und seine Freunde gaben trotz
 et lois têtus et il a eu beaucoup de difficultés
 aller Hindernisse immer wieder aufs neue sich selbst,
 mais lui et ses amis malgré tous les obstacles
 190 all ihre Zeit und ihr Engagement und auch alle ihre fi
 n'ont pas renoncé. ils se sont donné à eux-mêmes tout leur temps et tout
 nanziellen Mittel – und dies darf man keineswegs unterschätzen – für die
 leur engagement et tous leurs moyens financiers et il ne
 195 gute Sache hin. Sie haben dank der Hilfe
 faut pas sous-estimer cela. ils ont donc tout consacré à cette

- 200 Tausender Freiwilliger mit ihren Begegnungsstätten in ganz Deutschland
 affaire. grâce à l'aide de milliers de volontaires
- und in der ganzen Welt für eine fruchtbare Zusammenarbeit
 ils ont créé avec leurs sites de rencontre en Allemagne et
- 205 und ein bereicherndes Zusammentreffen zwischen den verschiedenen Völkern unseres
 au monde entier pour un / une coopération fructueuse et une
- Planeten den Grundstein gelegt. Frau Vor
 rencontre des différentes populations de nos
- 210 sitzende! Meine Damen und Herren! Hermann Gmeiner und seine
 / nos peuples. ils ont contribué à cette
- 215 Freunde sollten in unserer heutigen Gesellschaft, angesichts zer
 rencontre. monsieur Gmeiner et ses amis
- fallender Strukturen und sich ausbreitender Unsicherheit
 devront dans notre société
- 220 und angesichts des Elends der Kinder, die ja nun einmal wirklich nichts dafür
 face à l'insécurité croissante et la misère croissante des enfants
- können, mehr denn je ein Beispiel sein. Die
 qui n'y sont³³ pour rien
- 225 Medien führen uns jeden Tag aufs neue auf immer drastischere Art und
 être plus que jamais un exemple à suivre. les médias
- 230 Weise mit immer omnipräsenteren Methoden die zunehmende
 nous montrent chaque jour à nouveau par des méthodes
- soziale Kluft in unserer Gesellschaft, also immer weniger
 de touj / de plus en plus omniprésentes la
- 235 immer Reichere auf der einen, immer mehr immer Ärmere
 falaise sociale de / le fossé social de notre société
- auf der anderen Seite, vor Augen. Unsere traditio
 c'est-à-dire des / de plus en plus riches d'un côtés et de plus en plus pauvres
- 240 nellen Strukturen brechen unter dem Einfluß neuer,
 d'un autre côté. nos structures traditionnelles s'effondrent
- 245 modernerer Bewegungen und Strömungen jeden Tag ein bißchen mehr
 sous l'influence de mouvements
- auf, und, wenn wir nicht aufpassen, und dies ist meines Erachtens
 plus modernes, se dissipent chaque jour un plus / un peu
- 250 durchaus eine reelle Gefahr, in sehr naher Zukunft auseinander.
 plus et si nous ne faisons pas attention
- 255 Es muß in einer modernen, sich weiterentwickelnden Gesell
 et / ils vont diverger et ceci est une vision

³³ gesprochen: stimmhaftes "s"

schaft, und dies gilt wohl oder übel erst recht für die Industrienationen,
 bien réaliste. dans une société qui se développe de
 die wir ja sind, möglich sein, daß sich neue,
 260 plus en plus vite et ceci vaut de plus / de plus pour les
 manchmal überraschende und unerwartete, auch unerfreuliche
 nations industrielles que nous sommes que s'offrent
 265 Strukturen aus den alten, überkommenen Traditionen heraus
 des structures nouvelles
 entwickeln und fortsetzen und sich wiederum zu ganz eigenen,
 qui peuvent nous f / do / faire du souci et
 270 neuen Traditionen, wenn dies kein Widerspruch in sich ist,
 qui se développent et f / pour former
 erwachsen. Auch für die Bundesrepublik gilt:
 275 de structures nouvelles si ceci n'est pas une contradiction en soi.
 Wenn neue Modelle des partnerschaftlichen Zusammenlebens in der Gesellschaft
 pour la République fédérale elle aussi
 280 entstehen, müssen sie nach einer gewissen Zeit der Konso
 des modèles d'une nouvelle vie au sein de
 lidierung, und sobald sie in der Gesellschaft allgemein akzeptiert werden,
 l'univers / de la société naissent et si
 285 selbstverständlich auch in unseren Gesetzen verankert werden.
 elles sont acceptées par la société elles doivent être ancrées
 Auch wenn der Gesetzgeber natürlich immer nur der Entwicklung
 290 aussi dans nos lois. même si le
 hinterherhinken kann, so muß er doch, wenn sich ein neues
 légis / l'appareil législatif peut que suivre d'une certaine
 295 gesellschaftliches Phänomen wie beispielsweise die Ein-Eltern-
 distance et courir après le développement il doit lorsque se
 Familie erst einmal gefestigt hat, mit den entsprechenden
 présente un nouvel / nouveau phén / phénomène comme par exemple
 300 Schutzmechanismen, in diesem Fall im Kindschaftsrecht – und dies liegt
 / qui s'est consolidé / une fois que ce phénomène s'est consolidé il
 uns hier natürlich ganz besonders am Herzen – auf diese
 305 doit avec ses mécanismes de protection dans le droit d'enf / des
 Entwicklung eine angemessene Antwort geben.
 enfants et ceci nous est / nous tient particulièrement au cœur à nous
 310 Unsere Konferenz soll im Rahmen der Arbeitsgruppe "Recht"
 il doit donc donner une réponse à ces phénomènes. notre conférence
 soweit wie möglich, und ich persönlich habe, da ich ja der Arbeitsgruppe
 dans le cadre du groupe de travail droit devra
 315

vorsitzen werde, vor, mich in den nächsten Tagen ausschließlich und
 le plus tôt possible et moi en tant que (eu)

320 intensiv dieser Aufgabe zu widmen, auf gesetzliche Verbesserungs
 présidente je veux me consacrer les jours à venir entièrement à
 Möglichkeiten für den Schutz der Rechte von Kindern hinweisen.
 cette tâche et entreprendre des améliorations pour la

325 Die Ergebnisse unserer Sitzungen in der Arbeitsgruppe "Recht"
 protection de droit de / di /
 werden im Anschluß an die Konferenz, wahrscheinlich schon zur nächsten
 et di(?) / donner un exemple. à la fin de cette conférence

330 Bundestagssitzung am fünfzehnten Juni in Berlin, im Rechts
 la réunion de notre groupe de travail de droit
 ausschuß des Bundestages von der Vorsitzenden unserer Konferenz,
 335 sera ³⁴

nämlich Ihnen, Frau Kaufmann, und dafür schon jetzt vielen Dank,
 de la présidence de notre

340 vorgetragen werden. Diese Tatsache muß
 conférence c'est-à-dire vous madame Kaufmann ³⁵tenue
 natürlich während der nächsten drei Tage für uns ein ständiger
 et ce fait doit être considéré

345 Ansporn sein, unsere Sache gut zu machen. Ich hoffe,
 et doit être / et

350 daß wir uns bei dieser schweren und verantwortungsvollen Aufgabe,
 pour f / mener à bien notre devoir.
 die uns in den nächsten Tagen beschäftigen wird, von der Geradlinigkeit
 j'espère que lors de ce devoir considérable qui sera

355 und dem idealistischen Geiste eines Hermann Gmeiners leiten lassen
 le nôtre dans les jours à venir nous serons convaincus par
 werden! Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit!
 un esprit directeur d'un monsieur Gmeiner.

360 je vous remercie de votre attention.

³⁴ widerwilliges Stöhnen

³⁵ widerwilliges Schnauben

VP 11

madame la présidente mesdames messieurs. tout d'abord j'aimerais remercier vous monsieur Scha/ Schrader et le comité de préparation pour l'organisation parfaite de cette conférence si importante dont nous avons le plaisir de(eu) la célébrer pendant un si beau temps. pendant les derniers mois pendant lesquels il s'agissait de l'invitation des invités et de leur logement, de la

5 réservation des hôtels et d'autres petits détails qui résultent de l'organisation d'une telle conférence vous avez fait / accompli un très bon travail. le grand titre de cette conférence „aider les enfants et façonner l'avenir“ semble comme le résulte des discussions que j'ai écouté réveiller / éveiller beaucoup d'associations. la première chose à laquelle je pense sont les villages d'enfants SOS qui par leur existence et par leurs activités pendant les cinquante derniers années

10 ont pu aider des milliers de / d'enfants à travers le monde à trouver un / un avenir meilleur. voilà pourquoi j'aimerais remercier un monsieur dont j'ai le plaisir de le connai / de le connaître personnellement et qui par son engagement a eu l'idée de(eu) / d'aider des enfants provenant du tiers monde et cela non seulement par la voie matérielle mais de leur donner une nouvelle famille remercier. il s'agit de monsieur Hermann Gmeiner le fondateur des villages d'enfants SOS qui

15 par des raisons de santé et je suis sûre que(eu) vous êtes d'accord pour lui salue / le saluer ne sera présent que demain. monsieur Gmeiner le fondateur des villages d'enfants SOS est né en dix-neuf cent dix-neuf à Arl en tant que fils d'un boulanger dans des / dans une situation assez pauvre, nous devons pas oublier que (eu) la(aa) première guerre mondiale était juste terminée. à l'âge de trente ans grâce à sa conviction ferme d'aider des enfants qui doivent avoir des

20 conditions stables de venait le fondateur de / des villages d'enfants SOS qui ont été créées en Autriche dans un petit village qui se trouve près de / de la / de la vallée d'Ötz. depuis l'idée des villages d'enfants SOS et le concept de cette idée s'est répandu à travers plus de cent trente pays à travers le monde et aussi dans les pays de l'Europe de l'Est dont je suis très fier. monsieur Gmeiner a (aa) relevé ce défi avec toute l'énergie qu'il fallait et a fait preuve de

25 beaucoup de persévérance et détermination et a accueilli des centaines d'enfants dans ses villages afin de leurs offrir un nouveau foyer. réaliser cette idée était parfois difficile vis-à-vis de la / des lois très obsolètes des autorités mais avec ses amis il n'a jamais relâché ses efforts et ils n'ont pas ménagé leurs efforts et des moyens financiers ce qui est aussi important pour cette bonne cause. grâce à / au soutien de(eu) beaucoup de bénévoles en Allemagne et à travers le

30 monde ils ont / ils sont parvenus à une coopération très fructueuse et à une rencontre entre les peuples de notre planète. madame la présidente mesdames messieurs Monsieur Gmeiner et ses amis méritent notre reconnaissance dans notre société actuelle qui est fragmentée et vis-à-vis de la grande insécurité et la grande misère des enfants qui sont innocents et je pense que ces personnes devraient servir encore plus de modèle. les médias nous transmettent chaque jour de

35 façon très drastique et par des méthodes omniprésentes le clivage et la fracture dans notre société, c'est-à-dire le grand clivage qui existe entre les pauvres qui sont toujours plus nombreux et les riches. nos structures traditionnelles s'éclatent sous l'influence moderne chaque jour. si nous ne faisons pas attention et ceci est un risque très réel que l'intégrité de nos structures éclate. dans une société qui se développe et cela vaut particulièrement pour les e (eu) / pour les

40 nations industrialisées il doit être possible que des structures pas trop positives se développent et se cristallisent des structures dépassées et provoquent de nouvelles traditions cela ressemble un peu à une contradiction. pour la République fédérale d'Allemagne vaut aussi que / le fait que si nous créons de nouveaux modèles d'un partenariat au monde / à travers le monde nous devons leur attribuer une certaine période d'une consolidation pour l'acceptation au sein des

45 sociétés mais ceux-ci doivent aussi être ancrés dans nos lég / législations. le législateur quand il s'agit d'un nouveau phénomène social par exemple les familles monoparentales il doit réagir par créer des structures adéquates au sein des législations il doit répondre de façon concrète et efficace à ces évolutions. notre conférence au sein du groupe de travail droit dont je suis / dont je serai le président et dont je m'occuperai les jours à venir nous devons trouver des améliorations

50 pour la protection des enfants. les résultats de nos conférences de nos groupes de travail sera présenté(?) lors de(eu) la rencontre du Bundestag en juin à Berlin. ils seront discutés au comité juridique par vous madame Kaufmann et je vous remercie ils seront présentés par vous. certes les trois jours à venir nous devons discuter de ceci et doivent être motivé(?) de faire / de(eu) trouver de bons résultats. en ce qui concerne cette tâche responsable et difficile et ambitieuse

55 nous allons profiter de l'esprit visionnaire de monsieur Gmeiner. je vous remercie de votre attention.

Sehr geehrte Frau Vorsitzende! Meine sehr geehrten Damen und Herren!
madame la présidente

Zunächst spreche ich Ihnen, Herr Schrader, und Ihrem Vorbereitungsausschuß
5 mesdames messieurs. tout d'abord j'aimerais remercier vous monsieur Scha
für die gelungene Organisation dieser so wichtigen Konferenz,
/ Schader et le comité de préparation pour l'organisation parfaite de cette
10 von der wir das Vergnügen haben, sie bei allerbestem Frühlingswetter feiern
conférence si importante dont nous avons le plaisir de(eu)
zu dürfen, meine ausdrückliche Anerkennung aus.
la célébrer pendant un si beau temps.
15 Sie haben während der letzten Monate, in denen es um die
pendant les derniers mois
Auswahl und Einladung der Gäste, deren Unterbringung,
20 pendant lesquels il s'agissait de l'invitation des
die Reservierung der Örtlichkeiten und Dutzende andere Kleinigkeiten ging,
invités et de leur logement, de la réservation des hôtels et d'autres
25 die durch die Organisation einer solchen Konferenz entstehen,
petits détails qui
hervorragende Arbeit geleistet. Der
résultent de l'organisation d'une telle conférence vous
30 wunderbare Titel dieser Konferenz, nämlich "Kindern helfen – Zukunft ge
avez fait / accompli un très bon travail. le grand titre de cette
stalten" scheint nicht nur bei mir, sondern, wie ich in
35 conférence „aider les enfants et façonner l'avenir“
vorherigen, sehr anregenden Gesprächen in der Vorhalle des Messe
semble comme les
40 gebäudes habe feststellen können, bei einem Großteil der Anwesenden
résulte des discussions que j'ai écuté
zahlreiche Assoziationen hervorzurufen.
réveiller / éveiller
45 Das erste, was mir zu dem Titel unserer Konferenz einfällt,
beaucoup d'associations. la première chose
sind die SOS-Kinderdörfer, die durch ihre Existenz
50 à laquelle je pense sont les villages d'enfants SOS qui
und ihr Wirken im Laufe der letzten fünf Jahrzehnte
par leur existence et par leurs activités pendant les
55 Tausenden von Kindern und Jugendlichen in der ganzen Welt
cinquante derniers années ont pu aider des milliers
ein neues Zuhause und damit eine lebenswertere Zukunft geboten
de / d'enfants à travers le monde
60

haben. Deshalb möchte ich an dieser Stelle
à trouver un / un avenir meilleur.

65 einem ganz außergewöhnlichen Mann, von dem ich die Ehre habe,
voilà pourquoi j'aimerais remercier

ihn persönlich zu kennen und der mit seinem Engagement überhaupt
un monsieur dont j'ai le plaisir de le connai /

70 erst die Idee in die Welt gesetzt hat, Kindern aus der dritten Welt
de le connaître personnellement et qui par son engagement a eu

nicht nur durch materielle Unterstützung zu helfen, sondern
l'idée de(eu) / d'aider des enfants provenant

75 sie aus der Misere heraus in eine neue Familie zu "verpflanzen",
du tiers monde et cela non seulement par la voie matérielle mais de leur

einige persönliche Worte widmen.
80 donner une nouvelle famille remercier.

Es handelt sich um Hermann Gmeiner, den Begründer
il s'agit de monsieur Hermann

85 der SOS-Kinderdörfer, der aus gesundheitlichen Gründen – und ich
Gmeiner le fondateur des villages d'enfants SOS qui par des raisons

bin sicher, es ist im Sinne aller Anwesenden, wenn ich meine besten
de santé et je suis sûre que(eu)

90 Genesungswünsche ausspreche – an unserer Konferenz leider
vous êtes d'accord

erst ab Morgen wird teilnehmen können.
95 pour lui salue / le saluer ne

Hermann Gmeiner, der Begründer der SOS-Kinderdörfer-Idee, wurde
sera présent que demain. monsieur Gmeiner le fondateur des villages

100 neunzehnhundertneunzehn in Vorarlberg in Österreich
d'enfants SOS

als Sohn eines Bäckermeisters und einer Schneiderin
est né en dix-neuf cent dix-neuf à Arl

105 in relativ ärmliche Verhältnisse – man darf nicht vergessen,
en tant que fils d'un boulanger

daß der erste Weltkrieg gerade erst vorüber war - hineingeboren.
110 dans des / dans une situation assez pauvre, nous devons pas oublier

Er wurde im Alter von nicht einmal dreißig Jahren
que (eu) la(aa) première guerre mondiale était juste terminée.

115 dank seiner unerschütterlichen Überzeugung, daß keine
à l'âge de trente ans grâce à sa

noch so gut gemeinte Hilfe wirksam sein kann, wenn ein Kind ohne
conviction ferme

120

- Zuhause, ohne stabile soziale Rahmenbedingungen aufwachsen
d'aider des enfants qui
- 125 muß, zum Begründer der SOS-Kinderdorf-Idee,
doivent avoir des conditions stables
- die mit der Gründung des SOS-Kinderdorfes neunzehnhundert
de venait le fondateur
- 130 neunundvierzig in Imst in Österreich – sie kennen vielleicht diesen kleinen
de / des villages d'enfants SOS qui ont été
- 135 Ort, er ist nicht weit vom Ötztal entfernt - zum ersten
créées en Autriche dans un petit village qui se trouve près
- Mal umgesetzt wurde. Seither
de / de la / de la vallée d'Ötz.
- 140 wurde die SOS-Kinderdorf-Idee und das SOS-Kinderdorf-Konzept
depuis l'idée des villages d'enfants SOS
- in über hundertdreißig Ländern in der ganzen Welt –
et le concept de cette idée
- 145 in den letzten Jahren vermehrt auch in den ehemaligen Ostblockländern,
s'est répandu à travers plus de cent trente pays à travers le monde
- 150 worüber ich mich ganz besonders freue – begeistert aufgenommen
et aussi dans les pays de l'Europe de l'Est
- und umgesetzt. Hermann Gmeiner nahm die
dont je suis très fier.
- 155 Herausforderung für die Umsetzung seiner herausragenden und so
monsieur Gmeiner a (aa)
- bemerkenswert uneigennützigem Idee mit aller ihm zu Gebote
- 160 stehenden Energie an und – dank seiner Hartnäckigkeit,
relevé ce défi
- 165 die schon fast an ein bißchen an Sturheit grenzte - im Laufe der
avec toute l'énergie qu'il fallait et a fait preuve
- Jahre unzählige Kinder in den Häusern der SOS-Kinderdörfer auf
de beaucoup de persévérance et détermination
- 170 und bot ihnen so ein neues Zuhause voller
et a accueilli des centaines d'enfants dans ses
- Geborgenheit. Seine Ideen durchzusetzen
villages afin de leurs³⁶ offrir un nouveau foyer.
- 175 fiel ihm zwar häufig – und angesichts der Starrsinnigkeit, mit
réaliser cette idée était parfois difficile
- der manche Behörden an längst überkommenen Richtlinien und Gesetzen
vis-à-vis de la

³⁶ sic! Hörbare Liaison.

- 180 festhalten, erstaunt dies keineswegs – nicht
/ des lois très obsolètes des autorités
- 185 gerade leicht, aber er und seine Freunde gaben trotz
mais
aller Hindernisse immer wieder aufs neue sich selbst,
avec ses amis il n'a jamais relâché ses efforts
- 190 all ihre Zeit und ihr Engagement und auch alle ihre fi
et
nanziellen Mittel – und dies darf man keineswegs unterschätzen – für die
ils n'ont pas ménagé leurs efforts et des moyens financiers ce qui
- 195 gute Sache hin. Sie haben dank der Hilfe
est aussi important pour cette bonne cause.
- 200 Tausender Freiwilliger mit ihren Begegnungsstätten in ganz Deutschland
grâce à / au soutien de(eu) beaucoup de bénévoles
und in der ganzen Welt für eine fruchtbare Zusammenarbeit
en Allemagne et à travers le monde
- 205 und ein bereicherndes Zusammentreffen zwischen den verschiedenen Völkern unseres
ils ont / ils sont parvenus à une coopération très fructueuse
Planeten den Grundstein gelegt. Frau Vor
et à une rencontre entre les peuples de notre planète.
- 210 sitzende! Meine Damen und Herren! Hermann Gmeiner und seine
madame la présidente, mesdames messieurs, Monsieur
- 215 Freunde sollten in unserer heutigen Gesellschaft, angesichts zer
Gmeiner et ses amis méritent notre
fallender Strukturen und sich ausbreitender Unsicherheit
reconnaissance dans notre société actuelle qui est fragmentée
- 220 und angesichts des Elends der Kinder, die ja nun einmal wirklich nichts dafür
et vis-à-vis de la grande insécurité et la grande misère
können, mehr denn je ein Beispiel sein. Die
des enfants qui sont innocents et je pense que ces personnes
- 225 Medien führen uns jeden Tag aufs neue auf immer drastischere Art und
devraient servir encore plus de modèle. les médias
- 230 Weise mit immer omnipräsenteren Methoden die zunehmende
nous transmettent chaque jour de façon très drastique et
soziale Kluft in unserer Gesellschaft, also immer weniger
par des méthodes omniprésentes le clivage
- 235 immer Reichere auf der einen, immer mehr immer Ärmere
et la fracture dans notre société, c'est-à-dire le grand clivage
auf der anderen Seite, vor Augen. Unsere traditio
qui existe entre les pauvres
- 240

- nellen Strukturen brechen unter dem Einfluß neuer,
qui sont toujours plus nombreux et les riches. nos structures
- 245 modernerer Bewegungen und Strömungen jeden Tag ein bißchen mehr
traditionnelles s'éclatent sous l'influence moderne
- auf, und, wenn wir nicht aufpassen, und dies ist meines Erachtens
chaque jour. si nous ne faisons pas attention
- 250 durchaus eine reelle Gefahr, in sehr naher Zukunft auseinander.
et ceci est un risque très réel
- 255 Es muß in einer modernen, sich weiterentwickelnden Gesell-
que l'intégrité de nos
- schaft, und dies gilt wohl oder übel erst recht für die Industrienationen,
structures éclate. dans une société qui se développe et cela
- 260 die wir ja sind, möglich sein, daß sich neue,
vaut particulièrement pour les e (eu) / pour les nations industrialisées
- manchmal überraschende und unerwartete, auch unerfreuliche
il doit être possible que
- 265 Strukturen aus den alten, überkommenen Traditionen heraus
des structures pas trop positives
- entwickeln und fortsetzen und sich wiederum zu ganz eigenen,
se développent et se cristallisent des structures
- 270 neuen Traditionen, wenn dies kein Widerspruch in sich ist,
dépassees et provoquent de nouvelles traditions
- erwachsen. Auch für die Bundesrepublik gilt:
275 cela ressemble un peu à une contradiction.
- Wenn neue Modelle des partnerschaftlichen Zusammenlebens in der Gesellschaft
pour la République fédérale d'Allemagne vaut aussi que / le fait que si
- 280 entstehen, müssen sie nach einer gewissen Zeit der Konso
nous créons de nouveaux modèles d'un partenariat au monde
- lidierung, und sobald sie in der Gesellschaft allgemein akzeptiert werden,
/ à travers le monde nous devons leur attribuer une certaine période de
- 285 selbstverständlich auch in unseren Gesetzen verankert werden.
consolidation pour l'acceptation au sein des sociétés mais
- 290 Auch wenn der Gesetzgeber natürlich immer nur der Entwicklung
ceux-ci doivent aussi être ancrés dans
- hinterherhinken kann, so muß er doch, wenn sich ein neues
nos lég / législations. le législateur
- 295 gesellschaftliches Phänomen wie beispielsweise die Ein-Eltern-
quand il s'agit d'un nouveau
- Familie erst einmal gefestigt hat, mit den entsprechenden
phénomène social par exemple les familles
- 300

Schutzmechanismen, in diesem Fall im Kindschaftsrecht – und dies liegt
 monoparentales il doit réagir par créer des
 uns hier natürlich ganz besonders am Herzen – auf diese
 305 structures adéquates au sein des législations
 Entwicklung eine angemessene Antwort geben.
 il doit répondre de façon

310 Unsere Konferenz soll im Rahmen der Arbeitsgruppe "Recht"
 concrète et efficace à ces évolutions. notre
 soweit wie möglich, und ich persönlich habe, da ich ja der Arbeitsgruppe
 315 conférence au sein du groupe de travail droit
 vorsitzen werde, vor, mich in den nächsten Tagen ausschließlich und
 dont je suis / dont je serai le président
 320 intensiv dieser Aufgabe zu widmen, auf gesetzliche Verbesserungs
 et dont je m'occuperai les jours
 möglichkeiten für den Schutz der Rechte von Kindern hinweisen.
 à venir nous devons trouver des améliorations

325 Die Ergebnisse unserer Sitzungen in der Arbeitsgruppe "Recht"
 pour la protection des enfants. les résultats de nos
 werden im Anschluß an die Konferenz, wahrscheinlich schon zur nächsten
 330 conférences de nos groupes
 Bundestagssitzung am fünfzehnten Juni in Berlin, im Rechts
 de travail sera présenté(?) lors de(eu) la rencontre du
 335 ausschuß des Bundestages von der Vorsitzenden unserer Konferenz,
 Bundestag en juin à Berlin. ils seront discutés au
 nämlich Ihnen, Frau Kaufmann, und dafür schon jetzt vielen Dank,
 comité juridique par vous madame Kaufmann

340 vorgetragen werden. Diese Tatsache muß
 et je vous remercie³⁷ ils seront présentés par
 natürlich während der nächsten drei Tage für uns ein ständiger
 345 vous. certes les trois jours
 Ansporn sein, unsere Sache gut zu machen. Ich hoffe,
 à venir nous devons discuter de ceci et doivent être motivé(?) de faire
 daß wir uns bei dieser schweren und verantwortungsvollen Aufgabe,
 350 / de(eu) de trouver de bons résultats.
 die uns in den nächsten Tagen beschäftigen wird, von der Geradlinigkeit
 en ce qui concerne cette tâche responsable et difficile et ambitieuse

355 und dem idealistischen Geiste eines Hermann Gmeiners leiten lassen
 nous allons profiter de l'esprit visionnaire

³⁷ Stimme nicht gesenkt

werden! Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit!
de monsieur Gmeiner. je vous remercie de votre attention.

VP 12

madame la présidente mesdames et messieurs j'aimerais vous dire monsieur Schrader et ainsi que / qu'au comité de préparation combien important était votre travail et j'aimerais vous exprimer toute ma reconnaissance à ce sujet. vous avez au cours des derniers mois fait beaucoup pour l'organisation, l'invitation des invités, leur logement entre autres vous avez fourni

5 un travail exceptionnel. le titre de cette conférence à savoir „aider les enfants à créer / à construire l'avenir“ nous annonce des discussions très intéressantes et cette conférence a rassemblé beaucoup d'associations. la première chose qui me vient à l'esprit en voyant le titre de la conférence sont les villages pour enfants qui par leur existence ont depuis cinquante ans permis à des milliers d'enfants dans le monde entier à avoir un foyer et à pouvoir penser à un

10 avenir. et j'ai l'honneur de connaître un homme dont / qui a pu réaliser ses idées, qui a pu aider les enfants du tiers monde pas seulement au niveau matériel mais qui a également réussi à les sortir de la misère et a les intégrer dans une vraie famille. il s'agit de monsieur Hermann Gmeiner le fondateur de SOS villages d'enfants qui pour des raisons de santé et je suis / n'est pas ici aujourd'hui. et nous lui souhaitons le meilleur rétablissement. monsieur Hermann Gmeiner le

15 fondateur de SOS villages d'enfants a / est né en mille neuf cent dix-neuf en Aust / en Autriche. il est le fils d'un boulanger / d'une boulangère et d'un tailleur il est donc issu d'un milieu modeste et à la fin de la première guerre mondiale. il y a trente ans grâce à sa conviction / grâce / grâce à sa / ses convictions selon lesquelles il est encore de / d'aider mieux les gens il a fondé villages SOS / villages d'enfants en mille neuf cent quarante à Imst à / en Autriche peut-être vous connaissez

20 cet endroit pas très loin de Ötztal(?). depuis la fondation, les idées de SOS villages d'enfants ont été mises / ont été appliquées dans plus de trente pays et également dans le bloc de l'anc / bloc soviétique. monsieur Hermann Gmeiner a réussi à mettre toute son énergie pour relever les défis qui lui incombaient son / afin de construire des villages pour enfants afin de leur redonner un foyer. ses / ses idées ont pu être appliquées grâce à son / sa fermeté et cela n'a pas toujours été

25 facile avec les autorités. mais lui et ses amis en dépit de tous les obstacles ont réussi en investissant / en investissant tout leur temps et également leurs moyens financiers à parvenir à leur fin. ils ont réussi à l'aide de milliers de volontaires / de bénévoles de l'Alle / d'Allemagne et du monde entier à réaliser un travail commun et jeter les bases d'une / d'un meilleur monde non, pardon. il(eu) / dans notre monde où les structures deviennent fragiles ces / ils devraient servir

30 d'exemple. les médias nous montrent tous les jours les différences sociales qui s'accroissent de plus en plus. les riches deviennent encore plus riches et les pauvres deviennent encore plus pauvres. nos structures traditionnelles / traditionnelles s'effondrent sous l'influence de nouveaux courants / de nouveaux courants et si nous ne faisons pas attention si nous ne prenons pas en compte le danger réel nous risquons le pire. dans / il faut que nous les pays industrialisés(?)

35 arrivions à développer des structures à partir des structures traditionnelles et que nous créons / que nous arrivions à créer une nouvelle tradition. il faut également qu'il y ait des modifications au niveau des lois. les / le législateur doit lorsqu'il est confronté à un nouveau phénomène social doit pouvoir faire fonctionner les différents mécanismes afin de pouvoir(eu) donner à cette / à ce développement une réponse adaptée. dans le groupe de travail juridique de cette conférence il

40 faudra s'attacher à améliorer le droit des enfants. les résultats de nos sessions dans le groupe de travail juridique que je vais présider seront discutés au Bundestag à Berlin le six juin prochain. ce fait doit être / j'espère que nous allons pouvoir remplir cette tâche difficile afin de pouvoir être à la hauteur de l'esprit optimiste de monsieur Gmeiner. je vous remercie de votre attention.

Sehr geehrte Frau Vorsitzende! Meine sehr geehrten Damen und Herren!
 madame la présidente mesdames

Zunächst spreche ich Ihnen, Herr Schrader, und Ihrem Vorbereitungsausschuß
 5 et messieurs j'aimerais vous dire

für die gelungene Organisation dieser so wichtigen Konferenz,
 monsieur Schrader et ainsi que / qu'au comité de préparation

10 von der wir das Vergnügen haben, sie bei allerbestem Frühlingwetter feiem
 combien important était votre

zu dürfen, meine ausdrückliche Anerkennung aus.
 travail et j'aimerais vous exprimer toute

15 Sie haben während der letzten Monate, in denen es um die
 ma reconnaissance à ce sujet. vous avez au cours des derniers mois

Auswahl und Einladung der Gäste, deren Unterbringung,
 20

die Reservierung der Örtlichkeiten und Dutzende andere Kleinigkeiten ging,
 fait beaucoup pour

25 die durch die Organisation einer solchen Konferenz entstehen,
 l'organisation, l'invitation des invités,

hervorragende Arbeit geleistet. Der
 leur logement entre autres vous avez fourni un

30 wunderbare Titel dieser Konferenz, nämlich "Kindern helfen – Zukunft ge
 travail exceptionnel. le titre de cette conférence

35 stalten" scheint nicht nur bei mir, sondern, wie ich in
 à savoir „aider les enfants à créer / à construire

vorherigen, sehr anregenden Gesprächen in der Vorhalle des Messe
 l'avenir" nous

40 gebäudes habe feststellen können, bei einem Großteil der Anwesenden
 annonce des discussions

zahlreiche Assoziationen hervorzurufen.
 très intéressantes et

45 Das erste, was mir zu dem Titel unserer Konferenz einfällt,
 cette conférence a rassemblé beaucoup d'associations.

sind die SOS-Kinderdörfer, die durch ihre Existenz
 50 la première chose qui me vient à l'esprit en voyant le titre de la conférence

und ihr Wirken im Laufe der letzten fünf Jahrzehnte
 sont les villages pour enfants qui par leur

55 Tausenden von Kindern und Jugendlichen in der ganzen Welt
 existence ont depuis cinquante ans

ein neues Zuhause und damit eine lebenswertere Zukunft geboten
 permis à des milliers d'enfants dans le monde entier

60

haben. Deshalb möchte ich an dieser Stelle
à avoir un foyer et à pouvoir penser à un avenir.

65 einem ganz außergewöhnlichen Mann, von dem ich die Ehre habe,
ihn persönlich zu kennen und der mit seinem Engagement überhaupt
et j'ai l'honneur de connaître un homme

70 erst die Idee in die Welt gesetzt hat, Kindern aus der dritten Welt
dont / qui a pu réaliser ses

75 nicht nur durch materielle Unterstützung zu helfen, sondern
idées, qui a pu aider les enfants du tiers monde pas seulement

sie aus der Misere heraus in eine neue Familie zu "verpflanzen",
au niveau matériel mais qui a également réussi à les sortir

80 einige persönliche Worte widmen.
de la misère et à les intégrer dans une vraie famille.

Es handelt sich um Hermann Gmeiner, den Begründer
il s'agit de monsieur Hermann Gmeiner

85 der SOS-Kinderdörfer, der aus gesundheitlichen Gründen – und ich
le fondateur de SOS villages d'enfants

bin sicher, es ist im Sinne aller Anwesenden, wenn ich meine besten
qui pour des raisons de santé et je suis

90 Genesungswünsche ausspreche – an unserer Konferenz leider
/ n'est pas ici aujourd'hui.

erst ab Morgen wird teilnehmen können.
95 et nous lui souhaitons le meilleur rétablissement.

Hermann Gmeiner, der Begründer der SOS-Kinderdörfer-Idee, wurde
monsieur Hermann Gmeiner le fondateur de SOS villages d'enfants

100 neunzehnhundertneunzehn in Vorarlberg in Österreich
a / est né en mille neuf cent dix-neuf

als Sohn eines Bäckermeisters und einer Schneiderin
en Aust / en Autriche. il est le fils

105 in relativ ärmliche Verhältnisse – man darf nicht vergessen,
d'un boulanger / d'une boulangère et d'un tailleur

110 daß der erste Weltkrieg gerade erst vorüber war - hineingeboren.
il est donc issu d'un milieu modeste

Er wurde im Alter von nicht einmal dreißig Jahren
et à la fin de la première guerre mondiale.

115 dank seiner unerschütterlichen Überzeugung, daß keine
il y a trente ans grâce à sa

120 noch so gut gemeinte Hilfe wirksam sein kann, wenn ein Kind ohne
convic / grâce / grâce à sa / ses convictions selon

Zuhause, ohne stabile soziale Rahmenbedingungen aufwachsen
lesquelles il est encore de / d'aider mieux les gens

- 125 muß, zum Begründer der SOS-Kinderdorf-Idee,
il a fondé villages SOS
die mit der Gründung des SOS-Kinderdorfes neunzehnhundert
/ villages d'enfants
- 130 neunundvierzig in Imst in Österreich – sie kennen vielleicht diesen kleinen
en mille neuf cent quarante à Imst à
Ort, er ist nicht weit vom Ötztal entfernt - zum ersten
/ en Autriche peut-être vous connaissez cet
135 Mal umgesetzt wurde. Seither
endroit pas très loin de Ötzteil(?).
- 140 wurde die SOS-Kinderdorf-Idee und das SOS-Kinderdorf-Konzept
depuis la fondation, les idées de
in über hundertdreißig Ländern in der ganzen Welt –
SOS villages d'enfants ont été mises
- 145 in den letzten Jahren vermehrt auch in den ehemaligen Ostblockländern,
/ ont été appliquées dans plus de trente pays et également
worüber ich mich ganz besonders freue – begeistert aufgenommen
dans le bloc de l'anc / bloc
150 und umgesetzt. Hermann Gmeiner nahm die
soviétique. monsieur Hermann
Herausforderung für die Umsetzung seiner herausragenden und so
155 Gmeiner
bemerkenswert uneigennütigen Idee mit aller ihm zu Gebote
a réussi
- 160 stehenden Energie an und – dank seiner Hartnäckigkeit,
à mettre toute son énergie pour relever les
die schon fast an ein bißchen an Sturheit grenzte - im Laufe der
défis qui lui incombait
165 Jahre unzählige Kinder in den Häusern der SOS-Kinderdörfer auf
son
- 170 und bot ihnen so ein neues Zuhause voller
/ afin de construire des villages pour enfants
Geborgenheit. Seine Ideen durchzusetzen
afin de leur redonner un foyer. ses
- 175 fiel ihm zwar häufig – und angesichts der Starrsinnigkeit, mit
der manche Behörden an längst überkommenen Richtlinien und Gesetzen
/ ses idées ont pu être appliquées
180 festhalten, erstaunt dies keineswegs – nicht
grâce à son

gerade leicht, aber er und seine Freunde gaben trotz
 185 / sa fermeté et cela n'a pas toujours été facile avec les autorités.
 aller Hindernisse immer wieder aufs neue sich selbst,
 mais lui et ses amis en dépit de tous les obstacles
 190 all ihre Zeit und ihr Engagement und auch alle ihre fi
 ont réussi
 nanziellen Mittel – und dies darf man keineswegs unterschätzen – für die
 en investitant / en investissant tout leur temps et également leurs
 195 gute Sache hin. Sie haben dank der Hilfe
 moyens financiers à parvenir à leur fin.
 Tausender Freiwilliger mit ihren Begegnungsstätten in ganz Deutschland
 200 ils ont réussi à l'aide de milliers
 und in der ganzen Welt für eine fruchtbare Zusammenarbeit
 de volontaires / de bénévoles de l'Alle / d'Allemagne et du monde
 205 und ein bereicherndes Zusammentreffen zwischen den verschiedenen Völkern unseres
 entier à réaliser un travail commun
 Planeten den Grundstein gelegt. Frau Vor
 et jeter les bases
 210 sitzende! Meine Damen und Herren! Hermann Gmeiner und seine
 d'une / d'un meilleur monde non,
 215 Freunde sollten in unserer heutigen Gesellschaft, angesichts zer
 pardon. il(eu)
 fallender Strukturen und sich ausbreitender Unsicherheit
 220 und angesichts des Elends der Kinder, die ja nun einmal wirklich nichts dafür
 / dans notre monde où les structures
 können, mehr denn je ein Beispiel sein. Die
 deviennent fragiles ces
 225 Medien führen uns jeden Tag aufs neue auf immer drastischere Art und
 / ils devraient servir d'exemple. les médias nous
 230 Weise mit immer omnipräsenteren Methoden die zunehmende
 montrent tous les jours
 soziale Kluft in unserer Gesellschaft, also immer weniger
 les différences sociales qui s'accroissent
 235 immer Reichere auf der einen, immer mehr immer Ärmere
 de plus en plus.
 auf der anderen Seite, vor Augen. Unsere traditio
 les riches deviennent encore plus riches et les pauvres
 240 nellen Strukturen brechen unter dem Einfluß neuer,
 deviennent encore plus pauvres. nos structures traditionnelles / traditionnelles

- 245 modernerer Bewegungen und Strömungen jeden Tag ein bißchen mehr
s'effondrent sous l'influence de nouveaux mouve
- auf, und, wenn wir nicht aufpassen, und dies ist meines Erachtens
/ de nouveaux courants et si nous ne faisons pas
- 250 durchaus eine reelle Gefahr, in sehr naher Zukunft auseinander.
attention si nous ne prenons pas en compte le danger réel
- Es muß in einer modernen, sich weiterentwickelnden Gesell
nous risquons le pire.
- 255 schaft, und dies gilt wohl oder übel erst recht für die Industrienationen,
dans
- 260 die wir ja sind, möglich sein, daß sich neue,
/ il faut
- manchmal überraschende und unerwartete, auch unerfreuliche
que nous les pays industrialisés(?) arrivions
- 265 Strukturen aus den alten, überkommenen Traditionen heraus
à
- entwickeln und fortsetzen und sich wiederum zu ganz eigenen,
développer des structures à partir des structures traditionnelles
- 270 neuen Traditionen, wenn dies kein Widerspruch in sich ist,
et que nous
- erwachsen. Auch für die Bundesrepublik gilt:
275 crée/ que nous arrivions à créer
- Wenn neue Modelle des partnerschaftlichen Zusammenlebens in der Gesellschaft
une nouvelle tradition.³⁸
- 280 entstehen, müssen sie nach einer gewissen Zeit der Konso
- lidierung, und sobald sie in der Gesellschaft allgemein akzeptiert werden,
- 285 selbstverständlich auch in unseren Gesetzen verankert werden.
il faut également qu'il y ait des³⁹
- 290 Auch wenn der Gesetzgeber natürlich immer nur der Entwicklung
modifications au niveau des lois. les
- hinterherhinken kann, so muß er doch, wenn sich ein neues
/ le législateur
- 295 gesellschaftliches Phänomen wie beispielsweise die Ein-Eltern-
doit lorsqu'il
- Familie erst einmal gefestigt hat, mit den entsprechenden
est confronté à un nouveau phénomène social
- 300

³⁸ Zweifelndes "Hm"

³⁹ sehr schnell in die Lücke des Originals gesprochen

Schutzmechanismen, in diesem Fall im Kindschaftsrecht – und dies liegt
doit pouvoir

305 uns hier natürlich ganz besonders am Herzen – auf diese
faire fonctionner les différents mécanismes

Entwicklung eine angemessene Antwort geben.
afin de pouvoir(eu) donner à cette

310 Unsere Konferenz soll im Rahmen der Arbeitsgruppe "Recht"
/ à ce développement une réponse adaptée.

soweit wie möglich, und ich persönlich habe, da ich ja der Arbeitsgruppe
315 dans le groupe de travail juridique de cette conférence

vorsitzen werde, vor, mich in den nächsten Tagen ausschließlich und

320 intensiv dieser Aufgabe zu widmen, auf gesetzliche Verbesserungs

möglichkeiten für den Schutz der Rechte von Kindern hinweisen.
il faudra s'attacher à améliorer le droit des

325 Die Ergebnisse unserer Sitzungen in der Arbeitsgruppe "Recht"
enfants. les résultats de nos sessions

werden im Anschluß an die Konferenz, wahrscheinlich schon zur nächsten
330 dans le groupe de travail juridique que je vais présider

Bundestagssitzung am fünfzehnten Juni in Berlin, im Rechts

335 ausschluß des Bundestages von der Vorsitzenden unserer Konferenz,
seront discutés au Bundestag à Berlin le

nämlich Ihnen, Frau Kaufmann, und dafür schon jetzt vielen Dank,
six juin prochain.

340 vorgetragen werden. Diese Tatsache muß

natürlich während der nächsten drei Tage für uns ein ständiger
345 ce fait doit être

Ansporn sein, unsere Sache gut zu machen. Ich hoffe,

350 daß wir uns bei dieser schweren und verantwortungsvollen Aufgabe,
/ j'espère que

die uns in den nächsten Tagen beschäftigen wird, von der Geradlinigkeit
nous allons pouvoir remplir cette tâche difficile

355 und dem idealistischen Geiste eines Hermann Gmeiners leiten lassen
afin de pouvoir

360 werden! Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit!
être à la hauteur de l'esprit

optimiste de monsieur Gmeistert. je vous

365 remercie de votre attention.

VP 13

madame la présidente, mesdames, messieurs, d'abord je tiens à d / remercier vous monsieur Einer(?) et votre commission pour l'organisation de cette conférence importante que nous avons la grande joie de tenir sous un soleil de printemps si joli. lorsqu'il s'agissait de choisir / d'inviter les invités, de leur loge / de les loger, de trouver des locaux et des douzaines d'autres détails qui

5 sont liés à l'organisation d'une telle confé / conférence vous avez fait très / travail excellent. le titre excellent de ce colloque "aider les enfants – façonner l'avenir" qui n'a non seulement (eu) plu à moi mais comme j'ai pu constater lors de mes discussions cela éveillait un grand nombre d'associations chez nous tous. la première chose à laquelle cela nous fait tous penser sont les villages d'enfants SOS qui par leur existence et leur travail ont aidé des milliers de / d'enfants et

10 de jeunes (eu) partout dans le monde et leur a off / offert un nouveau foyer et donc un avenir. c'est pourquoi je voudrais aussi citer un homme qui / que j'ai eu la / le plaisir de ~~connaître~~ personnellement et qui a eu la bonne idée de aider / d'aider les enfants non seulement en les plaçant dans un nouveau foyer et je voudrais lui adresser quelques paroles à titre personnel. il s'agit de Hermann Einer le fondateur des villages d'enfants SOS qui pour des raisons de santé

15 pour lesquelles nous voulons lui adresser nos meilleurs vœux de / d'un prompt ré / rétablissement ne peut participer à notre conférence qu'à partir de demain. ei / monsieur Einer était né en Autriche en tant que fils d'un boulanger et d'une / et de sa femme dans des conditions de pauvreté juste après la première guerre mondiale. à l'âge de moins de tre / trente ans et grâce à sa conviction inébranlable que / qu'aucune aide ne peut être superflue s / si un enfant vit dans

20 la misère il est devenu le fondateur des villages d'enfants SOS dont le premier a été établi en / à Imst en Autriche vous connaissez peut-être ce n'est pas loin de la vallée d'Ötz et depuis l'idée des villages d'enfants SOS et le concept derrière ces villages a été réalisé dans plus de cent trente pays dans le / partout dans le monde et réc / plus récemment aussi dans l'ancien bloc est ce qui me réjouit particulièrement et l'idée a été reçue avec un grand enthousiasme dans tous les

25 pays. monsieur Einer a relevé le défi avec l'énergie et l'obs tination qui lui est propre et a logé des centaines puis des milliers de jeunes dans les villages d'enfants, leur offrant ain / ainsi un nouveau foyer certes la réalisation de son idée vu la rigidité de quelques autorités sa ta / sa tâche n'a pas été facile mais malgré tous les obstacles ses amis ont dédié leur temps leur engagement et leurs ressources financières qu'il ne faut pas sous-estimer à cette bonne cause.

30 grâce à l'aide de milliers de volontiers vous avez créé des milliers de lieux de rencontre partout dans le monde créant ainsi un lieux de rencontre aussi des différents peuples de notre monde. mesdames, messieurs, madame la présidente, monsieur Gmeiner et ses amis devaient être (eu) / avoir une place spéciale dans notre société en tant qu'exemple dans notre société de plus en plus déchirée. chaque jour et de façon de plus en plus dramatique et avec des méthodes de plus

35 en plus omniprésentes les médias nous montrent le fossé social dans notre société c'est-à-dire un nombre toujours (eu) diminuant de personnes de plus en plus riches et des per / un nombre croissant de personnes de plus en plus pauvres de l'autre côté. nos structures sociales s'écroulent sous la vague de nouvelles influences qui se produisent chaque jour et(eu) je pense qu'il / la menace est très réaliste, que d'ici peu ils vont (eu) s'effondre comp / complètement.

40 dans nos pays et surtout dans nos pays industrialisés il de / doit être possible que des structures inattendues, non souhaitables et peut-être indésirées se développent à partir des traditions habituées pour devenir une tradition nouvelle si cela n'est pas un paradoxe en soi. la République fédérale, elle aussi, face aux formes nouvelles des / de cohabitation doit les accepter dans les lois lorsque les sociétés les a acceptées. certes le législateur ne peut faire qu'être à la poursuite

45 des / des / des évolutions sociales mais des phénomènes social(?) par exemple comme les familles monoparentales, une fois établis, doit / doivent être protégés par des mécanismes adéquates par exemple de droit des enfants pour trouver une réponse adéquate à ce phénomène. notre conférence dans le cadre devrait le plus tôt que / que possible devra œuvrer à l'amélioration de la législation pour la protection des enfants et je me att / attellerai tout

50 particulièrement à cette tâche dans la fonction de président de ce groupe de travail qui est

concerné avec cette tâche. et(eu) les travaux de ce groupe seront présentés en juillet à Berlin par vous madame la présidente et ce fait doit nous inciter pendant les trois jours qui viennent à faire / à ex / effectuer un bon travail. j'espère que ce travail exigeant et important qui nous attend soit porté par l'esprit de Hermann Gmeiner. merci.

Sehr geehrte Frau Vorsitzende! Meine sehr geehrten Damen und Herren!
 madame la présidente,

Zunächst spreche ich Ihnen, Herr Schrader, und Ihrem Vorbereitungsausschuß
 5 mesdames, messieurs, d'abord je tiens à

für die gelungene Organisation dieser so wichtigen Konferenz,
 d / remercier vous monsieur Einer(?) et

10 von der wir das Vergnügen haben, sie bei allerbestem Frühlingswetter feiern
 votre commission pour l'organisation de cette conférence

zu dürfen, meine ausdrückliche Anerkennung aus.
 importante que nous avons la grande joie

15 Sie haben während der letzten Monate, in denen es um die
 de tenir sous un soleil de printemps

Auswahl und Einladung der Gäste, deren Unterbringung,
 20 si joli. lorsqu'il s'agissait de choisir

die Reservierung der Örtlichkeiten und Dutzende andere Kleinigkeiten ging,
 / d'inviter les invités, de leur loge / de les loger,

25 die durch die Organisation einer solchen Konferenz entstehen,
 de trouver des locaux et des douzaines d'autres détails

hervorragende Arbeit geleistet.
 qui sont liés Der à

30 wunderbare Titel dieser Konferenz, nämlich „Kindern helfen – Zukunft ge
 l'organisation d'une telle confé / conférence vous avez fait un très / travail

35 stalten“ scheint nicht nur bei mir, sondern, wie ich in
 excellent. le titre excellent de ce colloque "aider

vorherigen, sehr anregenden Gesprächen in der Vorhalle des Messe
 les enfants – façonner l'avenir" qui n'a non

40 gebäudes habe feststellen können, bei einem Großteil der Anwesenden
 seulement (eu) plu à moi mais comme j'ai pu constater

zahlreiche Assoziationen hervorzurufen.
 lors de mes discussions cela éveillait un grand nombre

45 Das erste, was mir zu dem Titel unserer Konferenz einfällt,
 d'associations chez nous tous.

sind die SOS-Kinderdörfer, die durch ihre Existenz
 50 la première chose à laquelle cela nous fait tous penser

und ihr Wirken im Laufe der letzten fünf Jahrzehnte
 sont les villages d'enfants SOS qui par leur existence et

55 Tausenden von Kindern und Jugendlichen in der ganzen Welt
 leur travail ont aidé des milliers de / d'enfants
 ein neues Zuhause und damit eine lebenswertere Zukunft geboten
 et de jeunes (eu) partout
 60 haben. Deshalb möchte ich an dieser Stelle
 dans le monde et leur a offert / offert un nouveau foyer
 einem ganz außergewöhnlichen Mann, von dem ich die Ehre habe,
 65 et donc un avenir.
 ihn persönlich zu kennen und der mit seinem Engagement überhaupt
 c'est pourquoi je voudrais aussi
 70 erst die Idee in die Welt gesetzt hat, Kindern aus der dritten Welt
 citer un homme
 nicht nur durch materielle Unterstützung zu helfen, sondern
 qui / que j'ai eu la / le plaisir de ~~connaître~~ personnellement et qui
 75 sie aus der Misere heraus in eine neue Familie zu „verpflanzen“,
 a eu la bonne idée de aider / d'aider les enfants non seulement en les
 einige persönliche Worte widmen.
 80 plaçant dans un nouveau
 Es handelt sich um Hermann Gmeiner, den Begründer
 foyer et je voudrais lui adresser quelques paroles à titre personnel.
 85 der SOS-Kinderdörfer, der aus gesundheitlichen Gründen – und ich
 il s'agit de Hermann Einer le fondateur des villages d'enfants
 bin sicher, es ist im Sinne aller Anwesenden, wenn ich meine besten
 SOS qui pour des raisons de santé
 90 Genesungswünsche ausspreche – an unserer Konferenz leider
 pour lesquelles nous voulons lui
 erst ab Morgen wird teilnehmen können.
 95 adresser nos meilleurs vœux de / d'un prompt
 Hermann Gmeiner, der Begründer der SOS-Kinderdörfer-Idee, wurde
 ré / rétablissement ne peut participer à notre conférence qu'à partir
 100 neunzehnhundertneunzehn in Vorarlberg in Österreich
 de demain.
 als Sohn eines Bäckermeisters und einer Schneiderin
 105 ei / monsieur Einer était né en Autriche en tant que
 in relativ ärmliche Verhältnisse – man darf nicht vergessen,
 fils d'un boulanger et d'une / et de sa
 daß der erste Weltkrieg gerade erst vorüber war - hineingeboren.
 110 femme dans des conditions de
 Er wurde im Alter von nicht einmal dreißig Jahren
 pauvreté juste après la première guerre mondiale.

- 115 dank seiner unerschütterlichen Überzeugung, daß keine
à l'âge de moins de tre / trente
- noch so gut gemeinte Hilfe wirksam sein kann, wenn ein Kind ohne
ans et grâce à sa conviction inébranlable que
- 120 Zuhause, ohne stabile soziale Rahmenbedingungen aufwachsen
/ qu'aucune aide ne peut être
- 125 muß, zum Begründer der SOS-Kinderdorf-Idee,
superflue s / si un enfant vit
- die mit der Gründung des SOS-Kinderdorfes neunzehnhundert
dans la misère il est devenu le fondateur
- 130 neunundvierzig in Imst in Österreich – sie kennen vielleicht diesen kleinen
des villages d'enfants SOS dont le premier a été établi
- Ort, er ist nicht weit vom Ötztal entfernt - zum ersten
en / à Imst en Autriche vous connaissez peut-être
- 135 Mal umgesetzt wurde. Seither
ce n'est pas loin de la vallée d'Ötz⁴⁰
- wurde die SOS-Kinderdorf-Idee und das SOS-Kinderdorf-Konzept
140 et depuis l'idée des villages d'enfants SOS
- in über hundertdreißig Ländern in der ganzen Welt –
et le concept derrière ces villages a été réalisé dans
- 145 in den letzten Jahren vermehrt auch in den ehemaligen Ostblockländern,
plus de cent trente pays dans le / partout dans le monde et réc / plus récemment
- worüber ich mich ganz besonders freue – begeistert aufgenommen
aussi dans l'ancien bloc est ce qui me réjouit
- 150 und umgesetzt. Hermann Gmeiner nahm die
particulièrement et l'idée a été reçue
- Herausforderung für die Umsetzung seiner herausragenden und so
155 avec un grand enthousiasme dans tous les pays.
- bemerkenswert uneigennütigen Idee mit aller ihm zu Gebote
monsieur Einer a
- 160 stehenden Energie an und – dank seiner Hartnäckigkeit,
relevé le défi avec
- die schon fast an ein bißchen an Sturheit grenzte - im Laufe der
l'énergie et l'obs
- 165 Jahre unzählige Kinder in den Häusern der SOS-Kinderdörfer auf
tination qui lui est propre et a logé
- und bot ihnen so ein neues Zuhause voller
170 des centaines puis des milliers de jeunes dans
- Geborgenheit. Seine Ideen durchzusetzen
les villages d'enfants, leur offrant ain / ainsi un nouveau foyer⁴¹

⁴⁰ Stimme nicht gesenkt

- 175 fiel ihm zwar häufig – und angesichts der Starrsinnigkeit, mit
certes
- der manche Behörden an längst überkommenen Richtlinien und Gesetzen
la réalisation de son idée vu la
- 180 festhalten, erstaunt dies keineswegs – nicht
rigidité de
- gerade leicht, aber er und seine Freunde gaben trotz
185 quelques autorités sa ta / sa tâche n'a pas
- aller Hindernisse immer wieder aufs neue sich selbst,
été facile mais malgré tous les obstacles
- 190 all ihre Zeit und ihr Engagement und auch alle ihre fi
ses amis ont dédié
- nanziellen Mittel – und dies darf man keineswegs unterschätzen – für die
leur temps leur engagement et leurs ressources financières
- 195 gute Sache hin. Sie haben dank der Hilfe
qu'il ne faut pas sous-estimer à cette bonne cause.
- Tausender Freiwilliger mit ihren Begegnungsstätten in ganz Deutschland
200 grâce à l'aide de milliers de volontiers
- und in der ganzen Welt für eine fruchtbare Zusammenarbeit
vous avez créé des milliers de lieux de rencontre
- 205 und ein bereicherndes Zusammentreffen zwischen den verschiedenen Völkern unseres
partout dans le monde créant ainsi un lieux
- Planeten den Grundstein gelegt. Frau Vor
de rencontre aussi des différents peuples de notre
- 210 sitzende! Meine Damen und Herren! Hermann Gmeiner und seine Freu
monde. mesdames, messieurs,
- nde sollten in unserer heutigen Gesellschaft, angesichts zer
215 madame la présidente, monsieur Gmeiner et ses amis devaient
- fallender Strukturen und sich ausbreitender Unsicherheit
- 220 und angesichts des Elends der Kinder, die ja nun einmal wirklich nichts dafür
être (eu) / avoir
- können, mehr denn je ein Beispiel sein. Die
une place spéciale dans notre société en tant
- 225 Medien führen uns jeden Tag aufs neue auf immer drastischere Art und
qu'exemple dans notre société de plus en plus déchirée. chaque jour
- Weise mit immer omnipräsentere Methoden die zunehmende
230 et de façon de plus en plus dramatique et avec des méthodes de plus en

⁴¹ Stimme nicht gesenkt

soziale Kluft in unserer Gesellschaft, also immer weniger
 plus omniprésentes les médias nous montrent le fossé
 235 immer Reichere auf der einen, immer mehr immer Ärmere
 social dans notre société c'est-à-dire un nombre toujours
 auf der anderen Seite, vor Augen. Unsere traditio
 (eu) diminuant de personnes de plus en plus riches et des per / un
 240 nellen Strukturen brechen unter dem Einfluß neuer,
 nombre croissant de personnes de plus en plus pauvres de l'autre côté. nos
 245 modernerer Bewegungen und Strömungen jeden Tag ein bißchen mehr
 structures sociales s'écroulent sous la
 auf, und, wenn wir nicht aufpassen, und dies ist meines Erachtens
 vague de nouvelles
 250 durchaus eine reelle Gefahr, in sehr naher Zukunft auseinander.
 influences qui se produisent chaque jour et(eu)
 Es muß in einer modernen, sich weiterentwickelnden Gesell
 je pense qu'il / la menace est très réaliste, que d'ici
 255 schaft, und dies gilt wohl oder übel erst recht für die Industrienationen,
 peu ils vont (eu) s'effondre comp / complètement.
 260 die wir ja sind, möglich sein, daß sich neue,
 dans nos pays et surtout
 manchmal überraschende und unerwartete, auch unerfreuliche
 dans nos pays industrialisés il de / doit être possible que
 265 Strukturen aus den alten, überkommenen Traditionen heraus
 des structures inattendues, non souhaitables
 270 entwickeln und fortsetzen und sich wiederum zu ganz eigenen,
 et peut-être indésirées se développent à partir
 neuen Traditionen, wenn dies kein Widerspruch in sich ist,
 des traditions
 275 erwachsen. Auch für die Bundesrepublik gilt:
 habituées pour devenir une tradition nouvelle si cela n'est pas un paradoxe en soi.
 Wenn neue Modelle des partnerschaftlichen Zusammenlebens in der Gesellschaft
 la République fédérale, elle aussi,
 280 entstehen, müssen sie nach einer gewissen Zeit der Konso
 face aux formes nouvelles des
 285 lidierung, und sobald sie in der Gesellschaft allgemein akzeptiert werden,
 / de cohabitation
 selbstverständlich auch in unseren Gesetzen verankert werden.
 doit les accepter
 290 Auch wenn der Gesetzgeber natürlich immer nur der Entwicklung
 dans les lois lorsque les sociétés les a

- hinterherhinken kann, so muß er doch, wenn sich ein neues
acceptées. certes le législateur ne peut faire
- 295 gesellschaftliches Phänomen wie beispielsweise die Ein-Eltern-
qu'être à la poursuite des / des / des évolutions
- Familie erst einmal gefestigt hat, mit den entsprechenden
sociales mais des phénomènes social(?) par exemple comme les familles
- 300 Schutzmechanismen, in diesem Fall im Kindschaftsrecht – und dies liegt
monoparentales, une fois établis, doit / doivent être protégés par
- 305 uns hier natürlich ganz besonders am Herzen – auf diese
des mécanismes adéquates par exemple de droit
- Entwicklung eine angemessene Antwort geben.
des enfants pour trouver une réponse adéquate à ce phéno
- 310 Unsere Konferenz soll im Rahmen der Arbeitsgruppe „Recht“
mène. notre conférence
- soweit wie möglich, und ich persönlich habe, da ich ja der Arbeitsgruppe
dans le cadre devrait le plus tôt que / que possible
- 315 vorsitzen werde, vor, mich in den nächsten Tagen ausschließlich und
devra
- intensiv dieser Aufgabe zu widmen, auf gesetzliche Verbesserungs
320
- möglichkeiten für den Schutz der Rechte von Kindern hinweisen.
œuvrer à l'amélioration de la législation
- 325 Die Ergebnisse unserer Sitzungen in der Arbeitsgruppe „Recht“
pour la protection des enfants et je me att / attellerai tout particulièrement
- werden im Anschluß an die Konferenz, wahrscheinlich schon zur nächsten
à cette tâche dans la fonction de président de ce groupe de travail qui est concerné avec
- 330 Bundestagssitzung am fünfzehnten Juni in Berlin, im Rechts
cette tâche. et(eu)
- ausschuß des Bundestages von der Vorsitzenden unserer Konferenz,
335
- nämlich Ihnen, Frau Kaufmann, und dafür schon jetzt vielen Dank,
les
- 340 vorgetragen werden. Diese Tatsache muß
travaux de ce groupe seront présentés
- natürlich während der nächsten drei Tage für uns ein ständiger
en juillet à Berlin par vous madame la présidente
- 345 Ansporn sein, unsere Sache gut zu machen. Ich hoffe,
et ce fait doit nous inciter pendant les trois jours qui viennent
- daß wir uns bei dieser schweren und verantwortungsvollen Aufgabe,
350 à faire / à ex / effectuer un bon travail.

die uns in den nächsten Tagen beschäftigen wird, von der Geradlinigkeit
j'espère que ce travail exigeant et important qui

355 und dem idealistischen Geiste eines Hermann Gmeiners leiten lassen
nous attend soit porté par

werden! Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit!

l'esprit

de Hermann Gmeiner. merci.